

Dictionnaire Français-Espagnol
de l'Expression Actuelle

M

Alain Trubert

Thierry Trubert

西南学院大学学術研究所
フランス語フランス文学論集
第 63 号 抜 刷
2020（令和 2）年 2 月

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle

M

Alain Trubert
Thierry Trubert

Creo que las lenguas están siempre en ebullición y se cocinan en el paladar de las personas.

Je pense que les langues sont en perpétuelle ébullition et qu'elles mijotent dans le palais des gens.

Ana Merino

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2020, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont plus rarement représentées à l'écrit.

Cette cinquième publication (les entrées commençant par la lettre M) du « Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » fait suite aux quatre publications précédentes sous les mêmes presses des « Études de Langue et Littérature Françaises » aux printemps 2017, 2018, 2019 et 2020 par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon. Comme dans nos publications

précédentes, cet ouvrage présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2013-2014.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle plus courante de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

À l'entrée « **menu** », nous présentons également deux dessins originaux « **Menú del día** » du peintre **José Castellanos Ubao**, tirés de la série « **¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina** ».

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambigüiser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

M

m [*voir mètre*] — m ; metro ♦ **1** ~² : 1 m².

M ; **1 000** [*voir mille*] — M ; 1,000.

M. [*voir Monsieur*] [pl :] **MM.** — Sr [pl :] Sres.

ma *adj poss* [*voir mon, ma, mes*] — mi ; ~ **belle famille** : mi familia política.

maboul ; **maboule** — majara ; **rendre** ~ : dejar majara.

mac ; **marlou** — *macarra* ; *fioca* [Argentine].

macache *adv* — *nasti* ; *nasti, monasti* ; *nasti de plasti*.

macchabée — *fiambre*.

mâché, mâchée — mascado, mascada ; masticado ♦ [locution **donner quelque chose tout ~** :] dar algo todo mascado ; darle a uno algo todo hecho ; *poner/dejar a huevo* ; **il faut lui donner tout ~** : *hay que dárselo todo masticadito* ♦ **avoir une mine de papier** ~ : *venir con cara de acelga*.

mâcher — mascar ; masticar ♦ ~ **la besogne** : *poner/dejar a huevo* ; **on ne doit pas leur ~ la besogne** : no debemos ponérselo fácil ; ~ **le travail** : dar la tarea hecha ; **avoir mâché le travail** : dar/dejar el trabajo hecho ♦ **ne pas ~ ses mots** : no morderse la lengua ; no tener pelos en la lengua ; **ne pas ~ ses mots à quelqu'un** : soltar/lanzar cuatro frescas a alguien ; cantárselas muy claras a uno.

machin — chisme ; *chirimbolo* ; *Perico de los palotes* ; **un ~ en plastique** : un chisme de plástico ; **un ~ encombrant** : un armatoste ; **un vieux ~** : un trasto viejo ; un vejestorio trasnochado.

machination — montaje.

machine — máquina ; maquinaria ; **la ~ à café** : la máquina del café ♦ **une ~ à sous** : una máquina tragaperras ♦ **une ~ à gagner** : una máquina de ganar ♦ **une ~ à tuer** : una máquina de matar ♦ **stoppez les ~s !** : paren máquinas ♦ ~ **outil** [*voir machine-outil*] : máquina herramienta

♦ maquinaria ; **la ~ électorale** : la maquinaria electoral ; **la ~ judiciaire** : la maquinaria judicial

♦ [divers :] **ces ~s ont intégré la routine** : estos artilugios han entrado a formar parte de la rutina ♦ **une ~ à polycopier** : un ciclostil ♦ **une ~ à broyer** : una trituradora ♦ **une ~ à laver** : una lavadora ; **faire une ~** : hacer una lavadora ♦ **une ~ à traitement de textes** : un procesador de textos ♦ **une ~ à tricoter** : una tricotosa ♦ **ne pas avoir inventé la ~ à cambrer les bananes** : ser como el que asó la manteca ♦ **faire ~ arrière** : echarse atrás ; dar marcha atrás ; donde digo/dije digo no digo digo, que digo Diego ; donde digo Diego ; **on ne pourra plus faire ~ arrière** : ya no habrá marcha atrás ♦ **tant que la ~ tiendra le coup** : hasta que aguante el cuerpo.

machine-outil — máquina herramienta.

machiniste — utillero.

machisme — machismo ; cuñadismo ; **le**

~ à l'envers : el hembrismo.

machiste — machista ; machirulo ; la violence ~ : la violencia machista ; **endiguer la violence** ~ : poner diques de contención a la violencia machista ; **au bureau, à l'école, à l'hôpital, là où tu travailles, fais un arrêt de travail d'une heure pour exiger que l'on en finisse avec la violence** ~ : en tu oficina, escuela, hospital, donde estés produciendo, pará una hora para exigir basta de violencia machista [Argentine] ♦ **des insultes** ~s : insultos machistas ; **personne ne va balancer à un arbitre homme « retourne à tes casseroles » ; par contre à nous, les femmes, si – a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes** ~s pendant 90 minutes : a un árbitro nadie le grita “vete a fregar” ; a nosotras, sí – dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ ~ **de chez** ~ : recontra machista.

macho — machota ; machito ; machirulo ; cipotudo ; machote ; **un petit ~ à la manque** : un machito de tres al cuarto ; **afficher ses exploits de** ~ : alardear de sus machadas ; **un comportement de** ~ : una machistada ; **un truc de** ~ : una cosa machota ; **jouer les** ~s : ir de machito(s).

mâchoire — mandíbula ; **rire à s'en décrocher la** ~ : reír a mandíbula batiente.

mâchouiller — mascar ; **l'enfant mâchouille sa viande** : al niño la carne se le hace bola.

maçon — albañil ; à **Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la mairie fournit le terrain, les matériaux et les** ~s : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles.

maçonnique — masónico, masónica ; **le dictateur [Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-~ » pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime** : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita “conspiración judéo-masónica” para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

macroéconomie — macroeconomía.

macrophotographie — macrofotografía ; fotomacrografía.

macroprocès — macroproceso.

Madame [pl :] **Mesdames** — Señora [pl :] Señoras.

madame [pl :] **mesdames** — señora [pl :] señoras ♦ ~ **votre mère** : su señora madre ; **veuillez présenter mes respects à ~ votre mère** : póngame a los pies de su señora madre ♦ ~ **météo** : la chica del Tiempo ♦ **mesdames, messieurs** : damas y caballeros ; **mesdames et messieurs les députés** : sus señorías ; ~ **le député** : su señoría ♦ ~ **du Grand Air** : la señorita del pan pringao ♦ ~ **Jordonne** : Marimandona ♦ **tout va très bien ~ la Marquise** : aquí no pasa nada.

Mademoiselle [pl :] **Mesdemoiselles** — Señorita [pl :] Señoritas.

mademoiselle [pl :] mesdemoiselles — señorita [pl :] señoritas ; **faire sa ~ Jordonne** : ordeno y mando.

mafia — mafia ; submundo ; **c'est pas la ~ mais c'est tout comme** : no es mafia pero se parece un huevo.

mafieux, mafieuse — mafioso, mafiosa ; **démanteler une filière ~se** : desmantelar una trama mafiosa.

magasin — tienda ; almacén ; **ouvrir un ~** : poner una tienda ; **un ~ physique** : una tienda física ; **des ~s désapprovisionnés / en pénurie** : tiendas desabastecidas ; **un ~ en zone commerciale** : una bodega [Mexique] ♦ **un ~ de vêtements** : una tienda de ropa ; **un ~ pour bébés** : una tienda de bebés ; **un ~ discount** : un establecimiento de descuento ; **un ~ de disques** : un almacén de música ; una disquería [Cono Sur] ♦ **les portants d'un ~** : los percheros de una tienda ; **un rayon de ~** : una sección ♦ **comme un éléphant dans un ~ de porcelaine** : como elefante en cacharrería ♦ **ranger au ~ des accessoires obsolètes** : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos.

magasiner [Canada] — chopear [españolish].

magazine — revista ; **un ~ sentimental** : un colorín ; una revista de colorines ; un couché/cuché ; **un de ces ~s qu'on appelle sentimentaux** : una revista de las llamadas del corazón.

magie — magia ; **un tour de ~** : un truco/pase de magia ; **un tour de ~, rien dans les mains, rien dans les**

poches : pura magia, nada por aquí, nada por allá ; **c'est ça, la ~** : la magia es lo que tiene.

magique — mágico, mágica ; **c'est ~** : pura magia.

magistral, magistrale — magistral ; **administrer une dégelée ~e** : dar un soberano repaso.

magistrat, magistrate — magistrado ; regidor ; **Anne Hidalgo, première ~e de la capitale française** : Anne Hidalgo, primera regidora de la capital gala.

magner (se) — *ponerse las pilas ; irse como el carajo* [Amérique latine] ; **se ~ le train** : cagar leches.

magnétique — magnético, magnética ; **l'imagerie par résonance ~ [IRM]** : la resonancia magnética nuclear [RMN].

magnétophone ; magnéto — grabadora ; [un/una] casete.

magnifique — magnifico, magnífica ; **avoir un corps ~** : tener un físico espectacular.

magot — hucha.

magouillage — trapicheo.

magouille — *enjuague ; pelotazo ; chan-chullo ; trapichuela* ; golfada ; golfería ; mejunje ; **une ~ financière** : dar un pelotazo ; *pegar el pelotazo* ; **les ~s financières** : los malos manejos [Mexique ; Cuba].

magouiller — [politique :] *trapichear ; politiquer*.

magouilleur, magouilleuse — fullero, fullera.

mai — mayo ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de mandarines sud-africaines débordent sur**

les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à ~ : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo ; **lors des manifestations des Indignés du 15 ~ , on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de meilleures conditions de vie et plus de dignité :** en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad.

maigre — flaco, flaca ; magro ; **sept ans de vaches grasses et sept de vaches ~s :** siete años de vacas gordas y siete de vacas flacas ♦ **être ~ comme un clou :** ser flaco como un palo de escoba ; ser una escoba ; ser un pellejo ; ser puro hueso y pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos ♦ **une ~ consolation :** un magro/escaso consuelo ; un mínimo consuelo ; **une pression sur leurs ressources déjà ~s :** una presión sobre sus ya escasos recursos ♦ **de ~s retombées :** malos réditos ♦ **de ~s revenus :** menguados ingresos ♦ **de ~s résultats :** pobres/parcos resultados.

maigrichon, maigrichonne — escuchimizado, escuchimizada ; musculín.

maigrir — adelgazar.

mail ; mél ; email ; e-mail ; courriel — correo ; *emilio* ; **donne-moi ton (adresse) ~ :** dame tu correo.

maillage — malla ; entramado ; **un ~ dense :** una malla tupida ; **un ~ radial :** una malla radial.

maille *nf*¹ — malla ; resquicio ; **se faufiler entre les ~s du filet de la réglementation :** colarse entre los resquicios de la reglamentación.

maille *nf*² — blanca ; [*vx* :] **être sans sou ni ~ :** estar sin blanca ; *no asinar ni un guil* ♦ **avoir ~ à partir avec quelqu'un :** andar en dimes y diretes con alguien.

maille *nf*³ — blanca ; **avoir de la ~ :** estar en blanca.

maillon — eslabón ; **le ~ faible :** el eslabón débil.

maillot — camiseta ; casaca ; malla ; **un ~ de corps :** una camiseta interior ; **mouiller son/le ~ :** sudar la camiseta ; **endosser/porter un ~ :** endosar una camiseta ; **un ~ sympa :** una camiseta molona ♦ [football :] camiseta ; **le ~ du club :** la casaca ; **endosser/porter le ~ du club :** lucir la elástica del club ; vestir la remera del club [Amérique latine] ; **le tirage de ~ :** el agarrón ♦ [cyclisme :] **porter le ~ jaune :** estar de amarillo ; **endosser le ~ jaune :** enfundarse el jersey amarillo ♦ **le ~ de bain :** el bañador ; *el baña* ; **rentrer dans son ~ de bain :** entrarle (a uno) el bañador.

main — [la] mano ; **les ~s tendues :** las manos extendidas ♦ **se salir les ~s ; mettre les ~s dans le cambouis :** mancharse las manos (en la grasa) ; **pour ne pas se salir les ~s :** para no ensuciarse las manos ; **ne pas avoir peur de se salir les ~s ; mettre la ~ à la pâte :** *no caérsele a uno los anillos* ♦ **s'user les ~s à :** dejarse las manos ♦ **~s et poings liés :** esposado de pies y

manos ♦ **à pleines ~s** : a manos llenas
 ♦ **avoir sous la ~** : tener a mano ♦ **en mettre sa ~ au feu / à couper** : poner la(s) mano(s) en el fuego por algo ; jugarse el cuello/tipo ; **mettre sa ~ au feu / à couper que** : jugarse/poner el cuello a que ; apostar la cabeza / el brazo a que ♦ [football :] **faire une ~** : hacer manos ♦ **l'habitude était de compter ses amis sur les doigts d'une / de la ~** : los amigos solían contarse con los dedos de una mano ; **ça se compte sur les doigts d'une / de la ~** : son habas contadas ♦ **se frotter les ~s** : frotarse las manos/patitas ; prometérselas felices ; sobarse las manos [Amérique latine] ♦ **être entre les ~s de** : estar en manos de ; **les trois journalistes équatoriens étaient entre les mains de Walter Arízala, alias Guacho, chef d'un groupe dissident des FARC** : los tres periodistas ecuatorianos estaban en manos de Walter Arízala, alias Guacho, líder de un grupo disidente de las FARC ; **des pantins entre les ~s du gouvernement** : peeles gubernamentales ♦ **avoir les ~s en sang** : llevar las manos chorreando sangre ♦ **avoir les ~s libres** : tener las manos sueltas ; **laisser à quelqu'un les ~s libres** : otorgar manos libres a uno ♦ **avoir le cœur sur la ~** : ir con el corazón en la mano ; ser una hermanita de la caridad ♦ **la ~ du Mosad plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo ♦ **lever la ~ sur quelqu'un** : levantar la mano a alguien

♦ **s'en laver les ~s** : lavarse las manos ; quedarse tan pancho/ancho ; centrifugar responsabilidades ♦ **à portée de ~** : al alcance de la mano ♦ **la politique de la ~ tendue** : la política de mano tendida ♦ **manger dans la ~ de** : comer de la mano de ♦ **(avoir) les ~s gourdes ; (avoir) des ~s de beurre** : (tener) manos de mantequilla ♦ **en ~ propre** : en mano ; **remettre en ~ propre** : entregar en mano ; **payer en ~ propre ; payer de la ~ à la ~** : pagar en mano ♦ **prendre (quelqu'un) la ~ dans le sac / pot de confiture** : pillarle (a uno) con las manos en la manteca de asar ; pillar (a alguien) con el carrito del helao ; pillar con las manos en la masa ; pillar de marrón ; pillar con el carrito de los helados ; pillar/atrapar en su propia trampa ; **il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas les ~s dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **faire ~ basse** : meter mano ; arramblar ; **faire ~ basse sur tout** : arramblar con todo ♦ **la calculette en ~** : con la calculadora en la mano ♦ **avoir des atouts en ~** : tener bazas en sus manos ♦ **la police n'avait plus la situation en ~** : a la policía se le fue de las manos ♦ **serrer des ~s** : estrechar manos ♦ **d'une ~ de fer** : con mano férrea ; con mano de hierro ; **une ~ de fer dans un gant de velours** : una mano de hierro envuelta en guante de terciopelo ; un puño de hierro en guante de seda ; **une politique de ~ de fer** : una

política de mano dura ; **diriger d'une ~ de fer** : dirigir con mano de hierro ♦ **d'une ~ tremblante** : con la mano que tiembla ; **d'une ~ sûre** ; **sans avoir la ~ qui tremble** : con pulso firme ; sin temblarle el pulso ♦ **de/d'une ~ de maître** : con/de mano maestra ♦ **jeu de ~s** : juego de manos ♦ **du travail fait ~** : labor hecha a mano ; **cousu ~** : cosido a mano ; **du cousu ~** : una canela fina ; **être du cousu ~** : currárselo de oro ; **c'est du cousu ~** : ha salido bordado ; es un encaje de bolillos ; que es un primor ♦ **ne pas y aller de ~ morte** ; **avoir la ~ lourde** : *no pararse en barras ; pasarse de frenada ; no andarse con paños calientes ; no andarse con chiquitas* ; irsele a uno la mano ; cargar la mano ; pasársele la mano a uno ; no ser manco ; no andar con contemplaciones ; tomar/ir por la tremenda ; **avoir la ~ lourde sur le sel** : pasarse con la sal ♦ **avoir la ~ baladeuse** : *dejar caer la mano tonta ; ser un pulpo* ; **attention aux ~s baladeuses** : *cuidado con las manos, que van al pan* ; **qui a la ~ baladeuse** : *tocón* ♦ **voter à ~ levée** : votar a manoalzada ♦ **une attaque à ~ armée** : un asalto a mano armada ; una salidera [Argentine] ; **un vol à ~ armée** : un atraco ♦ **tomber sous la ~** : ponerse a mano ; pillar ; ponerse a tiro ; **la première chose qui lui est tombée sous la ~ dans sa garde-robe** : lo primero que pilló en el ropero ; **des chaises, des bouteilles, des pierres, tout ce qui pouvait leur tomber sous**

la ~ : sillas, botellas, piedras, lo que pillarán ♦ **un coup de ~** : una mano ; un espaldarazo ; **donner/refiler un coup de ~** : *echar/lanzar un capote ; echar un cable* ; echar una mano ; arrimar el hombro ; **un petit coup de ~** : *una manita* ; **avoir besoin d'un petit coup de ~** : *necesitar una manita* ♦ [divers :] **voler à pleines ~s** : robar a mansalva ♦ **d'un revers de ~** : de un manotazo ♦ **lier les ~s** : maniatar ♦ **à ~s nues** : a cuerpo limpio ♦ **en venir aux ~s** : liarse a mamporros/golpes ; terminar a palos ♦ **un homme de ~** : un matón ; un mamporrero ; un gatillero [Mexique] ♦ **passer de ~ en ~** : rodar ♦ **en un tour de ~** : en un visto y no visto ; *en un pispás/plisplás* ♦ **mettre une dernière ~** : *estar en faena de aliño* ; ultimar ♦ **faire/jouer des pieds et des ~s (pour quelqu'un)** : *partirse la cara (por alguien) ; perder el culo (por uno) ; hacer el pino con las orejas ; hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares* ; hacer malabares ; remover Roma con Santiago ♦ **prendre son courage à deux ~s** : dar un paso al frente ; lanzarse a la tarea ; hacer acopio de valor ; armarse de valor ; reunir valor ; *echarle valor/ganas/huevos ; echarle dos ovarios* ; **il suffit d'abandonner ton petit confort, de prendre ton courage à deux ~s et de passer à l'acte** : *se trata de escapar de tu zona de confort, de echarle dos ovarios y pasar de la receta al uso* ♦ **écrire à deux ~s** : escribir al alimón ♦ **écrit de sa propre ~** : escrito de su puño y letra

♦ **prendre les choses en** ~ : mover el asunto ; hacerse con el mando / los mandos ; tomar el mando / los mandos ; mover ficha(s) ♦ **avoir la situation bien en** ~ : tenerlo bien atado ♦ **prendre en** ~ **un véhicule** : hacerse cargo de un vehículo ♦ **repandre en** ~ : retomar/recuperar el control/timón ; retomar las riendas ; recuperar la iniciativa / el protagonismo ♦ **avoir la haute** ~ : tener vara alta ; *cortar/partir el bacalao* ♦ **haut la** ~ : con la gorra ; **gagner/l'emporter haut la** ~ : ganar por un amplio margen ; ganar por goleada ; ganar de calle ; ganar de largo ; ganar sobradísimo ; *ganar sin bajarse del bus* ♦ **être comme les deux doigts de la** ~ : ser uña y carne ♦ **une bise envoyée de la** ~ : un beso volado ♦ **se faire la** ~ : hacer dedos ♦ **forcer la** ~ (**à quelqu'un**) : insistirle (a uno) ; *cantar el trágala* ♦ **mettre la** ~ **sur quelqu'un** : echar el guante a alguien ♦ **mettre la** ~ **sur le pouvoir** : hacerse con el poder ♦ **être remis entre les** ~s **de la justice** : pasar a disposición judicial ♦ **rien dans les** ~s, **rien dans les poches** : sin truco ni trampas/cartón ; nada por aquí, nada por allá ♦ **avoir les** ~s **liées par une coalition d'intérêts** : estar maniatado por intereses creados ♦ **perdre la** ~ : perder protagonismo ♦ **passer la** ~ : ceder el timón ; dar un paso al lado/costado ♦ **mettre la** ~ **au collet de quelqu'un** : echarle la zarpa a uno ♦ **mettre la** ~ **sous la jupe** : *sofardar* [Andalousie] ♦ **passer la** ~ **dans le dos** : enjabonar ; dar jabón ; pasar la

mano por el lomo ; acariciar el lomo ; hacer la pelota/rosca ♦ **mettre la** ~ **au porte-feuille/porte-monnaie** ; **mettre la** ~ **à la poche** : sacar la chequera ; tirar de chequera/billetera ; rascarse el bolsillo ; meter la mano al bolsillo [Colombie] ♦ **mettre la** ~ **sur un joli pactole** : hacerse con un dinerito

♦ **sous** ~ [*voir sous-main*].

main-forte — espaldarazo ; gaucho [Argentine] ; **prêter** ~ (**à quelqu'un**) : echar una mano (a alguien) ; echar un cable ; arrimar el hombro.

maint, mainte *adj* — muchos, muchas ; repetidos ; reiterados ; mil y una ; **à** ~es **reprises** ; ~es (**et** ~es) **fois** : repetidas/reiteradas veces ; repetidamente ; una y otra vez ; una y mil veces ; **la reprise économique** ~es **et** ~es **fois annoncée ne décolle pas** : la mil y una veces anunciada recuperación económica no toma vuelo.

maintenance — mantenimiento ; **prévenir la** ~ : avisar a mantenimiento.

maintenant — ahora ; [philosophie :] **le** ~ : el ahora ; **l'ici et** ~ : el aquí y el ahora ♦ **la pudeur était une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et** ~ **le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro ♦ ~ **laissons un tant soit peu libre cours à notre imagination** : ahora dejemos volar mínimamente la imaginación ♦ ~ **que j'y pense** : ahora que lo pienso ♦ **ne voilà-t-il pas que** ~ :

ahora resulta que **◆ et ~ alors ?** : ¿y ahora qué? **◆ ~, pour reconnaître que Yalitzá est plus belle que Dolores del Río on n'en est pas encore là** : ahora, para que reconozcamos que Yalitzá es más bella que Dolores del Río falta un rato **◆ comme l'on dit ~** : que se dice ahora ; **l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit ~, mais aussi grâce à cela c'est devenu un sujet de conversation générale** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él **◆ ~ il faut aller de l'avant / se ressaisir** : ahora a mirar para adelante **◆ ~, on applaudit bien fort** : ahora un fuerte aplauso **◆ ~, dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la phrase pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control **◆ ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et ~ une peine de mort, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía **◆ [football :] ~, la Barra du Boca Juniors emmène les touristes vivre leurs émotions au milieu de la Barra, c'est un gros commerce** : la Barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción

en medio de la Barra, es un negocio enorme

◆ [locutions :] jusqu'à ~ : hasta ahora ; **ce que l'on a vu jusqu'à ~** : lo hasta ahora visto **◆ et jusqu'à ~** : y hasta el sol de hoy [Colombie] **◆ dès ~** : ya ; desde ya ; **il est indispensable d'agir dès ~** : es imprescindible actuar ya

◆ [divers :] après six décennies d'une révolution en échec, après l'effondrement de cet axe Castro-Chávez célébré pendant des années sous le castrochavisme, il est ~ temps que Cuba cesse d'exporter ou d'attiser des conflits à l'étranger sous prétexte de solidarité idéologique : tras seis décadas de una revolución fracasada, tras el hundimiento de esa Cubazuela celebrada durante años por el castrochavismo, ya es hora de que Cuba deje de exportar o azuzar conflictos en otros países bajo los pretextos de la solidaridad ideológica **◆ cet esprit de la Transition tant malmené récemment, considéré ~ avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter pour ceux qui s'en inspiraient de sacrifier la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos **◆ 17 ans après son renvoi pour cause de mariage avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro**

est ~ heureuse, rassurée et sereine : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **je ne sais pas si c'est ~ plus clair ?** : no sé si vamos explicándonos ♦ **c'est ~ ou jamais** : aquí te pillo, aquí te mato ♦ **c'est ~ le tour de** : le llega el turno a ♦ **on n'en serait pas là ~** : otro gallo (nos/me/te/le) cantaría ahora ♦ **à supposer que nous sachions ~ ce que diable est cela** : suponiendo que sepamos qué demonios es eso ♦ **les données reliant niveau de formation et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont ~ à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

maintenir — mantener ; **~ le cap** : mantener el rumbo fijo ♦ **~ la pression** : no bajar el pistón.

mairable [voir mairie] — alcaldable.

maire nm, nf — alcalde, alcaldesa ; **un ~**

par défaut : un alcalde de rebote ♦ **un adjoint au ~** : un teniente de alcalde ♦ **un ~ sous l'étiquette du PP** : un alcalde por el PP ♦ **l'incident causé par le désormais ex-~** : el incidente protagonizado por el ya exalcalde ♦ **la ~ d'Alicante est devenue, et elle l'a bien cherché, le symbole de l'arrogance** : la alcaldesa alicantina se ha convertido, por méritos propios, en el rostro de la prepotencia ♦ **le ~ de Sabadell a la tâche facile : son historien de service tient une liste des indésirables dans le répertoire des rues de la ville, cela va de Goya à Góngora et Quevedo ; en passant par Tenerife et l'Uruguay et la Colombie !** : el alcalde de Sabadell lo tiene fácil: su historiador de plantilla tiene una lista de indeseables en el nomenclátor de la ciudad, desde Goya a Góngora y Quevedo; ¡pasando por Tenerife y Uruguay y Colombia!

♦ [locution *passer devant Monsieur le ~*] pasar por el juzgado.

mairie — ayuntamiento ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la ~ fournit le terrain, les matériaux et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **une ~ d'arrondissement** : una junta de distrito ♦ **un candidat à la ~** : un alcaldable.

mais adv — pero ; **~ quel idiot je suis, c'est pas vrai/possible !** : ¡pero qué tonto, por favor! ; **~, suis-je bête !** : ¡si seré burro! ; **~ quelles cruches vous faites !** : pero almas de cántaro ♦ **~**

bien sûr : pues eso ♦ ~ *qu'est-ce que je suis allé faire dans cette galère ?* : ¿pero quién me manda/ria meterme en este mal rollo? ♦ ~ *où allons-nous !?* ; ~ *où va-t-on !?* ; ~ *où on va !?* : hasta aquí/ahí hemos llegado ; ¿hasta dónde vamos a llegar? ; ¿dónde vamos a parar?

♦ [locution **jusqu'à n'en pouvoir ~** :] hasta la extenuación.

mais conj — pero ; **difficile ~ faisable** : difícil pero factible ♦ **l'argent ne fait pas le bonheur**, ~ **il y contribue** : el dinero no da la felicidad, pero ayuda ♦ **je le souhaiterais bien**, ~ **ce n'est pas le cas** : ojalá que sí, pero no ♦ ~ **ça s'arrête là** : pero todo se queda en el intento ♦ ~ **il n'est pas interdit d'être en avance** : pero cualquiera puede adelantarse ♦ ~ **pas** : no así ♦ ~ **on n'est pas plus avancés** : pero estamos en lo mismo ♦ ~ **la crise frappe également** : pero la crisis también afecta ♦ ~ **ce ne sont que des rumeurs** : pero todo son rumores ♦ **le monde a repris le chemin de la croissance - parfois anémiée -**, ~ **la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento - en algunos casos anémico -, pero crecimiento al fin ♦ **un travail ardu ~ gratifiant/stimulant/épanouissant** : una labor dura pero agradecida ♦ ~ **il est juste de reconnaître** : pero es de ley reconocer ♦ ~ **il y a un hic/bug** : pero hay una pega ♦ **je ne me réjouis pas du malheur des autres**, ~ **une nuit passée en taule ça va peut-être bien lui river son clou** : no me alegro de las

desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos ♦ **allez commettre vos vols dans les bois**, ~ **pas ici !** : ¡váyase a robar a Sierra Morena! ♦ ~ **que l'on ne s'y méprenne pas** ; ~ **on ne doit pas se méprendre** : pero que nadie entienda mal ; pero que nadie se confunda ♦ ~ **ça ne s'est pas arrêté là** : pero no quedó ahí la cosa ♦ **sa vie n'a pas été en danger ~ le taureau aurait pu le tuer** : su vida no corrió peligro pero el toro lo pudo matar ♦ **je n'ai pas encore décidé ~ j'y songe** : no lo tengo decidido, pero me lo pienso ♦ **nous sommes tous égaux**, ~ **certains le sont plus que d'autres** : todos somos iguales, pero algunos somos más iguales que otros ; [cf. « la Ferme des Animaux » : **tous les animaux sont égaux**, ~ **certains sont plus égaux que d'autres** : cf. "la Granja Animal": todos los animales son iguales, pero algunos animales son más iguales que otros] ♦ **ça me fait chier de le dire** ~ : me jode decirlo pero ♦ **cocu ~ content** : jodido pero contento ♦ **ensemble ~ sans tout mélanger** : juntos pero no amontonados [Argentine] ♦ ~ **je me comprends** : pero yo me entiendo ♦ ~ **il y a encore du travail à faire / pain sur la planche** : pero aún hay trabajo por hacer ♦ ~, **avant de capituler, Isco, le roi du hachich, avait bien goupillé son affaire** : son fils, Darren, **avait hérité du business familial** : pero, antes de capitular, Isco, el rey del hachis, lo dejó todo bien atado: su hijo, Darren, heredó el negocio familiar ♦ ~

il n'y a pas que la fête ; ~ ce n'est pas toujours la fête : pero no todo es la fiesta ♦ ~ sur d'autres bases : pero con otro fundamento ♦ *tout ça c'est bien beau/joli/gentil, ~ comment et avec quel argent ?* : muy bonito, pero ¿cómo? ¿con qué dinero? ♦ *il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, ~ l'Espagne et moi sommes ainsi, monsieur, on a besoin d'être brusqués* : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos así, señor, necesitamos un empujoncito ♦ *le dernier sondage de Metroscopia permet à Pedro Sánchez de distancer Iglesias ~ aussi de se sentir talonné de très près par Ciudadanos* : la última encuesta de Metroscopia tanto le permite [a Pedro Sánchez] observar de lejos a Iglesias como le hace sentir muy cerca el aliento de Ciudadanos ♦ *actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, ~ moi ce n'est pas ma mentalité ; je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location* : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad; no pretendo que el alquiler me saque de pobre ♦ ~ *dire* : « *je ne veux pas de touristes radins et pauvres* » c'est très grave, surtout quand on se croit de gauche : pero decir: "no quiero a turistas cutres y pobres" es muy fuerte, sobre todo cuando uno cree que es de izquierdas ♦ *le progrès le plus remarquable a été de donner de la visibilité au problème*

[le harcèlement sexuel], ne plus voir cela comme du domaine du privé ~ comme un délit public et une atteinte aux droits humains : el principal logro ha sido visibilizar el problema [el acoso sexual], pasar de verlo como algo privado a un delito público y una vulneración de los derechos humanos ♦ *l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont non seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit maintenant, ~ aussi grâce à cela c'est devenu un sujet de conversation générale* : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiriera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ *le monde devrait nous faire mal ; ~ voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et ça fait comme une piquouse d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur* : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás] ♦ *je suis sans doute trop naïf, ~* : pecaré de ingenuo, pero ♦ *j'obéis ~ je n'exécute pas* : obedezco, pero no cumplo ♦ *il a peut-être mis les pieds dans le plat, ~ certainement pas les mains dans le pot de confiture* : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ *le marché du travail se*

redresse, ~ l'activité économique demeure fragile : el mercado del trabajo va recuperándose, pero sigue siendo frágil la actividad económica ♦ les températures remontent ~ le fond de l'air reste frais : se recuperan las temperaturas pero el ambiente sigue fresco ♦ ~ ce n'est pas parce que nous sommes arrivés jusqu'ici que l'on ne peut pas revenir en arrière : pero que hayamos llegado hasta aquí no significa que no se pueda retroceder ♦ manger des insectes c'est tendance, ~ il est possible que bientôt on n'ait pas le choix : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay ♦ ils ont tout tenté, ~ rien n'y a fait : lo intentaron todo, pero no hubo remedio ♦ [football :] ~ une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar: centros sin veneno, disparos tiernos ♦ on me répond au téléphone, ~ lorsqu'on voit que je suis marocain tout est déjà loué, se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces « dès qu'il se libérera » : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado, se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ la propagande

insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, ~ pas moins sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano ♦ le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une comparaison fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un mariage de raison, ~ dépourvu d'amour : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay amor entre ellos ♦ c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des noces de Cana ; alors il dit « Mariee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, ~ surtout que le fiston n'y touche pas ! » : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "¡Maríaaa! tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que no la toque el chicol!" ♦ l'origine de la discussion n'est pas claire, ~ peu importe, car la question finit par porter sur l'espagnolité de l'autre ; ça, c'est bien nous : no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro ♦ [locutions :] ~ ça y ressemble : pero se

parece ; **ce n'est pas 1984** ~ **ça y ressemble** : no es 1984 pero se parece ; ~ **ça en a tout l'air** ; ~ **c'est tout comme** : pero se parece un huevo ; **c'est pas la mafia** ~ **c'est tout comme** : no es mafia pero se parece un huevo ♦ ~ **on n'a pas encore tout vu** : pero todo se andará ♦ ~ **ne voilà-t-il pas** : pero hete aquí ♦ ~ **rien n'y fait** : pero aun así ♦ ~ **ce n'est pas pour autant que** : pero no por ello ♦ ~ **c'est comme ça !** ; ~ **on n'y peut rien !** ; ~ **y'a pas le choix !** : pero es lo que hay ♦ **incroyable** ~ **vrai** : increíble pero cierto ♦ ~ **il n'est pas moins vrai que** : pero no es menos cierto que ♦ **lentement** ~ **sûrement** : sin prisa pero sin pausa ♦ ~ **il est tout aussi sûr que** : pero igual de seguro es que ♦ ~ **pour peu que** : pero a nada que ♦ **touché** ~ **pas coulé** : tocado pero no hundido ♦ ~ **de là [...]** **il y a un grand pas** : pero de ahí/eso [...] hay un gran trecho ; ~ **de là à [...]**, **il y a un monde** : va un mundo de distancia ♦ **je peux me tromper**, ~ : igual me equivoco, pero ♦ ~ **inutile d'insister** : pero no hay tutía / tu tía ♦ ~, **ce n'était pas tout** : pero no era lo único ♦ ~ **il est tout aussi vrai** : pero es igual de verdad ♦ **dites que je suis bizarre si vous voulez**, ~ : llamadme raro si queréis, pero ♦ [divers :] ~ **c'est pour la cause** : todo sea por la causa ; ~ **c'est pour le bien de tous** : todo sea por el bien común ♦ ~ **rien n'y fait** : y en ésas estamos/ andamos/seguimos ♦ ~ **alors** : lo que se dice ♦ **il avait 17 ans** ~ **en faisait 22** :

tenía 17 años y representaba 22 ♦ **on me traite de féministe de choc et de catholique** ; **bon, féministe de choc, peut-être**, ~ **catholique, mon œil !** : me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero ♦ **cela peut expliquer**, ~ **pas excuser** : puede explicar, que no excusar ♦ ~ **où sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **non seulement la crise n'est pas morte** ~ **elle est plus vivante que jamais** : la crisis sigue viva y coleando ♦ ~ **pas que** : que también ♦ **on le répète toujours** ~ **cela n'en est pas moins vrai** : no por repetido deja de ser menos cierto ♦ **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne]** ; **c'est cela qui était prévu**, ~ **on a raté l'occasion** : nos hubiera gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña]; tocaba eso, y hemos perdido la ocasión ♦ **excusez-moi si je ne vous regarde pas**, ~ **ça me donne le vertige** : perdone que no le mire, es que me da vértigo ♦ **on ne naît pas loups solitaires du djihad**, ~ **presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront**, ~ **en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino

que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo

♦ **[mais exclamatif :] ~ où diable [...] ?** : ¿pero dónde diablos [...] ? ♦ **non, ~ ! ; non ~ sans blagues ! ; non ~ des fois !** : ¡eso sí que no! ; **non ~ attends !** : no te jode ; **non ~ c'est incroyable ! ; non ~ j'hallucine !** : es para no dar crédito ; **non, ~ sérieux !** : *decirlo sin pitorreo ; coñas aparte* ♦ **~ t'as de ces idées !** : ¡qué cosas tienes! ; ¡es que tienes unas cosas! ♦ **~ pourquoi, merde, mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire** : *que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ **~ tu ne nous la fais pas, ma mignonne !** : *pero no nos la pegas, mona* ♦ **~ comment ça tu es [...] ?** : pero ¿qué vas a ser [...] ?

maïs nm — maíz ; **le ~ grain** : el maíz de grano ; **une parcelle de ~** : una milpa [México ; América central] ♦ **du ~ soufflé** : palomitas de maíz ; cabritas [Chile] ♦ **une galette de ~ garnie ; un petit pain de ~ garni** : una pupusa [Nicaragua] ; una arepa [Venezuela] ♦ **une boisson chaude à base de farine de ~** : un atole [México].

maison — casa ; hogar ; **la ~ est devenue propriété de l'Etat** : la casa pasó a ser del Estado ♦ **un geste de la ~** : una gentileza de la casa ; **offert par la ~** : cortesía de la casa ♦ **laisser la ~ dans un état pitoyable ; saloper la ~** : engorriñar la casa ♦ **une ~ individuelle** : una casa/vivienda unifamiliar ♦ **faire construire une ~** : construirse una casa

♦ **démolir une ~** : tirar (abajo) una casa ; **faire démolir les ~s construites sans permis** : tirar las casas ilegales ♦ **c'est ainsi que l'Espagne est devenue cet autocollant pour fachos, une ~ étrangère pour des millions d'Espagnols qui n'en auront jamais d'autre** : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachos*, una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra [Almudena Grandes] ♦ **c'est la marque de fabrique de la ~ ; c'est typique de la ~** : es el distintivo de la casa ; es la marca de fábrica de la casa ; **au Vatican, on pense que c'est le moment de parler, encore que l'on préfère, c'est le propre de la ~, avancer doucement, car il y a en plus de la résistance en interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren – marca de la casa – ir despacio, porque además hay resistencia interna ♦ **des ~s inhabitées** : casas deshabitadas ♦ **des ~s entassées** : un hacinamiento de casas ♦ **le locataire de la ~ Blanche** : el inquilino de la Casa Blanca ♦ **la ~ mère** : la casa matriz ; la empresa madre ♦ **une ~ close / de passe** : una casa de citas ; un puticlub ♦ **on était assez du genre à passer nos vacances à la ~** : éramos mucho de hacer vacaciones en casa ♦ **renvoyer à la ~** : mandar de vuelta a casa ; mandar para casa ♦ **la ~ d'éditions** : la casa editorial ♦ **la ~ des Bourbons** : la casa borbónica ♦ [football :] **jouer à la ~** : jugar en casa ♦ **bien à la ~** : en casita

♦ **hogar** ; **une employée de ~** : una empleada de hogar ♦ **appeler le personnel de ~** : llamar al servicio ♦ « **boniche, indienne, blatte, hispana** » ; **tels sont quelques-uns des qualificatifs que les employés de ~ endurent encore de nos jours** : “*chacha, india, cucaracha, sudaca*”; ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy ♦ **le parfum de ma ~** : el aroma de mi hogar ♦ **tout pour la ~** : menaje y hogar ; **les articles pour la ~** : el menaje

♦ [immobilier :] **prendre un crédit ~ sur 30 ans** : hipotecarse a 30 años ♦ **un crédit ~ véreux** : una hipoteca chunga ♦ **la traite du crédit de la ~** : la letra de la hipoteca

♦ [*en appos* :] **casero** ; **une salade ~** : una ensalada de la casa ♦ **des produits fabriqués ~** : productos de elaboración propia ♦ **du pain ~ avec une garniture de jambon et œuf** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **c'est écrit dans le style ~** : está escrito en el estilo marca de la casa ♦ **un éditorial typiquement ~** : un editorial muy propio de la casa ♦ **un cadeau ~** : un pilón [México] ♦ [football :] **un but ~** : un gol marca de la casa

♦ [locution *gros comme une ~* :] como una casa ; impepinablemente ; **c'est gros comme une ~** : una verdad como un templo ; el truco del almendro ; está cantado ; **un mensonge gros comme une ~** : una mentira como una catedral ; **des mensonges gros comme**

une ~ : *trolas como casas*

♦ [locutions diverses :] **une ~ de production** : una productora ♦ **une ~ de disques** : una disquera ♦ **une ~ de retraite** : una residencia de ancianos ♦ **une ~ de redressement/correction** : un reformatorio ; un correccional ; **bon pour la ~ de redressement** : carne de reformatorio ♦ **des ~s jumelles** : adosados ; pareados ♦ **une ~ sur pilotis** : un palafito ♦ **à la ~** : puertas adentro ♦ **la ~ ne fait pas crédit** : no se fía ♦ **jouer les maîtres de ~** : oficiar de anfitrión ♦ **tu ne fais plus partie de la ~** : despidete.

maître, maîtresse *adj* — maestro, maestra ♦ **une carte ~sse** ; **un atout ~** : una carta ganadora ; **les cartes ~sses** : las cartas más altas ; **garder un atout ~ dans son jeu** : guardarse un as en la manga ♦ **une ~sse femme** : una mujerona.

maître, maîtresse *nm, nf* — maestro, maestra ; dueño ; amo ♦ [*nf seul* :] amante ♦ **la ~sse de maternelle** : la maestra de infantil ; **la ~sse d'école** : *la seño* ♦ **il est ~ de faire ce qu'il veut** : es muy dueño ♦ **seigneur et ~** : dueño y señor ; **un ~ absolu** : un amo y señor ; **être le seul ~ à bord** : ser el amo del cotarro ♦ **passer ~ en (matière de)** : doctorarse en ; **être passé ~ dans l'art de** : volverse un maestro en el arte de ♦ **jouer les ~s de cérémonie** : ejercer de maestro de ceremonias ; **jouer les ~s de maison** : oficiar de anfitrión ♦ **un ~ Jacques** : un arreglador ♦ **un ~ chanteur** : un

chantajista ♦ **de/d'une main de** ~ : de mano maestra ♦ **un coup de** ~ : un golpe maestro ; una jugada maestra ; un jugadón ; **faire un coup de** ~ : hacer una jugada maestra ♦ [football :] **être ~ du ballon** : gobernar el balón.

mâîtrise — dominio ; **la ~ d'une langue** : el dominio de un idioma ♦ **garder la ~ de soi** : guardar/mantener la compostura ; **perdre la ~ de soi** : perder la compostura ; perder los nervios ; descontrolarse ♦ **recherchons agents de la CIA, ~ du russe indispensable** : se buscan agentes de la CIA, imprescindible ruso fluido ♦ [master/mastère :] máster ; **un mémoire de** ~ : un TFM [Trabajo de Fin de Máster].

mâîtriser — sobreponer ; domar ; ~ **ses émotions** : tener un dominio sobre las emociones ♦ **ne plus être maîtrisé** : estar fuera de control ♦ **ils ne maîtrisent pas le sujet** : se les va el tema de las manos ♦ ~ **les prix** : domar los precios

♦ **se maîtriser** : sobreponerse.

majesté — majestad ; **le pluriel de** ~ : el plural mayestático ; **un nous de** ~ : un nos mayestático.

majeur, majeure *adj* — mayor ; **pour cause/raison de force** ~e : por fuerza mayor ♦ **l'avancée / la réalisation** ~e : el gran logro ; **sans bouleversements** ~s : sin grandes sobresaltos ♦ **une personnalité** ~e : una figura señera ♦ **un rôle** ~ : un papel relevante ♦ **marquer un tournant** ~ : marcar un punto de inflexión ♦ **tu es ~ et vacciné** : *tú te lo guisas y tú te lo comes.*

majoration — recargo.

majorer — recargar.

majoritairement — mayoritariamente ; **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent ~ dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales ♦ **très ~** : abrumadoramente ; **on voit un décalage entre les élites novatrices urbaines et un pays très ~ rural et catholique, ce qui donne lieu à des heurts ; comme cela se passe dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne ces heurts commencent très vite et finissent très tard, avec Franco en 1975** : hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

majorité — mayoría ; **une large** ~ : una amplia mayoría ♦ **la ~ de justesse** : la mayoría raspada ♦ **avec une ~ confortable** : con holgada mayoría ♦ **à la ~ absolue** : por mayoría absoluta ; **repasser à la ~ absolue** : repetir mayoría absoluta ♦ **(par) une courte**

~ : (por) una escueta mayoría ; (**par/avec**) **une ~ écrasante** : (por) una mayoría aplastante ; (por) abultada mayoría ♦ **une ~ qualifiée** : una mayoría cualificada ♦ **faire et défaire des ~s** : tejer y destejer mayorías ♦ **approuvé à une écrasante ~** : aprobado por una abrumadora mayoría ♦ **la ~ des sondés** : la mayoría de encuestados ♦ **la ~ se décompose de la manière suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente ♦ **mettre en place une ~** : articular una mayoría ; **constituer une ~ pour le changement** : construir una mayoría por el cambio ; **constituer une ~ parlementaire** : conformar una mayoría parlamentaria ♦ **dégager une ~** : decantar una mayoría ♦ **une ~ des voix avec un 50,1 % tout juste** : una mayoría de votos con un 50,1 % pelado.

mal, male *adj* — malo, mala ; **bon an ~ an** : un año con/por otro ♦ **pas ~** : *voir mal adv.*

mal *adv* — mal ; **très ~** : de mala manera ; *fatal* ♦ **desservi** : mal comunicado ♦ **~ acheminé** : mal transitado ♦ **~ ficelé** : *fachoso* ; mal hilvanado ; **un scénario ~ ficelé** : un guión mal pergeñado ♦ **~ posé au départ** : mal planteado de raíz ♦ **de l'argent ~ acquis** : dinero mal habido ; **de la richesse ~ acquise** : riqueza mal habida ♦ **~ passer** : sentar/dar mal ; **très ~ passer** : *sentar fatal* ; **~ passer à la télévision** : dar mal en televisión ; **ça passe ~** : chirría ; [vitesse :] **~ passer** : entrar mal ♦ **être ~ placé**

pour : estar mal situado para ♦ **cela cadre ~ avec** : mal se aviene con ♦ **~ se conduire** : portarse mal ; **très ~ se conduire** : *portarse fatal* ; **~ agir** : obrar mal ♦ **avec une gêne ~ dissimulée** : con mal disimulada violencia ♦ **ça se vend ~** : eso vende mal ♦ **~ baisé/baisée** : *mal follado/follada ; malfollado/malfollada ; malcogido/malcogida* [Amérique latine] ; **on m'a traitée de ~ baisée** : *me han llamado malfollada* ♦ **~ poli** : malhablado ♦ **~ élevé** : malcriado ; maleducado ♦ **ayant ~ mangé** : malcomido ♦ **que ce soit bien clair, sinon après on est ~ interprétés** : que quede claro, que luego se nos malinterpreta ♦ **en s'y prenant ~** : con malas formas ; de malos modos ; de mala manera ♦ **être ~ embouché** : *tener mala baba* ; no estar muy fino ; **~ embouché** : faltón ♦ **être ~ luné** : estar de malas ♦ **être ~ fichu** : *estar chungo* ; estar malito

♦ [locution **mal à l'aise** :] incómodo ; incómodo en su piel ; *mal rollo* ; **ça me met ~ à l'aise ; je le sens ~** : *me da mal rollo ; no me da buen rollo* ; **ça nous met ~ à l'aise** : nos produce incomodidad ; **se sentir ~ à l'aise** : sentir incomodidad ; sentirse violento ; *sentirse fatal* ♦ **mettre ~ à l'aise** : incomodar ; provocar incomodidad ; causar/provocar malestar ; *poner mal cuerpo* ; **qui met ~ à l'aise** : incómodo ; **le propos galant typique qui met très ~ à l'aise** : « *ma mignonne* » : el clásico del piropro que genera mucha violencia: "guapa"

♦ [locution **se sentir affreusement mal** ; **vivre mal quelque chose** :] *sentirse fatal* ; **tout va très** ~ : *todo va/anda fatal*

♦ [locution **esprit mal tourné** :] malpensado ; mente retorcida ; **quelqu'un ayant l'esprit** ~ **tourné** : un malpensado ; **avoir l'esprit** ~ **tourné** : ser (un) malpensado ; **tu vas penser que j'ai l'esprit** ~ **tourné** : llámame malpensada

♦ [locution **être (très) mal** :] *gibarla* ; *planchar* ; *estar fregado* ; *tenerla buena* ; *quedársele a uno mal cuerpo* ; *ir/andar de culo* ; *llevarlo/tenerlo mal* ; *llevarlo/tenerlo chungo* ; *tenerlo jodido* ; *estar/ir fatal* ; **je suis** ~ : *lo tengo jodido* ; **t'es** ~ ! : *menuda papeleta* ; *lo tienes crudo* ; *te la has cargado/cargao* ; *te fastidias* ; *te has fastidiado* ; **il est** ~ ! : *va dado/dao* ; **on est** ~ ! : *vamos listos* ; *vamos mal*

♦ [locutions **se présenter** / **s'annoncer mal** :] tener mal/poco arreglo ; tener mal/poco arreglo ; *pintar mal/feo* ; *pintar bastos* ; **cela/ça s'annonce** ~ ; **les choses se présentent** ~ ; **l'affaire s'annonce** ~ : mal asunto ; mal presagio ; *la cosa no tiene buena pinta* ; *pintan bastos* ; **son avenir s'annonce** ~ : *mal le pinta el futuro* ; **s'annoncer** ~ **pour quelqu'un** : *tenerlo mal pintado* ; **une situation qui se présente** ~ : un panorama poco halagüeño ♦ **être** ~ **parti/barré** : tener mal/poco arreglo ; ir mal ; llevarlo/tenerlo mal ; *ir/andar de culo* ; *llevarlo/tenerlo chungo* ; *estar/ir bueno* ; *irse al carajo* ; **ça commence** ~ **pour nous** ; **c'est** ~ **parti/barré** ;

on est ~ **parti/barré** : *vamos listos* ; *la cosa va/pinta mal* ; *vamos mal* ; *pintan bastos* ; *esto tiene mal apaño* ; **sinon, on est** ~ **barré** : *si no, mal vamos* ♦ **c'est** ~ **goupillé** ; **ça se goupille** ~ : *esto tiene mal apaño*

♦ [locution **mettre à mal** :] desbaratar ; descoyuntar ; destrozar ; dejar en mal lugar ; echar por tierra ♦ **mis à** ~ : malparado ; **mise à** ~ : malparada ; **être mis à** ~ : estar/salir perjudicado ; **une crédibilité mise à** ~ : una credibilidad muy dañada ♦ **mettre à** ~ **un plan** : desbaratar un plan ♦ **l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à** ~ **la flotte galicienne depuis plusieurs années** : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva años asolando la flota gallega

♦ [locution **mal en point** :] maltrecho ; ruinoso ; alicaído ; **être** ~ **en point** : estar en mal estado ; *dejar tiritando* ; **laisser** ~ **en point** : *dejar para el arrastre* ; **relever l'économie** ~ **en point** : levantar la economía maltrecha ; **l'emploi précaire plombe des comptes publics déjà bien** ~ **en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas

♦ [locution **le moment est mal choisi** :] no es buen momento ; *no está la Magdalena para tafetanes* ; **le moment est** ~ **choisi pour** : el patio no está para ; **le moment est bien** ~ **choisi** ; **ça tombe vraiment** ~ : *no está el horno para bollos* ; *me viene fatal* ; **ça tombe** ~ **pour lui** : le va mal ; **tomber** ~ : ir mal

♦ [locution **mal tourner** :] *emputeecer* ; *pintar mal* ; *salir rana* ; *pintar feo* ; salir mal ; venir mal dadas ; torcerse ; salir torcido ; **ça tourne** ~ : *pintan bastos* ; **les choses tournent** ~ : *el asunto pinta feo*

♦ [locution *adv pas mal* :] bien parecido ; (bastante) bien ; **ça semble pas** ~ : suena bastante bien ♦ **ça, c'est pas** ~ ! : *¡mira qué bien!* ♦ **ça (n')a pas l'air** ~ : no suena mal ♦ **ne pas être** ~ **physiquement** : no estar mal de físico ♦ **ça ne lui a pas** ~ **réussi** : no le ha ido del todo mal ♦ **ne pas être** ~ **non plus** : *tampoco ser manco* ; **chez les personnes entre deux âges, l'augmentation en flèche du seuil de pauvreté n'est pas** ~ **non plus** : *elle est passée de 15 % à 21 %* : *el ascenso de riesgo de pobreza entre las personas de mediana edad tampoco es manco: se ha disparado del 15 % al 21 %* ♦ **ce qui n'est déjà pas si** ~ : lo que no está nada mal ♦ **s'en sortir pas trop** ~ : salir medio bien ♦ **vendre pas** ~ : vender lo suyo

♦ [locution *adv tant bien que mal* :] a trancas y barrancas ; mal que bien ; malamente ; **s'en tirer tant bien que** ~ : ir tirando ; **s'en tirer** ~ : salir mal parado

♦ [divers :] **chanter affreusement** ~ : *cantar fatal* ♦ **les salaires suivent** ~ : los salarios renquean ♦ **ça va** ~ **se finir** : *hostialidad* [*hostia+hostil*] ♦ **on est horriblement** ~ **payé** : *pagan fatal* ♦ **la fiche/foutre** ~ : *quedar fatal* ; **ça la fiche/fout** ~ : *queda fatal* ♦ [*pr/fig* :]

~ **cuit** : a medio cocer ♦ **qui trop embrasse** ~ **étréint** : quien mucho abarca poco aprieta ♦ **aller de** ~ **en pire/pis** : salir de Málaga para entrar en Malagón ; **toutes choses peuvent aller de** ~ **en pis** : todo es empeorable ♦ **il n'y a pas de** ~ **à se faire du bien** : *lo que no mata engorda* ♦ **c'est** ~ **payé** : lo comido por lo servido ♦ **être** ~ **loti** : no andar sobrado de ; **être le plus** ~ **loti** : llevarse la peor parte ; **ne pas être** ~ **loti** : no andar falto de ♦ **celui qui s'en sort le plus** ~ : el que sale peor librado ♦ **ça commence** ~ ! : ya está el lío montado ♦ **avoir recours à l'excuse classique** « **j'ai dû** ~ **m'expliquer** » : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦ **être** ~ **fagoté** : *vestir como un adefesio* ; *vestir de trapillo* ; *ir hechos unos pingos* ; *ir hecho un adán* ; **tout sauf être** ~ **fagotée** : *antes muerta que sencilla* ♦ **être** ~ **à propos** : no/sin venir a ♦ ~ **dégrossi** : barriobajero ; **être** ~ **dégrossi** ; **être un ours** ~ **léché** : ser más de campo que las amapolas ; tener el pelo de la dehesa ♦ **être** ~ **cicatrisé** : cerrarse en falso ; **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne [...]** **c'est tout le problème des histoires** ~ **cicatrisées** : *elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes* : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un

vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer ♦ ~ **digérer** : indigestarse ; **avoir ~ digéré quelque chose** : tener algo atragantado ♦ **prendre très ~ la chose** : *tomárselo fatal* ; **ne le prends pas ~**, « *p'tit bourge* » **je le disais sans vouloir vexer** : no te ofendas por mis palabras, “pijin” que lo decía sin acritud ♦ **des indices qui se recourent ~** : indicios que no casan bien entre sí ♦ **on guérit ~ du nationalisme ; comme on dit en Andalousie** : « **le nationalisme n'est jamais rassasié, il en reprend toujours** » : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía : “el nacionalismo no tiene “jartura”, no se sacia nunca” ♦ ~ **avisé/inspiré** : desacertado ; poco acertado ♦ **une analyse ~ ciblée** : un análisis desenfocado.

mal nm [pl:] **maux** — mal ; malo ; daño ; dolor ; un **moindre** ~ : un mal menor ; *una pioresnada* [México] ; **comme un moindre** ~ : como mal menor ; **être partisan du moindre** : ser malmenorista ♦ **le ~ des montagnes** : el mal de altura ; el soroche [Andes] ♦ **il arrive trop souvent que ceux qui se présentent eux-mêmes comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le ~ ?** : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas “pata negra” parecería que

se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ♦ **accuser de tous les ~ux** : culpar de todos los males ♦ **souffrir de mille ~ux** : sufrir males sin cuento

♦ malo ; **entre deux ~ux choisir le moindre** : elegir entre lo malo y lo peor ♦ **daño ; le ~ est fait** : el daño (ya) está hecho ♦ **la moindre des choses est de demander pardon pour le ~ causé** : qué menos que pedir perdón por el daño causado

♦ dolor ; **le ~ de tête** : el dolor de cabeza ; *c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec un épouvantable ~ de tête suite à sa gueule de bois le lendemain des noces de Cana, et alors il dit « Marieeee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »* : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: “Maríaaa... tráeme una aspirina y un vaso de agua... ¡pero que no la toque el chico!”

♦ [locution **avoir mal** :] doler ; **crier avant d'avoir ~** : ponerse la venda antes que la herida

♦ [locution **faire mal ; mal faire** :] doler ; hacer mal ; hacer daño ; escocer ; *arrasar* ; chimar [Nicaragua] ; **faire plus de ~ que de bien** : hacer más daño que bien/beneficio ; **ça fait ~** : escuece ; **je te dis pas comme ça fait ~** : no veas cómo duele ; **appuyer là où ça fait ~** : *mentar la bicha* ; poner/meter el dedo

en la llaga ; dar donde (más) duele ; **ça va faire** ~ : *va a arrasar* ; **ce qui fait ~ c'est de frapper au porte-monnaie** : el bolsillo es lo que duele ; **le monde devrait nous faire ~** ; **mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et ça fait comme une piquouse d'anesthésie en pleine gencive, ça endort la douleur** : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [Juan José Millás] ♦ **ça me fait ~ au cœur** : me sabe mal ♦ **faire le ~** : obrar el mal ; **c'est faire le ~ pour le ~** : es el mal por el mal ♦ **ça ne ferait pas de ~** : no vendría mal

♦ [locution **avoir du mal** :] pasarlo mal ; costar ♦ **on a du ~ à le croire** : cuesta creerlo ♦ **j'ai du ~** : lo paso mal ♦ **avoir du mal à passer** : atrancarse ♦ **j'ai du ~ à faire une différence entre la vie et les films** : me es difícil diferenciar entre la vida y las películas ♦ **j'ai de plus en plus de ~ à reprendre le boulot** : *cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro* ♦ **avoir un ~ fou** : costarle a uno horrores ; **j'ai eu un ~ fou** ; **j'ai eu un ~ de chien** : me costó Dios y ayuda ; **il a eu un ~ de chien** : le costó lo indecible

♦ [locution **donner du mal** :] dar guerra ♦ **se donner du ~** : *dejarse la piel* ; *vérselas y deseárselas* ; **je me donne du ~** : pongo mucho interés

♦ [locution **en mal** :] para mal ; **en bien ou en ~** : para bien o para mal ♦ **changer en ~** : cambiar para mal ♦ **en ~ de** : ayuno de

♦ [divers :] **il y a eu plus de peur que de ~** : quedó todo en un susto ♦ **c'est trop tard, le ~ est fait** : piedra tirada no vuelve al puño ; hay tres cosas que nunca vuelven atrás: la piedra tirada, la palabra pronunciada y el agua pasada ♦ **il n'y a rien de ~ à le reconnaître** : no es un delito reconocerlo ♦ **vouloir du ~ à quelqu'un** : desearle lo peor a alguien ♦ **(il faut) prendre son ~ en patience** : paciencia y barajar ; tirar de paciencia ; echarle paciencia.

malade *adj* — enfermo, enferma ; **mon mari est ~ et il me reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ♦ **tomber / se rendre ~** : enfermar(se) ; ponerse malo ♦ **rendre ~** : enfermar ; poner malo ; descomponer ; **le consumérisme global rend ~ la planète entière** : el consumismo general está enfermando al planeta entero ; **rien que d'y penser ça me rend ~** : sólo de pensarlo me pongo malo ♦ **moi, je suis pas capable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend ~ et je finis par tout balancer** : yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana ♦ **~ mental** : perturbado mental

♦ [péj :] **être ~ de l'écran total** : *sufrir pantallitis crónica.*

malade nm — enfermo, enferma ; **un ~ condamné** : un enfermo desahuciado ; **un ~ imaginaire** : un enfermo fingido ; **jouer les ~s** : hacerse el enfermo

♦ [péj :] loco, loca ; *descosido* ; **comme un ~** : a lo loco ; como un poseso/ *descosido* ; **crier comme un ~** : *gritar como un descosido* ; **bosser comme un ~** : *trabajar como un descosido* ; **boire comme un ~** : *beber a lo bestia* ♦ **un pays de ~s** : un país desquiciado ♦ **un truc de ~ !** : ¡qué alucinante! ♦ [geek :] *friki/friqui* ; **un ~ des jeux vidéo** : *un friki de los videojuegos*

♦ **un/une garde-malade** : un cuidador ; una cuidadora.

maladie — enfermedad ; dolencia ; **se faire vacciner contre une ~** : vacunarse de contra una enfermedad ; **une ~ virale** : una enfermedad vírica ; **une ~ invalidante** : una enfermedad inhabilitante / con discapacidad ; **les ~s rares/orphelines** : las enfermedades minoritarias ; **la journée mondiale des ~s rares** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ; **gagner la bataille contre la ~** : ganarle la batalla a la enfermedad ; **la ~ de la vache folle** : la enfermedad de las vacas locas ; **foutue ~** : *cochina enfermedad*

♦ dolencia ; **être atteint d'une ~ psychique** : sufrir una dolencia psíquica ; **être frappé d'une ~** : estar aquejado de una dolencia

♦ [divers :] **avoir la ~ de Parkinson** : tener el Párkinson ♦ **un arrêt de ~** :

una baja médica ; **en congé de ~** : baja por enfermedad ♦ **la carte européenne d'assurance ~** : la tarjeta sanitaria europea ; la euro tarjeta sanitaria ; la TSE ♦ **la ~ du diplôme** : *la titulitis* ♦ **y a pas de quoi en faire une ~** : *tampoco es para cortarse las venas.*

maladif, maladive — enfermizo, enfermiza ; morbosos ; **la curiosité ~ve** : la curiosidad morbosa ♦ **de manière ~ve** : enfermizamente.

maladresse — torpeza ; desacierto ; **accumuler les ~s** : sumar torpezas.

malaise — incomodidad ; malestar ; desazón ; **le ~ social** : el malestar social ; **provoquer un/du ~** : causar/provocar malestar ; **causer du ~** : generar incomodidad ♦ **le socialisme bolivarien et le néofascisme ne sont que les manifestations d'un ~ social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda

♦ **avoir/faire un ~** : marearse ; darle a uno un soponcio ; **il a eu/faît un ~** : le dio una vaina [Vénézuéla] ; **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas avoir/faire un ~** : *no te sofoques, que te va a dar algo.*

malappris, malapprise — maleducado, maleducada ; *acémila.*

malbouffe — *comida chunga/basura/chatarra ; comida de plástico.*

malchance — mala suerte ; **c'est vraiment jouer de ~** : también es mala suerte ; ya es mala suerte ; **jouer de ~** : crecerle a uno los enanos.

mâle *nm* — macho ; **un ~ dominant** : un macho alfa.

malencontreux, malencontreuse — desacertado, desacertada ; desafortunado ; **une déclaration ~ se** : una declaración desafortunada.

malentendu — malentendido ; equívoco.

malfaiteur *nm* — navajero ; malhechor ; **repérer/loger un ~** : localizar un navajero ; **une bande de ~s** : una banda de malhechores ; una ganga [Mexique] ; **une association de ~s** : una asociación para delinquir ; un concierto para delinquir [Colombie].

malfrat *nm* — maleante ; navajero ; quinquí ; pandillero.

malgré — a pesar de ♦ **bien ~ moi** : muy a pesar mío ; **bien ~ nous** : muy a nuestro pesar ♦ **~ tout** : mal que mal [Amérique latine] ♦ **un héros ~ lui** : un protagonista a su pesar ; **un candidat ~ lui** : un candidato a palos ♦ **mon grand-père le disait déjà [...] et pourtant ce n'était pas hier, ~ cela rien n'a changé** : ya lo decía mi abuelo [...] mira que ha transcurrido tiempo, pero no ha cambiado ♦ **~ cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017 ; l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées »** : pese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017; uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco".

malheur — desgracia ; **se complaire dans ses ~s** : recrearse en sus desgracias ; **à/pour notre plus grand ~** : para mayor desgracia nuestra ; **un ~ ne vient jamais seul** : las desgracias nunca vienen solas ; **pour comble de ~** : para mayor desgracia ; para mal de males ; para más/mayor inri ♦ **heurs et ~s** : dichas y desdichas ♦ **à quelque chose ~ est bon** : no hay mal que por bien no venga ♦ **tirer profit du ~ d'autrui** : del árbol caído todos hacen leña ; **jubiler / se réjouir du ~ d'autrui** : festejar el dolor ajeno ; frotarse las manos/patitas ; **je ne me réjouis pas du ~ des autres, mais une nuit passée en taule ça va peut-être bien lui river son clou** : no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos ♦ **le bonheur des uns fait le ~ des autres** : mal de muchos/otros, consuelo de tontos/todos ♦ **si tu as le ~ de** : como se te ocurra ♦ **~ à (celui/ceux) qui** : pobre el que ; guay de ; pobres de aquellos que ; **~ à toi !** : ¡ay de tí! ♦ **parlez pas de ~ !** : ¡pa chasco ♦ **retenez-moi ou je fais un ~** : me va a dar algo ♦ **un oiseau de ~** : un gafe ; **porter ~** ; **être porte-~** : ser gafe ; tener mala sombra ♦ **le porte-~** : el mufa [Argentine]

♦ [succès ; tabac :] **un ~** : una triunfada ; un trallazo ; un exitazo ; **faire un ~** : armarla ; arrollar ; barrer ; perderse ; comerse el mundo ; romper (con) la pana ; petarla ; romper/arrasar las taquillas ; arrasar ; hacer una barbaridad.

malheureusement — desgraciadamente ; lamentablemente ; desafortunadamente ; para mal.

malheureux, malheureuse *adj* — [infortuné :] desgraciado, desgraciada ; desafortunado ; malhadado ; **bien** ~ : *puñas* ; **être bien** ~ : *ser puñas* ; ~ **comme les pierres** : *más desgraciado que el Puñas* ♦ **une déclaration** ~se : una declaración desafortunada

♦ [locution :] **on trouve toujours plus ~ que soi** : nunca falta / siempre hay un roto para un descosido

♦ [insignifiant :] **misero** ; *puñetero* ; **pas même un ~ rayon de soleil** : ni un misero rayo de sol ♦ **ne pas avoir lu un ~ livre de sa vie** : *no leer un puñetero libro en su vida* ; **ma mère ne m'a jamais laissé laver une ~se assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ♦ **trois ~ petits millions de retraite par an** : tres milloncejos de pensión anuales ♦ **un ~ euro** : *un euraco*.

malheureux, malheureuse *nm, nf* — desgraciado, desgraciada ; desafortunado ; malhadado ; misero ; pobretón ; *puñas* ; **le pauvre** ~ : el pobretón.

malhonnête — sin honradez ; grosero ; indecente ; **une proposition** ~ : una propuesta indecente ♦ **par des procédés ~s** : con malas artes.

malice — malicia ; travesura ♦ **un sac à ~s** : *un caimán*.

malin, maligne/maline *adj* — listo, lista ; avieso ; espabilado ; chulo ; vivo ; *guapo* ; *canchero* [Argentine] ; **être ~ comme un singe** : ser más listo que el hambre ;

saber (mucho) latín ; saber más listo que Lepe ; ser más listo que Lepe, Lepijo y su hijo ♦ **tu te crois** ~ : *so listo* ♦ **jouer au plus** ~ : pasarse de listo ♦ **il y en a toujours qui se croient plus ~s** : mucho listo es lo que hay ♦ **bien ~ qui ... ?** : *¿quién es el guapo que...?* ♦ **avec l'intention ~gne de** : con la aviesa intención de

♦ [divers :] **le plus** ~ : el más pintado ; **t'inquiète, ça arrive à plus** ~ : no te preocupes, le ocurre al más pintado ; **se croire plus ~ que tout le monde** : echársela al más pintado ♦ **un ~ plaisir** : un malvado placer ; **et par ~ plaisir** : *y para más recochineo* ♦ **voilà, ce n'est pas plus ~ que ça** : así de fácil ♦ **l'air pas très** ~ : con cara de pocas luces.

malin, maligne/maline *nm, nf* — listo, lista ; avieso ; espabilado ; chulo ; vivo ; *guapo* ; **un petit** ~ : *un cuco* ; *un cuñado* ; un avisgado ; un espabilado ; un vivillo ; **le petit** ~ ! : listillo él ; **quel est le petit ~ qui... ?** : *¿quién es el guapo que...?* ♦ **faire le/son** ~ : pasarse de listo ; ponerse chulo/flamenco ; *hablar de cojones* ; **faire son petit** ~ : venir/ir de listillo ; ponerse en plan vacilón ♦ **regardez ce gros** ~ : *so listo*.

malingre — enclenque ; **être** ~ : ser/estar de merengue.

malle — [coffre :] baúl ; cajuela [Amérique du sud] ♦ [locution :] **se faire la** ~ : *darse el piro* ; *salir de naja(s)* ; largarse ♦ [valise :] equipaje.

mallette — maletín ; **la ~ nucléaire** : el maletín nuclear.

malléable — maleable ; plastilina ; *bizcochable*.

malmené, malmenée — maltratado, maltratada ; desvenecado ; asendereado ; zarandeado ; maltrecho ; traído y llevado ; mal traído ♦ **être** ~ : estar baqueteado ♦ **très** ~ : muy castigado ♦ **notre histoire** ~e : nuestra asendereada historia ♦ **le respect du trop souvent ~ accord de Dublin** : el cumplimiento del demasiado zarandeado acuerdo de Dublín ♦ **cet esprit de la Transition tant ~ récemment, considéré maintenant avec la distance qui s'impose à nous, se résumait à accepter, pour ceux qui s'en inspiraient, de sacrifier la justice due à leurs parents en échange d'un avenir pour leurs enfants** : el tan traído espíritu de la Transición, visto ya en la distancia, no consistía sino en aceptar por aquellos de los que manaba, el sacrificar la justicia para sus padres a cambio de un futuro para sus hijos.

malmenar — maltratar ; vapulear.

malnutrition — desnutrición ; **les concours de gastronomie cachent la** ~ : los concursos gastronómicos no dejan ver la desnutrición.

malpropre — sucio, sucia ♦ [locution **renvoyer comme un** ~ :] despedir de malas maneras ; despedir de malos modos ; **jeter comme un** ~ : echar a patadas ; **se faire jeter à la rue comme un** ~ : verse en la *puñetera* calle.

malsain, malsaine — malsano, malsana ♦ [locution **flatter la curiosité** ~e :]

halagar el morbo.

maltraitance — maltrato ; **la** ~ **physique** : el maltrato de obra ; **traquer la** ~ : acosar al maltrato ; **un auteur de** ~s : un maltratador.

malveillant, malveillante — malévol, malévola ; **être** ~ : tener malas entrañas ♦ **un logiciel** ~ : un software malicioso.

maman — mamá ; ~ **a acheté quelques trucs sympas à picorer** : mamá ha comprado alguna movida para picar ; **jouer au papa et à la** ~ : jugar a las casitas ; jugar a papás.

mamie — yaya.

mamours *nm pl* — manitas ; mimo ; **se faire des** ~ : darse el lotazo ; hacer manitas.

manager *nm, nf* — gerente ; mánager [Amérique latine].

manager *v* — manachear [espanglish].

manche *nf* — manga ; **en** ~s **courtes** : en manga corta ; **dans les régions du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « si ça continue on va manger les mantecados de Noël en** ~s **courtes** » : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: “de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta”

♦ [locutions :] **se retrousser les** ~s : ponerse el traje de faena ; arremangarse ♦ **c'est une autre paire de** ~s : es harina de otro costal ; otra cosa (bien distinta) es ♦ [quête :] **faire la** ~ : poner el cazo.

manche *nm* — mango ; manilla ; palo ♦ **un**

~ à **balai** : un palo de escoba ; [aviation :] una palanca de mando
 ♦ [locutions :] **raide comme un ~ à balai** : como si hubiese tragado un paraguas [Amérique latine] ♦ **se débrouiller comme un ~** : montárselo fatal ; **être un vrai ~** : ser un paquete/manazas.

manchette — [journal :] titular ; **une ~ sur cinq colonnes** : un titular a cinco columnas
 ♦ [football :] zamorana ; **une ~ du goal** : una zamorana del portero.

manchot — manco ♦ [locution **ne pas être ~** :] no ser manco.

mandarin [cacique] — preboste.

mandarine [fruit] — mandarina ; **dans la pratique, les variétés tardives d'oranges et de ~s sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudafricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

mandat — [politique :] acta ; mandato
 ♦ [justice :] auto ; orden
 ♦ [politique :] **le ~ de député** : el acta de diputado ; **rendre/abandonner son ~** : entregar el acta ; **l'abandon de son ~** : la entrega del acta ; **le cumul des ~s** : la acumulación de mandatos ; **le non-cumul des ~s** : la limitación de mandatos
 ♦ [justice :] auto ; orden ; **un ~ d'arrêt/arrestation** : un auto de ingreso en prisión ; una orden de busca/búsqueda

y captura ; **un ~ d'arrêt européen** : una euroorden ; **lancer un ~ d'arrêt** : poner en busca y captura ; girar una orden de aprehensión [Mexique].

manette — manija ; mando ; **être aux ~s** : tener/llevar la manija ; manejar los mandos

♦ [locutions :] **y aller à fond les ~s** : meter caña ♦ **vivre à fond les ~s** : vivir al mango [Rio de la Plata].

mange-disque — (un) tocata.

manger *v* — comer ; comerse ; tomar ; ~
un jour sur deux : comer un día sí un día no ; **se priver de ~** : quitarse de comer ♦ **avoir bien mangé** : estar bien comido ; **ayant mal mangé** : malcomido
 ♦ **~ et non pas boire** : comer que no beber ♦ **~ un morceau** : comer de picoteo ; **~ un en-cas** : comer un tentempié ♦ **~ à la gamelle** : comer de tartera ♦ **ça se mange tout seul** : esto se come sin sentir ♦ **ça se mange avec une cuiller à soupe** : cómase con cuchara ♦ **nous sommes ce que nous mangeons** : somos lo que comemos ; **dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es** : de lo que se come se cría ♦ **se retrouver pour ~** : quedar a comer
 ♦ **donner à ~ aux moutons** : echar de comer a las ovejas ♦ **moi je vous collerais un bon service militaire comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de ~ des brioches !** : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos ♦ **la mode de ~ cru n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser

la acertada ♦ ~ **les grains de raisin** [en Espagne, on fête le Nouvel An en mangeant douze grains de raisin aux douze coups de minuit] : tomar las uvas ; ~ **les grains de raisin deux par deux** : comer los granos de uva dos a dos ♦ **et si on refondait le PSOE pour ensuite le ~** ; **vous les néolibéraux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérnoslo: qué no inventaréis los neoliberales ♦ **on connaît la suite de l'histoire, les gros poissons mangent les petits** : el resto de la historia es conocido, el pez grande se come al chico ♦ **je vais te ~ !** : que te como ♦ **dans les régions du sud, il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « si ça continue on va ~ les mantecados de Noël en manches courtes »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta" ♦ ~ **quelque chose (tout) cru** : comerse algo vivo ♦ ~ **des insectes c'est tendance, mais il est possible que bientôt on n'ait pas le choix** : comer insectos está de moda, pero puede que pronto sea lo que hay ♦ **être comme le chien du jardinier qui ne mange pas les choux ni ne permet qu'on les mange** : ser como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer ♦ [locutions :] ~ **d'un bon appétit ; ~ comme quatre** : comer a dos carrillos ; comer como un descosido ♦ ~ **dans la main de** : comer de la mano de ♦ **on en**

mangerait : estar de toma pan y moja ; estar de pan mojar ; estar/ser como para comérselo ♦ **l'appétit vient en mangeant** : el comer y el rascar todo es empezar ♦ ~ **à l'œil** : comer de gorra ♦ **se laisser ~ la laine sur le dos** : dejarse comer el terreno ♦ **avoir mangé du lion** : con ganas de comerse el mundo ; estar hecho un toro ♦ [locutions diverses :] ~ **des friandises** : galgüear ♦ ~ **dans son coin** : hacer rancho aparte ♦ **être bête à ~ du foin** : no saber hacer la o con un canuto ; ser tonto del bote ; tonto del culo ; tontolculo ; tonto del haba ; tontolhaba/tontolaba ♦ ~ **le morceau** : dar la cantada / el cante ; irse de la mui ♦ ~ **de la vache enragée** : quedarse tiritando ; pasar necesidad/necesidades ♦ ~ **à tous les râteliers** : pescar en todos los caladeros ; **qui mange à tous les râteliers** : pesebrista ♦ ~ **son chapeau** : Diego, donde digo/dije digo no digo digo ; [abrégés :] que digo Diego ; donde digo Diego ♦ **des endroits où boire et ~** : sitios del bebercio y del comercio ♦ ~ **les pissenlits par la racine** : criar malvas ♦ ~ **à la même table** : compartir mesa y mantel ♦ ~ **aux frais de la princesse** : disparar con pólvora del rey ♦ **la vengeance est un plat qui se mange froid** : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío. **manger nm** — comer ; **apporter son ~** : tuppear ; comer de tupper. **mangeur, mangeuse** — comedor, comedora ; **un gros ~** : un tripero.

maniable — manejable.

maniaque — maniático, maniática ; *friki* ;

un ~ du contrôle : *un friki del control*.

manie — manía ; **la pudeur relevait de la ~ dans l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant le monde entier est passé au porno hard** : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro.

manier (se) — [locution *se ~ le train*] : *cagar leches*.

manière *nf*¹ — [façon] : manera ; forma ; **d'une certaine ~** : de alguna manera
 ♦ **de ~ réprobatrice** : de manera esquinada ♦ **exprimer de ~ décousue** : expresar de manera deslavazada ♦ **la majorité se décompose de la ~ suivante** : la mayoría se desglosa de la manera siguiente

♦ [forma] : **de ~ collégiale** : de forma colegiada ♦ **une ~ d'être** : una forma de ser/estar ♦ **c'est une ~ culottée de faire de la publicité** : es una forma fresca de hacer publicidad

♦ con ; **agir de ~ sensée** : actuar con cabeza ♦ **de ~ épique** : con épica

♦ **d'une ~ si éhontée** : con tamaño impudicia ♦ **s'organiser de ~ plus réfléchie** : organizarse con más cabeza

♦ **la députée s'est vue critiquée de ~ acerbe par des gens proches de Ada Colau qui l'ont taxée d'« arrivisme » et d'« égocentrisme »** : la diputada fue criticada con acritud por personas próximas a Ada Colau que la acusaron de "trepismo" y de "ego"

♦ por ; **de ~ écrasante** : por goleada

♦ **de ~ musclée** : *por/a la(s) brava(s)*

♦ sin ; **de ~ indiscutable** : sin ningún género de dudas ♦ **de ~ effrénée** : sin freno(s)

♦ [adverbes] : **agir de ~ tout aussi irresponsable** : actuar igual de irresponsablemente

♦ **d'une ~ satisfaisante** : aceptablemente ♦ **de ~ maladive** : enfermizamente

♦ **de ~ écrasante** : aplastantemente ♦ **de ~ décomplexée** : desacomplejadamente

♦ **de ~ naïve** : cándidamente ; **la technolâtrie trans-**

forme en prophètes, voire en dieux bienveillants, des faucons du capita-

lisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de

brave petit étudiant se consacrant de ~ presque naïve à l'amélioration du

monde : la tecnolatría convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la

tarea de mejorar el mundo ♦ **le dictateur [Franco] utilisait de ~**

récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-maçonnique »

pour évoquer des menaces fantasmagoriques contre son régime : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen

♦ [divers] : **d'une ~ ou d'une autre** : como sea ♦ **la ~ forte** : la mano dura ;

réclamer/exiger la ~ forte : pedir

mano dura ; *pedir leña*.

manières *nf* ² *pl* — [comportement :]

dengues ; **des ~ affectées** : cursilería

♦ **des ~ raffinées** : modales exquisitos

♦ **avec des mauvaises ~** : de malas maneras ♦ **c'est pas des ~ !** : ¡vaya modales!

maniéré, maniérée — cursi ; cursilón ;

être ~ : *ser uno pamplinas*.

manif [*voir manifestation*] — *manifa*

[manifestación] ; *movida* ; **une ~ de cyclistes** ; **une ~ à vélo** : *una bicicleta-da*.

manifestant, manifestante — manifestan-
te ; concentrado.

manifestation [*voir manif*] — mani-

festación ; *manifa* ; protesta ; alharaca ;
acto ; evento ; **le socialisme bolivarien
et le néofascisme ne sont que les ~s
d'un malaise social plus profond** : el
socialismo bolivariano y el neofascismo
son solo manifestaciones de una desazón
social más profunda

♦ [défilé :] **un appel à une ~** : una convo-
catoria de manifestación ; un llamamien-
to ; **appeler à une ~ de protestation** :
convocar una manifestación de
protesta ; **cent mille personnes, ça vous**

fait déjà une belle ~ : cien mil
personas ya forman una señora mani-

festación ; **une ~ massive** : una mani-
festación multitudinaria ; un acto multi-
tudinario ; **la tête de la ~** : la cabecera
de la manifestación ♦ **la ~ a dégénéré** :
la protesta se descontroló ♦ **une ~ pour
condamner publiquement** : un acto de
repudio ♦ **une ~ de tracteurs** : una
tractorada ♦ **se mettre en avant avec**

la banderole lors d'une ~ : *chupar
pancarta*

♦ [cérémonie :] **une ~ mondaine** : un
evento social ♦ **une ~ culturelle** : un
acto cultural ; **une ~ de campagne élec-
torale** : un acto de campaña (electoral).

manifeste *adj* — manifiesto, manifiesta ;
des mensonges ~s : embustes
palmarios.

manifestement — manifestamente ; **qui
peut ~ mieux faire** : manifestamente
mejorable.

manifeste — manifestar ; **répondre à /
suivre un appel à ~** : secundar una
convocatoria de manifestación ;
secundar un llamamiento ; **ma mère,
voyant les affrontements, m'a interdit
d'aller ~ pour la grève « tu restes
ici, si t'es maso alors je t'en colle
une »** : mi madre me prohibió salir a la
huelga cuando vio los golpes: "tú no vas
más, si eres masoca ya te doy yo".

manigance — manejo ; enredo ;
mangoneo ; *manipuleo* ; *pasteleo* ; *cam-
balache* ; *chanchullo* ; *tejemenaje* ; **les
~s financières** : los manejos finan-
cieros ; los malos manejos [Mexique ;
Cuba].

manigancer — tramar ; traerse (algo)
entre manos ; *pastelear*.

manipulable — bizcochable.

manipulateur, manipulatrice — manipu-
lador, manipuladora ; truchimán ;
trilero ; **les ~s de la politique** : *los
trileros de la política*.

manipulation — manipulación ; embauque
[Amérique latine] ; **la ~ de l'informa-
tion** : la manipulación informativa ; **les**

~s électorales, comme celles montées par Ortega au Nicaragua et López Obrador au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable : los embaucos electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diabolo.

manipuler — manejar ; manipular ; **une vraie pro pour ~ le téléphone** : toda una experta en eso de manejar el teléfono ♦ **parmi les personnes sondées, on ignore combien sont vraiment indécises ou combien sont réfractaires à révéler leur préférence par crainte de trop divulguer ou de se faire ~ outre mesure** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto.

manitou — manitú ♦ [locution **un grand ~** :] *un capítoste ; un jefazo ; un mandamás ; un mero mero* [México].

manivelle — manivela ♦ [locution **un retour de ~** :] *un cambio de tortilla*.

manne — maná ; **la ~ céleste** : el maná ; **la ~ pétrolière** : el maná petrolero.

mannequin nm — [un/una] modelo ; **un corps de ~** : *un cuerpo 10/diez ; un cuerpo Danone ; avoir la taille ~* : *tener buena percha* ; **des ~s bien en chair** : modelos rellenitas ; **un ~ avec des rondeurs** : una modelo con curvas.

manœuvre nf — maniobra ; **une ~ de diversion** : una maniobra de despiste ; **une ~ perverse** : una maniobra aviesa ;

faire des ~ d'approche : hacer maniobras de aproximación ; **la ~ ne leur a pas mal réussi** : la maniobra no les ha salido mal ♦ **une marge de ~** : un margen de maniobra ; un margen ; **la marge de ~ s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado ; **une marge de ~ limitée** : un escaso margen de actuación ; **laisser une marge de ~ à** : dejar margen a ♦ **des ~s dilatoires** : largas ♦ **des ~s tactiques** : tacticismo ; **des ~s tactiques peu scrupuleuses** : tacticismo pastelero

♦ [locution **à la ~** :] en harina ; en plena faena ; hacendoso ; **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la ~ pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero].

manœuvre nm — peón ; **la journée de travail d'un ~** : la peonada.

manœuvrer — manejar ; trastear.

manoir — casa solariega ; pazo ; mansión señorial ; **Franco avait mis la main sur le ~ de Meirás grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, devint obligatoire avec de l'argent perçu sur les salaires des fonction-**

naires et sur les caisses des mairies de la province : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

manquant, manquante *adj* — que falta ; **le chañon** ~ : el eslabón perdido ; **une dent** ~e : una caverna.

manque *nm* — falta ; sequía ; quebranto ; mono ; **le ~ de retenue** : la falta de contención ; **le ~ de débouchés professionnels** : la falta de salidas laborales ; **le ~ de pugnacité** : la falta de garra ; **le ~ de discernement/jugeote** : la falta de criterio ; **le ~ de réussite** : la falta de acierto ; **le ~ d'adresse / de précision** : la falta de puntería ; la mala puntería ; **le ~ de leadership** : la falta de liderazgo ; **le ~ de rodage** : la falta de rodaje ; **un ~ de doigté/souplesse** : una falta de cintura ; **un ~ criant** : una falta clamorosa ; **c'est un comble, pareil ~ de respect !** : ¿habrase visto semejante falta de respeto? ; [sports :] **le ~ de remplaçants / de réserves** : la falta de banquillo ; la falta de fondo de armario ♦ sequía : **le ~ d'inspiration** : la sequía de inspiración ; la sequía creativa ♦ quebranto : **un ~ à gagner** : un quebranto económico ♦ **un ~ d'égards** : una desconsideración ; **un ~ de coordination** : una descoordinación ; **le ~ de ressort** : el desmadejamiento ; *poca(s) chicha(s)* ♦ **le ~ de sérieux** : la informalidad

♦ [locutions diverses :] **quel ~ de classe !** : ¡qué poca clase! ♦ **~ de chance !** : también es mala suerte ; ya es mala suerte ♦ **le ~ de crédibilité/fiabilité** : la insolvencia ♦ **le ~ de franchise** : la cobardía ♦ **un ~ à gagner** : un lucro cesante ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du ~ de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia

♦ [locution en manque de :] ayuno de ; **une ville en ~ de fonds** : una ciudad ayuna de fondos ♦ **être en ~ d'affection** : no comerse un colín ♦ **être en ~** : tener/sentir mono ; tener un monazo ; estar con el pavo.

manque *nf* — [locution à la ~ :] de pega ; a/de la violeta ; de tres al cuarto ; chapucero ; de secano ♦ **un petit macho à la ~** : un machito de tres al cuarto ♦ **des politiciens à la ~** : políticos de secano ♦ **un érudit à la ~** : un erudito a/de la violeta ♦ **un cosmopolite à la ~** : un cosmopaleta ♦ **Lluís Llach, prestigieux chanteur-compositeur, transformé en petit dictateur à la ~** : Lluís Llach, prestigioso cantautor

devenido en dictadorzuelo barato.

manqué, manquée — fallido, fallida ; frustrado ; **une occasion** ~e : una oportunidad fallida ; **un acte** ~ : un acto fallido ; **un coup d'État** ~ : un golpe de estado fallido/frustrado ♦ [football :] **un penalty** ~ : un penal fallido [Amérique latine] ♦ [téléphonie :] **un appel** ~ : una llamada perdida ♦ **un coup** ~ : un gatillazo ♦ **après la tentative** ~e de **juillet, la seconde qui a suivi a été la bonne** : después del frustrado ensayo de julio, al segundo intento ha ido la vencida ♦ **un garçon** ~ : *un chico* ; *un marimacho* ; **ne joue pas au foot, on dirait un garçon** ~ : *no juegues al fútbol que pareces una marimacho.*

manquement — incumplimiento ; **être coupable de ~ à la loi** : prevaricar.

manquer — faltar ; fallar ; [*v intr* :] **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ouverture au monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **il va nous** ~ : falta (que) nos va a hacer ; **tu nous manqueras beaucoup** : te extrañaremos mucho ♦ **ce n'est pas l'envie qui (me) manque** : y no por falta de ganas ; es lo que me pide el cuerpo ♦ **ce ne sont pas les motifs qui**

manquent : motivos sobran ♦ **ce ne sont pas les preuves qui manquent** : sobran las pruebas ♦ **ce ne sont pas les idées qui manquent** : hay mimbres para el cesto ; mimbres hay en el cesto ♦ **ce ne sont pas les exemples qui manquent** : hay ejemplos a miles ♦ **ce ne sont pas les arnaqueurs qui manquent** : hay mucho vivo suelto ♦ **c'est pas les amateurs de bouffe qui manquent** : hay aficionados a la comida (como) para parar un tren ♦ **les mots me manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ♦ **les adjectifs/qualificatifs manquent pour** : los adjetivos se quedan cortos para ♦ **quand le foin manque au râtelier (les chevaux se battent)** : donde no hay harina, todo es mohina ♦ **ce n'est pas ça qui manque** : haberlos, haylos ♦ **je ne crois pas aux sorcières mais je sais que ça ne manque pas** : yo no creo en las meigas, pero haberlas haylas ♦ **il ne lui manque que la parole** : sólo le falta hablar ♦ **il ne manquerait/manquait plus que ça** : *pa chasco* ; *que faltaba para el duro* ; *jesa es otra!* ; faltaría más ; faltaba más ; lo (único) que faltaba ; lo último que faltaba ; ¡estaría bueno! ; a ver si ; a ver si va a resultar que ; **il ne manquait plus que lui !** : el que faltaba ; **les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement ; c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche, il faut que ça grimpe ; il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix inférieur à ce**

que l'on est prêt à payer ! : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, barra libre; que vaya subiendo; no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar

♦ [v tr :] faltar ; ~ **un rendez-vous** : faltar a una cita ; perder una cita ; **un rendez-vous que l'on ne saurait ~** : una cita inexcusable ♦ ~ **à quelqu'un un quart d'heure de cuisson** : faltarle a uno un hervor ♦ ~ **son coup** : salir el tiro por la culata ; errar/equivocar el tiro ; **ne pas pouvoir ~ son coup** : disparar sobre seguro ♦ ~ **le coche de la modernité** : perder el tren de lo moderno ♦ **il en manque à l'appel** : no están todos los que son ♦ **à ne pas ~** : no se lo pierda ; no te lo puedes perder ; **un voyage à ne pas ~** : un viaje imperdible ; **ne pas ~ l'école** : no perder cole ♦ **encore ~ l'occasion de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse

♦ [v tr ind manquer de :] faltar ; **nous manquons de données** : faltan datos ♦ ~ **de respect** : faltar el respeto ; perder el respeto ~ **de respect à quelqu'un** : faltar al/el respeto a alguien ; perder el respeto a alguien ; **on manque de respect** : se falta el respeto ♦ ~ **de force/peps** : faltarle músculo a alguien ; perder gas ♦ ~ **d'allant** : estar sin pulso ♦ ~ **de ressort** : acabarsele a uno la cuerda ; quedarse sin oxígeno ♦ **il faut pas ~ de culot / de toupet / d'aplomb / d'air** : hace falta cuajo ;

menudo morro ; hay que tener papo ; ser un jeta ; ser un cara ; ser más fresco que una lechuga ; tener un morro que se lo pisa ; tendrá rostro ; con toda la cara ; hay que ser caradura ; hay que tener mucho aplomo ; perder la vergüenza ; ¿habrase visto mayor desfachatez? ; faut pas ~ de culot, oser présenter un sandwich comme une recette, c'est à la portée du premier venu ! ; ¡menudo morro, poner un bocadillo como receta, pero si eso lo hace cualquiera! ; sans ~ de culot / de toupet / d'aplomb / d'air : con desparpajo ; sin cortarse un pelo ♦ ~ **de jus** : tener poca chicha ; ~ **de poids** : tener poco vuelo ; **qui manque de cohésion** : poco cohesionado ♦ **qui manque d'envergure** : falto de talla ♦ **tu ne manques pas de raisons de** : te sobran razones para ♦ **cela manque de panache** : no es de señores ♦ **qui ne manque pas de bagout** : agraciado por la labia ♦ ~ **de bases en** : no tener buena base en ♦ **ne pas ~ de faire la sieste** : no perdonar la siesta ♦ ~ **de bol** : tener gafe ♦ **qui ne manque pas d'air** : de armas tomar ; **un arnaqueur qui ne manque pas d'air** : un chorizo de armas tomar ♦ **ça ne manque pas de piquant** : no deja de tener gracia ; tener su miga ♦ **ça manque pas de sel** : tiene su aquel

♦ [v tr ind manquer à :] ~ **à ses devoirs** : hacer dejación de funciones.

Mans (Le) — Le Mans ; **je suis partie m'installer au ~ à cause du manque de considération du service andalou**

de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia.

mansarde — bohardilla ; buhardilla.

manteau — abrigo ; **un ~ de fourrure** : un abrigo de piel

♦ [locution **sous le ~ (de)** :] con los ropajes (de) ; bajo cuerda ; de contrabando

♦ **un porte-manteau** : un perchero.

mantra — mantra.

manuel, manuelle *adj* — manual ; **les travaux ~s** : las manualidades.

manuel *nm* — prontuario ; manual ; libro de texto ; **les ~s de bonnes pratiques journalistiques** : los manuales de buena praxis periodística ; **potasser un ~ d'économie** : ampollarse un manual de economía ♦ **un ~ scolaire** : un libro de texto ; **des élèves faisant un copié-collé des ~s aux contrôles** : alumnos que hacen el copia-pega de los libros a los exámenes.

manufacture — manufactura ; **les ~s de tabac** : las tabaqueras.

Mao Zedong ; Mao Tsé-Toung — Mao Zedong ; Mao Tsé-Toung ; **à la ~** : a lo Mao Zedong.

maquereau *nm*¹ — [poisson :] caballa.

maquereau *nm*² — [souteneur :] chulo ; *chuloputas ; macarra ; lenón ; cafiolo* [Argentine].

maquerelle — [*una*] *madama ; [una] madame* ; **les pensionnaires d'une mère** ~ : *las pupilas de una madama / madame.*

maquignonner — chalanear.

maquillage — maquillaje ; **sans ~** : sin chapa y pintura ; **un ~ chargé ; un ~ pot de colle** : un maquillaje de pote.

maquillé, maquillée — maquillado, maquillada ; **~e comme un pot de peinture ; ~e à la truella** : *pintarrajeada ; pintada como una puerta ; más pintada que una puerta.*

maquiller — maquillar ; enmascarar ; **~ les chiffres** : maquillar las cifras.

maquilleur, maquilleuse — maquillador, maquilladora ; **une coiffeuse~se** : una pelumaqui.

maquis — maquis ; monte ; matorral mediterráneo ; **prendre le ~** : tirarse / echarse al monte ♦ [*fig* :] **un ~ inextricable** : una maraña ; una telaraña ; **former un ~ inextricable** : formar una intrincada maraña ; **un ~ inextricable de normes** : una telaraña de normas.

maquisard — maquis.

maraîcher, maraîchère — hortícola, hortícola ; **des cultures ~ères en méthode biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico.

marais — pantano ; marisma ; estero.

marathon — [la] maratón ; **le ~ pour l'adoption responsable d'animaux de compagnie** : la perrotón.

maraude — [locution **en ~** :] en busca de

clientes ; de ruleteo [Mexique] ; **être en ~** : ruletear [Mexique] ; **un taxi en ~** : un ruletero [Mexique].

Marbella — Marbella ; **le club de football de ~ joue en troisième division** : el Marbella fútbol club milita en segunda B.

marbre — mármol ; **digne d'être gravé dans le ~** : pedir mármol ; **dimanche dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils qui avaient bouclé le Valle de los Caídos une phrase digne d'être gravée dans le ~** : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* » : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "¡hijos de puta, queremos ir a misa!" ♦ [fig :] **être/rester de ~** : poner cara de palo/póquer ; **en restant de ~** : sin que se le mueva un músculo.

marc nm — [alcool :] orujo ; **un petit ~** : un chupito de orujo ♦ [café :] **lire dans le ~ de café** : leer en los posos de café.

Marcel — Marcelo ♦ **chauffe, ~ !** : ¡mete caña!

marchand, marchande nm, nf — comerciante ; marchante ; tratante ; **un ~ d'art** : un marchante de arte ; **jouer à la ~e** : jugar a las tiendas.

marchand, marchande adj — mercante ; commerciale ; **une galerie ~e** : un centro comercial ; un mall [Amérique latine].

marchandage — chalaneo ; cambio/intercambio de cromos ; **se livrer à des ~s** : hacer intercambio de cromos.

marchander — chalanear ; regatear ;

nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses - en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots - et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons : nosotras [las escritoras] somos buhonerías - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Eduarne Portela].

marchandise — mercancía ; género ; **une ~ corrompue/avariée** : un género corrompido ♦ [locution **tromper sur la ~** :] dar el cambiazo ; dar/vender/colar gato por liebre ; chamaquear [Mexique] ♦ **de la ~ clandestine** : fayuca [Mexique] ♦ **un train de ~s** : un mercancías ♦ [fig :] **remballer sa ~** : *envainársela*.

marche nf¹ — [surface plane :] escalón ; **en sortant, attention à la ~** : cuidado con el escalón al salir ; **monter les ~s quatre à quatre** : subir los escalones de dos en dos.

marche nf² — [action de marcher :] marcha ; caminata ♦ **un participant à une ~** : un marchador ♦ **la première fois que je me suis sentie à l'aise sur scène, c'était pendant une ~ des fiertés** : la primera vez que me sentí cómoda en el escenario, fue durante un Orgullo gay/LGBT

♦ **la ~ arrière** : la marcha atrás ; la reversa [Amérique latine] ; **faire ~ arrière** : dar marcha atrás ; *envainársela* ; **passer la ~ arrière** : meter reversa [Amérique latine]

♦ [locutions :] **à ~ forcée** : a marchas

forzadas ♦ **en ordre de** ~ : en orden de marcha ♦ **prendre en** ~ : tomar en marcha ; **prendre le train en** ~ : apuntarse al carro ♦ **la ~ à suivre** : los pasos a seguir ; los pasos a dar ; **voici la ~ à suivre** : estos son los pasos ♦ **mettre la voiture en** ~ : arrancar el coche ; **quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et n'iet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en** ~ : cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha.

marché — mercado ; **les ~s boursiers** : los mercados bursátiles ; **la dérégulation/déréglementation des ~s financiers** : la desregulación de los mercados financieros ; **les ~s dévissent** : los mercados se desploman ; **les ~s frontière** : los mercados frontera

♦ [divers :] **la passation de ~s publics** : la contratación pública ♦ **acheter sur des ~s à terme** : comprar en futuros.

marcher *v*¹ — [avancer ; fonctionner :] marchar ; cuajar ; tirar ♦ **l'économie européenne marche, même si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira ♦ **~ à l'huile et au vinaigre** : perder aceite

♦ [réussir :] dar resultado ; darle bien a uno ; *chutar* ♦ **bien** ~ : ir bien ; salir bien ; salir redondo ; **si ça marche** : si sale ; **si tout marche bien** : si todo sale

bien ; si nada falla ; **~ à souhait** : salir a pedir de boca ♦ **ça marche à tous les coups** : no falla nunca ♦ **~ du premier coup** : llegar y besar el santo ♦ **~ comme sur des roulettes** : venir/ir rodado ; **tout marche comme sur des roulettes** : todo va a pedir de boca ; todo es coser y cantar ♦ **ça ne marche pas/plus** : no sirve ; es inútil ; **ça ne marche pas avec moi** : es inútil conmigo ♦ **pour lui, ça marche du tonnerre** : le va de miedo ♦ **pour voir si ça marche** : por ver si sale ♦ **ça marche !** : marchando ♦ **~ du feu de Dieu** : darse fenomenal ♦ **~ pleins gaz** : pitar ♦ **~ à plein régime** ; **~ plein pot** : funcionar a todo trapo ♦ **ne pas ~ dans la combine** : no entrar al trapo

♦ **faire** ~ : sacar adelante ; torear ; güeviar [Chili] ♦ **faire ~ quelque chose à plein régime** : darle un tute a algo ♦ **faire ~ la planche à billets** : poner en marcha la máquina de imprimir dinero ♦ **faire ~ le ventil à merde** : poner en marcha el ventilador ; encender/agitar el ventilador ; *esparcir mierda en el ventilador.*

marcher *v*² — [mettre le pied :] andar ; caminar ; [mettre le pied sur :] pisar ♦ **~ sans but précis** : caminar sin rumbo fijo ♦ **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de m'écouter et de me laisser ~ seule** : despisté un poquito a los escoltas y les pedí que me respetaran y me dejaran caminar sola [Ada Colau] ♦ **ne pas ~ en cadence** : llevar el paso cambiado

♦ **faire** ~ **quelqu'un à la carotte** : ponerle a alguien la zanahoria ♦ **on verra en marchant** : veremos sobre la marcha ♦ **c'est marche où crève** : anda o ahí te pudras ; el garrotazo y el tentetieso ; palo y tentetieso ; camina o revienta ; trágala ♦ ~ **sur le plat** : caminar en llano ♦ **ne pas ~ sur le gazon / la pelouse** : no pisar el césped ; no pisar el pasto [México] ♦ ~ **sur les pieds** : avasallar ; pisar callos ; ~ **sur les pieds de quelqu'un** : pisarle los pies a uno ; **ne pas se laisser ~ sur les pieds** : no dejarse pisar ; *no estar para hostias* ♦ **on est éduqué avec la mentalité de ~ sur les autres sinon on te marche dessus** : nos educan con la mentalidad de o pisas o te pisan ♦ ~ **sur la merde porte bonheur** : pisar caca la trae ♦ ~ **sur la tête** : no tener ni pies ni cabeza ♦ ~ **sur les traces de quelqu'un** : seguir los pasos de uno ♦ ~ **sur des œufs** : andar/ir con pies de plomo ♦ ~ **sur les brisées de quelqu'un** : pisarle a uno algo.

marcheur, marcheuse — marchador, marchadora ; andarín.

mardi — martes ; **un ~ sur deux** : cada dos martes.

mare — charca ; [*fig*] charco ; **une ~ de sang** : un charco de sangre ; **traverser la ~ aux harengs** : cruzar/saltar el charco

♦ [*locution*] **c'est le pavé dans la ~** : se lia el taco ; **jeter/lancer un pavé dans la ~** : remover las aguas ; mentar la bicha.

marécage — ciénaga ; pantano ; aguazal ;

tembladeral [Argentine] ; **on ne saurait patauger dans le ~ des quatre dernières années** : no se puede chapotear en la ciénaga de los últimos cuatro años ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du ~ de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater].

marécageux, marécageuse — pantanoso, pantanosa ; **une zone ~se** : un aguazal.

marée — marea ; [*fig*] riada ; **une grande ~** : una marea viva ♦ **une ~ noire** : una marea negra ; un vertido de petróleo ; **les sinistrés de la ~ noire** : los damnificados por/de la marea negra ♦ **une ~ humaine** : una marea/riada humana

♦ [*locution*] **défendre contre vents et ~s** : defender a capa y espada

♦ **raz de ~** [*voir raz-de-marée ; tsunami*] : maremoto ; desborde.

marge — margen ; recorrido ; **l'emporter avec une ~ confortable** : ganar por un amplio margen ; **prendre une ~** : llevarse un margen ; **une ~ bénéficiaire** : un margen de ganancias ; **profiter de l'amélioration aux ~s** : aprovechar los márgenes de mejora ; **donner de la ~ d'action** : dar margen de actuación ; **avoir une ~ réduite** : tener poco margen ♦ **une ~ de manœuvre** : un margen de maniobra/actuación ; **laisser une ~ de manœuvre à** : dejar margen a ; **une ~ de manœuvre limitée** : un

escaso margen de actuación ; **la ~ de manoeuvre s'est réduite** : el margen de maniobra se ha achicado ♦ **offrir encore beaucoup de ~** : brindar aún mucho recorrido ; **pour laisser de la ~** : para tener recorrido ♦ **à la ~** : de forma tangencial ♦ **jouer à la ~** : jugar a la marginalidad.

marginal, marginale — marginal ; **de façon ~** : de forma tangencial.

marginalisation — marginación.

marginalisé, marginalisée — marginado, marginada ; **se sentir ~** : sentirse marginado.

marginaliser — marginar ; orillar ; orillar en la marginalidad.

margoulin — mercachifle.

marguerite — margarita ; **l'effeuillage de la ~ politique** : el deshojar de la margarita política.

mari — marido ; esposo ; **mon ~ est malade et il me reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ; **ciel, mon ~ !** : ¡ay, mi marido! ♦ **trois ~s et pas un pour racheter les autres** : tres esposos a cuál más desastre ; **le ~ de la nouvelle ministre de l'Énergie est conseiller à la CNMC [Commission Nationale des Marchés et de la Concurrence] ; c'est là une incompatibilité par excellence** : el esposo de la nueva ministra de energía es consejero de la CNMC [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia]; esto es una incompatibili-

dad de libro ♦ **apprendre une cuisine qui retienne les ~s qui se débinent** : a los hombres se les conquista por el estómago.

mariage — boda ; matrimonio ; unión ; maridaje ; compango ; **un ~ en blanc** : una boda de blanco ; **un ~ en grand tralala** : un bodón

♦ matrimonio ; unión ; **en Espagne en 1980, 96 % des ~s avaient lieu à l'église, or aujourd'hui [en 2017] ils n'atteignent pas 22 %** : en 1980, el 96 % de los matrimonios se hacían por la Iglesia, y ahora mismo [en 2017] no llegan al 22 % ; **hors ~** : fuera del matrimonio ; **des enfants nés hors ~** : hijos habidos fuera del matrimonio ; **demandeur quelqu'un en ~** : pedirle matrimonio a alguien ; **le ~ pour tous** : el matrimonio igualitario ; **le ~ gay** : el matrimonio gay ; **un ~ arrangé** : un matrimonio concertado ; **un ~ forcé** : un matrimonio forzoso ; **un ~ express** : un matrimonio expés ; **un ~ à l'essai** : un matrimonio a prueba ; **un ~ blanc** ; **un ~ de convenance** : un matrimonio blanco ; un matrimonio de conveniencia ; una unión de conveniencia ; **un ~ de raison** : un matrimonio de conveniencia ; **le politologue mexicain Jesús Silva Herzog est à l'origine d'une image fort juste : démocratie et libéralisme forment aujourd'hui un ~ de raison, mais dépourvu d'amour** : el politólogo mexicano Jesús Silva Herzog ha establecido un símil afortunado: democracia y liberalismo es hoy un matrimonio de conveniencia, pero no hay

amor entre ellos ♦ **un ~ à la colle** : *un arrejuntamiento* ♦ **un ~ d'intérêt/argent** : *un braguetazo* ; **faire un ~ d'argent** : *dar un braguetazo* ♦ **17 ans après son renvoi pour cause de ~ avec un divorcé, la professeure Resurrección Galera Navarro est maintenant heureuse, rassurée et sereine** : después de ser despedida, hace 17 años, por casarse con un divorciado, la profesora Resurrección Galera Navarro está feliz, tranquila y serena ♦ **une promesse de ~** : un compromiso ; **ils ont annoncé leur promesse de ~ après s'être fréquentés neuf mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación

♦ **maridaje** ; **compango** ; **le ~ d'un vin avec un plat** : el maridaje de un vino con un plato ; **le ~ du marché et de la politique** : el maridaje de mercado y política ; **être un bon ~** : tener un buen compango.

Marie — María ; ***c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des noces de Cana ; alors il dit « ~ ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »*** : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: "¡Maríaaal tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que no la toque el chico!" ♦ ***des queues, ~ !*** : *nasti, monasti* ; *nasti de plasti* ; *ni de coña, Begoña* ; *que si quieres arroz Catalina* ♦ **au bain ~ [voir bain-marie]** : al baño

(de) María

♦ **un robot ~ [voir robot]** : un/una túrmix

♦ **une ~ salope ; une ~-couche-toi-là [voir Marie-salope]** : *una fresca*.

marié, mariée adj — casado, casada ; **~e de force** : casada a la fuerza.

mariée nf — novia ; **la jarrettière de la ~** : la liga de la novia ; **la ~ lance son bouquet** : la novia tira/lanza el ramo ♦ [locution :] **il ne faut pas se plaindre que la ~ est trop belle** : a nadie le amarga un dulce.

marier — casar ; combinar

♦ **se marier** : casarse ; **se ~ civilement** : casarse por lo civil ; **se ~ à l'église** : casarse por la Iglesia ; **se ~ religieusement** : pasar por la vicaría ♦ [culinaire :] **bien se ~** : tener un buen compango.

Marie-salope ; Marie-couche-toi-là — *fresca*.

marihuana ; marijuana ; marijeanne — marihuana ; mariguana [Mexique] ; **saisir 100 kilos de ~** : incautarse de 100 kilos de marihuana ; **un joint de ~** : un porro de marihuana ; un churro de mariguana [Mexique] ; **être accro à la ~** : darle a la marihuana.

marin, marine adj — marino, marina ; **les fonds ~s** : el lecho marino ; **une ferme ~e** : una granja marina ; **neuf milles ~s** : nueve millas marinas ; **des tonnes de déchets hautement polluants impactent dangereusement les écosystèmes aquatiques et la faune ~e** : toneladas de residuos altamente contaminantes impactan de manera peligrosa en los ecosistemas acuáticos y

en la fauna marina ♦ **un fusilier** ~ : un infante de marina ♦ **la météo** ~e : el estado de la mar
 ♦ **sous** ~ [*voir sous-marin*] : submarino.
marin *nm* — marinero.
marine *nf* — marina ; armada ; **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ministre de la ~ de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **bleu** ~e : azulón.
marine *nm* — infante de marina.
mariné, marinée *adj* — marinado, marinada ; en escabeche ; **de la viande ~e à tacos** : carnitas [Mexique].
mariner — marinar ; adobar ; macerar ; escabechar ♦ **les indépendantistes, et on en remet une couche, qui font cuire tout en marinant dans leur jus** : los independentistas, dale que dale, haciendo gorgoritos mientras se cuecen en su propia salsa ♦ **vous marinez chez vos harengs ?** : ¿estudias o trabajas?
mariole *nm, nf* — listo, lista ; guapo ; **quel est le ~ qui... ?** : ¿quién es el guapo que...?
marionnette — monigote ; muñegote ; les ~s de Canal+ : los muñegotes de Canal+.
maritime *adj* — marítimo, marítima ; **25 000 jeunes participent au méga apéro universitaire organisé dans le**

secteur ~ de Valence : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **une compagnie** ~ : una naviera.
marketé, marketée — de plástico ; **des politiciens** ~s : políticos de plástico.
marketer — marketear.
marketing — marketing ; mercadotecnia ; márquetin [rare] ♦ **de** ~ : marquetiniano ; **certains sponsors concentrent leurs efforts de ~ sur les compétitions féminines** : algunos patrocinadores centran sus esfuerzos marquetinianos en las competiciones femeninas ♦ **un professionnel du ~** : un marquetinero ; **un spécialiste du ~** : un mercadotécnico.
marlou ; mac — *macarra ; fioca* [Argentine].
marmite — marmita ; **tomber dans la ~** : caer en la marmita ♦ **être tombé dans la ~ étant petit** : venirle a uno el talento de fábrica ♦ **faire bouillir la ~** : ganarse el cocido ; poner el puchero ; traer el dinero a casa.
marmiton — [un] cocinilla(s) ; galopino [Mexique].
Maroc — Marruecos ; **aller acheter du haschisch au ~** : *bajarse al moro*.
Marocain, Marocaine *nm, nf* — Marroquí.
marocain, marocaine *adj* — marroquí ; **on me répond au téléphone, mais lorsqu'on voit que je suis ~ tout est déjà loué, se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis**

la reportrice, un appartement de trois pièces « dès qu'il se libérera » : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado, se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones.

marotte — perdición ; monotema.

marquage — marcaje ; marca
 ♦ [locutions :] **le ~ de près** ; **le ~ à la culotte** : el marcaje férreo ; [sport :] *la marca pegajosa* ; **échapper au ~** : irse de la marca ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le ~ des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible) ... vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden.

marquant, marquante *adj* — destacable ; relevante ; **un moment ~** : un momento destacable ♦ **un fait ~** : un hecho relevante ; **le fait le plus ~ de l'année** : lo más relevante del año ♦ **les événements/faits ~s** : los principales hitos ; **un retour en arrière sur les événements ~s de l'actualité** : un repaso a los hitos informativos.

marque — marca ; seña ; sello ; vitola

I. [commerce :] **une ~ déposée** : una marca registrada ; **d'une ~ connue** : de una conocida marca ; **le boycottage d'une ~** : el boicoteo a una marca ; **des**

opérations événementielles organisées par les ~s : eventos organizados por las marcas ; **on croirait vraiment une publicité commerciale payée par les ~s** : tal parece un anuncio comercial pagado por las marcas ♦ **seconde ~** : segunda marca

II. [repère :] **porter la ~** : llevar el sello ; **on a enregistré, entre 2011 et 2017 au Mexique, presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la ~ des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **une ~ reconnaissable en toutes** : un sello inconfundible ♦ **trouver ses ~s** : adaptarse ; centrarse ; situarse en sus coordenadas ; **perdre ses ~s** : descenderse ; **retrouver ses ~s** : recuperar las señas de identidad ♦ **prendre ses ~s** : conocer el terreno ♦ **la ~ de fabrique** ; **la ~ maison** : la marca de fábrica ; la marca de la casa ; las señas de identidad ; **c'est la ~ de fabrique de la maison** : es el distintivo de la casa ; **la ~ pays** : la marca país ♦ **Adelante Andalucía (la ~ de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le PP [Partido Popular] se tiennent dans un mouchoir de poche avec un nombre comparable de sièges** :

Adelante Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños ♦ [athlétisme :] **à vos ~s, prêts ?** : ¡a sus puestos! ¿preparados? ; **à vos ~s, prêts, partez !** : preparados, listos, ¡ya!

III. [trace :] **porter la ~** : llevar la impronta

IV. [objet :] **de ~** : de/para nota ♦ **une attaque contre l'image de ~** : una colleja reputacional ♦ **réduire la ~** : acortar distancias

♦ [football :] **ouvrir la ~** : abrir el marcador ; *abrir la lata* ; **être mené à la ~** : ir por detrás en el marcador

V. [signe :] **montrer des ~s de** : dar muestras de.

marqué, marquée — marcado, marcada ; **genre non ~** : género no marcado ♦ **être ~** : quedarse impactado ♦ **politiquement** : con significación política ♦ [football :] **un but marqué** : una diana.

marquer — marcar ; poner ; anotar ; apuntar ; imprimir carácter ; dejar huellas ; dejar tocado

I. [indiquer ; distinguer ; enregistrer :] **~ au fer rouge** : marcar a fuego ♦ **qu'est-ce qu'il y a de marqué là ?** : ¿qué pone ahí? ♦ **~ une nouvelle étape** : marcar un nuevo hito ♦ **une menace qui marque de près** : una amenaza en el cogote ♦ **pour ~ le coup** : para celebrarlo ♦ **~ un point** : apuntarse un tanto ; **~ des points** : anotarse triunfos ; puntuar ♦ **un jour à ~ d'une pierre blanche** : un día para recordar ♦ **~ un tournant majeur** :

marcar un punto de inflexión ♦ **~ son territoire** : marcar/*mear* (el) territorio ♦ **~ d'un boulet de canon** : sellar con un rayo ♦ **ERC** [Esquerra Republicana de Catalunya] **n'a pas su résister à la tentation de ~ un point en assaisonnant le PSC** [Partido de los Socialistas de Cataluña] **dans les grandes largeurs** : ERC no ha sabido resistir la tentación de anotarse un tanto marcándole un gol al PSC en toda la escuadra ♦ [locution **~ le pas** :] perder impulso ; tirar ; marcar el paso ; tocar/alcanzar techo ; **l'économie européenne marche, même si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira ♦ [basketball :] **être sur le point de ~ un panier** : entrar a canasta ; **~ un panier comme une lettre à la poste** : meterla limpia ♦ [football :] enchufarlas ; anotar ; meter un gol ; hacer gol ; **~ des buts** : ver portería ; marcar un gol ; **ne pas ~ de but** : secarse ; quedarse seco ; **~ les buts vides / la cage vide** : marcar a puerta vacía ; **~ sur une passe de** : marcar a pase de ; **~ de près** : encimar ; marcar de cerca ; secar ; **~ quelqu'un de près** : tener controlado a alguien ; **~ du gauche** : anotar de zurda ; **~ de la tête** : anotar de cabeza ; **un joueur avide de ~** : un/una carpanta ; **Costa se blesse en marquant le deuxième but** : Costa se lesiona al marcar el segundo gol ; **ne pas trouver la clé pour ~** : no encontrar la tecla del gol ; **une équipe qui ne marque pas** : un equipo sin

pólvora ; **un but marqué par raccroc** : un gol de chamba ; **le tour du but marqué par un joueur blessé** : la jugarreta del gol del cojo ; **~ sur un ciseau retourné** : marcar de chilena ; **~ sur penalty** : anotar de penal [Amérique latine] ; **~ (des buts) contre son camp** : marcar un gol en propia meta ; meter goles en la propia portería ; marcar goles en propia puerta ; **s'emmêler les pinceaux et ~ contre son camp** : enredarse y marcar en propia puerta ; **la capacité à ~** : la capacidad de resolución

II. [faire impression :] imprimir carácter ; dejar huellas ; dejar tocado ; **~ quelqu'un** : hacer mella en alguien ; **on a tous été marqués par la mort de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la nuit** : a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **un film qui marque** : una peli que deja poso ; **le film te marque beaucoup** : la peli te crea poso ♦ [football :] **les attaquants qui ont marqué leur temps** : los atacantes de época.

marqueur nm — indicador ; marcador ; seña de identidad ; **un ~ culturel** : un marcador cultural ♦ [stylo feutre :] **un ~ fluo jaune** : un rotulador amarillo ♦ [sport :] anotador.

marquis, marquise — marqués, marquesa ; **la ~e de Grand-Air** : la marquesa de Chorrapelada ; la señorita de/del pan pringao ; **tout va très bien Madame la ~e** : aquí no pasa nada.

marrant, marrante adj — ganso, gansa ; entretenido ; salado ; *salao* ; **le plus ~ de l'histoire** : lo más entretenido ♦ **cela a son côté ~** : la cosa tiene su coña ♦ **oui, si l'on a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de ~ pour nous c'est qu'on ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines** : sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas ♦ [iron :] **t'es ~ !** : ¡menudo eres!

marre adv — [locution **en avoir ~** :] estar harto ; estar chato [Chili] ; **y'en a ~ !** : hay que joderse ; hay que joderse, María Manuela ; hay que jorobarse ; ¡no te giba! ; **y'en a ~, papy, de tes conneries d'ancien combattant** : ya te vale con las historias de la puta mili, abuelo cebolleta.

marri, marrie adj — mohino, mohína.

marron nm — castaña ; **tirer les ~s du feu** : sacar las castañas del fuego ♦ **donner un ~** : pegar/dar un castañazo.

marron adj inv¹ — marrón [pl :] marrones.

marron adj inv² — [locution **être (fait) ~** :] pillar de marrón ; **faire ~** : dar una morena.

mars — marzo ; **aujourd'hui le 24 ~, il a un printemps de plus au compteur** : hoy, 24 de marzo, le cae una primavera más ♦ **le 29 ~ 1949, les forces de la Garde Civile ont procédé à Vega de Codorno (Cuenca) à l'arrestation de deux complices des brigands, lesquels, pendant qu'on les emmenait, ont tenté**

- de s'enfuir, ce qui a amené à faire feu contre eux en entraînant leur mort** : el 29 de marzo de 1949, fuerzas de la Guardia Civil procedieron a la detención de dos cómplices de los bandoleros en Vega de Codorno (Cuenca), los cuales cuando eran conducidos intentaron darse a la fuga, por lo que se les hizo fuego, resultando muertos.
- marteau** [pl :] **marteaux** — martillo ; **la faucille et le ~** : la hoz y el martillo
 ♦ **être ~** : tener flojo un tornillo.
- marteau-pilon** [pl :] **marteaux-pilons** — martillo pilón ♦ **tuer une mouche avec un ~** : matar moscas a cañonazos.
- marteau-piqueur** [pl :] **marteaux-piqueurs** — martillo neumático ; piqueta ; **livrer aux ~s** : condenar a la piqueta.
- Martel (Charles)** — Martel (Carlos)
 ♦ [locution **se mettre ~ en tête** :] darle vueltas a la cabeza ; *comerse la cabeza* ; **inutile de se mettre ~ en tête** : no hay que buscarle más vueltas ; no hay que darle más vueltas.
- marteler** — golpear ; machacar ; remachar ; repetir machaconamente ; **en martelant** : machaconamente ; ~ **un rythme du talon** : repicar tacón.
- Martin** — Martín ; **l'été de la Saint ~** : el sol/veranillo del membrillo ; el veranillo de San Miguel.
- martinet** — [ornithologie :] vencejo emigrante ; **le nombre de ~s migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año
- más lugares de anidamiento tapiados.
- martyr, martyre** *nm, nf* — mártir ; **souffrir le ~** : sufrir lo indecible.
- mascarade** — mascarada ; juego de máscaras ; baile de máscaras ; carnava-lada.
- masculin, masculine** *adj* — masculino, masculina ; **tous de sexe ~** : todos ellos varones.
- masculin** *nm* — masculino ; **au ~** : en masculino ; **des beautés au féminin et au ~** : beldades y bellezos.
- masque** — máscara ; careta ; **un ~ pro- tecteur** : una mascarilla ; una cubrebo- cas [Mexique] ; **un ~ à gaz** : un máscara antigás ; **perdre le ~** : perder la máscara ; **bas les ~s** : máscaras fuera ; careta fuera ; **les ~s tombent** : caen las caretas ; **ôter son masque ; jeter le ~** : quitarse la careta ♦ **aller au ~** : tener cara de cartón.
- masqué, masquée** — enmascarado, en- mascarada ; **un bal ~** : un baile de máscaras ; un baile de disfraces ♦ **une personne masquée** : un enmascarado ; **un individu masqué** : un encapuchado
 ♦ [téléphonie :] **un numéro ~** : un número con identidad oculta
- masquer** — enmascarar ; encubrir ; nublar ; ocultar ; ofuscar ; **l'émotionnel parvient à ~ toute la sagesse du système politique** : la emocionalidad logra ofuscar toda la sabiduría del sistema político.
- mass médias** *nm pl* [voir média] — [los] media ; [los] medios.
- massacrante** *adj f* — [locution **d'une humeur ~e** :] con malas pulgas ; **être**

d'une humeur ~e : *ponerse de mala hostia* ; estar de un humor de perros.

massacre — matanza ; escabechina ; degüello ; degollina ; carnicería ; matazón [Amérique latine] ♦ **échapper au** ~ : salvarse/huir de la quema ; quedar a salvo de la quema ♦ **envoyer les jeunes au** ~ : mandar a los jóvenes a la escabechina ♦ **faire un** ~ : lanzarse/tirar/entrar al degüello ♦ **le 2 octobre 1968, le ~ des étudiants sur la place des Trois Cultures à Tlatelolco** [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au ~ de cinq cents indigènes de la « réduction » (village organisé par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin** : Rosa Grilo sobrevivió en 1924 a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expoliada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino ♦ **le jeu de** ~ : el tiro al blanco ; pimpampún ; pim-pam-pum ; **ça tourne au jeu de** ~ : no queda títete con cabeza.

massacré, massacrée — masacrado, masacrada ; **du travail** ~ : chapuza.

massacrer — masacrar ; pasar a cuchillo ; destrozar ; **la population civile était**

massacrée face à l'indifférence de l'Occident : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente ♦ **destrozar** ; ~ **le paysage** : destrozar el paisaje ; **politiquement, je me suis fait** ~ : políticamente, me han destrozado.

massage — masaje ; **faire des** ~s : dar masajes.

masse — masa ; multitud ; marabunta ; **une** ~ **moutonnaire** : una masa aborregada/lanar ; **la** ~ **des socios** : la masa social ; **galvaniser les** ~s : enardecer a las masas ; **le défolement des** ~s : el desfogue de las multitudes

♦ [locution **faire** ~ :] hacer montón

♦ [locution **en** ~ :] a carradas ; a toneladas ; en tropel

♦ [locution **de** ~ :] de aluvión ; masivo ; multitudinario ; **la consommation de** ~ : el consumismo masivo ; **le tourisme de** ~ : el turismo de aluvión/masa ; el turismo multitudinario ; **l'activisme basque visant le tourisme de** ~ : *el turismo borroka*

♦ [locution **à la** ~ :] desquiciado ; **être à la** ~ : *tener un cable suelto* ; estar fuera de onda.

masser (se) *v*¹ — [se réunir :] agolparse ; arremolinarse.

masser *v*² — [frotter :] masajear.

massif, massive *adj* — abultado, abultada ; multitudinario ; de aluvión ; **une affluence** ~ve : una afluencia abultada ; **une manifestation** ~ve : una manifestación multitudinaria ; un acto multitudinario ; **un vote** ~ : un voto de aluvión ♦ **les données** ~ves : los big

data ; las grandes cifras [rare]
 ♦ [cyclisme :] **une chute** ~ve de **coureurs** : una montonera.
massue *nf* — maza ♦ **un coup de** ~ : un mazazo
 ♦ [locution **un argument** ~ :] un arma arrojadiza ; un argumento contundente ; **brandir la légalité comme argument** ~ : utilizar la legalidad como arma arrojadiza.
master ; mastère *nm* [voir maîtrise] — máster ; **faire un** ~ : cursar un máster ; **un mémoire de** ~ : un TFM [Trabajo de Fin de Máster].
MasterCard® *nf* — MasterCard ; la ~ : la tarjeta Maestro.
Masters *nm* — maestro ; **la coupe du** ~ : la copa (de los) maestros ; **la coupe du** ~ **femmes** : la copa de maestras.
mastic — gazapo.
masturbation — masturbación ; *paja* ; la ~ **cérébrale** : *pajas mentales*.
masturber — masturbar ; *ordeñar*.
match — partido ; partida ; jugada ; [football :] **un petit** ~ **d'entraînement** : un partidillo ; **un** ~ **aller** : un partido de ida ; **un** ~ **retour** : un partido de vuelta ; **un** ~ **différé/reporté** : un partido aplazado ; una partida aplazada ; **un** ~ **d'appui** : un partido de desempate ; **un** ~ **vedette** : un partido estelar ♦ **un** ~ **arrangé** : un tongo ; *un pasteleo* ; *bidonner (les résultats d') un* ~ : *pastelear* ♦ **plier le** ~ ; **régler le sort du** ~ : sentenciar/definir el partido ♦ **les instants précédant le** ~ : los prolegómenos del partido ♦ **pour éviter de rejouer le même** ~ : para evitar la

repetición de la jugada ♦ **il a pris quatre** ~s **de suspension** : le han caído cuatro partidos ♦ **le stage de préparation avant un** ~ : la concentración ♦ **faire un** ~ **de foot entre copains** : echar una pachanga ♦ **entrer/renter dans le** ~ : meterse en el partido ; **revenir dans le** ~ : reengancharse al partido ; remontar el partido ; reacomplarse ; **un joueur qui est entré dans le** ~ : un jugador enchufado ; **une équipe qui n'est pas entrée dans le** ~ : un equipo desenchufado ; **ne pas être dans le** ~ : estar fuera de onda ; *estar en orsay* ♦ **un** ~ **à tout casser** ; **un** ~ **du tonnerre (de Dieu)** : un partido de tronío ; *allumer le* ~ : *meter mecha* ; *une fin de* ~ *à mort* : un final de partido agonístico ♦ **la fin du** ~ : *el game over* ; *siffler la fin du* ~ : pitar el final del partido ♦ **enchaîner huit** ~s **en restant vaincu** : enlazar ocho partidos sin perder ♦ **le** ~ **de barrage** : el playoff ; la partida de desempate ; la repesca ♦ **le** ~ **nul** : el empate a gol ; el empate ; tablas ; **faire** ~ **nul** : empatar ♦ **le grand** ~ : el partidazo ; **les** ~s **de seizièmes de finale** : los partidos de dieciseisavos de final ; **les** ~s **de huitièmes de finale** : los octavos de final ; **les** ~s **de demi-finales** : las semifinales ♦ [tennis :] **une balle de** ~ : una bola de partido.
maté — mate ; **un** ~ **bien infusé** : un mate bien cebado.
matelas — colchón ; **un** ~ **financier** : un colchón monetario/económico ; **un** ~ **d'argent** : un cojín de dinero.

matelassé, matelassée — acolchado, acolchada ; **un gilet** ~ : *un fachaleco*.

matelasser — acolchar.

mater *v*¹ [réprimer] — sofocar ; meter en cintura ; *déjàr seco*.

mater *v*² [lorgner] — *timarse ; irsele a uno las vistillas ; guipar*.

matérialisation — materialización ; plasmación.

matériau *nm* [pl:] **matériaux** — material ; mimbre ; **un ~ dégradable/fongible** : un material fungible ; **des ~x de démolition** : materiales de derribo ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90 m² ; la mairie fournit le terrain, les ~x et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **un récupérateur de ~x dans les poubelles** : un cartonero [Argentine].

matériel, matérielle *adj* — material ; **sur le plan ~ ; d'un point de vue ~** : en lo material ; **se détacher des choses ~lles** : desprenderse de lo material ; **les preuves ~lles** : las evidencias materiales.

matériel *nm* — material ; **le ~ scolaire** : el material escolar ♦ [fig:] **du beau ~ !** : *menudo chasis*.

maternel, maternelle *adj* — maternal ; **une assistante ~le** : una madre de día ♦ **une école ~le** : una escuela infantil.

maternelle *nf* — infantil ; kinder [Amérique latine] ; **à la ~** : en párvulos ; **une maîtresse de ~** : una maestra de infantil.

maternité — maternidad ; **un congé de**

~ : una baja de maternidad ; una baja maternal ; un permiso por maternidad ; **la ~ substituée ; la ~ de substitution** : la maternidad subrogada ; la maternidad por sustitución ; **connaître la ~ sur le tard** : llegar tarde a la maternidad ; **à 45 ans, la ~ t'est passée sous le nez** : a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ♦ **des vêtements de ~** : ropa de premamá.

mateur, mateuse — *miranda ; les ~s* : *los mirandas*.

maths *nm pl* — [la] *matraca* ; [las] *matracas* ; [las] *mates* ; **être une bête en ~** : *ser una máquina para las mates* ; **pour moi, les ~ c'est la cata** : *llevo fatal las mates*.

matière *nf*¹ [substance] — materia ; material ; **la ~ première** : el insumo.

matière *nf*² [objet de pensée] — materia ; base ; asignatura ; ~ **à scandale** : materia de escándalo ; **il y a ~ à enquête** : hay cabos de los que tirar ; **donner ~ à** : dar base a

♦ [éducation:] materia ; asignatura ; **enseigner/dispenser une ~** : dar una materia ; impartir una asignatura ; **une ~ du tronc commun** : una materia troncal ; **une ~ comme une autre** : una asignatura más ; **les ~s secondaires/inutiles** : *las marías* ; **les ~s optionnelles** : las materias optativas ; las optativas ; **avoir des ~s à repasser** : tener asignaturas pendientes/pencadas ; deber materias [Amérique latine]

♦ [locution en ~:] en materia ; **entrer en ~** : entrar en materia ; **comme entrée en ~** : de aperitivo

♦ [locution **en la ~** :] en la materia ; en estas lides ; **profane en la ~** : lego en la materia ; **aguerrí en la ~** : avezado en estas lides ; **expertes en la ~** : expertas en estas lides ; **être orfèvre en la ~** : saber (mucho) latín ; **parmi les participants au contre-sommet il y a des jeunes mais surtout des activistes aguerris en la ~** : entre los participantes en la contracumbre hay gente joven pero sobre todo activistas curtidos en mil batallas ; **on ne fait pas mieux en la ~** : de libro ; **faire ses preuves en la ~** : aprobar una asignatura

♦ [locution **en ~ de** :] en ; para ; **expérimenté en ~ de** : veterano en ; **passer maître en ~ de** : doctorarse en ; **un pays qui est une pointure en ~ de politiques sociales, la Suède** : *un país pata negra en políticas sociales, Suecia* ; **en situation d'urgence en ~ de logement** : en emergencia habitacional ; **une locomotive en ~ d'innovation industrielle** : un tractor para la innovación industrial.

matin — madrugada ; mañana ; **travailler en équipe du ~** : trabajar en turno de mañana ; **tôt le ~** : a primera hora de la mañana ♦ **aux petites heures du ~** ; **au petit ~** : a altas horas de la madrugada ; **être du ~** : ser matutino ; **une personne du ~** : una persona matutina ; **qui est du ~** : madrugador ; **de bon ~** : madrugón ; **se lever de bon ~** : darse un madrugón ♦ **l'étoile du ~** : lucero del alba ♦ **un de ces quatre ~s** : cualquier día ; un día de éstos ; el día menos pensado ; **tous les quatre ~s** :

cada dos por tres ♦ **apprendre tous les ~s dans la presse une nouvelle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de corrupción cada día

♦ amanecer ; **c'est déjà beau d'être en vie chaque ~** : cada día amanece que no es poco ; **hier ~, Madrid était sans métro** : ayer Madrid amaneció sin metro ; **se réveiller un beau ~ en apprenant que** : amanecer con la noticia de que ; **ce ~, les habitants ont été consternés en apprenant la nouvelle** : los vecinos han amanecido consternados por la noticia ; **ce ~, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan** : « **ne votez pas le 1^{er} octobre, non à la République** » : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de octubre, no a la república”.

matinal, matinale — matinal ; madrugador ; **une nappe de brouillard ~** : un banco de niebla matinal.

mâtiné, mâtinée *adj* — cruzado, cruzada ; **de l'espagnol ~ d'anglais** : espanglish ; espanglis.

matinée *nf*¹ — mañana ; jornada matutina ; **en début de ~** : a primera(s) hora(s) de la mañana ; **le moment le plus solennel et le plus émouvant de la ~** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **faire la grasse ~** : remolonear en la cama.

matinée *nf*² [théâtre] — función de tarde.

mâtiner *v* — cruzar ; entreverar.

maton — *boqui*.

matos — utilería ; parafernalia.

matraquage — aporreamiento ;
apaleamiento ; bombardeo ; machaque ;

le ~ médiatique : el machaque
mediático ; **le ~ publicitaire** : el
bombardeo publicitario ; **faire du ~
fiscal** : crujir a impuestos.

matraque — porra ; cachiporra ; **à coups
de ~** : a palazo limpio.

matraquer — machacar ; dar leñazos ;
repartir leña a ; ~ **d'impôts** : crujir a
impuestos ; **ici, le consommateur se
fait ~** : aquí, crujen al consumidor.

matricule — cartilla ; matrícula ♦ **ça
devient mauvais pour son ~** ; **ça va
barder pour son ~** : *le toman la
matrícula.*

matrone — mujerona.

maudire — maldecir ; abominar [de].

maudit, maudite — maldito, maldita ; **qu'il
soit ~** : mala puñalada le den.

maure [vx :] **more** — moro.

maussade — desapacible ; **un temps ~** :
un tiempo desapacible.

mauvais, mauvaise *adj* — mal ; malo ;
mala ; equivocado ; fatal ; **très ~** : malo
a rabiar ; **ça sert et ça dessert, ça peut
être bon et ~** : ayuda y desayuda,
puede ser bueno y malo

♦ [*adj+n* :] **anglais** : **parler un ~
anglais** : hablar en pijinglish ♦ **antécé-
dent** : **avoir de ~ antécédents (judi-
ciaires)** : tener malos antecedentes ;
tener antecedentes ♦ **augure** : **être un
oiseau de ~ augure** : ser un profeta de
las desgracias ♦ **blague** : **une ~e
blague** : un mal chiste ; un chiste malo
♦ **bouffe** : **la ~e bouffe** : *la comida*

basura ; *la comida de plástico* ♦ **chemin** :
un ~ chemin : un camino equivocado ;
être sur un ~ chemin : ir por un
camino equivocado ♦ **chiffre** : **le ~
chiffre de l'emploi** : el mal dato del
empleo ♦ **cœur** : ~ **cœur et bon
estomac** : no tener más parientes que
sus dientes ♦ **compagnie** : **mieux vaut
être seul qu'en ~e compagnie** : mejor
solo que mal acompañado ♦ **conscience** :
sans ~e conscience : sin cargo de con-
ciencia ♦ **conseiller** : **la peur est ~e
conseillère** : el miedo aconseja mal
♦ **côté** : **tomber du ~ côté** : caer a
mala ; **être le ~ côté** : tener su cruz
♦ **coton** : **filer un ~ coton** : estar de
capa caída ♦ **coucheur** : **un ~
coucheur** : un malage ; *un mala baba* ;
être ~ coucheur : *tener malas púlgas* ;
tener mala leche ; **qui était l'insolent ?
un moine allemand ? ce genre de ~
coucheur ne l'impressionnait pas et
s'il jouait les idiots il rôtirait sur le
bûcher** : ¿quién era el atrevido? ¿un
monje alemán? protestones a él... como
se pusiera tonto montaba una hoguera y
lo achicharraba [Nieves Concostrina]
♦ **coup** : **un ~ coup** : un mal asunto ; una
trastada ; una gamberrada ; **faire ses ~
coups en cachette** : hacer gamberradas
a escondidas ♦ **critique** : **une pluie de
~es critiques** : un chaparrón de malas
críticas ♦ **direction** : **une ~e direction** :
una dirección equivocada ♦ **effet** : **faire
~ effet** : quedar mal ; no quedar bien
♦ **endroit** : **être au ~ endroit à la
mauvaise heure** : estar en el lugar
equivocado en la hora equivocada ; estar

en el lugar y la hora equivocados ♦ **élève** : le peloton des ~ élèves : el pelotón de los torpes ♦ **esprit** : un ~ esprit : un malpensado ; être un ~ esprit : ser (un) mal pensado ; il faut avoir ~ esprit ! : hay que ser malpensado ♦ **état** : en très ~ état : como un patatal ♦ **exemple** : il ne s'agit pas de donner le ~ exemple : no es plan de dar mal ejemplo ; si le ~ exemple fait école : si cunde el mal ejemplo ♦ **figure** : faire ~e figure : quedar mal ; no quedar bien ; quedar fatal ♦ **flic** : le ~ flic : el poli malo ; la stratégie du bon flic et du ~ flic : la estrategia de poli bueno, poli malo ♦ **foi** : distiller la ~e foi : rezumar mala fe ♦ **fortune** : faire contre ~e fortune bon cœur : hacer de tripas corazón ♦ **fréquentation** : avoir de ~es fréquentations : andar con malas compañías ♦ **garçon** : un ~ garçon : un malote ♦ **gens** : de/des ~es gens : mala gente ♦ **gestion** : une ~e gestion : un desgobierno ♦ **goût** : c'est une plaisanterie de ~ goût : es un sarcasmo de mal gusto ; un commentaire de très ~ goût : un comentario muy poco afortunado ; des commentaires de très ~ goût : comentarios de pésimo gusto ♦ **grâce** : de ~e grâce : de mala manera ; perdre de ~e grâce : perder con malos modos ♦ **graine** : ça pousse comme de la ~e graine/herbe ; ~e graine/herbe pousse vite ; ~e graine/herbe croît toujours : todo lo malo se pega ; mala hierba nunca muere ; bicho malo nunca muere ♦ **habitude** : contracter de ~es

habitudes : contagiarse de malos hábitos ♦ **intention** : de/des ~es intentions : aviesas/malas intenciones ; si quelqu'un est animé de ~es intentions, il y repensera peut-être à deux fois : si viene uno con malas intenciones, igual se lo piensa ♦ **jour** : un ~ jour : un día tonto ; de malas ; être dans un ~ jour : estar de malas ; avoir ses bons et ses ~ jours : tener días ; avoir un ~ jour, ça arrive à tout le monde : un mal día lo tiene cualquiera ♦ **le/la/l'** : l'avoir ~e : ja jorobarse tocan ! ; saberle fatal a uno ; no saberle a uno ♦ **langue** : une ~e langue : mala pécora ; mala lengua ; et ensuite les ~es langues diront : para que luego digan las malas lenguas ♦ **mère** : une ~e mère : una madrastrona ♦ **méthode** : avec de ~es méthodes : con malas formas ♦ **moment** : surmonter les ~ moments : vadear los momentos malos ; un ~ moment à passer : un bache pasajero ; c'est juste un ~ moment à passer : a tragar saliva ♦ **note** : avoir une ~e note : tener mala calificación ; une ~e note en : suspenso en ♦ **nouvelle** : de ~es nouvelles : malas noticias ; il n'y a pas que de ~es nouvelles : no todas van a ser malas noticias ; no todo son malas noticias ♦ **numéro** : tirer le ~ numéro : bailar con la más fea ♦ **œil** : voir d'un ~ œil : ver con malos ojos ; chasser le ~ œil : espantar la mufa [Argentine] ♦ **outil** : les ~ ouvriers ont toujours de ~ outils : la culpa es del empedrado ; el cojo echa la culpa al empedrado ♦ **pas** :

se tirer d'un ~ pas : salir del bache ; sacar la carreta del charco ♦ **passé** : **traverser une ~e passé** : atravesar/pasar una mala racha ; **connaître une très ~e passé** : pasarlo rematadamente mal ♦ **payeur** : **un ~ payeur** : un moroso ; *un pufero ; un pufista* ; **l'expulsion du ~ payeur** : el desahucio del moroso ♦ **penché** : **être sur la ~e penché** : ir para abajo ♦ **perdant** : **le ~ perdant** : el mal perdedor ; **être ~ perdant** : tener mal perder ; **l'indépendantisme est ~ perdant** : el mal perder independentista ♦ **pié** : **se lever du ~ pié** : levantarse con mal pie ; **partir du ~ pié** : entrar con pie falso ♦ **plaisanterie** : **une ~e plaisanterie** : una broma pesada ♦ **poil** : **être de ~ poil** : *ir/venir con las del beri/beri ; tener mal café* ; **se réveiller de ~ poil** : amanecer de malas ♦ **point** : **un ~ point** : un punto en contra ; **un ~ point en** : suspenso en ♦ **posture** : **être en ~e posture** : tenerlo mal ; estar contra las cuerdas ; estar al fondo de las cuerdas ; **se retrouver en ~e posture** : quedar en mal lugar ; *quedar con el culo al aire* ; **mettre en ~e posture** : dejar en mal lugar ♦ **pratique** : **de ~es pratiques** : una mala praxis ♦ **pressentiment** : **avoir un ~ pressentiment** : tener mal palpito ♦ **quart d'heure** : **un ~ quart d'heure** : un mal rato ; un mal trago ; un trago amargo ; un sofocón ; **passer un ~ quart d'heure** : pasar crujia ; pasar un mal rato ; darse mal rato ♦ **résultat** : **le ~ résultat** : el mal resultado ♦ **sang** : **se faire du ~ sang** : quemarse uno la

sangre ♦ **santé** : **être en ~e santé** : estar desmejorado ♦ **service** : **rendre un ~ service** : hacer un mal/flaco favor ♦ **surprise** : **sans ~es surprises** : sin sustos (ni sorpresas) ♦ **temps** : **le ~ temps a gâché la cérémonie** : el mal tiempo ha empañado/deslucido la ceremonia ♦ **terme** : **en ~ termes** : mal avenida ♦ **tour** : **jouer un ~ tour** : hacer una faena/pirula ; **jouer un ~ tour à quelqu'un** : jugársela a uno ♦ **tournure** : **prendre une ~e tournure** : pintar mal/feo ♦ **train** : **le ~ train** : el tren equivocado ♦ **traitement** : **un auteur de ~ traitements** : un maltratador ♦ **troupe** : **en route, ~e troupe !** : *(y) arreando/andando, que es gerundio ; carretera y manta* ♦ **type** : **ne pas être le ~ type/cheval** : ser buena persona ♦ **vie** : **de ~e vie** : de mal vivir ♦ **vin** : **avoir le vin ~** : ser de mal beber ; tener mal beber ; **un type qui a le vin ~** : un tipo de mal vino ♦ **voie** : **sur la ~e voie** : mal encaminado.

mauvais adv — mal ; **sentir ~** : oler feo ; *[fig:] atufar (a)* ; **ça sent ~ le conservatisme de l'Espagne profonde** : atufa a conservadurismo carpetovetónico ; **ça sent ~ !** : *hay moros en la costa* ♦ **ça devient ~ pour son matricule** : *le toman la matricula.*

mauvais, mauvaise nm, nf — malo, mala ; **les nombreux siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que dans notre pays il ne peut y avoir que des bons et des ~, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de**

gauche et des gens de droite : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa].

mauviette — blandengue.

max nm [voir **maximum**] — [locution *adv un ~* :] cantidad ; *cantidubi* ; *cantidugui* ; *demasié* ; *montonazo* ; *tela* ; *un pasote* ; *un huevo* ; *a mogollón* ; *a mogollones* ; *un chingo* [Mexique] ♦ **lâchez-vous un ~** : *largue mogollón* ♦ **gagner un ~** : *cobrar la hueva* ♦ **botter un ~** : *molar mazo* ; *molar mogollón* ♦ **ça va te coûter un ~** : *te va a costar un riñón*

♦ [locution **un ~ de** :] *la hostia de* ; *un porción de* ; *un pasote de* ; *un mazo de* ; *un porrón de* ; *un huevo de* ♦ **ça fait un ~ de temps** : *hace un huevo de tiempo*.

maxima adj f — máxima ; **quand la vitesse ~ est de 40 km/h, le radar se déclenche à partir de 47 km/h** : cuando la velocidad máxima es de 40 km/h, el radar salta al superar los 47 km/h ♦ [locution *adj* :] **a ~** : de máximos, de máximas.

maximal, maximale adj — máximo, máxima ; de máximos, de máximas ; **une ambition ~e** : una ambición de máximos ; **pulvériser les records de températures ~es** : romper el récord de máximas.

maximaliser [voir **maximiser**] — maximizar.

maximaliste — maximalista ; de máximos, de máximas ; **un programme ~** : un

programa de máximos.

Maximilien — Maximiliano ♦ **lors d'une seule promenade dans le parc de Málaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de nidifier : perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyous et piones de ~** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

maximiser — maximizar ; **~ les bénéfices** : maximizar los beneficios.

maximum adj — máximo, máxima ; **au niveau d'alerte ~** : en estado de máxima alerta ; **déplafonner l'assiette ~ de cotisation** : destopar las bases máximas de cotización ; **la recherche du bénéfice ~ dans le minimum de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo ; **le nombre ~ d'élèves par classe** : el número máximo de alumnos por aula ; **le ratio ~, 25 élèves par classe** : la ratio máxima, 25 alumnos por aula ; **le déplafonnement des retraites ~** : el destope de las pensiones máximas.

maximum nm — máximo ; **donner le ~** : rendir al máximo ; darlo todo ♦ **faire le ~** : poner mucho en el empeño ♦ **tirer le ~ (de profit)** : sacar todo el jugo ; **tirer le ~ de quelque chose** : sacarle rendimiento a algo ♦ **des vagues d'un ~ de 1,4 mètre** : olas de como máximo 1,4 metro

♦ [locution **au ~** :] como máximo ; al límite ; hasta los topes ; *de la muerte* ; **faire durer au ~** : estirar al límite ; **être au ~** : estar hasta los topes

♦ [locution **un ~** :] cantidad ; montonazo ; **un ~ de gens** : *mogollón de gente* ; **se taper un ~ de kilomètres** : *hacerse una kilometrada* ; **il va falloir que tu assures un ~** : *te lo tendrás que currar*.

mayonnaise — mayonesa ; **du saumon à la ~** : salmón con mayonesa ; **la ~ tourne** : la mayonesa se corta ; **la ~ qui ne prend pas** : la mayonesa sin ligar
♦ [fig :] **la ~ a pris entre eux** : la relación cuajó ; **la ~ des « comunes »** [coalition de la gauche catalane] **n'a pas pris** : el espacio de los comunes no ha cuajado.

mazette *nf* — *maleta* ; *manazas* ; **une ~** : *un manazas* ; **être une ~** : *ser un maleta*.

mazette ! *interj* — ¡vaya tela!

mazouté, mazoutée — contaminado, contaminada ; con chapapote ; **une plage ~e** : una playa cubierta con chapapote.

mdr [mort de rire] — *jejeje*.

me ; **m' pron pers** — me ; **~ me voilà bien !** : ¡estoy yo bueno!

♦ [**me+v** :] (*par ordre alphabétique*) **accompagner** : **ils ~'ont accompagnée en gardant une certaine distance** : me acompañaron a cierta distancia
♦ **affecter** : **ces accusations ne ~'affectent pas à titre personnel** : esas acusaciones no me afectan en lo personal ♦ **affoler** : **ça ~'affole** : me da pánico ; tengo/siento pánico ♦ **aller** :

qu'est-ce qui va bien ~'aller avec ça ? : ¿qué me combina con esto?

♦ **amuser** : **ça ~'amuse** : me hace gracia ♦ **angoisser** : **ça ~'angoisserait, comme dirait Forges** : "*me darían amburtias*" que diría el Forges ♦ **appartenir** : **il ne ~'appartient pas de le juger** : no soy quien para juzgarlo
♦ **appeler** : [menace :] **comme je ~'appelle** : *como me llamo*

♦ **apprendre** : **tu ne ~'apprends rien** : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¡qué me vas a decir a mí! ♦ **arranger** : **ça ~'arrange** : compensa ; **ce jour-là ~'arrange** : me conviene ese día ; **ça ~'arrange super bien** : me viene genial ; **ça ~'arrangerait super bien** : me vendría bárbaro ; **ça ~'arrange qu'à moitié** : me gusta regular ♦ **arriver** : **chaque fois que sonnait le portable j'en avais le frisson** — **ça ~'arrive encore aujourd'hui** — **à la pensée que c'était le cobrador del frac** ; **ça peut paraître incroyable, mais une fois il s'était présenté chez ma grand-mère pour recouvrer une dette de mon père** : cada vez que sonaba el móvil me subía un escalofrío — aún me pasa hoy en día — pensando que era el cobrador del frac ; puede sonar a chiste, pero llegó a presentarse en casa de mi abuela para cobrar una deuda de mi padre
♦ **assommer** : **tu ~'assomes !** : *jme estás taladrando!* ♦ **atteindre** : **ça ne ~'atteint pas** : *me resbala* ; **l'insulte part de si bas qu'elle ne saurait ~'atteindre** : no ofende quien quiere

sino quien puede ♦ **attraper** : *tu ~'attraperas pas !* : ¿a qué no me pillas?
 ♦ **avoir** : *il ~'a à la bonne* : le caigo bien ; le caigo/resulto simpático ; *ils ~'ont à la bonne* : quedan bien conmigo ; *ce pain ~'a tout l'air d'être industriel* : este pan tiene bastantes papeletas de ser industrial ; *tu ~'as l'air en pleine forme !* : ¡qué bien te veol ! ♦ **avouer** : *tu ~'avoueras que* : me reconocerás que ♦ **bailler** : *vous ~ la baillez belle !* : ¡cuán largo me lo fiáis!
 ♦ **balancer** : *moi, je ~'en balance !* : *a mi plin (yo duermo en pikolín)* ; *aquí/ahí me las den todas* ♦ **bondir** : *ça ~ fait bondir* : me reboto ♦ **botter** : *ça ~ botte* : *me viene chipén* ; *ce qui ~ botte* : *lo que me priva* ; *ça ~ botte vachement* : *me cae de puta madre*
 ♦ **brancher** : *ça ~ branche* : es mi rollo ; *ça ~ branche grave* : *me pone mogollón* ; *ça ~ branche pas* : no estoy por la labor ♦ **brouter** : *ça ~ la broute !* : *me come el coño* ♦ **casser** : *moi, je ~ casse* : *yo me las piro* ; *tu ~ casses les pieds* : me asas
 ♦ **chagriner** : *ça ~ chagrine* : me da penita ♦ **changer** : *je ne ~ changerais pour rien au monde* : *no me cambio ni de coña* ♦ **chanter** : *comme ça ~ chante* : *como me salga de las santisimas gónadas* ; *si ça ~ chante* : *si me sale de los cojones* ♦ **charger** : (*ça*.) *je ~'en charge* : (esto) lo arreglo yo ; déjalo de mi mano ; *Dieu me garde de mes amis, quant à mes ennemis je ~'en charge* : con amigos así uno no necesita enemigos ♦ **chauffer** : *de quel*

bois je ~ chauffe : cómo las gasto
 ♦ **chier** : *ça ~ fait chier de le dire mais* : *me jode decirlo pero* ♦ **chiffonner** : *ça ~ chiffonne* : algo me chirría ; me escama ; me mosquea ; no me da buena espina ; me da mala espina
 ♦ **choquer** : *ça ~ choque* : me llama poderosamente la atención ; algo me chirría ; *ça ~'a choqué* : me ha dejado impactado ♦ **comprendre** : *mais je ~ comprends* : pero yo me entiendo ; *que l'on ~ comprenne bien* : no me interpreten mal ; [football :] *le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)... vous ~ comprenez* : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden ♦ **concerner** : *ça ne ~ concerne pas* : no va conmigo ; *ça ne ~ concerne que de loin* : me pillá (de) lejos ♦ **connaître** : *ça ~ connaît* : *se me da chupado* ; *es lo mío*
 ♦ **contacter** : *n'hésitez pas à ~ contacter pour tout complément d'information* : no duden en consultarme cualquier información adicional
 ♦ **contester** : *tu ne ~ contesteras pas que* : no me discutirás que ♦ **convaincre** : *ça ne ~ convainc pas* : no me cuadra ; no me acaba de gustar
 ♦ **couper** : *ça ~ coupe l'appétit* : se me hace bola ; *ça ~'a coupé le sifflet* : me quedé sin palabras ♦ **courir** : *l'expres-*

sion commence à ~ courir là où je pense : *la expresión ya me toca lo que me toca* ♦ **coûter** : **quoi qu'il ~'en coûte, je ferai tout pour qu'il y ait un accord de progrès** : por encima de mis tripas, pondré la necesidad de que haya un acuerdo progresista ; **et ça ~'a coûté assez cher comme ça !** : y bien caro que lo pagué ♦ **débecter** : **ça ~ débecte** : *me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado* ♦ **déchirer** : **cela ~ déchire le cœur** : me duele en el alma ; me parte el alma ♦ **décider** : **il faudrait peut-être que je ~ décide** : a ver si me animo ♦ **défourer** : **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en semaine** : « ils ~ le laissent le week-end et là je ~ défourle » : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; "me lo dejan en fin de semana y ya desfogo" ♦ **défriser** : **ça ~ défrise** : *hacendado me hallo* ♦ **demander** : **je ~ demande** : me surge la duda ; **je ~ demandais quel effet ça ferait** : me preguntaba cómo se vería ; **ça ~ demande beaucoup d'efforts** : mi trabajo me cuesta ; **ils ~ demandent où en est leur affaire** : me preguntan qué hay de lo suyo ; **il ~'a demandé si je voulais bien qu'on se retrouve sur Sky** ; **pour moi, c'était comme si c'était fait, Sky ça devait être un village de Doñana, donc j'ai accepté ; mais il se trouve que c'est un truc utilisé par ces gens-là pour se voir avec la télé** : me preguntó si me importaría que nos reuniésemos por

Escai; yo di por hecho que Escai sería un pueblo de Doñana, así que acepté; pero resulta que es una cosa que utiliza esta gente para verse por la tele ♦ **démanger** : **l'envie ~ démange !** : ¡ay qué ganas! ♦ **démontrer** : **tant que l'on ne ~ démontrera pas le contraire** : hasta que me demuestren lo contrario ♦ **dépasser** : **ça ~ dépasse** : a eso no llego ; me viene grande ; no me cabe en la cabeza ; no me cabe ; **ça ~ dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là** : me puede ver la poca sensibilidad de esa gente ; **le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui ~ dépasse** : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **déprimer** : **ça ~ déprime** : que me da la depre ♦ **dire** : **vous ~'en direz tant !** : no me diga ; **tu ~'en diras tant !** : no me digas ; **tu ~'en diras des nouvelles !** : ya me contarás ; **qui ~'aurait dit ?** : ¿quién me iba a decir a mí? ; **aussi je ~ disais** : ya me decía yo ; ya me parecía a mí ; **c'est ce que je ~ dis** : vamos, digo yo ; **j'aimerais bien que l'on ~ dise** : ya me dirás tú ; **quelque chose ~ dit que** : me da que ; a mí me late que ; **vous n'allez pas ~ dire que** : no me negarán que ; **ça ne ~ dit rien** : no me suena de nada ; [envie.] **ça ne ~ dit rien ; ça ne ~ dit pas** : no me apetece ; me da pereza ; **ça ne ~ dit rien de bon** : me da mala espina ; no me da buena espina ; no me huele bien ; no me gusta un pelo ; **mon petit doigt ~ l'a dit** : *me lo dijo un pajarito* ; **ne ~ dis pas le contraire !** : a poco no [México] ;

facho a été le mot le plus faible qu'ils ~'aient dit : *facha* fue lo más suave que me dijeron ; viens ~ le dire en face ! : dímelo a la cara ; la voiture jaune fonçait à toute vitesse, de mon côté je conduisais et je ~ suis tout de suite dit : *où il va ce dingue ?*, et après : *il va se crasher, il va se crasher !* : el coche amarillo iba a toda velocidad, yo estaba conduciendo y lo primero que me dije fue: *pero, ¿dónde va ese loco?*, y luego: *¡se la va a pegar, se la va a pegar!* ; Visi, l'utilisatrice de l'application Badi, voit ça comme une aventure ; « qui ~ l'aurait dit ? », dit-elle avec le sourire, « la vie nous en réserve des surprises ! » : Visi, la usuaria de Badi, lo ve como una aventura; "¿quièn me lo iba a decir?", dice risueña, "¡la de vueltas que da la vida!" ♦ **donner** : ça ~ donne des brûlures d'estomac : me produce ardor de estómago ; ça ~ donne de l'urticaire / des boutons : me sale/ produce urticaria ; excusez-moi si je ne vous regarde pas, mais ça ~ donne le vertige : perdone que no le mire, es que me da vértigo ; rien que d'y repenser, ça ~ donne encore la chair de poule : es recordarlo y se me pone aún la piel de gallina ; je ~ donne du mal ; je ~y donne : pongo mucho interés ♦ **échapper** : le sens ~'échappe ; ça ~'échappe : no le veo el sentido ; le concept de mère porteuse, c'est quelque chose qui ~'échappe : el concepto de vientre de alquiler es algo que no alcanzo ♦ **écœurer** : ça

~'écœure : me da grima ; *me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado* ; des discours sirupeux qui ~'écœurent : discursos almibarados que me empalagan ♦ **écouter** : je vous avais prévenus et vous ne ~'avez pas écouté : os lo avisé y no me hicisteis caso ♦ **écraser** : je ~'écrase et je me mets en rang : *aguantoforma* ♦ **effrayer** : les cons ~'effraient, il faut les avoir à l'œil ; le salaud on le voit venir, mais le con est fatalement mortel : me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad [José Sacristán] ♦ **embarquer** : sans ~'embarquer dans le débat sur l'abolitionnisme ou la régulation [de la prostitution], ce qui n'est pas une mince affaire : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito ♦ **embêter** : ça ~'embête un peu : me da no sé qué ♦ **emmerder** : il s'est fait pruner à trois reprises dans le cadre du précédent règlement et s'est acquitté des amendes correspondantes (90 euros, 45 pour paiement anticipé) en éprouvant un désagrément, logique quand il s'agit de banker : « ça ~'a emmerdé sur le coup, tout en comprenant » : fue cazado tres veces por la anterior normativa y pagó sendas multas (90 euros, 45 por pronto pago) con el consecuente escozor de saltar billetes: "me dio por culo, claro, pero lo entendi" ♦ **empêcher** : le genre de choses qui

~'empêche de dormir : el tipo de cosas que me quita el sueño ; **ça ne ~'empêche pas de dormir** : no me quita el sueño ; **je ne peux pas ~'empêcher de faire une comparaison** : no puedo remediar hacer una comparación ; **je ne peux ~'empêcher de sourire** : no puedo por menos de sonreírme ♦ **émouvoir** : **ça ~'a beaucoup ému** : me emocioné muchísimo ♦ **emporter** : **que le Diable ~'emporte !** : que venga/baje Dios y lo vea ♦ **enchanter** : **ça ne ~'enchante pas** : no me cuadra ♦ **ennuyer** : **ça ~'ennuie** : me sabe mal ; **ça ~'ennuie à mourir** : me aburre que me mata ♦ **enrichir** : **actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma mentalité, je ne cherche pas à ~'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad, no pretendo que el alquiler me saque de pobre ♦ **entreprendre** : **le mec ~'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût de selle de cheval** : el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar ♦ **épuiser** : **ça ~'épuise** : me desfonda ♦ **étonner** : **ça ne ~'étonne plus** : ya no me causa extrañeza ♦ **être** : **un ami qui ~'est cher** : un amigo entrañable ; **Dieu ~'est témoin !** : que venga/baje Dios y lo vea ♦ **éviter** : **ça ~'éviterait de penser à autre chose** : me quitaría de pensar en otra cosa ♦ **exaspérer** : **ça ~'exaspère** :

me subleva ♦ **excuser** : **la musique actuelle, vous ~'excuserez, mais c'est de la daube !** : *la música de ahora, con perdón, es una mierda* ♦ **expliquer** : **je ne ~'explique pas ; je n'arrive pas à ~'expliquer** : no acabo de entender ; **avoir recours à l'excuse classique « j'ai dû mal ~'expliquer »** : recurrir al manido "no me habré explicado bien" ♦ **faciliter** : **tu ~'facilites la tâche** : mejor me lo pones ; **tu ne ~'facilites pas les choses** : me lo pones cuesta arriba ♦ **faire+adj** (*par ordre alphabétique*) : **ça ~'fait bizarre** : me da cosa ; me da no sé qué ; **moi ça ne ~'fait ni chaud ni froid** : *a mí ni fu ni fa* ; a mí ni me va ni me viene ; **ça ~'fait tout drôle** : me da (como) cosa/cosica ♦ **faire+n** (*par ordre alphabétique*) : **je ne vais pas ~'faire que des amis** : no voy a ganar amigos ; **ça ~'a fait un bien immense !** : me funcionó fenomenal ; **je ne vais pas démissionner, moi ministre, personne ne va ~'faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, ministre de la Justice] ; **ça ~'fait je ne sais quoi** : me da penita ; **ça ~'fait j'sais pas quoi** : *me da yuyu* ; **on (ne) ~'la fait pas !** : a mí con ésas ; **on (ne) va pas ~'la faire !** : ¡a mí me van a engañar! ; **tu (ne) ~'la fais pas !** : a mí no me engañas ; no me la das ; **tu (ne) vas pas ~'la faire, ma belle !** : *yo sé de qué pie cojeas, Melíbea* ; **je ~'fais une joie de** : me hace ilusión ; tengo ilusión ; **je ~'en faisais toute une joie** : *me hacía (la)*

ilu ; **ça ~ fait mal au cœur** : me sabe mal ; **je veux bien ~ faire moine si** : que venga/baje Dios y lo vea ; **je ~ fais un monde de** : se me hace un mundo ; **ça ~ fait peur** : paso miedo ; me da miedo ; **ça ~ fait quelque chose** : me da cosa ; me da no sé qué ♦ **faire+v** (*bar ordre alphabétique*) : **on a toujours voulu ~ faire croire qu'avec une Catalogne indépendante on vivrait mieux** ; **je ne suis pas convaincue, mais sûrement que ça marcherait en partie** : siempre me han vendido que en Cataluña independiente viviríamos mejor; no estoy convencida, pero seguro que algunas cosas funcionarían ; **ça ~ fait dresser les cheveux sur la tête** : se me erizan los pelos ; **je ~ suis fait flasher (en voiture)** : me pilló el radar ; **ça ~ fait flipper** : flipo ; **politiquement, je ~ suis fait massacrer** : políticamente, me han destrozado ; **tu vas ~ faire perdre mon après-midi** : me vas a dar la tarde ; **tu vas ~ faire pleurer !** : *juqué sacrificao!* ; *no sufras* ; **ça ~ fait tiquer** : algo me chirría ; me da grima ; me rechina ♦ **falloir** : **c'est justement ce qu'il ~ faut** : justo lo que necesito ; **il ~ le faut pour hier** : *lo quiero para ayer* ♦ **fendre** : **cela ~ fend le cœur** : me duele en el alma ; me parte el alma ♦ **flinguer** : **plutôt ~ flinguer** : mejor me pego un tiro ♦ **fouiller** : **vous pouvez ~ fouiller !** : a mí que me registren ♦ **fourrer** : **j'ignorais dans quoi je ~ fourrais** : no sabía dónde me metía ♦ **fourvoyer** : **mais quelle idée j'ai eue de ~ fourvoyer dans**

cette galère ? : *¿pero quién me mandaría meterme en este mal rollo?*
 ♦ **foutre** : **ça ~ fout la déprime** : *que me da la depre* ; **je ~'en fous** : me vale ; aquí/ahí me las den todas ; **moi, je ~'en fous** : *a mí plin (yo duermo en pikolin)* ; **je-~'en-foutisme** : pasotismo ; **je-~'en-foutiste** : pasota ; dejado ; **être un je-~'en-foutiste** : *ser un viva la Virgen* ; **parce qu'on est des propres à rien ou des je-~'en-foutistes** : porque somos desastrados o dejados ♦ **frapper** : **ça ~'a frappé** : me ha dejado impactado ♦ **gâcher** : **un groupe de touristes Airbnb ~ gâche mon plaisir avec le tacatac de leurs valises** : un grupo de turistas airbnb-beros me rompe el momento con el cata-cata-clac de sus maletas ♦ **garder** : **Dieu ~'en garde !** : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; Libreme Dios ; **Dieu ~ garde de mes amis, quant à mes ennemis je ~'en charge** : con amigos así uno no necesita enemigos ; **je ~ garderais bien de critiquer l'auteur de cette dernière expression, personne qui s'était permis de parler en anglais avec plus d'aplomb que 90% des Espagnols, moi y compris** : libreme Dios de criticar a quien acuñó esta última expresión, que al menos habló en inglés con más desparpajo que el 90% de los Españoles, incluido yo [Álex Grijelmo] ♦ **gêner** : **ça ~ gêne** : me sabe mal ; me da (como) cosa/cosica ♦ **goïnfrer** : **le pilote originaire de Cadix part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; je**

vais ~ goinfrer de hamburgers, a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; *me voy a pegar una zampada de hamburguesas*, avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **gonfler** : **ça ~ gonfle !** : *me come el coño* ; *me hincha las narices* ; **tu ~ gonfles !** : *me la soplas* ; *me cargas* ♦ **graver** : **ça ~ reste gravé dans l'esprit** : no se me quita de la cabeza ♦ **hanter** : **ça ~ hante** : no se me quita de la cabeza ; que no vivo ♦ **hérissier** : **ça ~ hérisse** : se me erizan los pelos ♦ **imposer** : **mon animal de compagnie ~'impose sa loi** : mi mascota manda más que yo ♦ **impressionner** : **personne ne ~'impressionne pas !** : ¿leoncitos a mí? ♦ **inquiéter** : **ça ~'inquiète** : me intranquiliza ♦ **inspirer** : **il ne ~'inspire pas confiance** : ése me da mala espina ; **ça ne ~'inspire aucune confiance** : no me fio ni un pelo ♦ **installer** : **je suis partie ~'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq minutes par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por

paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia ♦ **insurger** : **je ~'insurge** : me sublevo ♦ **interdire** : **ma mère, voyant les affrontements, ~'a interdit d'aller manifester pour la grève : « tu restes ici, si t'es maso alors je t'en colle une »** : mi madre me prohibió salir a la huelga cuando vio los golpes: "tú no vas más, si eres masoca ya te doy yo" ♦ **intéresser** : **cause/parle toujours, tu ~'intéresses** : *que te he visto, Evaristo/Calisto ; Evaristo, que te han visto ; jay qué risa, tía Marisa!* ; *que si quieres arroz Catalina ; como no, morena ; manzanas traigo ; ladra/habla chuchó, que no te escucho* ; tu di lo que quieras, que yo haré lo que me dé la gana ♦ **interpeler** : **ça ~'interpelle** : me rompe los esquemas ♦ **inviter** : **ils ~'ont invité à les rejoindre** : me invitaron a unirme ♦ **kiffer** : **ça ~'kiffe** : me mola ♦ **laisser** : **ça ~ laisse froid** : me resbala ; **ça ~ laisse largement le temps** : me da tiempo de sobra ; **ma mère ne ~'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ; **je ~ suis laissé gagner par son enthousiasme** : me contagié su entusiasmo ; **j'ai un peu distancé mes gardes du corps en leur demandant de ~ laisser marcher seule** : despité un poquito a los escoltas y les pedí que me dejaran caminar sola [Ada Colau] ; **Mélisa raconte que ses parents lui confisquent le portable en semaine : « ils ~ le laissent le week-end et là je**

~ **défole** » : Melisa cuenta que sus padres le requisan el móvil a diario; “me lo dejan en fin de semana y ya desfogo”; **je ~ laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, traces d’animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ **lasser** : **je ne ~ laisserai pas de vous le répéter** : se lo repetiré hasta la saciedad ; **je ~ lasse de répéter** : me aburro de repetir ♦ **manquer** : **les mots ~ manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ; **ce n’est pas l’envie qui ~ manque** : es lo que me pide el cuerpo ♦ **méfier** : **j’aurais dû ~ méfier** : debí ser más desconfiado ♦ **mélanger** : **je ~ mélange les pinceaux** : se me hacen bolas ♦ **mêler** : **je préfère ne pas ~’en mêler** : prefiero no liarme ; **je ne veux pas ~’en mêler** : no quito ni pongo rey ; **moi, je ne veux pas ~ mêler de cette affaire** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ce n’est pas pour ~ mêler de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ; **de quoi je ~ mêle ?** : ¿y a ti quién te ha dado vela en este entierro? ♦ **mettre** : **je vais ~ mettre en retard** : se me hace tarde ; **ça ~ met mal à l’aise** : me da mal

rollo ; no me da buen rollo ; **l’Espagne vide ou l’Espagne vidée ; en dépit de la plus grande précision du terme [vidée], son usage ~’a mis mal à l’aise** : la España vacía o la España vaciada : a pesar de esa mayor precisión del término [vacuada], me sentí incómodo con él [Alex Grijelmo] ; **ça ~ met hors de moi** : me reboto ; me quema ; me sulfura ; **je m’écrase et je ~ mets en rang** : *aguantoformo* ; **je ne savais plus où ~ mettre** : me quería morir ; **tu ~ mets les nerfs (en boule)** : me pones de los nervios ; **ôte-toi/enlève-toi de là que je ~’y mette** : o pisas o te pisan ; quítate tú para ponerme yo ; quítate tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo ♦ **montrer** : **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme ça à ~ la montrer avec sa patte droite comme si elle disait : « elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ? »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: “*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?*” ♦ **moquer** : **moi, qui ~’étais toujours moqué de l’Apocalypse, il s’avère maintenant que ça va être réel, mais non pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los

dioses, sino de los hombres ♦ **mousser** : *dites que je ~ fais mousser !* : llámame señor ♦ **occuper** : *comme ça, je ~'occupe* : así me entretengo ; *je ~'occupe de mes affaires/oignons* : yo, a lo mío ♦ **offrir** : *sans que je l'aie cherché, la vie ~'a offert des arguments* : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **ôter** : *personne ne ~ l'ôtera de la tête* : no hay quien me lo saque de la cabeza ; *tu ~'as ôté les mots de la bouche* : me lo has quitado de la boca ♦ **oublier** : *vous ne ~'avez pas oublié ?* : ¿qué hay de lo mío? ♦ **paraître** : *ça ~ paraît très loin* : me queda muy lejos ; *le voyage ~'a paru court* : se me hizo corto el viaje ♦ **parler** : *moi, on ne ~ parle pas sur ce ton !* : a mí nadie me hace de menos ; *ne ~'en parlez pas* : dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir ; ¿qué me vas a decir a mí! ♦ **passer** : *il faudra ~ passer sur le corps !* : por encima de mi cadáver ; *je préfère ~'en passer* : maldita la falta que me hace ♦ **permettre** : *si je peux ~ permettre* : dicho sea con todos los/mis respetos ; « **introït** », *si vous ~ permettez l'expression* : "introito", con perdón de la palabra ♦ **plaindre** : *ce n'est pas moi qui irai ~ plaindre* : no seré yo quien vaya a quejarse ♦ **plaire** : *ça ne ~ plaît qu'à moitié* : no me acaba de gustar ♦ **planter** : *je ~ suis planté* : la jodí ♦ **plomber** : *ça ~ plombe* : me da la brasa ♦ **pomper** : *tu ~ pompes (l'air) !* : me la soplas ; me hinchas ♦ **poser** : *je ~ pose la*

question : me surge la duda ; *je ne ~ pose même pas la question* : ni me lo planteo ; *ça ne ~'a jamais posé de problème* : nunca he tenido ningún problema ♦ **poursuivre** : *ça ~ poursuit* : que no vivo ♦ **prendre** : *ce travail ~'a pris deux jours* : este trabajo me ha llevado dos días ; *tu ~ prends en passant ?* : ¿me levantás? [Argentine] ; *je ~ suis pris à penser* : me dio por pensar ; *je ne compte plus les baffes que je ~ suis prises* : la de hostias que me comí ; *tu ~ prends pour un con ?* : ¿me has tomao por tonto? ♦ **préserver** : *Dieu ~'en préserve !* : Dios nos libre ; Dios no lo quiera ; libreme Dios ♦ **prévenir** : *ça ne vous ennuie pas de ~ prévenir ?* : ¿le importa avisarme? ; *tu aurais pu ~ prévenir* : ¡haberme avisado! ♦ **proposer** : *pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on ~ propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces « dès qu'il se libérera »* : por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ **qualifier** : *Monsanto, en parlant de moi [la journaliste Carey Gillam] ~ qualifie fait d'emmerdeuse* : Monsanto se refería a mí [a la periodista Carey Gillam] como un grano en el culo ♦ **raconter** : *ne venez pas ~ raconter que* : no me vengán con el cuento de que ; *que l'on ne vienne pas toujours ~ raconter la même histoire* : no me vengán con lo de siempre ; *j'en avais*

*informé le collègue ; eux, ils ont botté en touche ; maintenant qu'ils ne viennent pas ~ raconter des histoires : yo avisaba al colegio; ellos miraron para otro lado; ahora que no me vengan con chorradas ; une fois on ~'a raconté qu'un haut responsable des chemins de fer espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne : una vez me contaron que un directivo de los ferrocarriles nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ **rager** : ce qui ~ fait rager c'est l'injustice : lo que me posee es el endemonio ante la injusticia ♦ **rappeler** : ça ne ~ rappelle rien : no me suena de nada ♦ **raser** : ça ~ rase : se me hace bola ♦ **ravir** : personne au monde ne ~ le ravira : no hay quien me lo quite ♦ **reconnaître** : il a fait semblant de ne pas ~ reconnaître : y si te he visto no me acuerdo ♦ **refaire** : on ne ~ refera pas : me viene de fábrica ♦ **refuser** : je ~ refuse à croire que : me resisto a pensar que ♦ **regarder** : ça ne ~ regarde pas : cosas de otros ; no quito ni pongo rey ; ce n'est pas pour ~ mêler de ce qui ne ~ regarde pas : no es por meterme donde no me llaman ♦ **regretter** : vous finirez par ~ regretter : otro vendrá que bueno me hará ♦ **réjouir** : je ne ~ réjouis pas du malheur des autres, mais une nuit passée en taule ça va peut-être bien lui river son clou : no me alegro de las desgracias ajenas, pero*

*una noche en el trullo igual le baja los humos ♦ **remercier** : un jour, tu ~ remerciéras : algún día me lo agradecerás ♦ **remettre** : je n'arrive pas à ~'en remettre : no me acabo de reponer ; je ~'en remets aux preuves : a las pruebas me remito ♦ **rendre** : ça ~ rend triste : me da tristeza ; tu ~ rends fou : me tienes loco ; rien que d'y penser ça ~ rend malade : sólo de pensarlo me pongo malo ; moi, je suis incapable de monter quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça ~ rend malade et je finis par tout balancer : yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana ; à quoi bon être propriétaire d'une voiture si je ne peux pas l'utiliser pour ~ rendre à mon travail : para qué tener un coche en propiedad que no puedo utilizar para acudir a mi trabajo ♦ **renforcer** : ça ne fait que ~ renforcer : así que más a mi favor ♦ **renseigner** : je vais ~ renseigner : voy a enterarme ♦ **répondre** : on ~ répond au téléphone, mais lorsqu'on voit que je suis marocain tout est déjà loué, se plaint Khalid : por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado, se queja Khalid ♦ **repandre** : on ne ~'y reprendra plus : una y no más, Santo Tomás ♦ **requinquer** : cette énergie pour faire avancer notre pays, ça ~ requinque : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **ressembler** : ça ne ~ ressemble pas :*

no va conmigo ♦ **rester** : **mon mari est malade et il ~ reste sept ans avant la retraite, aussi il faut que je tienne, je n'ai pas le choix** : mi marido está enfermo y a mí me quedan siete años para jubilarme, así que tengo que resistir sí o sí ; **il ne ~ reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence** : o sea que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia ♦ **retenir** : **je ne peux pas ~ retenir** : no me puedo reprimir ; **mon émotion est telle que je ne peux ~ retenir de rire** : me da la risa de la emoción ♦ **retirer** : **je ~ retire dans mes appartements** : me retiro a mis aposentos ♦ **retrouver** : **je ~'y retrouve** : me compensa ; **je ne ~'y retrouve plus entre mes morts et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **réussir** : **ça ~ réussit (bien)** : me salen las cosas ; **ça ne ~ réussit pas bien** : no se me da bien ♦ **revenir** : **sa tête ne ~ revient pas ; il ne ~ revient pas** : me cae mal ; **ce mec ne ~ revient pas** : ese tío me cae gordo ♦ **révolter** : **ça ~ révolte** : me repugna ; me rebela ; me subleva ; se me revuelven las tripas ♦ **révulser** : **ça ~ révulse** : me da grima ♦ **sacquer/saquer** : **le prof ne peut pas ~ sacquer** : el profe me tiene manía ♦ **saisir** : **l'indignation ~ saisit** : la indignación me sobrecoge ♦ **sauver** : **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il ~**

saue la mise pour l'éducation : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ; **il faut que je ~ saue !** : me tengo que ir volando ♦ **scier** : **ça ~ scie** : *me da yuyu* ♦ **scotcher** : **ça ~'a scotché** : me ha dejado a cuadros ♦ **sembler** : **c'est bien ce qui ~ semblait** : ya me parecía a mí ; **ça ~'a semblé une éternité** : se me hizo una eternidad ; **le vote blanc ~'a toujours semblé la pire solution, laisser décider quelqu'un à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno ; **je dois dire que *Flamenco on Fire* ~ sembla peut-être aussi outrancier que *long siesta* ou *relaxing cup of café con leche*** : el caso es que *Flamenco on Fire* me sonó quizá tan exagerado como *long siesta* o *relaxing cup of café con leche* [Álex Grijelmo] ♦ **sentir** : **je ~ sens en veine** : estoy que lo tiro ♦ **servir** : **je serais le premier à être terrifié si, par une nuit de brouillard dans une station-service perdue, un clown se présentait pour ~ servir, riant aux éclats, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrificado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ **siffler** : **j'ai les oreilles qui ~ sifflent** : me pitan los oídos ♦ **sortir** : **ça ~ sort par les yeux ; ça ~ sort par les trous de nez** : *ni en pintura ; me repatea ; me repatea las vísceras ; me*

repatea el hígado ♦ **souffler** : *ça ~'a soufflé* : me quedé de piedra
 ♦ **souvenir** : *si je ~ souviens bien* : si mal no recuerdo ; (*pour*) **autant que je ~ souviens** : hasta donde me acuerdo ; hasta donde recuerdo ; hasta donde la memoria me alcanza ; **comment ne pas ~'en souvenir ?** ; *tu parles si je ~'en souviens !* : ¿cómo no me voy a acordar? ; **je ~ souviens à quel point nous avons cette tragédie présente à l'esprit** : recuerdo lo muy presente que teníamos esta tragedia ♦ **suivre** : *tu ~ suis ?* : a ver si te enteras ♦ **tanner** : *tu ~ tannes* : me asas ♦ **taper** : *tu ~ tapes sur le système !* : ¡me tienes fritol ; **je ~ suis tapé une honte !** : *joder, qué corte!* ; *moi, je ~'en tape* : *a mí plin (yo duermo en pikolín)* ; *aquí/ahí me las den todas* ; **je ~'en tape comme de l'an quarante** : me importa un huevo/pito ♦ **tenir** : **je ~'en tiens là** : no paso de ahí ; **je ~'en tiens aux preuves** : a las pruebas me remito ♦ **tomber** : **les bras ~'en tombent** : no salgo de mi asombro ; **les bras ~'en sont tombés** : se me ha caído el alma a los pies ♦ **toucher** : **ça ne ~ touche pas, ça vient de trop bas** : no ofende quien quiere sino quien puede ♦ **traiter** : **et ensuite on ~ traitera de** : para que luego me llamen ; **on ~'a traitée de mal baisée** : *me han llamado malfollada* ; **on ~ traite de féministe de choc et de catholique** ; **bon, féministe de choc, peut-être, mais catholique, mon œil !** : *me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero*

♦ **transmettre** : **il ~'a transmis son enthousiasme** : me contagió su entusiasmo ♦ **tromper** : **je ~ trompe fort, ou** : o mucho me equivoco, o ; **je peux ~ tromper, mais** : igual me equivoco, pero ; **il est possible que je ~ trompe** : igual me equivoco ; **comme j'aimerais bien ~ tromper !** : ojalá me equivoque ; **je ~ suis trompé, je le reconnais volontiers** : me equivoqué, no me duelen prendas ; **en y ajoutant parfois une émoticône en pleurs, encore qu'une fois je ~'étais trompé et qu'à la place des pleurs, j'avais mis une émoticône pleurant de rire** : a veces añadiendo un emoji con lágrimas, aunque una vez me equivoqué con las lágrimas y publiqué el emoji de *descojonarse* ♦ **trotter** : **ça ~'a trotté dans la tête** : me rondó por la cabeza ♦ **trouver** : **je ~ trouve dans la salle d'attente du studio de radio SER, sur le point de passer à l'antenne de l'émission d'information Hoy por Hoy** : estoy en la antesala del estudio de la cadena SER, a punto de entrar en antena en el Hoy por Hoy [E. Portela] ♦ **tuer** : **ça ~ tue** : *me desfonda* ; *me quema* ; *me revienta* ; *me aburre que me mata* ; **ça ~ tue que** : *me jode que* ♦ **valoir** : **l'application de ces critères sur l'orthographe ~'a valu la réputation de « dur »** : aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" ♦ **vanter** : **ce n'est pas pour ~ vanter** : no es por vacilar/presumir ; no quiero ponerme medallas ; no quiero ir de sobrado ♦ **vendre** : **alors je vais continuer à acheter le pain complet**

ou celui qu'ils voudront bien ~ vendre, mais bon : entonces seguiré comprando el pan integral y me venderán el que les salga del nispero, pero bueno ♦ **venir** : l'idée ~ vient à l'instant : se me acaba de ocurrir ; une question ~ vient à l'esprit : me asalta una duda ; me surge una pregunta ; **ça ~'est venu comme ça** : me ha salido de los pelés ; j'en viens au fait, car je ~'égare : al grano, que me disperso ♦ **voir** : avec FaceApp je ~ vois super vieille : con el FaceApp me veo megavieja ; ~'as-tu-vu : marisabidilla ; figurón ; del pan pringado/pringao ♦ **voler** : tu ~ l'as volé de la bouche : me lo has quitado de la boca.

mea-culpa nm invar — mea culpa ; golpe de pecho ; **faire son ~** : entonar el mea culpa.

méandre — meandro ; vericuetto ; recoveco ; **les ~s de l'histoire** : los recovecos de la historia ; **se perdre dans les ~s de** : perderse en los vericuetos de.

mec — tío ; gachó ; chorbo ; prenda ; maromo ; nota ; tronquete ; tron [apocope de tronco] ; manùs [langue gitane] ; chavo [Mexique] ; bato [Mexique] ; güey [Mexique] ; bro [Mexique ; apocope de bróder, emprunté de l'anglais brother] ; pibe [Argentine] ; men [Cuba] ; **un ~ super** : un tío fenomenal ; **un ~ réglo/bien** : un tío legal ; **ce ~ ne me revient pas ; je ne peux plus sentir ce ~** : ese tío me cae gordo ; **le ~ m'entreprend sur les rondeurs en bouche et l'arrière-goût**

de selle de cheval : el tío me empieza con las redondeces en boca y el retrogusto a silla de montar ; **ces ~s, ce sont des gros nuls** : esos tíos son unos mierdas ; **ça, c'étaient des ~s et ça, des causes autrement plus sérieuses !** : aquellos eran tíos y aquellas eran causas más serias ♦ **salut, ~** : hola, tío ; **tu déconnes, ~** : no te pases, tron ; **je te la fais courte, ~** : te la hago corta, pibe [Argentine] ; **tu piges, ~ ?** : ¿lo pillas tío? ♦ **gonflé le ~ !** : ¡tío más cara! ; que tiene jeta el tío ♦ **mon ~** : mi chico ♦ **jouer les ~s sympas** : hacerse el simpático ♦ **un jeune ~** : un carajito [Vénézuéla] ♦ **un pauv' ~** : un pringui ; un gualtrapilla ; un comemierda [Cuba] ; **être un pauv' ~** : ser pringui ♦ **un beau ~** : un belleza ; un pibón ; un papichulo ; un macizo ; un mino [Chili] ♦ **être un brave mec** : ser un buen tío ♦ **un ~ craignos** : un tío chungo ♦ **un ~ baraqué** : un tiarrón ♦ **une femme à allures de ~** : una machorra.

mécanique adj — mecánico, mecánica ; **qu'est-ce que vous diriez d'un escalier ~ pour attirer plus de touristes sur l'Everest** : una idea: ¿qué tal una escalera mecánica para atraer a más gente en el Everest? ♦ **une pelle ~** : una excavadora ♦ « **Orange ~** » : "la naranja mecánica".

mécanique nf — maquinaria ♦ **rouler les ~s** : darse pisto ; tirarse el pisto ; ir de machito(s) ; **un homme qui roule les ~s ; un rouleur de ~s** : un cadenas ; un chuleta ; un fanfarrón.

mécanisme — mecanismo ; **mettre en place des ~s** : habilitar mecanismos ; **remonter un ~** : dar cuerda.

mécénat — mecenazgo ; **le ~ d'entreprise** : el mecenazgo empresarial.

méchamment — terriblemente ; **critiquer ~** : criticar salvajemente.

méchanceté — maldad ; **cacher sa ~ sous des dehors patelins** : ser un lobo con piel de cordero ; disfrazarse con piel de cordero.

méchant, méchante *adj* — malo, mala ; **ils n'étaient pas si ~s que ça** : no eran tan fieros como me los habían pintado ; **sans vouloir être ~** : sin gana de ofender.

méchant *adv* — [locution **se cailler ~** :] *pelarse de frío*.

méchant, méchante *nm, nf* — malo, mala ; villano ; malvado ; **le bon et le ~** : el héroe y el villano ; el bueno y el malo ; **le ~ de l'histoire** : el villano de la historia ; el malvado de la historia ; **le passé historique est très aléatoire : tantôt vous êtes le bon, tantôt le ~** : el pasado histórico es muy azaroso: tan pronto eres héroe como villano.

mèche — mecha ; **allumer la ~** : prender la mecha ♦ **se faire teindre des ~s** : darse las mechas ♦ **vendre la ~** : tirar de la manta ; dar el soplo ; irse de la lengua ♦ **de ~** : *conchabado* ; **être de ~** : compincharse.

méconnaissable — irreconocible ; **être ~** : estar irreconocible ; no saber uno ni cómo se llama ; **si changé qu'il était ~** : con tal cambio que no lo conociera la madre que lo parió ; **il va être ~** : no le va a conocer ni la madre que lo parió ;

l'Espagne serait ~ : a España no la iba a conocer ni la madre que la parió ; **il est ~** : ¡quién le ha visto y quién le ve!

méconnaître — desconocer ; obviar.

mécontent, mécontente *adj* — descontento, descontenta ; molesto ; **être ~** : estar molesto.

mécontent, mécontente *nm, nf* — descontento, descontenta ; **rassembler les ~s** : sumar a los descontentos ; **le parti de tous les ~s** : el partido de todos los cabreados.

mécontentement — descontento ; **le ~ de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins le tripatouillage des pactes - le pactouillage ! - est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda *el pasteleo* de los pactos - *¡el pacteleo!* - es una de ellas.

mécréant, mécréante — impío, impia ; descreído ; **on va finir par croire que les vrais chrétiens sont ceux qui passent pour des ~s** : al final, va a resultar que los auténticos cristianos son los que pasan por descreídos.

médaille — medalla ; **la ~ d'argent en natation synchronisée** : la plata en sincronizada ; **des ~s en toc** : medallas de hojalata ; **Antonio González Pacheco, plus connu sous le nom de Billy the Kid, le célèbre policier franquiste accusé de tortures se verra retirer sa ~ et sa pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista

acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **une troisième ~ d'or pour le sprinter américain** : tercer oro para el velocista americano ♦ **le revers de la ~** : el reverso de la moneda ; **être le revers de la ~** : tener su cruz.

médaille, médaillée *adj* — laureado, laureada.

médaille, médaillée *nm, nf* — medallista ; **un ~ olympique** : un medallista olímpico ; **une ~ e olympique** : una medallista olímpica.

Médard — Medardo ♦ **c'est bonnard, ~ !** : ¡cómo mola la gramola!

médecin — médico ; facultativo ; **le ~ traitant** : el médico de atención primaria ; **le ~ légiste** : el médico forense ; **le ~ interne** : el médico residente ♦ **il est trop tard, après la mort le ~** : a burro muerto cebada al rabo.

médecine — medicina ; **moi, j'ai passé mon Bac et j'ai fait des études d'infirmière car je n'avais pas une note suffisante pour faire ~** : yo hice Selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina ; **il y a des études supérieures comme ~, où être admis ou non joue sur des dixièmes de point [...] certains étudiants de Castille-et-León ne sont pas admis parce qu'ils veulent aller à Madrid** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas [...] hay estudiantes de Castilla y León que no entran porque quieren irse a Madrid ♦ **la ~ traditionnelle** : el curanderismo.

médias ; mass médias — [los] media ; **les ~** ; **le monde des ~** : los medios ; lo mediático ; los medios informativos ; los medios de comunicación de masas ; **filtrer dans les ~** : trascender a los medios ; **passer dans les ~** : salir en los medios ; **les ~ traditionnels (télévision, radio et presse papier)** : los medios de comunicación tradicionales (televisión, radio y prensa en papel) ; **les ~ analogiques et numériques** : los medios analógicos y digitales ; **les ~ sont nostalgiques d'une époque où les modèles étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ; **les ~ appartenant à la sphère d'un parti** : los medios de la órbita de un partido ; **les ~ réactionnaires** : la caverna/carcunda mediática ; **les ~ de la droite de choc** : la división azul mediática ; **la brunete médiatica** ; **elle a subi des attaques venant de sites de ~ à scandale qui n'ont pas hésité à la qualifier d'« actrice porno-gore » ou de « gaucho de salon », et cela pour citer les termes les plus soft** : ha sufrido ataques por parte de webs de medios de comunicación amarillistas que la han calificado hasta de "actriz porno-gore", "izquierdista de posturoo", y eso, de entre lo más suave ♦ **une personne qui se met en avant dans les ~** : *un chupamedias* ; *un chupamedios* [Chili] ♦ **un parti qui accapare l'attention dans les ~** : *un partido chupacámara* ♦ **les projecteurs des ~** : el foco mediático ; **l'intérêt des ~** : la atención mediática ; **les hyènes**

des ~ : las hienas mediáticas.

médiateur, médiatrice — mediador, mediadora ; compondor ; defensor del lector ; defensor del pueblo.

médiatique — mediático, mediática ; informativo ; **organiser un raout** ~ : armar/montar un tinglado mediático ; **les retombées** ~s : los réditos mediáticos ; **les sinécures** ~s : el pesebre mediático ; **l'appareillage** ~ : el aparataje mediático ; **le bruit** ~ : el ruido mediático ; **le bruit du hachoir** ~ : el ruido de la picadora mediática ; **le cirque/carrousel** ~ : el tiövivo/circo mediático ; **la chasse/traque** ~ : la cacería mediática ; **le lynchage** ~ ; **l'acharnement** ~ ; **la curée** ~ : el linchamiento/ensañamiento/escrache mediático ; **exposer quelqu'un à la vindicte populaire et au lynchage** ~ : hacerle el paseillo a alguien ; **le matraquage/pilonnage/battage/tapage** ~ : el alboroto/machaque/estruendo/martilleo/revuelo/bullicio mediático ; la fanfarria mediática ; *el tachitachán* ; **il a choisi Zahara de los Atunes pour se protéger du bruit du monde et pour fuir le tapage** ~ : ha elegido Zahara de los Atunes para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ; **la meute** ~ : la jauría mediática ; **le black-out/silence** ~ : el apagón/cerrojo/cerrojazo informativo ; el cerrojazo de silencio ; **faire le black-out/silence** ~ : dar cerrojazo informativo ; **les messages** ~s **proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un**

climat d'animosité envers les étrangers en détresse : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo ; **le Landerneau** ~ : el mundillo mediático ; **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages** ~s **au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater] ; **la surexposition** ~ : la sobrexposición mediática ♦ **se protéger des feux** ~s : protegerse de los focos ♦ **ce qui a un intérêt** ~ : lo noticiable.

médiatisation — mediatización ; tirón mediático.

médical, médicale [pl :] **médicaux, médicales** — médico, médica ; clínico ; **un cabinet** ~ : un consultorio médico ; **un arrêt** ~ : una baja médica ; **le dossier** ~ : la historia médica/clínica ; el historial médico/clínico ; **des analyses** ~es : análisis clínicos **sous contrôle** ~ : bajo supervisión médica ; **subir un contrôle** ~ : someterse a revisión médica ; **un examen** ~ : un reconocimiento médico ; **subir/passé un examen** ~ : examinarse ; ser explorado ; **subir des tests** ~aux : someterse a pruebas médicas ; **subir un examen** ~ **approfondi** : sufrir una exploración ♦ **un certificat** ~ : un parte

de salud ; **un certificat ~ de coups et blessures** : un parte de lesiones ♦ **l'assistance ~e à la procréation** ; **la PMA** : la reproducción asistida ♦ **le goutte-à-goutte ~** : el gotero ♦ **sur prescription/ordonnance ~e** : por prescripción facultativa.

médicalement — medicamento ; **examiner ~** : reconocer.

médicament [*voir médoc*] — medicamento ; fármaco ; **le ~ lui réussit** : el fármaco le funciona ; **prendre des ~s** : medicarse ; **être sous ~** : estar medicado.

médiocre — mediocre ; *churri* ; **des choses ~s** : grisoras.

médiocrité — mediocridad ; medianía ; **c'est une prime à la ~** : primar la mediocridad.

médire — hablar mal ; malmeter.

Méditerranée *npr* — Mediterráneo ; **les pays riverains de la ~** : los países que bordean el Mediterráneo.

méditerranéen, méditerranéenne *adj* — mediterráneo, mediterránea ; **le bassin ~** : la cuenca mediterránea.

médoc [*voir médicament*] — potingue.

méduse — medusa ; **des invasions de ~s** : plagas de medusas.

médusé, médusée — petrificado, petrificada ; **être ~** : quedarse sin aliento.

meeting — mitin ; acto ; **un ~ électoral** : un acto electoral ; **relatif aux ~s** : mitinero ; **des déclarations de ~** : declaraciones mitineras ; **faire un ~** : mitinear.

méfiance — desconfianza ; recelo ; **~ !** : mala espina.

méfiant, méfiante — desconfiado, desconfiada ; **il est ~ comme pas un !** : menudo es de desconfiado ; **rendre ~** : escamar ; **rendre quelqu'un ~** : tenerle mosca a alguien.

méfier (se) — desconfiar ; estar mosca ; **se ~ de quelque chose** : tenerle respeto a algo ; **méfiez-vous des imitations** : desconfiarse de las imitaciones ; **j'aurais dû me ~** : debí ser más desconfiado ; **se ~ de tout comme de la peste** : no fiarse ni de su sombra.

méga — mega ; macro.

mégaopéro — macrobotellón ; **25 000 jeunes participent au ~ universitaire organisé dans le secteur maritime de Valence** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia.

mégachantier — obrón.

mégadonnées — [los] big data ; grandes cifras.

mégaélevage — macrogranja.

mégapont — macropuente ; *cachopuente*.

mégaprocès — megajuicio ; marcosumarío.

mégastar — megaestrella.

mégateuf — *fiestorra* ; *fiestorro* ; *fiestón*.

mégarde — [locution **par ~** :] por descuido ; a capón.

mégère — bruja ; arpía ; mala pécora.

mégot — colilla ; **un ~ de joint** : una chusta.

mégoter — racanear ; sacar punta.

meilleur, meilleure *adj* — mejor ; cumbre ; **ce qui ne veut pas dire que le cinéma d'avant soit ~** : no es que

cualquier cine pasado sea mejor
 ♦ **pouvant, de toute évidence, être** ~ : manifiestamente mejorable
 ♦ **moi, je reste convaincu qu'il n'y a rien de ~ que des graines de lupin ou des gousses fraîches de petits pois, à côté les graines de soja ne font pas le poids** : yo sigo pensando que donde se pongan unos buenos altramuces o unas vainas frescas de guisantes, que se quiten los edamames

♦ **[meilleur+n:]** (*par ordre alphabétique*)
acteur : le ~ **jeune acteur** : el mejor actor revelación ; le **prix de la ~e actrice** : el premio a la mejor actriz
 ♦ **allié** : il y a des hommes politiques qui refusent de se faire cataloguer et d'obtempérer, fût-ce au prix de contrarier leurs ~s **alliés** : hay políticos que no se dejan encasillar ni disciplinar, aunque así se arriesguen a incomodar a sus mejores aliados
 ♦ **année** : gâcher ses ~es **années** : desperdiciar sus mejores años
 ♦ **arrêteur** : le ~ **arrêteur de penaltys** : el mejor parapenaltis
 ♦ **atout** : la valeur que représente ce potentiel solidaire est le ~ **atout dont disposent les politiques** : el valor de ese potencial solidario es el mejor activo con el que cuentan los políticos
 ♦ **avenir** : un **avenir** ~ : un futuro mejor
 ♦ **buteur** : le ~ **buteur** : el bota de oro ; el máximo goleador ; el pichichi ; la ~e **buteuse** : la bota de oro ; la máxima goleadora
 ♦ **condition** : lors des manifestations des Indignés du 15 mai, on ne voulait pas « aller à l'assaut du ciel », ce que l'on voulait, c'étaient de ~es condi-

tions de vie et plus de dignité : en el 15-M no se quería "asaltar el cielo", se querían mejores condiciones de vida y más dignidad
 ♦ **coup** : le ~ **coup** : el más chingón [México]
 ♦ **délai** : dans les ~s **délais** : a/con la mayor celeridad
 ♦ **emploi** : les conditions de départ sont favorables pour les pilotes de Ryanair en quête de ~s **emplois** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos
 ♦ **exemple** : le ~ **exemple (de)** : el paradigma (de) ; el mejor exponente ; para muestra ; si l'on veut analyser à quel point un mensonge peut être efficace, il n'est pas de ~ **exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo
 ♦ **film** : son ~ **film** : su película
 ♦ **jour** : attendre des jours ~s : esperar a que escampe ; ne pas être dans son ~ **jour** : no tener su mejor día
 ♦ **mise en scène** : le prix de la ~e **mise en scène** : el premio a la mejor dirección
 ♦ **monde** : aller vers le ~ **des mondes possibles** : ir hacia lo mejor en el mejor de los mundos
 ♦ **parti** : tirer le ~ **parti** : exprimir ; tirer le ~ **parti de ses possibilités** : exprimir al máximo sus posibilidades
 ♦ **place** : figurer aux ~es **places** : aparecer en lugares destacados
 ♦ **plaisanterie** : les plaisanteries les plus courtes sont les ~es : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; bromas las justas
 ♦ **preuve** : la ~e **preuve** : la prueba del algodón ; la ~e **preuve en est que** : buena prueba de ello es que
 ♦ **raison** : la **raison du plus fort** est

toujours la ~e : el que más chufía, capador ; allá van leyes donde quieren reyes ♦ **remède** : **le ~ remède** : la mejor medicina ♦ **situation** : **une situation ~e que prévue** : una situación mejor de lo esperado ♦ **temps** : **le ~ temps** : el mejor crono ; **en attendant des temps ~s** : hasta mejores tiempos ♦ **vœu** : **avec mes ~s vœux ; mes ~s vœux t'accompagnent** : te deseo (todo) lo mejor ♦ **volonté** : **avec la ~e volonté (du monde)** : de/con mil amores ; *ni a martillazos*.

meilleur, meilleure nm, nf — mejor ; **le ~** : lo bueno ; **ce sont toujours les ~s qui s'en vont** : sólo se mueren los buenos ♦ **que le ~ gagne** : que gane el mejor ; **que les ~s gagnent** : que ganen los mejores ♦ **pour le ~ et pour le pire** : estar a las duras y a las maduras ; en las buenas y en las malas ; para lo bueno y para lo malo ; **pour le ~, et pour ce qui l'est moins** : para lo bueno, y para lo no tanto ♦ **le ~, et de loin** : el mejor, con distancia ♦ **prendre le ~ (sur)** : aventajar ; ganar/subir enteros ♦ **j'suis le ~** : ¡olé mis narices! ; ¡ole mis cojones! ; **t'es le ~ !** : ¡olé tus cojones! ; ¡olé tus huevos! ; ¡olé tu madre! ; **t'es la ~e !** : ¡ole tus ovarios! ♦ **(ça,) c'est la ~e !** : ¡vaya toalla! ; ¡toma castaña! ; ¡mira qué bien! ; ¡tiene narices! ; ¡manda narices! ; ¡fíjate por dónde ; mira por dónde ; ésta sí que es gorda ; ¡esa es otra! faltaría más ; faltaba más ; tiene delito ; ¡lo último! ; ¡ay qué risa! ♦ **vous connaissez la ~e ?** : ¿saben lo mejor? ; **tu sais la**

~e ? ; devine la ~e ! : ahora viene lo bueno ♦ **j'en passe et des ~es** : suma y sigue ; y un largo suma y sigue ; **ils nous ont traités de tous les noms — de salauds, j'en passe et des ~es** : nos llamaron de todo — de *hijos de puta* para arriba.

mél [voir mail] — correo ; *emilio*.

mélancolie — melancolía ; **avoir un accès de ~** : entrarle un rapto de melancolía a alguien.

mélange — mezcla ; **un ~ de** : un entrevero de.

mélanger — mezclar ; **tout ~** : tener una empanada (mental) ; meter todo en el mismo saco ; **ensemble, mais ne mélangions pas tout** : juntos pero no revueltos ; juntos pero no amontonados [Argentine] ; **~ les torchons avec les serviettes** : *mezclar berzas con capachos ; mezclar churras con merinas ; se ~ les pédales/pinceaux* : *hacerse la picha un lío* ; cruzársele a uno los cables ; **je me mélange les pinceaux** : *se me hacen bolas*.

mêlé, mêlée adj — mezclado, mezclada ; **des mots ~s** : una sopa de letras.

mêlée nf — pelea ; **cela tourna à la ~ générale** : la cosa terminó en tangana.

mêler — meter ; mezclar ; **~ des faits sans rapports entre eux** : mezclar hechos inconexos ♦ **être mêlé à** : estar envuelto en ; **être mêlé à une affaire de corruption** : estar envuelto en un caso de corrupción

♦ **se mêler** : liarse ; **se ~ de la vie de quelqu'un** : meterse en la vida de uno ; **se ~ de tout** : mangonear ; **vouloir se**

~ **de tout** : meterse donde no le llaman a uno ; meterse en todo ; **une personne qui se mêle de tout** : un entrometido ; un mangoneador ; *un metiche* ; **je ne me mêle pas de savoir si** : no entro en si ; **moi, je ne veux pas me ~ de cette affaire** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ce n'est pas pour me ~ de ce qui ne me regarde pas** : no es por meterme donde no me llaman ; **sans se ~ de juger les décisions de l'arbitre** : sin entrar a valorar cualquier actuación arbitral ; **de quoi je me mêle ?** : ¿y a ti qu'én te ha dado vela en este entierro?

♦ [locution *s'en ~* :] **je préfère ne pas m'en ~** : prefiero no liarme ; **je ne veux pas m'en ~** : no quito ni pongo rey.

mélèze — alerce.

méli-mélo — sopa de letras ; gazpacho.

membre — miembro ; componente ; socio ; vocal ; integrante ; afiliado ; integrante ; **un ~ adhérent** : un miembro adherido ; **le 24 août, il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les ~s de la Neuvième Compagnie, des soldats républicains, furent les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto, hace ahora 75 años, un puñado de Españoles, los miembros de *La Nueve*, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital ; **le décret de la Constituante vénézuélienne respire le stalinisme aussi bien dans sa forme qu'à travers l'étrange unanimité de ses 545 ~s** : el decreto de la Constituyente venezolana rezuma estalinismo tanto en su lenguaje como en

la extraña unanimidad de sus 545 miembros ; **dans le film « Roma », les ~s de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película *Roma*, los miembros de la familia nunca dicen “la criada”, “la sirvienta”, “la empleada”, “la mucama”; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo] ♦ **devenir ~** : hacerse socio ♦ **les ~s de l'organisation** : los afiliados de la organización ♦ **un ~ d'équipage** : un integrante de la tripulación ; un tripulante ♦ **un ~ du GEO [équivalent du GIGN]** : un geo [pl.] geos ♦ **un ~ au comité exécutif** : un vocal en la ejecutiva ; **les 20 membres du conseil du pouvoir judiciaire** : los 20 vocales del consejo del poder judicial ♦ **un ~ de l'académie** : un académico de número ♦ **un ~ d'une république bananière** : un bananero ♦ **un ~ d'une mara** : un marero [Amérique centrale] ♦ **un ~ d'un forum Internet** : un forero ♦ **un ~ de la Coupe** : un cupero ♦ **un ~ d'une « Peña »** [cercle d'aficionados] : un peñista ♦ **un ~ de gang** ; **un ~ d'une bande de malfrats** : un pandillero ; un mara ♦ **un ~ d'un think tank** : un think tankero ♦ **les ~s du PP** [Partido Popular] : los populares ♦ **un ~ du PRI** [Partido Revolucionario Institucional] : un priísta [Mexique] ♦ **l'ex-guerrillero**

des FARC se proclama victime d'un traquenard nord-américain puis fut libéré en vertu de son immunité en qualité de ~ du congrès appartenant au parti Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común : el exguerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona gringa y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común ♦ **l'ensemble des ~s de Batasuna** : la batasanada ♦ **un ~ de l'ETA** : un etarra ; **un ~ de la branche militaire de l'ETA** : un mili. meme ; **même** [Internet] *nm* — meme ; **le flux des mêmes continue, répétés sur Twitter ou Instagram par des milliers de bots** : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots.

mémé [voir *mémère*] — *yaya*.

même *adj indéf* — mismo, misma

I. [**même**+*n* :] (*par ordre alphabétique*)

aune : **mesurer à la ~ aune** : aplicar la misma vara ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ♦ **baguette** : **ça ne se joue pas avec la ~ baguette** : confundir la velocidad con el tocino ♦ **baratin** : **toujours le ~ baratin** : el rollo de siempre ♦ **bateau** : **être dans le ~ bateau** : ir en el mismo barco ; **nous sommes tous embarqués dans le ~ bateau** : todos navegamos en el mismo barco ♦ **bord** : **ne pas être du ~ bord** : no ser de la misma cuerda ♦ **catégorie** : **ne pas jouer dans la ~ catégorie** : no jugar en la misma liga ♦ **chanson** : **ce n'est pas la ~ chanson** : es otro cantar ; **répéter toujours la ~**

chanson : *repetirse más que los pepinos* ; *repetirse más que la morcilla* ♦ **chemin** : **poursuivre sur le ~ chemin** : seguir el mismo derrotero ♦ **chose** : **la ~ chose** : lo propio ; **encore la ~ chose** : más de lo mismo ♦ **classe** : [conscriptio:] **de la ~ classe** : de la misma quinta ♦ **cloche** : **c'est le ~ son de cloche** : son tres cuartos de lo mismo ♦ **condition** : **dans les ~s conditions** : en igualdad de condiciones ♦ **coup** : **du ~ coup** : de rebote ; de la misma tacada ♦ **dénouement** : **connaître le ~ dénouement** : repetir desenlace ♦ **direction** : **avancer/ramer ensemble dans la ~ direction** : remar juntos en el mismo sentido ♦ **édredon** : **dormir à deux sous le ~ édredon et se réveiller avec la ~ opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma opinión ♦ **engeance** : **de la ~ engeance** : de la misma camada ♦ **enseigne** : **tous à la ~ enseigne** : café para todos ; **on est tous logés à la ~ enseigne** : por todas partes cuecen habas ; **on n'est pas tous logés à la ~ enseigne** : va por barrios ♦ **erreur** : **retomber dans les ~s erreurs** : volver a las andadas ; **et on retombe dans les ~s erreurs** : y volvemos con la mula al trigo ♦ **espèce** : **de la ~ espèce** : de la misma camada ♦ **façon** : **de la ~ façon** : por igual ; igual de parejo [Amérique latine] ♦ **genre** : **ou quelque chose du ~ genre** : o similar ; **et autres choses du ~ genre** : y demases [Chili] ; **et autres fadaises du ~ genre** : y otras mandangas ; **et autres brouilles du ~**

genre : y demás zarandajas ; **des records mondiaux et autres brouilles du ~ genre** : récords mundiales o minucias por el estilo ; **et autres gentillesses/amabilités du ~ genre** : y otras/demás lindezas por el estilo

♦ **histoire** : **c'est toujours la ~ histoire** : es lo mismo de siempre ; **toujours/encore la ~ histoire !** : otra vez con lo mismo ; lo de toda la vida ; y en ésas estamos/andamos/seguimos ; **que l'on ne vienne pas toujours me raconter la ~ histoire** : no me vengan con lo de siempre

♦ **lancée** : **sur la ~ lancée** : por los mismos derroteros

♦ **longueur** : **sur la ~ longueur d'onde** : en la onda ; **être sur la ~ longueur d'onde** : sintonizar ; compartir onda ; tener buenas vibraciones ; **ne plus être sur la ~ longueur d'ondes** : perder la sintonía

♦ **match** : **pour éviter de rejouer le ~ match** : para evitar la repetición de la jugada

♦ **métier** : **on ne se fait pas de crasses entre gens du ~ métier** : entre bomberos no nos pisamos la manguera

♦ **modèle** : **taillé sur le ~ modèle** : cortado por el mismo patrón

♦ **niveau** : **au ~ niveau que** : a la par de ; **se mettre au ~ niveau** : nivelarse ; [*iron*] **du ~ niveau** : de parecido calado ; del mismo calado

♦ **occasion** : **par la ~ occasion** : de la misma tacada ; ya metidos en harina ; de refilón ; aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid

♦ **opinion** : **dormir à deux sous le ~ édredon et se réveiller avec la ~ opinion** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la

misma opinión

♦ **ordre** : **dans le ~ ordre d'idées** : en la misma línea

♦ **panier** : **mettre tout le monde dans le ~ panier** : ponerlos a todos en la misma canasta/cesta

♦ **pantalon** : **remettre le ~ pantalon deux jours de suite** : repetir pantalón dos días

♦ **patron** : **taillé sur le ~ patron** : cortado por el mismo patrón

♦ **pied** : **mettre sur le ~ pied (d'égalité)** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero

♦ **pierre** : **trébucher deux fois contre la ~ pierre** : tropezar dos veces con la misma piedra

♦ **pièce** : **être les deux faces de la ~ pièce de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda

♦ **plan** : **mettre sur le ~ plan** : equiparar ; **placer le débat sur ce ~ plan** : poner el debate en este orden de cosas

♦ **plat** : **l'histoire ne repasse pas deux fois les ~s plats** : el tren de la historia no da segundas oportunidades

♦ **point** : **en être toujours au ~ point** : no dar puntada

♦ **pointure** : **faire la ~ pointure de chaussures** : gastar el mismo número de zapatos

♦ **poste** : **conserver le ~ poste** : repetir en el puesto

♦ **prix** : **d'accord ou pas d'accord, c'est le ~ prix !** : hay que apechugar ; tienes que apoquinar

♦ **raison** : **pour cette ~ raison** : por esa (misma) regla de tres

♦ **rengaine** : **toujours la ~ rengaine** : siempre la misma cantilena ; la matraca de siempre ; **répéter la ~ rengaine** : seguir con la matraca ; **la ~ rengaine**

souverainiste : *el raca-raca (soberanista)*

♦ **régime** : ~ régime pour tout le monde : café para todos ; on pêche par snobisme en mangeant des choses provenant de l'étranger sous prétexte qu'ici c'est toujours le ~ régime : pecamos de ir de enterado comiendo ciertas cosas de fuera por aquello de pan con pan era comida de tontos ♦ **résultat** : faire le ~ résultat : repetir resultado ♦ **sabot** : (il s'agit de) ne pas avoir les deux pieds dans le ~ sabot : aquí el que no corre vuela ; tener remango ; ne pas être du genre à avoir les deux pieds dans le ~ sabot : no ser de quedarse de brazos cruzados ♦ **sac** : dans le ~ sac : en el mismo charco ; tout mettre dans le ~ sac : meter todo en el mismo saco ♦ **sauce** : saumon à la mayonnaise et sole à la ~ sauce : salmón con mayonesa y lenguado a la ídem ♦ **sens** : aller dans le ~ sens : seguir/llevar la corriente ; dar cuerda ; apuntarse en la misma dirección/senda ♦ **sort** : connaître le ~ sort : correr la misma suerte ♦ **tabac** : être du ~ tabac : repetir como el ajo ♦ **tableau** : c'est le ~ tableau : son tres cuartos de lo mismo ; ídem de lienzo ♦ **table** : manger à la ~ table : compartir mesa y mantel ♦ **temps** : on met le ~ temps : se tarda lo mismo ♦ [locution *adv* en ~ temps :] al mismo tiempo ; en ~ temps que : de la mano de ; l'idéal serait de pouvoir tout faire à la fois, sauf que vouloir faire deux choses en ~ temps, c'est une utopie qui nous a coûté assez cher tout au long de l'histoire ;

d'abord la philosophie, après les lentilles : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez, pero la de andar y mascar chicle al mismo tiempo es una utopía que nos ha hecho daño a lo largo de la historia; primero la filosofía, después las lentejas [J.J. Millás] ; dans la cafeteria d'une université, un commentaire d'étudiant : « t'es allé au cours ? la Guerre Civile, c'est du brutal ! » ; c'est terrifiant et en ~ temps on apprécie l'intérêt de l'étudiant face à ce qu'il ignore : en la cafetería de una universidad, un estudiante comenta: "¿has ido a clase? la Guerra Civil, *qué movidón!* "; aterroriza y se agradece el interés de ese alumno ante lo ignoto [Marta Sanz] ♦ **terme** : dans les ~s termes : en la misma clave ♦ **tonneau** : du ~ tonneau : de parecido calado ; del mismo calado/calibre ; de la misma hornada ; être du ~ tonneau : repetir como el ajo ; c'est du ~ tonneau : es harina del mismo costal ; et autres amabilités du ~ tonneau : y gentilezas del mismo calibre ♦ **topo** : (c'est le) ~ topo : ídem de ídem ; ídem de lienzo ; ídem de lo mismo ; la misma vaine [Colombie] ♦ **trappe** : hélas, la consommation vient de passer à la ~ trappe populiste où a terminé le budget de l'État : lamentablemente, el consumo acaba de escaparse por el mismo sumidero populista en el que han acabado los presupuestos generales del Estado ♦ **travers** : c'est retomber dans les ~s travers : y vuelta la mula al trigo ♦ **tronc** : les Palestiniens et les

Juifs sont deux peuples bouturés sur le ~ tronc sémitique : palestinos y judíos son dos pueblos, esquejes del mismo tronco semítico ♦ **truc** : **le ~ truc** : la misma vaina [Colombie] ♦ **voie** : **sur la ~ voie** : por los mismos derroteros

II. [*n+même*] (*par ordre alphabétique*)

bonté : **être la bonté ~** : ser una hermanita de la caridad ; ser un pedazo de pan ♦ **évidence** : **l'évidence ~** : lo obvio ; **c'est l'évidence ~** : verde y con asas ; blanco y en botella ; si es de cajón ♦ **idée** : **souvent l'attente de la fête est plus prometteuse que la fête elle~** : lo mejor de las fiestas, las vísperas ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée ~ du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **nom** : **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le nom ~ est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de *Ciudadanos*, que en el nombre lleva su vocación ideológica [J. Llamazares]

III. [*pron-même*] (*par ordre alpha-*

bétique) **moi~** : yo mismo ; mí mismo ♦ **toi~** : tú mismo ; tí mismo ; **judge toi~ !** : ya me contarás ; **judge par toi~** : y aquí me tienes ; **vois toi~** : tú verás ; **toi~ !** : *y tú más* ; *más eres tú* ♦ **lui~** : él mismo ; sí mismo ; **lui~ devrait être le premier à tirer les conséquences qui s'imposent** : él mismo debería ser el primero en extraer las debidas consecuencias ; **à Séville le PSOE fait fort, toujours égal à lui~** : el PSOE sigue siendo mucho PSOE en Sevilla ; **le détail lui~ méritait un film** : el dato daba por sí solo para una película ; **un enfant livré à lui~** : un niño abandonado a su suerte ; **un parti replié sur lui~** : un partido enquistado en sí mismo ; **il n'est plus que l'ombre de lui~** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue ; **un pays replié sur lui~** : un país encapsulado ♦ **elle~** : ella misma ; sí misma ; **la carte parle d'elle~** : el mapa habla por sí solo ♦ **soi~** : uno mismo ; sí mismo ; **se photographier soi~** : fotografiarse uno mismo ; **charité bien ordonnée commence par soi~** : la caridad bien entendida empieza por uno mismo ; la caridad bien ordenada empieza por casa ; **rire de soi~** : reírse de uno mismo ; **une façon de se leurrer soi~** : una forma de autoengaño ; **on n'est jamais si bien servi que par soi~** : barriendo para casa ; **livré à soi~** : desprotegido ; **être soi~** : ser una misma o uno mismo ; **rester soi~** : seguir siendo uno mismo ; **le repli/renfermement sur soi~** : el ensimismamiento ; **replié/renfermé sur soi~** : ensimismado ; **se**

faire justice soi-~ : tomarse la justicia por su (propia) mano ; **apprendre à penser par soi-~** : aprender a pensar por uno mismo ; aprender a pensar por su cuenta ; **on n'est jamais si bien servi que par soi-~** : como Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como ; **être une caricature de soi-~ reliftée** : ser una recauchutada caricatura de sí mismo ; **se lancer un défi à soi-~** : retarse ; **s'apitoyer sur soi-~** : autocompadecerse ; **se suffire à soi-~** : valerse por sí mismo ; valérselas por sí mismo ; valerse uno solo ; **le régime s'effondrerait de lui-~** : el régimen se desplomaría de suyo ; **avoir une très haute idée de soi-~** : tener un altísimo concepto de sí mismo ; **soi-~ en personne** : el mismo que viste y calza
 ♦ **vous-~** : **idiot vous l'êtes vous-~** : tonto... y usted también ; **faites-le vous-~** : hacelo vos mismo [Amérique latine]
 ♦ **vous-~s** : **faites les comptes vous-~s** : saquen ustedes las cuentas ; **45 ans et 40 blessures par corne, faites vous-~s le calcul** : 45 años, 40 cornadas, echen las cuentas ; **voyez vous-~s** : ustedes verán ♦ **eux-~s** : ellos mismos ; sí mismos ; **les chiffres parlent d'eux-~s** : los números/datos cantan ; las cifras cantan ; las cifras hablan por sí solas ; **les faits parlent d'eux-~s** : a las pruebas me remito ; **d'ailleurs, les séances à guichet fermé et les 85 spectacles prévus pour 2019 parlent d'eux-~s** : por lo demás, los aforos completos y los 85 espectáculos previstos para 2019 hablan por sí mismos ; **il arrive**

trop souvent que ceux qui se présentent eux-~s comme de purs démocrates donnent l'impression de se demander, d'un air perplexe : comment est-il possible qu'il y ait des gens qui ne soient pas pour le bien et contre le mal ? : con demasiada frecuencia quienes se tienen a sí mismos por demócratas pata negra parecería que se preguntan, perplejos, ¿cómo puede ser que haya gente que no esté a favor del bien y contra el mal? ; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un relookage, un mieux-disant d'eux-~s** ; **il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces mimétiques qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un *restyling* de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas ; **ceux qui s'appelaient eux-~s « les inconditionnels du régime [franquiste] »** : los que se llamaban a sí mismos "adictos al régimen [franquista]" ♦ **elles-~s** : ellas mismas ; sí mismas ; **des localités livrées à elles-~s** : poblaciones desasistidas en servicios.
même pron indéf — mismo, misma ; igual ; **il sera toujours le ~ !** : fulano es mucho fulano ♦ **être le ~ qu'avant** : ser el mismo de antes ; **toujours les ~s** : los mismos de siempre ; los de siempre ; **on prend les ~s et on recommence** : más de lo mismo ♦ **la justice est la ~ pour**

tous : la justicia es igual para todos ; **les règles du jeu doivent êtres les ~s pour tous** : las reglas de juego deben ser iguales para todos ; **la loi est la ~ pour tous** : la ley es igual para todos
 ♦ **n'être plus le ~** : no saber uno ni cómo se llama ♦ [football :] **vive le Bétis ~ s'il perd !** : *¡viva er Beti manquepiërda!*

♦ [locution **au même** :] lo mismo ; **en l'occurrence cela revient au ~** : para el caso es lo mismo ; **ce qui revient au ~** ; **ça revient au ~** ; **c'est du pareil au ~** : tanto monta, monta tanto ; lo que viene a ser igual ; lo que viene a ser lo mismo ; son tres cuartos de lo mismo ; lo comido por lo servido ; da lo mismo ocho que ochenta ; idem de idem, idem de lienzo ; idem de lo mismo.

même adv — incluso ; hasta ; **on est loin du but, ~ en bricolant** : estamos lejos de la meta, incluso haciendo apaños ♦ **~ l'hypocrisie a ses limites** : hasta la hipocresía tiene un límite ; **~ ses adversaires les plus féroces** : hasta sus más fieros enemigos ♦ **j'ai ~ été jusqu'à penser que** : llegué a pensar que ♦ **je dirai ~** : soy capaz de decir ; **j'irais ~ jusqu'à dire que** : si se me apura ♦ **une droite sans complexes qui ~ pour la forme ne tient pas à donner le change** : una derecha sin complejos que ni por estética está dispuesta a disimular

♦ [locution **même si** :] aunque ; ni que ; no por ; **il y a des vêtements que tu sais ne plus pouvoir mettre, ~ si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes

que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ; **l'économie européenne marche, ~ si dernièrement elle marque le pas** : aunque últimamente a menor ritmo, la economía europea tira ; **~ si certains leaders politiques ont la langue trop bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression est qu'ils ne sont pas à la hauteur** ; **ça c'est la vérité** : aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla; eso es lo que pasa ♦ **~ si je gagnais à la loterie** : ni que me tocara la lotería ♦ **la nouvelle, ~ si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza

♦ [locution **quand même** :] al fin ; **quand ~ !** : ¡hay que ver! ; ¡anda ya! ; **le monde a repris le chemin de la croissance - parfois anémiée -, mais la croissance quand ~** : el mundo ha retornado al crecimiento - en algunos casos anémico -, pero crecimiento al fin ; **merde, j'ai quand ~ 48 ans, j'ai plus rien à prouver !** : *joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos*

♦ [locution **quand bien même** :] **quand bien ~ ils vivraient cent ans** : así vivan cien años

♦ [locution **de même** :] así ; lo propio ; **il en va de ~ pour tout** : así va todo ; **il en va de ~ pour tous** : y así todos ; **il n'en va pas de ~** : no así ; **les candidats**

ont employé le « seseo » de ~ que d'autres particularités du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluz; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes

♦ [locution **et même beaucoup** :] y un mucho ; **un peu, et ~ beaucoup** : un poco, y un mucho ; **ils devraient avoir un peu plus de sensibilité et ~ beaucoup plus de pitié** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión

♦ [locution **à même de** :] en condiciones de ; **je vois que le PSOE est à ~ d'être en hausse, le seul problème est de traduire cela en nombre de sièges ; au total, combien de sièges vont basculer ? 20 ? 25 ?** : veo al PSOE en condiciones de subir, pero el problema es la traducción en escaños; ¿cuántos van a bailar en total? ¿20? ¿25?

♦ [locutions **pas même** ; **ni même** :] ni un/una ; **pas ~ un malheureux rayon de soleil** : ni un mísero rayo de sol ; **Francis Franco ne daigna lui adresser la parole ni ~ un regard [à la Ministre de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal Suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a

la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado]

♦ [locutions **même pas** ; **même plus** :] ni ; ni siquiera ; **n'en parlons ~ pas** : ni hablamos ; **ce n'est ~ pas drôle !** : no suena ni gracioso ; **je ne veux ~ pas y penser** : no lo quiero ni pensar ; **je ne veux ~ pas l'imaginer** : no quiero ni imaginarlo ; **je ne me pose ~ pas la question** : ni me lo planteo ; **la question ne se pose ~ pas !** : la duda ofende ; **ça ne se pose ~ pas** : es anatema ; **je te raconte ~ pas !** : ni te cuento ; **Bélen n'avait ~ pas de gros ventre, elle ignorait qu'elle était enceinte** : Belén no tenía ni panza, ni sabía que estaba embarazada [Argentine] ; **je suis à ce point ignorant que je ne sais ~ pas changer de poste sur la radio de la voiture** : por no saber, no sé ni cambiar la sintonía de la radio del coche ; **avec un billet de 10 Bolívares tu n'as ~ pas un café** : el billete de 10 Bolívares soberanos no alcanza ni para café ; **~ pas en rêve** : ni a tiros ; ni por ésas ♦ **je ne peux ~ plus les voir/supporter** : ya no los quiero ni ver ; **les gens n'y font ~ plus attention** : la gente ni se fija ♦ **une personne dont le salaire n'atteint ~ pas 1 000 euros** : un nimitelista ♦ **ne ~ pas faire semblant de** : ni siquiera hacer amago de ; **dans le**

film « *Roma* », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne ~ pas nommer ce qui nous dérange : en la película *Roma*, los miembros de la familia nunca dicen “la criada”, “la sirvienta”, “la empleada”, “la mucama”; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo] ♦ **je ne sais ~ pas si** : por no saber es que no sé si ♦ **qui ne se discute ~ pas** : impepinable ♦ **~ pas cap !** : a qué no te atreves.

mémère [voir *mémé*] — *vejestorio* ; *maruja* : **elle est carrément ~** : es una *maruja total*.

mémoire *nf* — memoria ; **la carte (à) ~** : la tarjeta de memoria

♦ **la ~ historique** : la memoria histórica ; **faire un travail de ~** : preservar la memoria histórica ♦ **réhabiliter la ~ de** : recuperar la memoria de ♦ **de glorieuse ~** : de feliz/fausta recordación ; **de triste/sinistre ~** : de infeliz/infausta memoria ; de infeliz/infausta recordación ; de infaustos recuerdos ; de infausto/mal recuerdo ♦ **il y a urgence à restituer la ~ historique ainsi que la dignité, y compris le transfert des restes du dictateur** : ya es urgente la restitución de la memoria histórica y la dignidad, incluyendo la reubicación de los restos del dictador ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte d'une parole incon-**

trôlée ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi de la ~ Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »] : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa [“me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?”]

♦ [locutions :] **si j'ai bonne ~ ; si ma ~ est bonne** : si la memoria no me falla ; **qui a une bonne ~** : memorioso ♦ **c'est resté gravé dans ma ~** : eso se me ha quedado grabado ; **au fond de la ~** : en el baúl de los recuerdos ♦ **rafraîchir la ~** : refrescar la memoria ; **rafraîchissons nos ~s** : refresquemos ♦ **la ~ courte** : la desmemoria ; la memoria de grillo ; **à la ~ courte** ; **qui a une ~ de poisson rouge** : flaco de memoria ; **pour ceux qui ont la ~ courte** : para los desmemoriados ; **feindre d'avoir la ~ courte** : hacerse el olvidadizo ; **c'est suprenant à quel point ils ont, dans la vie, la ~ courte** : sorprendente lo carentes de memoria que van por la vida ♦ **à la ~ défaillante** : carente de memoria ; **la ~ nous fait défaut ; on a la ~ qui flanche** : nos falla la memoria ; **des trous de ~** : fugas de memoria ; **avoir un trou de ~** : tener la mente en blanco ; quedarse en blanco ♦ **la ~ travaille, et comment donc ! ; surtout en situation de stress** : la memoria trabaja, vaya si trabaja: sobre todo en situación de estrés

♦ **de la ~** : memorístico ; **des examens faisant appel à la ~** : exámenes memorísticos.

mémoire *nm* — memoria ; **un ~ de licence** : un TFG ; un trabajo de fin de grado ; **un ~ de maîtrise** : un TFM ; un trabajo de fin de máster.

mémorable — memorable ; **ce qui confirme cette histoire drôle ~** : **mettez sept partisans de gauche dans une pièce et vous aurez sept courants de pensée dissidents** : lo cual confirma aquel memorable chiste: mete a siete izquierdistas en una sala y obtendrás siete corrientes de escindidos.

menaçant, menaçante — amenazador, amenazadora ; **pour échapper au danger ~ des expulsions** : para salvarse de los muros de los desahucios.

menace — amenaza ; amago ; conato ; **une ~ contre** : una amenaza a ; **sous la ~** : bajo amenaza ; **sous la ~ d'un pistolet** : a punta de pistola ♦ **proférer des ~s** : verter amenazas ; **lancer des ~s en l'air** : amagar y no dar ; **mettre ses ~s à exécution** : amagar y golpear ♦ **les ~s qui planent sur** : las amenazas que se ciernen sobre ♦ **ne pas se laisser intimider par les ~s** : no amedrentarse por las amenazas ♦ **cela peut constituer une ~ contre la sécurité** : puede suponer una amenaza a la seguridad ♦ **une ~ qui marque de près** : una amenaza en el cogote ♦ **la ~, peut-être pas si fantaisiste que ça, du soleil vert** : la amenaza quizá no tan pelicular del soylent green ♦ **le dictateur**

[Franco] utilisait de manière récurrente son refrain antisémite de « la conspiration judéo-maçonnique » pour évoquer des ~s fantasmagoriques contre son régime : el dictador [Franco] usaba recurrentemente la coletilla antisemita "conspiración judeo-masónica" para evocar fantasmagóricas amenazas contra su régimen.

menacé, menacée — amenazado, amenazada ; **un oiseau ~** : un ave amenazada ; **se sentir ~** : sentir el aliento de... en el cogote / la nuca.

menacer — amenazar ; amagar ; echar el aliento al cuello ; **~ de** : amagar con ; **il menace de pleuvoir** : el cielo amenaza lluvia ; **~ de claquer la porte** : amenazar con el portazo ♦ **~ sans frapper** : amagar y no dar ♦ **être menacé** : quedar bajo amenaza ; **être menacé dans ses retranchements** : estar con el agua al cuello.

ménage — limpieza ; hogar ; casa ; maridaje ; familia ; **le ~ à fond** : la limpieza a fondo ; la limpieza exhaustiva ; **le ~ n'est toujours pas fait** : la casa sin barrer ; **je tchatte, je tchatte, et mon ~ qu'est pas fait !** : *aquí guasapeando, y la casa sin barrer* [Begoña de Aramburu Romero] ; **faire le ~** : hacer la limpieza ; limpiar ; [*fig* :] no dejar títete con cabeza ; limpiar ; **faire le ~ dans la police** : limpiar la policía ♦ **une femme de ~** : una empleada de hogar ; una asistenta ; *una kelly ; una keli ; una queli* [acrónimo de « que limpian »] ; una mucama [Argentine] ♦ **l'index de confiance des ~s** : el índice

de confianza de las familias ; **la consommation des ~s** : el gasto familiar ; el consumo de las familias ; **l'endettement des ~s** : el endeudamiento familiar ; el endeudamiento de las familias ♦ **un ~ unipersonnel** : hogar unipersonal ♦ **avoir une scène de ~** : tirarse los trastos a la cabeza

♦ **bon ~** : convivencia ; **le bon ~ entre habitants de Ténériffe, d'Ibiza et autres demi-portions ibériques sera garanti** : la convivencia feliz de Tinerfeños, Ibicenses y demás mediopensionistas ibéricos estará garantizada ♦ **faire bon ~ avec** : casar bien con ; llevarse bien con ; hacer buena unión con ; hacer buenas migas con ; ir/caminar de la mano con ; ir cogido de la mano con ; **ne pas faire bon ~ avec** : no casar con ; no hacer buena pareja con ♦ **les valeurs sur lesquelles est fondée l'Union Européenne ne sauraient faire bon ~ avec les propositions du capitalisme asiatique** : los valores en que se funda la unión europea no encajan ni con fórceps con las propuestas del capitalismo asiático ♦ **le niveau du sport espagnol est l'un des cinq points les plus valorisés de notre pays à l'étranger, selon la Fondation Elcano ; voilà une information qui peut probablement expliquer le bon ~ entre football et commerce** : el nivel del deporte español es uno de los cinco aspectos que más valoran del país los extranjeros, según la Fundación Elcano ; un dato que quizá puede explicar por qué el balompié y el

comercio maridan bien

♦ **remue-~** : lío.

ménagement — [los] miramientos [*nm pl*] ; cuidado ; **avec ~** : con miramientos ♦ [locution **sans ~** :] sin miramientos ; sin anestesia ; de malas maneras ; por la(s) brava(s) ; a la(s) brava(s) ; de malos modos ; *a calzón quitado* ; **agir sans ~** : no andar con contemplaciones.

ménager, ménagère *adj* — doméstico, doméstica ; **les articles ~s** : el menaje ; **le ramassage des ordures ~ères** : la recogida de basuras

♦ **une aide ~ère** : una asistenta ; **des conseillers municipaux et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide ~ère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer son repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un táper.

ménager *v* — ahorrar ; regatear ; **ne pas ~ sa peine / ses efforts** : trabajar a destajo ; no ahorrar/regatear esfuerzos ; estar trabajado ; **il ne faut pas ~ ses efforts** : todos los esfuerzos son pocos

♦ **~ ses arrières** : curarse en salud ♦ **~ la chèvre et le chou** : encender una vela a Dios y otra al diablo ; nadar y guardar la ropa.

ménagère *nf* — ama de casa ; mujer de su casa ; **le panier de la ~** : la cesta de la compra ; la canasta básica [Amérique latine].

mendicité — mendicidad ; **être réduit à la ~** : ser pobre de pedir.

mendier — mendigar ; **~ une aide** : *pedir sopitas*.

mener — llevar ; encabezar ; ir por delante ; ruletear [Vénézuéla] ; **~ à bien** : llevar a cabo ; llevar/sacar adelante ; **~ à la faillite** : llevar a la quiebra ; **~ la danse** : llevar la voz cantante ; dirigir ; manejar el cotarro ; adueñarse del cotarro ; **~ la course** : liderar la carrera ; tirar ; seguir tirando ; **~ la barque** : *cortar/partir el bacalao* ; estar en el machito ; **être mené à la marque** : ir por detrás en el marcador

♦ **ne ~ nulle part** : no llevar a ninguna parte ; **ça ne nous mène à rien** : así no vamos a ninguna parte ♦ **~ jusqu'au bout** : llevarse hasta sus últimas consecuencias ; **~ à bon port une cargaison de contrebande** : coronar un alijo

♦ **~ une vie de coq en pâte** : llevar una vida apoltronada ; **~ la vie de château** : llevar una vida regalada ; **~ la grande vie** : vivir a todo trapo ; vivir a lo grande ; pegarse la vida padre ; darse/pegarse la gran vida ; **~ grand train** : vivir a todo tren ; **~ la belle vie** ; **~ une vie de patachon** : *pegarse*

la vidorra ♦ **~ une vie normale** : hacer vida normal ; hacer su vida con normalidad ; **~ sa vie habituelle** : realizar su vida de siempre ♦ **~ la vie dure** : matar a disgustos ; amargar ; tener mano dura ; dar (mala) vida ♦ **qui mène une vie de chien** : aperreado

♦ **au Nicaragua, les petits-enfants payent de leur vie en menant une résistance citoyenne sans précédents** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes ♦ **chose obtenue qu'après un long parcours du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias ♦ **~ devant les tribunaux** : llevar a/ante los tribunales ♦ **mener de front deux activités** : simultanear dos actividades ; **~ de front la musique et les études** : compatibilizar la música con los estudios ♦ **~ une campagne d'attaque en règle** : hacer una campaña de acoso y derribo ♦ **les enquêtes ont mené jusqu'aux repaires du pire gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ **~ un débat** : moderar un debate ; **les extrêmes [Vox et Podemos] mènent le débat pour les matchs de milieu de terrain ; cela fait l'affaire de Sánchez** : los extremos [Vox y Podemos] actúan de moderadores para los partidos de la zona central; eso conviene a Sánchez

♦ **se laisser ~ par le bout du nez** : dejarse torear

♦ **~ en bateau** : llevarse al huerto ; vender la burra ; vender la moto ; ~ **quelqu'un en bateau** : darle largas a alguien ♦ **ne pas en ~ large** : no llevarle la camisa al cuerpo ; no tenerlas todas consigo.

meneur, meneuse — acompañante ; cabecilla ; trabucaire [*du catalan*] ; **le ~ de l'émission** : el conductor del programa ; [football :] **le ~ de jeu** : el volante.

méninge — meninge ♦ [locution *au pl* :] **se creuser les ~s** : darle al magín.

ménopause — menopausia ; climaterio.

menottes *nf pl* — esposas.

menotter — esposar.

mensonge — mentira ; falsedad ; **un grossier ~** ; **un ~ éhonté** : una mentira descarada ; una burda mentira ; **un beau ~ !** : ¡cochina mental ! ; ¡mentira cochinal ! ; ¡mentira podridal ! ; **un ~ flagrant** ; **un ~ gros comme une maison** ; **un ~ gros comme toi/lui** : una mentira como una catedral ; **des ~s gros comme une maison** : trolas como casas ♦ **un tissu de ~s** : un cúmulo/engrudo/rosario de mentiras ; una madeja/maraña/sarta de mentiras ; **un ramassis de ~s** : una máquina de mentir ♦ **et donc, ne voilà-t-il pas que tout cela n'était que ~** : he aquí, pues, que todo era todo mentira ♦ **un propagateur de ~s** : un muñidor de mentiras/falsedades ♦ **une vidéo bourrée de ~s** : un vídeo plagado de falsedades ♦ **l'aptitude à distinguer la**

vérité du ~ a progressivement décliné : la capacidad para diferenciar la verdad de la mentira se ha ido erosionando ♦ **les ~s ont la vie courte** : las mentiras tienen las patas cortas ♦ **si l'on veut analyser à quel point un ~ peut être efficace il n'est pas de meilleur exemple** : si queremos analizar cómo de eficaz puede resultar una mentira no tenemos mejor ejemplo ♦ **le commerce des partis se pratique selon la novlangue d'Orwell ; là où est écrit « vérité » il faut traduire par « ~ »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice "verdad" hay que traducir "mentira" ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de ~s à l'échelle mondiale a un objectif politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [P. Javier Lesaca]

♦ [divers :] **des ~s manifestes** : embustes palmarios ♦ **prendre en flagrant délit de ~** : pillar en el renuncio ♦ **la tendance au ~** : la mendacidad.

mensonger, mensongère — engañoso, engañosa ; **un étiquetage ~** : un etiquetado engañoso ; **une publicité ~ère** : una publicidad engañosa/mendaz.

mensualité — mensualidad ; **payer les ~s** : pagar las cuotas.

mensuel, mensuelle — mensual ; **faire un relevé ~ des frais** : dar una relación mensual de gastos ♦ **le salaire ~** : la mesada.

mental, mentale *adj* [pl :] **mentaux, mentales** — mental ; ~ : **la force physique et ~e** : la fortaleza física y mental ; **des facultés ~es diminuées** : facultades mentales mermadas ; **un déséquilibre ~** : un desquiciamiento mental ; **un délire ~** : un desvarío mental ; **une confusion ~e** : *un cacao mental* ; **déficient ~** : insuficiente mental ; **un malade ~** : un perturbado mental ; **un handicapé ~** : un deficiente mental ; un subnormal ♦ **un handicap ~** : una minusvalía ; **avec un handicap ~** : mentalmente lisiado.

mental *nm inv* — [la] mente ; [la] fuerza mental ; **c'est le ~ qui fait la différence** : la diferencia la marca la mente ; **le tennis est dans le ~** : el tenis está en la mente ♦ **un ~ solide** : una mentalidad fuerte.

mentalement — mentalmente ; **se préparer ~** : mentalizarse

mentalité — mentalidad ; **on est éduqué avec la ~ de marcher sur les autres sinon on te marche dessus** : nos educan con la mentalidad de o pisas o te pisan ; **actuellement, on nous met dans la tête que l'on est des investisseurs, mais moi ce n'est pas ma ~, je ne cherche pas à m'enrichir avec ma location** : ahora nos quieren meter en la cabeza que somos inversores, pero yo no tengo esa mentalidad; no pretendo que el alquiler me saque de pobre ; **une**

nouvelle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une ~ du « tout-jetable » : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar ♦ **une ~ de fils à papa** : un talante señoril ♦ **une ~ étroite** : *una bohardilla mental* ♦ **une ~ bornée** : un catetismo.

menteur, menteuse *adj* — mentiroso, mentirosa ; **un père quasi toujours absent, marginal, ~ et miteux** : un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre

menteur, menteuse *nm, nf* — mentiroso, mentirosa ; trolero ; *trápala* ; **un ~ fini** ; **un fieffé ~** : un mentiroso perdido ; un mentiroso de aúpa ; **un ~ à plein temps** : un mentiroso a tiempo completo ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait notre imagination débordante pour raconter des histoires, alors elle avait recours à l'insulte « ~se ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain [...], répondaient effrontément « vériteuse ! »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantasioso, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalseramente: "¡verdadera!" [Marta Sanz] ♦ **un beau ~** : un mentirosillo ♦ **(et) celui qui dit/ dira le contraire est un ~** : (y) quien lo

niegue, miente ; (y) el que dice lo contrario miente ; **celui qui dit que... est un ~** : miente quien diga que.

mention — mención ; coletilla ; **faire ~ de** : hacer mención de/a ♦ **la ~ passable** : el aprobado ; **être admis avec ~ passable** : obtener el aprobado ; **~ assez bien** : notable ; **avec ~ très bien** : con notable alto ; con un sobresaliente ♦ **cochez la ~ utile** : elijase lo que proceda ; **rayez la ~ inutile** : táchese lo que no proceda ; **rayez les ~s inutiles** : táchese lo que no interese.

mentionner — mencionar ; ♦ **~ quelque chose** : traer algo a colación ♦ **Khashoggi ne se prive pas de ~ des ennemis acharnés de l'Arabie Saoudite comme le Qatar** : Khashoggi no repara en alusiones a enemigos acérrimos de Arabia Saudí, como Catar.

mentir — mentir ; **~ effrontément** : mentir descaradamente ; **~ impudemment** : mentir sin el menor recato ; **~ comme on respire** ; **~ comme un arracheur de dents** : mentir como un trilerero ; mentir como un bellaco ; **il ment comme il respire** : miente con toda la boca ; miente más que habla ; miente a mansalva ; **~ comme un soutien-gorge** : mentir más que un bolero ; **~ avec un culot monstre** : mentir con toda la jeta ♦ **bon sang ne peut ~** : de casta/raza le viene al galgo el ser rabilargo.

menton — barbilla ; **un double ~** : una papada.

menu, menue *adj* — menudo, menuda ; **de la ~e monnaie** : perras chicas ♦ **le ~**

fretin : la caza menor ; la baja estofa ; el menudeo ♦ [locution **par le ~**] : con todo detalle ; con pelos y detalles/señales ; **analyser par le ~** : diseccionar.

menu *nm* — menú ; **le ~ du jour** : el menú del día ; **prendre le ~ du jour** : comer de menú ; **un ~ qui déménage !** : un menú que está para ponerle un piso.

Voir en pages suivantes les deux dessins originaux « **Menú del día** » du peintre José Castellanos Ubao, tirés de la série « *¡Ay qué rico Federico!! 10 recetas de cocina* ».

Menú del día

sopas de ajo con huevo escalfado
chocos con papas en amarillo
postre, pan y vino

Menu du jour

soupe à l'ail et œuf poché
encornets et pommes de terre au safran
dessert, pain et vin

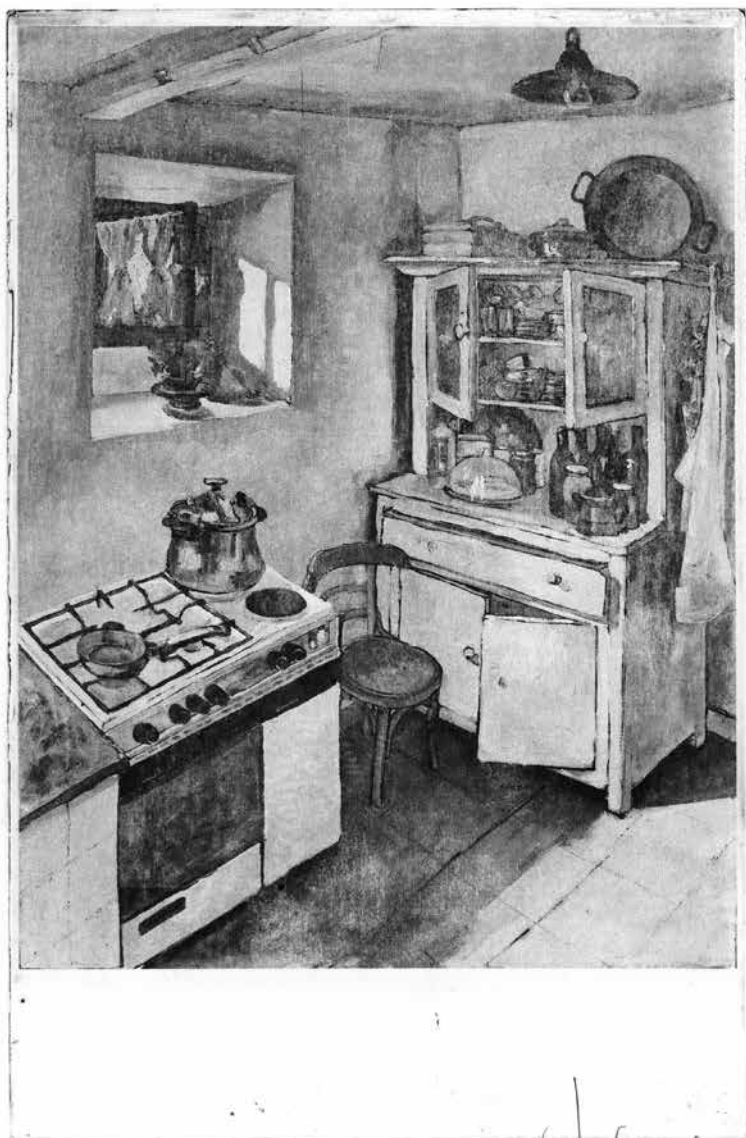


Menú del día:

*Sopas de ajo con huevo escalfado
chocos con papas en amarillo
Postre, pan y vino*

4/10

[Signature]
2011



4/10

Thierry Trubert
2011

méprendre (se) — equivocarse ; confundirse ; sufrir una confusión ; tener una confusión mental ; **mais on ne doit pas se ~** : pero que nadie se confunda ; **mais que l'on ne s'y méprenne pas** : pero que nadie entienda mal.

mépris — desprecio ; displicencia ; ninguneo ; **l'indifférence est le plus grand ~** : el mejor/mayor desprecio es no hacer aprecio ; **le ~ est un stimulant pour celui qui en est victime** : el desprecio es un motivador para quien lo sufre ♦ **écraser quelqu'un de son ~** : *mearle a alguien*

♦ [locution **au mépris de** :] con desprecio a ; a espaldas de ; en fraude de ; **au ~ des droits** : con desprecio a los derechos ♦ **au ~ de la loi** : a espaldas de la ley ; en fraude de la ley.

méprisable — despreciable ; menospreciable ; **des passions ~s, la rancœur est l'une des plus partagées et le PP** [Partido Popular] **en a à revendre** : el resentimiento es una de las bajas pasiones mejor repartidas y al PP le sale por los poros.

méprisant, méprisante — despectivo, despectiva ; **les candidats ont employé le « seseo » de même que d'autres particularités du parler andalou, une façon de montrer qu'ils ne sont pas ~s envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes.

méprise — equivocación ; desacierto ; confusión ; **être victime d'une ~** : sufrir una confusión.

mépriser — despreciar ; ningunear ; **nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses - en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots - et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhonerías - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Eduarne Portela].

mer — [emploi général :] el mar ; [emploi des marins :] la mar ; agua

♦ el mar ; **en pleine ~** : en mar abierto ; **une ~ houleuse** : un mar encrespado ; **sillonner les ~s** : surcar los mares ; **la Bolivie et le Paraguay sont les seuls pays d'Amérique latine sans accès à la ~** : Bolivia y Paraguay son los únicos países de América latina sin salida al mar ; **le rejet à/dans la ~** : el vertido al mar ; **nettoyer la ~ est une tâche colossale** : limpiar el mar es una tarea inabarcable ; **une vue imprenable sur la ~** : una fantástica vista al mar ; - **et toi, tu es quoi : ~ ou montagne ? - je ne suis pas ~** : - ¿y tú de qué eres: mar o montaña? - no soy de mar

♦ la mar ; **en pleine ~** : en alta mar ; **une ~ calme** : la mar en calma ; **une ~ houleuse** : una mar picada ; una mar procelosa ; **une ~ grosse** : una mar arbolada ; **aller en ~** ; **prendre la ~** : ir a la mar ; echarse a navegar

♦ agua ; **un homme à la ~ !** : ¡hombre al agua! ; **un scooter des ~s** : una moto de agua

♦ [divers :] **pêcher en ~** : faenar ♦ **le**

sauvetage en ~ : el salvamento marítimo ♦ « **Vingt mille lieues sous les ~s** » : “Veinte mil leguas de viaje submarino” ♦ **de l’algue de ~** : sargazo ♦ **des fruits de ~** : marisco(s) ; un assortiment de fruits de ~ : un surtido de mariscos ; un **plateau de fruits de ~** : una mariscada ; un **bon amateur de fruits de ~ pourrait avaler jusqu’à 11 000 particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año ♦ **selon Borges, l’essence de l’Amérique pouvait se résumer à celle du lancement d’une Europe en ~** : según Borges, el ser de América se resumía en el de una Europa echada a navegar ♦ **à Cuba, il était percussionniste et plongeur en ~, il vendait des babioles aux touristes, il faisait de la débrouille** : en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [M. Caparrós] ♦ **être la bouteille à la ~** : quedarse en un brindis al sol ♦ **c’est la ~ à boire** : poner(le) puertas al campo ♦ [fig :] **une ~ de** : un piélago de ♦ [locution **un serpent de ~** :] un tema guadiana ; una serpiente de verano.

mercantilisme — mercantilismo ; **lorsque Manuel Vázquez Montalbán a vu que le football tombait dans le ~ planétaire, il s’en est détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, Manuel Vázquez Montalbán se fue despegando.

mercenaire — mercenario.

merci nf — gracia ; merced ; **être à la ~ de** : estar a (la) merced de ; **laisser à la ~** : dejar a merced ♦ **tenir quelqu’un à sa ~** : tenerle a uno agarrado por las pelotas ♦ **un travailleur corvéable à ~** : un trabajador de quita y pon ♦ [locution **sans ~** :] a degüello ; **livrer un combat sans ~** : luchar a degüello ; **attaquer quelqu’un sans ~** : ir a degüello contra alguien ♦ **une guerre sans ~** : una guerra sin cuartel.

merci nm — gracias ; **~ de tout cœur** : gracias de corazón ; **~, mon joli/mignon** : gracias, hermosón ♦ **~ pour le cadeau empoisonné** : te agradezco el marronazo.

mercredi — miércoles ; **~ dernier, après la découverte du corps, on a pu voir défiler sur les écrans des hypothèses disparates et les spéculations sont allées bon train** : el miércoles, tras el hallazgo del cuerpo, desde la pantalla se desgranaron hipótesis variopintas y las especulaciones echaron a rodar ♦ **~ ! [voir merde]** : me cago en diez [Dios] ; ¡ostras! [hostias] ; ¡chihuahual [chingada ; Mexique].

mercure — mercurio ; **une montée du ~** : un subidón de temperaturas ; **l’été débute avec une montée du ~** : el verano se estrena con un subidón de las temperaturas.

merde — mierda ; *plasta ; truño ; cagada ; chafarrinón ; zurullo ; chingada* [Mexique] ♦ **un salaire de ~** : una mierda de sueldo ♦ **un jour de ~** : un día de mierda ; un día tonto ♦ **être de la ~** ; *ser una mierda ; c’est*

vraiment de la ~ ! : es una puta mierda ; **une belle ~ !** : ¡menuda mierda! ♦ **faire marcher le ventilò à ~** ; **balancer de la ~ dans le ventilò** ; **y'a de la ~ dans le ventilò !** : *esparcir mierda en el ventilador* ; poner en marcha / encender / agitar el ventilador ♦ **semer la ~** : *esparcir mierda* ; **foutre la ~** : *meter mierda* ; *liarla parda* ; *enfollonar* ; **j'ai l'impression que la seule façon d'être écouté, c'est de foutre la ~** : *me da la sensación de que la única manera de que nos escuchen es liarla parda* ♦ **un fouteur de ~** : *un metermierda* ; *un bronca* ; *un broncas* ; *un enfollonador* ; *un follonero* ; *un bronquista* ; *un liante* ; *un lianta* ; *un rosquero* [Argentine] ♦ **mais pourquoi, ~, mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire** : *que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar* ♦ [bonne chance :] **je vous dis ~ !** : *a todos, mucha mierda*

♦ [divers :] **quelle ~ !** : *¡vaya chusta!* ; *¡cómo está el patio!* ♦ **~ alors !** : *¡copón!* ; *¡maldita sea!* ; *¡dita sea!* ; *¡qué coño(s)!* ; *¡coño!* ; *¡qué puñetas!* ; *¡leches!* ; *¡hijole!* [Mexique] ; *¡a la chingada!* [Mexique] ♦ **foutu métier de ~ !** : *¡pinche oficio chingón!* [Mexique] ♦ **~ credi !** : *¡chihuahua!* [Mexique ; *pour chingada!*] ♦ **bordel de ~ !** : *me cago en la leche* ; *mecagüen la leche* ; *mecagüen la puta* ; *cagüen la mar* ♦ **une grosse ~** : *un plastazo* ♦ **être dans la ~** : *estar jodido* ; *se retrouver dans la ~* :

quedar con el culo al aire ♦ **une mouche à ~** ; **un fouille-~** : *una mosca cojonera* ; *un metijón* ; *un metija* ; *un meticón* ; *un metica* ; *un huelebraguetas* ♦ **c'est une ~** : *es una caca* ♦ **marcher sur la ~ porte bonheur** : *pisar caca la trae* ; **une ~ de chien** : *una mina* ♦ **~, j'ai quand même 48 ans, j'ai plus rien à prouver !** : *joder, ¡que tengo 48 años! ya no estoy haciendo méritos* ♦ **pourquoi, bordel, est-ce que vous braquez une arme sur nous ? vous êtes cons ou quoi ? ~ ! c'est dangereux, ces trucs-là !** : *¿por qué cojones nos apuntáis con un arma? ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso* ♦ **~ au dernier !** : *tonto/gallego/maricón/puto el último*

♦ [locution **fermer son claque-~** :] *meterse la lengua en el culo (donde le quepa).*

merder — *joderla* ; *cagarla* ; *¡ñarla* ; *irse a la mierda* ; *salir rana* ; **j'ai merdé** : *la jodí* ; **avoir merdé son coup** : *haberla cagado.*

merdeux, merdeuse — *mierdero, mierdera* ; **un bâton ~** : *una mierda pinchada en un palo* ; *un cardo borriquero.*

merdier — *merdé* ; *carajal* ; *fregado* ; *fregao* ; *coge culo* ; *cogeculo* [Vénézuéla].

merdique — *de mierda* ; *churrutero* ; *chapucero* ; *cutre* ; *basura* ; **être ~** : *ser una mierda* ; **un boulot ~** : *un trabajo de mierda* ; **une gestion ~** : *una gestión chapucera* ; **un salaire ~** : *una mierda de sueldo* ; **un travail ~** : *un*

trabajo basura ; **un contrat de travail** ~ : un contrato basura ; **les jeunes sont pris dans le piège du cercle infernal des contrats d'embauche précaires (les contrats de travail ~s)** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables (los contratos basura) ; **un minijob** ~ : *un mierdijob*. **merdre !** [*voir merde*] — ¡ostras! [*hostias*] ; me cago en diez [Dios] ; ¡chihuahual [*chingada*] ; Mexique].

mère — madre ; mamá ; **on n'a qu'une** ~ : madre, no hay más que una ♦ **madame votre** ~ : su señora madre ; **veuillez présenter mes respects à madame votre** ~ : póngame a los pies de su señora madre ♦ **du côté de ma** ~ : por parte de mi madre ♦ **comment avez-vous vécu le fait d'interpréter la ~ d'Almodovar ?** : ¿cómo ha sido interpretar a la madre de Almodóvar? ♦ **je suis la ~ de Samuel, je veux savoir où il en est car, à l'entendre, il n'a que des « bien », voire plus, chose dont je doute** : soy la madre de Samuel, necesito saber cómo va porque según él saca de notables para arriba, pero no me lo creo ♦ **deux jours après qu'en Galice, une autre femme, sa sœur et leur ~ ont été tuées par balles** : dos días después de que en Galicia otra mujer, su hermana y su madre fueran muertas a balazos ♦ **ma ~ ne m'a jamais laissé laver une malheureuse assiette** : mi madre nunca me dejó fregar un puñetero plato [J. Cercas] ♦ **ma ~, voyant les affrontements, m'a interdit d'aller manifester pour la**

grève : « *tu restes ici, si t'es maso alors je t'en colle une* » : mi madre me prohibió salir a la huelga cuando vio los golpes: "tú no vas más, si eres masoca ya te doy yo" ♦ **la ~ lynx a choisi ce refuge pour mettre au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ **la maison** ~ : la empresa madre ; la casa matriz ♦ **Francis Franco n'a daigné lui adresser la parole ni même un regard [à la Ministre de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour que tous comprennent bien, elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal Suprême et son ex-Sainte ~ l'Église, que, eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado] ♦ **la Terre**~ : la madre tierra ; **là où les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la Pacha Mama, la Terre~ des Incas, des Quechuas, des Aymaras, l'idée enracinée de la ~ Nature protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la *Pacha Mama*, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora ♦ **on est**

respectueux envers sa ~ ! : un respeto a una madre ♦ **injurier quelqu'un à travers sa ~** : mentar a la madre ♦ **j'hallucine ma ~** : la madre que me parió ♦ **enculé ta ~ !** : *la concha de tu madre* [Argentine ; Chili ; Pérou] ♦ **une musique qui déchire ta ~** : une música leñera ♦ **je te l'jure sur la tête de ma ~** : por mis muertos ; **nique ta ~ !** : *la puta que te parió* ; *me cago/cisco en tus muertos* ; **ta ~ !** : ¡tus muertos! ; chinga tu (pinche) madre [Mexique] ♦ **une ~ maquerelle** : una madama ; una madame ; **les pensionnaires d'une ~ maquerelle** : las pupilas de una madama/madame ♦ **une mauvaise ~** : una madrastrona ♦ **une famille monoparentale par la ~** : una familia monomarental ♦ **profession : ~ au foyer** : profesión: sus labores ; SL ♦ **une ~ courage** [voir *mère-courage*] : una madre coraje ♦ **une ~ poule** : una madre clueca ; una mamá gallina ♦ **une ~ porteuse** : una madre de alquiler ; una mujer "horno" ; un ventre subrogado ; un ventre de alquiler ; una incubadora ; **un bébé né de ~ porteuse** : un bébé de ventre subrogado ; **le concept de ~ porteuse, c'est quelque chose qui me dépasse** : el concepto de ventre de alquiler es algo que no alcanzo ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas mettre au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener.
mère-courage [pl :] **mères-courage** — madre coraje [pl :] madres coraje.

mérinos — merinos ♦ **laisser pisser le ~** : *verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve ; dejar mear al macho.*

méritant, méritante — meritorio, meritoria.

mérite — mérito ; **le ~ revient à** : el mérito corre por cuenta de ♦ **tout le ~ lui revient** : es por méritos propios ♦ **le triste ~** : el dudoso mérito ♦ **s'adjuger les ~s** : apuntarse los méritos ♦ **ergoter/chipotter sur les ~s** : regatear méritos ♦ **justice et ~ ne vont pas forcément de pair** : justicia y merecer no van necesariamente de la mano.

mérité, méritée — merecido, merecida ; ganado ; **une renommée internationale ~e** : una merecida fama internacional ♦ **des vacances bien ~es** : unas merecidas vacaciones ♦ **un repos bien ~** : un merecido descanso ; **profiter d'un repos bien ~** : tomarse un merecido descanso ; disfrutar de un bien merecido descanso

♦ [divers :] **à la réputation bien ~e** : de bien ganada fama ; **alors, boire un verre de vin bien ~** : en este momento echaremos un trago de vino que nos lo hemos ganado [José Castellanos Ubao].

mériter — merecer ; ser para ; ameritar [Amérique latine] ; **~ mieux** : merecer más ; **Jaén mérite mieux** : Jaén merece más ♦ **je le mérite bien** : me lo merezco ♦ **~ le respect** : merecerse un respeto ; **ça mérite le respect** : merece un respeto ♦ **donner à quelqu'un ce qu'il mérite** : darle a uno su merecido

♦ **avoir ce que l'on mérite** : llevarse su merecido ♦ **tu n'as que ce que tu mérites** : te llevas tu merecido ♦ **on a ce que l'on mérite** : tenemos lo que nos merecemos ♦ **ils l'ont bien mérité** : bien merecido se lo tienen ♦ **ils méritent bien une journée de repos** : bien que se merecen un día de descanso ♦ **c'est le seul à ~ un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto ♦ **ce sont des victimes qui tentent de survivre sans faire de mal à personne, mais qui se prennent sans arrêt des *beignes* sans les avoir méritées** : son víctimas que intentan sobrevivir sin pisar a nadie, a las que les van cayendo *hostias* continuas que no se merecen ♦ **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par « être une muse d'Almodovar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait plutôt un essai susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre** : lo que en los años ochenta vino a significar ser una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [E. Lindo]

♦ ser para ; **ça mérite d'être découvert** : es para descubrir ; **ce qu'il a fait mérite qu'on lui tire son chapeau** : lo que ha hecho es para sacarse el sombrero ; **ça**

mérite d'y réfléchir : es (como) para pensárselo ; **la question mérite réflexion** : el tema es para reflexionarlo ♦ **un autre argument qui mérite d'y réfléchir à deux fois** : otro argumento para pensarse dos veces ♦ **ça mérite une bonne correction** : es de juzgado de guardia

♦ [divers :] **cela mérite un détour pour** : vale la pena desviarse de su ruta para ; **mérite le détour** : punto y aparte ♦ **l'avoir bien mérité** : ganárselo ; tenérselo ganado ; tenérselo bien empleado ; llevar en el pecado la penitencia ; **vous avez ce que vous méritez** : os lo tenéis ganado ♦ **il l'a bien mérité** : esta hazaña no se la quita nadie ♦ **on a bien ce que l'on mérite** : así nos luce el pelo ♦ **avoir bien mérité son salaire** : no regalarle a uno el sueldo ♦ **le détail lui-même méritait un film** : el dato daba por sí solo para una película ; **ça mériterait un film !** : jesto tiene una película! ♦ **arrêtons les euphémismes et donnons-leur le nom qu'ils méritent, celui de terroristes environnementaux** : dejémonos de eufemismos y califiquémoslos como lo que son: terroristas medioambientales.

méritocratie — meritocracia ; **des scènes telles que celles vécues à la Communauté de Madrid sont le reflet de cette bataille entre ~ et endogamie, ce n'est pas bon signe** : espectáculos como los vividos en la Comunidad de Madrid reflejan esa batalla entre meritocracia y endogamia, no es un buen síntoma.

méritoire — meritorio, meritoria ; de

mérito.

merlan — pescadilla ♦ *avec des yeux de ~ frit* : con ojos de carnero/cordero degollado ; con ojos de carnero/cordero a medio morir ; *regarder avec des yeux de ~ frit* : mirar con ojos de cordero/carnero degollado.

mérou — mero ♦ *des lèvres de ~ ; une bouche de ~* : morritos morcillones.

merveille — maravilla ♦ *promettre monts et ~s* : prometer el oro y el moro ♦ *être une petite ~* : ser una pera/perita en dulce ; *c'est une petite ~* : es una perita en dulce ♦ *faire ~* : hacerlo genial ♦ [locution à ~ :] fenomenal ; pintiparado ; de perilla ; *s'entendre à ~* : llevarse fenomenal ; *tomber à ~* : venir de perilla ; *ça tombe à ~* : viene pintiparado.

merveilleux, merveilleuse — maravilloso, maravillosa ; *rien de tel qu'avoir vu la mort de près pour savoir à quel point ~se est la vie* : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravilloso que es la vida [M. Vargas Llosa].

merveilleusement — maravillosamente ♦ *~ bien* : *de narices ; tan ricamente*.

mes *adj poss* [voir mon, ma, mes] — mis ; *je me retire dans ~ appartements* : me retiro a mis aposentos.

mésange — paro ; *la ~ bleue* : el herrerillo común ; *la ~ charbonnière* : el carbonero común ; *la ~ charbonnière est capable de se souvenir des milliers de caches où elle stocke ses graines* : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas.

mesdames [voir madame] — señoras ; damas.

mesquin — mezquino, mezquina ; miserable.

mesquinement — mezquinamente ; cutremente.

mesquinerie — mezquindad ; rancanería.

message — mensaje ; recado ; **un ~ d'espoir** : un mensaje esperanzador ♦ **les ~s médiatiques proférés contre les mineurs étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo ♦ **capter/saisir le ~** : captar el mensaje ♦ **le ~ est passé ; le ~ a été reçu 5 sur 5** : el mensaje ha pasado/cuajado ; caló el mensaje ♦ **brouiller le ~** : emborronar el mensaje ♦ **un ~ privé** : un mensaje privado ; un privado ♦ **~ renvoyé** : mensaje rebotado ♦ **Albert Rivera posait sur une affiche en costume d'Adam ; le comble du culot, tel était le ~** : posaba Albert Rivera en un cartel como su madre le trajo al mundo ; más frescura, imposible ; ese era el mensaje ♦ **des ~s pourris** : mensajes bazofia ♦ [informatique :] **l'onglet des ~s** : la pestaña de mensajes ♦ **envoyer des ~s** : mensajear ; **poster un ~** : postear ; **renvoyer des ~s** : reenviar mensajes ; **envoyer et recevoir des ~s avec WhatsApp** : whatsapppear ;

guasapear ; enviar un WhatsApp

♦ « *débloque l'argent du boss ou tu en subiras les conséquences* », tel est le ~ WhatsApp reçu en mai dernier

par le président de l'Agence d'Etat de Restructuration des Etablissements Bancaires (AREB) d'Andorre, en

provenance d'un téléphone à préfixe mexicain :

"*libera la plata del patrón o atente a las consecuencias*", este WhatsApp recibió el pasado mayo el

presidente de la andorrana Agencia estatal de Reestructuración de

Entidades Bancarias (AREB), desde un teléfono con prefijo mexicano

♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les ~s numériques, l'univers des réseaux sociaux et tout ce bazar ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y toda esa parafernalia

♦ **une avalanche de ~s sur les réseaux sociaux qualifient l'attaque contre Maduro de coup monté** : una riada de mensajes en las redes sociales, tildan de montaje el ataque contra Maduro

♦ [divers :] **laisser un ~** : dejar una nota ; **laisser le ~** : dejar dicho ♦ **un ~ publicitaire** : una cuña publicitaria ♦ **un ~ téléphonique** : una llamada de voz.

messenger, messagère — mensajero ; correo humano ; chasqui/chaski [*chez les Incas ; quechua*] ; **tuer le ~** : matar al mensajero.

messe — misa ; **dire la ~** : dar misa ; **aller à la ~** : ser de misa ; **dimanche**

dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils qui avaient bouclé le Valle de los Caídos une

phrase digne d'être gravée dans le marbre : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la ~ !* » :

el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡Hijos de puta, queremos ir a misa!*"

♦ **les ~s basses** : las escuchitas ; **faire des ~s basses** : hablar por lo bajinis ; **secretearse** ; **sans ~s basses** : sin cháchara

♦ **la ~ est dite** : ya todo el pescado está vendido.

messieurs [*voir monsieur*] — señores ; caballeros.

mesure [*voir mesurette*] — parte ; medida

♦ **2,5 ~s d'eau pour 1 ~ de riz** : 2,5 partes de agua y 1 de arroz

♦ **il y a deux poids et deux ~s** : la doble vara de medir ; es un agravio comparativo ; la ley del embudo ; doble rasero

♦ **sans commune ~** : de dimensiones oceánicas ; **cela n'a aucune commune ~** : no es equiparable

♦ **au fur et à ~** : sobre la marcha

♦ **mesure** ; **décider de ~s** : acordar medidas ; **prendre des ~s** : arbitrar medidas ; arbitrar cauces ; **mettre en place des ~s** : articular/implementar medidas

♦ **un éventail de ~s** : un abanico de medidas

♦ **des ~s d'accompagnement** : medidas de acompañamiento

♦ **des ~s cosmétiques** : medidas cosméticas

♦ **une ~ de coercion** : una medida coactiva

♦ **des ~s choc** : medidas de choque

♦ **un train de**

~s : un elenco de medidas ; **adopter un train de ~s** : aprobar un paquete de medidas ♦ **des ~s visant à** : medidas encaminadas a ♦ **peaufiner des ~s** : ultimar medidas ♦ **des ~s qui vont dans la bonne direction** : medidas que van en la buena dirección ♦ **des ~s en vigueur pendant la durée de l'alerte** : medidas en vigor mientras dure la emergencia ♦ **des ~s encadrées dans l'état de droit** : medidas encuadradas en el estado de derecho ♦ **des ~s annoncées à grand bruit** : medidas anunciadas con alharacas ♦ **des ~s de garantie concernant le financement de la sécurité sociale** : medidas de blindaje de la financiación de la seguridad social ♦ **des ~s timorées** : medidas timoratas ♦ **des ~s d'intimidation** : medidas intimidatorias ♦ **dans une large ~** : en buena medida ♦ **les ~s qui s'imposent** : las medidas pertinentes ♦ **renforcer les ~s garantissant l'intégrité des épreuves de sélection** : extremar medidas para acreditar la limpieza de las pruebas ♦ **une ~ de sauvegarde/précaution** ; **une ~ préventive** : una medida cautelar ♦ **des ~s énergiques** : medidas/reformas contundentes ♦ **des ~s étalées dans le temps** : medidas escalonadas en el tiempo ♦ **une ~ phare** : una medida estrella ♦ **cette ~ [la prison] est applaudie par les partisans du réglons-leur leur compte** : esta medida [cárcel] la celebran los de a por ellos ♦ **pendant la période spéciale - entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du PIB cubain suite à**

l'effondrement de l'URSS - Cuba a introduit des ~s de libéralisation pour braver la tempête : durante el período especial - entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36 % como consecuencia del colapso de la URSS - Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **nous sommes tous, dans une certaine ~, des coquins et des dandins** : todos somos, en una u otra medida, pícaros y páparos ♦ **des demi-~s** : medidas a medias ; medias tintas ; **ne pas prendre de demi-~s** : no andarse con medias tintas ; **la situation ne permet pas de se contenter de demi-~s** : no está la situación para aceptar medianías ♦ [locution **sur mesure** :] a medida ; a la medida ; **un costume sur ~** : un traje a medida ; **une dictature sur ~** : una dictadura a medida ; **comme fait sur ~** : que ni hecho de encargo ♦ [divers :] **une ~ d'éloignement** : una orden de alejamiento ♦ **à titre de ~ préventive** : cautelarmente ♦ **par des ~s budgétaires** : por vías presupuestarias ♦ **prendre des ~s concrètes** : dar pasos reales ♦ **une ~ législative accélérée** : una instrucción exprés ; un aforamiento exprés ♦ **prendre la juste ~** : coger/pillar el punto ; **prendre la ~ de quelqu'un** : cogerle el punto a alguien ; **prendre la juste ~ de la crise** : dimensionar la gravedad de la crisis ♦ **dans la ~ où** : en tanto en cuanto ♦ **les ~s d'incitation fiscale** : los incentivos fiscales ♦ **détricoter les ~s antipollution « Madrid central »** :

desmontar Madrid central ♦ **la lutte pour Madrid donnera la ~ du virage à gauche de l'Espagne** : la pugna por Madrid medirá el giro de España a la izquierda ♦ **on ignore combien, parmi les personnes sondées, sont vraiment indécises et combien sont réfractaires à révéler leur préférence par crainte de trop divulguer ou de se faire manipuler outre ~** : no sabemos cuántos encuestados están genuinamente indecisos y cuántos no están por la labor de revelar su preferencia por miedo a que se sepa tanto, o que se pueda manipular tanto ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la ~ du possible)... vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden.

mesurer — medir ; dimensionar ; calibrar ; ~ **à l'aune de** : medir por la vara de ; ~ **à la même aune** : medir por / aplicar el mismo rasero ; aplicar la misma vara ; ~ **au centimètre près** : medir al centímetro ; ~ **l'audience/audimat** : medir la sintonía ♦ **chacun mesure les autres à son aune** : cree el ladrón que todos son de su misma condición ♦ **un appareil mesurant la pollution** : un analizador ♦ **se mesurer à** : vérselas con ; **se ~ à quelqu'un** : vérselas con alguien.

mesurette [voir mesure] — parche ; **des ~s** : medidas timoratas.

métadonnée — metadato.

métal — metal ♦ **du ~ jaune** : *colorao*.

metalleux, metalleuse ; hardos [heavy metal] — *metalero, metalera*.

métamorphosé, métamorphosée — metamorfoseado, metamorfoseada ; transmutado.

métaphore — metáfora ; simil ; **une ~ éculée/rebattue** : una metáfora sobada ♦ **une ~ que Pablo Iglesias a empruntée au jeu d'échecs** : una metáfora que Pablo Iglesias tomó prestado del ajedrez ♦ **nous sommes un seul et unique réseau de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une ~, a ajouté la biologiste argentine de la Plateforme Intergouvernementale sur la Biodiversité et les Services Écosystémiques (IPBES)** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos (IPBES).

métaphysique *adj* — metafísico, metafísica ; **le nationalisme espagnol, engoncé qu'il est, comme tous les nationalismes, dans des données ~s** : el nacionalismo español, embutido, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos.

météo — tiempo ; **le bulletin ~** : el parte meteorológico ♦ **la ~ marine** : el estado de la mar ♦ **Monsieur ~** : el hombre del tiempo ; **Madame ~** : la chica del tiempo.

météque *nm* — meteco.

méthode — método ; **une** ~ **étrange** ; **une drôle de** ~ : un método peregrino ; **des** ~ **s d'éducation alternatives** : métodos de crianza alternativos

♦ [divers :] **les cultures maraîchères en** ~ **biologique** : hortalizas llevadas con manejo biológico ♦ **avec de mauvaises** ~ **s** : con malas formas ♦ **ce n'est pas la bonne** ~ : así no hay manera ♦ **la** ~ **forte** : la contundencia.

métier — trabajo ; oficio ; **les ficelles du** ~ : los entresijos del oficio ♦ **ce sont les risques du** ~ : son gajes del oficio ♦ **c'est le** ~ **qui veut ça** : eso va en el oficio ♦ **un** ~ **très accaparant** : un oficio muy esclavo ♦ **foutu** ~ **de merde !** : ¡pinche oficio chingón! [Mexique] ♦ [divers :] **être du** ~ : ser del ramo ♦ **avoir du** ~ : tener tablas ; **le** ~ : las tablas ♦ **c'est le** ~ **qui rentre** : la letra con sangre entra ♦ **on ne se fait pas de crasses entre gens du même** ~ : entre bomberos no nos pisamos la manguera ♦ **à chacun son** ~ **et les vaches seront bien gardées** : zapatero a tus zapatos ; los unos por los otros, la casa sin barrer ; el uno por el otro y la casa sin barrer ; juntos pero no revueltos/amon-tonados [Argentine] ♦ **sur le** ~ : en el telar.

métis, métisse — mestizo, mestiza ; cholo [Indien intégré ; Amérique latine].

métrage — largo

♦ [cinéma :] **un court-**~ : un corto ; **un moyen-**~ : un mediometrage.

mètre ; **m** — metro ; **à deux** ~ **s à peine** : a un par de metros escasos ; **à quelques** ~ **s seulement** : a contados metros ♦ **un**

~ **carré** : un metro cuadrado ; **1** ~² : 1 m² ; **le nombre d'idiots au** ~ **carré** : el número de tontos por metro cuadrado ; **à Marinaleda, on construit des maisons de 90** ~² ; **la mairie fournit le terrain, les matériaux et les maçons** : en Marinaleda, construimos casas de 90 metros; el ayuntamiento pone el suelo, los materiales y los albañiles ♦ **des vagues d'un maximum de 1,4** ~ : olas de como máximo 1,4 metro ♦ **les microbus urbains s'arrêtent pour prendre des passagers tous les deux cents** ~ **s sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine] ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de** ~ **s de moi, puis elle restait comme ça à me la montrer avec sa patte droite comme si elle disait** : « *elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ?* » : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: "aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una vez?" ♦ **la paillette de El Puntal - on s'y rend par bateau depuis le quai du port de Santander - a fait jusqu'à 450** ~ **s carrés avant la Loi Littoral des années 90 ; actuellement elle en fait 150** : el chiringuito de El Puntal - para ir se toma el barco desde el muelle del puerto de Santander - llegó a tener 450

metros cuadrados antes de la Ley de Costas de los noventa; ahora tiene 150

♦ [athlétisme :] **le perchiste passe les 6,05 ~s et le stade croule sous les applaudissements** : supera el pertiguista 6,05 metros y el estadio se viene abajo

♦ **le 100 ~s** : los 100 metros lisos/planos/llanos ♦ **le 400 ~s dames** : los 400 metros para damas ; los 400 metros féminas ♦ **prendre un avantage de 100 ~s ; mettre 100 ~s dans la vue** : sacar 100 metros de ventaja

♦ [natation :] **l'épreuve de 200 ~s dos** : la prueba de 200 metros espalda

♦ [football :] **en dehors des 18 ~s** : fuera de área ; **conclure dans les 18 ~s** : resolver en el área ; **l'avant-centre est un tueur dans les 18 ~s** : el ariete es un asesino en el área

♦ **un ~ à ruban ; un déca~** : una cinta métrica.

métro — metro ; **hier matin, Madrid était sans ~** : ayer Madrid amaneció sin metro ; **rater une station de ~** : pasarse de estación.

mets nm — plato ; **un ~ exquis** : un manjar.

mettable — [locution sexuelle **être ~** :] *tener un polvo/polvazo ; estar para un polvo ; tener alguien un polvazo ; estar empotrable.*

mettre — poner ; meter ; hacer ; echar ; dar ; dejar

♦ **I. poner ; ~ dans une situation inconfortable ; ~ en difficulté** : poner en un brete ♦ **~ dans l'embaras** : poner en un aprieto ; **~ dans une situation gênante** : poner/dejar en evidencia ; ~

dans une situation inconfortable : poner en un brete ; **~ dans une position affreusement inconmode** :

hacer quedar fatal ; **~ mal à l'aise** : poner mal cuerpo ; incomodar ; provocar/producir incomodidad ; causar/provocar malestar ; *dar mal rollo* ; **ça me met mal à l'aise** : *me da mal rollo ; no me da buen rollo* ; **ça nous met mal à l'aise** : nos produce incomodidad ; **l'Espagne vide ou l'Espagne vidée** ; **en dépit de la plus grande précision du terme [vidée], son usage m'a mis mal à l'aise** : la España vacía o la España vaciada : a pesar de esa mayor precisión del término [vacuada], me sentí incómodo con él [Alex Grijelmo] ; **le propos galant typique qui met très mal à l'aise** :

« *ma mignonne* » : el clásico del piropo que genera mucha violencia: "guapa" ; **qui met mal à l'aise** : incómodo ♦ **~ dans tous ses états** : *poner a cien ; ponerle a uno como una moto* ; [plur :] *ponerles a unos como motos* ♦ **~ tout le monde dans le même panier** : *ponerlos a todos en la misma canasta/cesta* ; **tout ~ dans le même sac** : *meter todo en el mismo saco* ♦ **~ un terme à** : poner coto a ; acabar con ; **il faut ~ un terme aux subterfuges d'optimisation fiscale** : hay que poner coto a las filigranas de optimización fiscal ; **l'indépendantisme considère comme décisive [la place politique de Barcelone] en espérant ~ un terme à la politique du « ni-ni » attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau** : el independentismo

considera decisiva [la plaza política de Barcelona] para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau ♦ ~ **une date à** : poner fecha a ♦ ~ **le cap sur** : poner proa/rumbo a ♦ ~ **des bâtons dans les roues (à quelqu'un)** : ponerle trabas (a alguien) ; poner palos en la(s) rueda(s) (de alguien) ; poner chinatas/chinitas en el camino (de alguien) ; poner piedras en el camino (de alguien) ♦ ~ **quelqu'un au courant/parfum** : ponerle a uno en antecedentes ; *dar el queo* ♦ ~ **à prix la tête de quelqu'un** : poner(le) precio a la cabeza de alguien ; **avoir sa tête mise à prix** : tener la cabeza a precio ♦ ~ **en avant/vedette** : poner en el mapa ; barajar ; esgrimir ; priorizar ; dar protagonismo ; aducir ; **être mis en avant** : salir a relucir ; ~ **en avant un argument** : esgrimir un argumento ; ~ **en avant son expérience** : presumir de trienios ; **le crime de Fago a mis en vedette le nom de ce village** : el crimen de Fago puso al pueblo en el mapa ; **il existe un antifranquisme sans franquisme mis en avant à gauche comme caution** : hay un antifranquismo sin franquismo que solo sirve como muestra de un pedigrí de izquierdas ♦ ~ **en cause/doute** ; ~ **entre parenthèses** : poner en entredicho ; poner entre paréntesis ♦ ~ **en place/chantier/œuvre** : poner en marcha ; poner en planta ; aposentar ; rodar ; ~ **en place un gouvernement** : fraguar un gobierno ; ~ **en place une majorité** : articular una mayoría ; ~ **en place des**

mesures : implementar / articular medidas ; ~ **en place des mécanismes** : habilitar mecanismos ; ~ **en œuvre** : instrumentar ; ~ **en œuvre des moyens** : tejer los mimbres ; **les moyens mis en œuvre** : los/las mimbres ; **tout se met en place** : las piezas del rompecabezas encajan ; **on va ~ en place/service un numéro de téléphone spécialement pour ça** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ ~ **la musique à fond/tue-tête** : poner la música a tope ♦ (en/y) ~ **sa main au feu ; (en/y) ~ sa main à couper (que)** ; ~ **sa tête à couper** : poner la(s) mano(s) en el fuego por algo ; poner/jugarse el tipo/cuello a que ; poner la cabeza a que ; apostarse la cabeza a que ; apostarse el brazo a que ; jugarse el tipo ♦ ~ **à nu** : poner al desnudo ; destapar ; ~ **à nu ses sentiments** : desnudar sus sentimientos ; **être mis à nu** : quedar al desnudo ♦ ~ **à l'abri de** : poner a salvo de ♦ [salir :] **en ~ partout** : poner perdido ; dejarlo todo perdido ♦ ~ **aux enchères** : poner en almoneda ♦ **il y a des vêtements que tu sais ne plus pouvoir ~, même si tu rentres dedans** : hay cosas que sabes que no te puedes seguir poniendo aunque te quepan ♦ ~ **un frein à l'escalade** : poner freno a la escalada ; ~ **le frein** : echar el freno ; ~ **le frein à main** : echar el freno de mano ♦ ~ **un visage sur un nom** : poner rostro a un nombre ; ~ **un nom sur le visage des gens** : ponerle cara a la gente ♦ ~ **aux voix** : poner/someter a votación ♦ ~ **les points sur les i** : poner los puntos sobre

las íes ♦ ~ **au propre** : poner en limpio ; pasar a limpio ♦ ~ **en colère/rogne** : dar coraje ; *poner de mala leche* ; ~ **sur les nerfs** : poner de los nervios ; **tu me mets les nerfs** : me pones de los nervios ; **ça le met sur les nerfs** : eso le tiene que no vive ♦ ~ **son tablier** : ponerse el mandil ♦ ~ **sur la table / le tapis** : sacar a la palestra ; ~ **la question sur la table / le tapis** : sacar el tema a relucir ; **un problème mis sur la table / le tapis** : un problema que está encima de la mesa ; ~ **une idée sur la table / le tapis** : poner una idea sobre la mesa ; **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis sur la table qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte ; on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo; es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa] ♦ ~ **sous le tapis** : aparcar ♦ ~ **au tapis** : tumbar en la lona ♦ ~ **au point mort** : poner en punto muerto ♦ ~ **plus bas que terre** : poner verde ♦ ~ **les pieds dans le plat** : *meter la pazuña* ; poner/meter el dedo en la llaga ; sacar los pies del

plato/tiesto ; **on commence par ~ les pieds sur la table et on finit par ~ les deux pieds dans le plat** : se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ; **il a peut-être mis les pieds dans le plat, mais certainement pas les mains dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **la petite a à peine mis le pied au restaurant qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la niña ; ~ **les pieds dans la rue** : pisar la calle ; ~ **les pieds au village** : pisar el pueblo ; **pour rien au monde ne vouloir ~ les pieds dans un bar** : no pisar un bar ni en pintura ♦ **regarder où l'on met les pieds** : andar/ir con pies de plomo ; **il sait où il met les pieds** : sabe/conoce el terreno que pisa ♦ ~ **les choses au pire** : ponerse en lo peor ♦ ~ **à l'épreuve** : poner a prueba ; forzar las costuras ; ~ **à l'épreuve la résistance du PSOE** : poner a prueba las costuras del PSOE ♦ ~ **un cautère / une rustine sur une jambe de bois** : poner parches ♦ **y ~ du sien** : poner de su parte ; **ne pas y ~ du sien** : ponérselo difícil a uno ; **il faut que chacun d'entre nous y mette du sien** : todos tenemos que poner de nuestra parte ; ~ **plus du sien** : poner más de sí ♦ ~ **sur la sellette** ; ~ **au banc / dans le box des accusés** : poner en el disparadero ; poner en la picota ; sentar en el banquillo de los acusados ♦ ~ **à l'envers** : poner del revés ; volver del revés ♦ ~ **en péril** : /

poner en riesgo ♦ ~ **à jour** : poner al descubierto ; resetear ; actualizar ; **apparement, Podemos et Ciudadanos allaient ~ à jour notre défaillante et pénible politique** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ ~ **au pas** ; ~ **au régime** : poner a plan ; poner/meter en vereda ; meter en cintura ; desbravar ; empujar ♦ ~ **le siège (à)** : poner cerco (a) ♦ [exciter :] ~ **en chaleur** : poner verraca ♦ **s'en ~ plein la lampe** : ponerse hasta las trancas ♦ **s'en ~ plein la gueule** : ponerse hasta el culo ♦ **s'en ~ plein les fouilles/poches** : ponerse las botas ; llevarselo crudo/crudito/calentito ; coger hasta el codo ; forrarse el riñón ; forrarse ; trincar ♦ ~ **sur orbite** : poner en órbita ; [film *Le Pacha*] : **à quoi tu penses ? je pense que quand on mettra les cons sur orbite, t'as pas fini d'tourner !** : ¿en qué estás pensando? ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato! ♦ ~ **l'accent sur** ; ~ **un coup de projecteur sur** : poner el foco de atención en ; poner/colocar el foco sobre/en ; poner/colocar los focos sobre/en ; hacer hincapié en ; destacar ; enfatizar ; incidir ♦ ~ **au service de** : poner al servicio de ; **je trouve formidable [d'être appelée grand-mère] ; ça veut dire avoir un vécu avec des expériences à ~ au service des autres** : me parece estupendo [que me llamen abuela] ; implica tener en tu mochila experiencias para poner al servicio de los

demás [Manuela Carmena] ♦ ~ **la pression (sur)** : poner el petardo en el culo (a) ; trasladar la presión (a) ; presionar ; ~ **la pression sur/à quelqu'un** : meter presión a uno ; meterle caña a alguien ♦ **(y) ~ le paquet** ; ~ **la patate** : ponerle chicha a algo ; meter caña ; ir/salir a por todas ; echar toda la carne en el asador ; darle candela ; dejarse los cojones ; jugar fuerte ; jugársela entera ; echarle los kilos a algo [Mexique] ; **il faut y ~ le paquet** : hay que batirse el cobre ; **mettez le paquet !** : más madera ; ~ **les gaz** ; ~ **la gomme** ; ~ **le turbo** : meter caña ; meter el turbo ; ponerse las pilas ; meter gas ; dar/abrir gas ; meterle ; ~ **une mine** : meterse tralla ; dejarse la piel ; dejarse el pellejo ; ~ **une mine au gymnase** ; ~ **minable au gymnase** : machacarse el cuerpo en el gimnasio ; **en ~ un coup** : dale que te pego ; echarle huevos ; darse palizas ; trabajar a destajo ; apretar los codos ; apretar ; arrimar el hombro ; currárselo ; echar el resto ; **en en mettant un coup** : con codos ; ~ **les bouchées doubles** : forzar la máquina ; trabajar a destajo ; apretar ; emplearse a fondo ; entrarle a uno las prisas ; **en mettant les bouchées doubles** : a marchas forzadas ; ~ **de l'huile de coude** : dar el callo ♦ **mettez-moi tout ce beau monde en taule !** : ¡a la trena con ellos! ♦ **en mettant les choses au pire** : puestos a exagerar ♦ **mettons** : un poner ♦ **une bouteille mise au frais** : una botella puesta a enfriar

♦ meter ; ~ **dans le rouge** : meter en pérdidas ♦ **il lui raconta que dans le temps lui aussi allait de village en village pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloïde dans l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de mulet** : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo ♦ ~ **son nez** : meter mano ; asomar/enseñar/sacar la patita ; ~ **le nez** : hociquear ; husmear ; ~ **son nez partout** : curiosear ; ~ **son nez dans les affaires des autres** : meterse en camisa de once varas ; ~ **son nez dans cette affaire** : tomar cartas en el asunto ♦ ~ **son grain de sel** : meter el cuezco ; meter (la) cuchara ; meter ficha(s) ; meter baza ; echar su cuarto a espadas ♦ ~ **ses pattes dans le plus haut organisme de justice** : meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia ♦ ~ **du fric sur** : meter pasta a ♦ ~ **la main au porte-feuille/monnaie** ; ~ **la main à la poche** : meter la mano al bolsillo [Colombie] ; rascarse el bolsillo ; tirar de billetera ; tirar de chequera ; sacar la chequera ♦ ~ **le feu aux poudres (de)** : meter mecha ; encender/prender la mecha (de) ; incendiar la pradera ♦ ~ **une pièce dans le juke-box** : meter una moneda en la gramola ♦ ~ **en taule** ; ~

au trou ; ~ **au gnouf** : meter en el trullo ; entrullar ; emplumar ; enchironar ; **être mis au trou** : dar con sus huesos en la cárcel ♦ ~ **la merde** : meter mierda

♦ hacer ; ~ **en danger** : hacer peligrar ♦ ~ **quelqu'un en quarantaine** : hacerle el vacío a uno ; ~ **un parti en quarantaine** : negar el oxígeno a un partido político ♦ ~ **en cloque** : hacer un bombo ♦ ~ **la tête au carré** : hacer la cara nueva ; inflar a hostias ♦ ~ **la main sur un joli pactole** ; ~ **la main sur une somme rondelette** : hacerse con un dinerito ♦ ~ **en bouillie/compote** : hacer fosfatina ♦ ~ **la honte** : hacer el papelón

♦ echar ; ~ **le cadenas** : echar el candado ♦ ~ **la clé sous la porte** : echar la llave ; echar el cierre/cerrojo ; echar/cerrar/bajar la persiana ; cerrar el chiringuito ; cerrar el kiosco/kiosko/quiosco ; dar cerrojazo ; **chapar** ♦ **y ~ le prix** : echar toda la carne en el asador ♦ ~ **beaucoup de bonne volonté (à quelque chose)** : echarle voluntad (a algo) ; **j'aurai beau y ~ de la bonne volonté** : por mucho que me empeñe ♦ **(y) ~ de l'imagination** : echarle imaginación ♦ ~ **du théâtre dans la vie** : echarle teatro a la vida ♦ ~ **la main au collet de quelqu'un** : echarle la zarpa a uno ♦ ~ **la main sur le pouvoir** : hacerse con el poder ♦ ~ **la main / le grappin sur quelqu'un** : echar el guante a alguien ; echarle la zarpa a uno ♦ ~ **sur le compte/dos (de quelqu'un)** : endosar ; *echarle a uno el muerto* ;

echar la culpa al muerto ; on ne peut pas ~ cela sur le compte d'une parole incontrôlée ni d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso était écrit, c'est ce qu'elle pense [« je suis horrifiée par la Loi de la mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »] : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ ~ à mal : echar por tierra ; dejar en mal lugar ; destrozar ; descoyunter ; desbaratar ; érosioner ; ~ à mal un plan : desbaratar un plan ; ~ à mal les plans de quelqu'un : torcer los planes de alguien ; l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à mal la flotte galicienne depuis plusieurs années : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva años asolando la flota gallega ; mis à mal : malparado ; une crédibilité mise à mal : una credibilidad muy dañada ; être mis à mal : estar/salir perjudicado

♦ dar ; ~ en échec : dar jaque en ♦ ~ quelqu'un à la porte : darle puerta a uno ♦ ~ du piquant/piment : dar vidilla ♦ ~ une raclée : dar caña ♦ en ~ plein la vue : dejar a la altura del betún ; dar mucho juego ; dar el pego ; ir/jugar de farol ; marcarse un farol ; tirar/marcarse/echarse faroles ; apan-tallar ; en ~ plein la vue aux voisins : presumir con los vecinos ; ~ 100 mètres dans la vue : sacar 100

metros de ventaja ; il lui a mis treize secondes d'avance dans la vue : le ha enchufado trece segundos de ventaja ; qui en met plein la vue : de relumbrón ; quelqu'un qui en met plein la vue : un fardón ; un resultón ; un efectista

♦ dejar ; ~ les choses au point/clair : dejar las cosas claras ♦ ~ hors d'état : dejar inutilizado ; ~ hors d'état de nuire : dejar fuera de juego ; ~ hors-jeu : dejar en fuera de juego ; être mis hors-jeu : quedar fuera (de juego) ; être mis hors circuit : quedar fuera de circulación ♦ ~ en lumière : dejar al descubierto ; être mis en lumière : quedar reflejado ♦ ~ dans le pétrin : dejar en el aire ; ~ dans un beau pétrin ; ~ dans le pétrin jusqu'au cou : dejar con el culo al aire ♦ ~ sur le carreau : dejar seco ♦ ~ nickel chrome : dejarlo niquelado/niquelao ♦ ~ sur la paille : dejar en bragas ♦ être mis en délibéré : dejar visto para sentencia ; un jugement mis en délibéré : un juicio visto para sentencia ♦ [divers :] ~ à la portée de : acercar a ♦ avoir un bilan politique à ~ dans sa gibecière : conseguir llenar el zurrón de su balance político ♦ à l'heure où nous mettons sous presse : al cierre de esta edición ♦ ~ en accusation : procesar ♦ ~ à profit : apurar ; ~ à profit les derniers délais : apurar los plazos ; ~ à profit sa bonne relation avec quelqu'un : utilizar su conexión con alguien ; sans rien négliger que pourrait ~ à profit l'adversaire : sin

dejar cabos sueltos de los que tire el adversario ♦ ~ **une dernière main** : *estar en faena de aliño* ♦ ~ **sur un piédestal** : encumbrar hasta los altares ♦ ~ **en garde** : amonestar ; ~ **en garde contre** : advertir de ; advertir en contra de ; alertar de/sobre ; **hier, les chefs d'entreprise qui sont entrés en scène pour ~ en garde contre les effets de la Déclaration Unilatérale d'Indépendance** : el empresariado que ayer salió para advertir de los efectos de la DUI ♦ ~ **au rebut** ; ~ **au rancard/placard** : jubilar ; aparcar ; mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos ; arrumbar ; pasar al furgón de cola ; **il faut ~ le plastique au rancard** : hay que jubilar el plástico ♦ ~ **à la retraite** : jubilar ; ~ **à la retraite anticipée** : prejubilarse ; jubilar anticipadamente ; **être mis à la préretraite** : ser prejubilado ; **être mis en disponibilité** : pasar a la reserva ♦ ~ **le souk** : *montar el bacalao* ♦ [fig :] ~ **quelque chose dans sa poche et son mouchoir par-dessus** : tragárselo ♦ **avoir mis quelqu'un dans sa poche** : tenerle camelado a uno ; tener a alguien en el bote ♦ ~ **une dégelée** : zurrar la badana ♦ ~ **la barre plus haut** : elevar el listón ♦ ~ **en état de choc** : conmocionar ♦ ~ **des conteneurs en travers de la rue** : cruzar contenedores en una calle ♦ ~ **à la ferraille** : achatarrar ♦ [fig :] ~ **une étiquette** : etiquetar ; encasillar ; ~ **l'étiquette de** : etiquetar de ♦ **(tout) ~ sens dessus dessous** : desbarajustar ; buscar debajo

de las piedras ♦ ~ **en conserve** : enlatar ♦ [se moquer :] ~ **en boîte** : *vacilar* ♦ ~ **les mains dans le cambouis** : mancharse las manos (en la grasa) ♦ ~ **au point** : diseñar ♦ ~ **dans le mille** : clavarlo ; clavarla ♦ ~ **à mijoter le tout** : rehogar todo junto ♦ ~ **des places au concours** : sacar plazas a concurso ♦ ~ **sous tutelle** : intervenir ♦ ~ **de l'ambiance** : animar el ambiente/cotarro ; **histoire de ~ (de) l'ambiance** : para animar la fiesta ♦ ~ **(des enfants) au monde** : alumbrar ; traer (hijos/criaturas) al mundo ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas ~ au monde** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ; **la mère lynx a choisi ce refuge pour ~ au monde ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ♦ ~ **au repos** : dar descanso ♦ ~ **(quelqu'un) hors de soi** : descomponer alguien ; poderle a uno ; desquiciarse a alguien ; sacarle a uno de sus casillas ; sacar de quicio ; *subirse por las paredes* ; **ça me met hors de moi** : me reboto ; me sulfura ; me quema ; ~ **hors de ses gonds** : sacar de madre ♦ ~ **hors de cause** : excusar ♦ ~ **hors de combat** ; ~ **K.-O.** : tumbar ; noquear ; mandar a dormir ; **mis hors de combat** : fuera de combate ; desaparecido en combate ♦ ~ **en pièces** : desarbolar ; dejar hecho unos zorros ♦ ~ **sur pied** : encarrilar ; ~ **sur pied une opération** : montar un operativo ; ~ **sur pied une combine illégale** : montar un tinglado

ilegal ♦ ~ **sur le même pied** ; ~ **sur un pied d'égalité** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ; **la mort nous met tous sur un pied d'égalité** : la muerte nos equipara a todos ♦ ~ **en accusation** : encausar ♦ ~ **un panier** : encestar ♦ ~ **en coupe réglée** : sangrar ; estrujar ♦ ~ **à feu et à sang** : desangrar ♦ ~ **sur le même plan** : equiparar ♦ **on met le même temps** : se tarda lo mismo ; **en mettant moitié moins de temps que** : en la mitad de tiempo que ♦ ~ **entre guillemets** : entrecomillar ♦ ~ **en scène** : escenificar ♦ ~ **sur écoute** : someter a escuchas ♦ ~ **en évidence** : evidenciar ♦ ~ **à l'écart** : distanciar ; ~ **sur la touche** : esquinar ; ~ **de côté** ; ~ **à part** : descontar ; aparcar ; **le dirigeant socialiste a lancé un appel pour ~ de côté les clivages politiques et affronter le défi terroriste** : el dirigente socialista ha realizado una llamada a aparcar las diferencias políticas y afrontar el desafío terrorista ; ~ **son ego de côté** : superar el ego ; **c'est à ~ de côté** : es para guardar ♦ [locution **mis à l'écart** :] distanciado ; **les joueurs mis à l'écart** : los descartes ♦ [locution **mis à part** :] sin perjuicio de ; salvo ; dejando al margen ; al margen ; **mis à part une poignée d'illuminés et d'arriérés, je ne pense pas qu'ils en veuillent vraiment [de l'indépendance catalane]** : salvo un puñado de metafísicos y silvestres , no creo que la quieran de verdad [la independencia catalana] ♦ ~ **sur une fausse piste** : despistar

♦ ~ **de l'argent de côté** : guardar ♦ ~ **la charrue avant les bœufs** : aún no asamos y ya pringamos ; empezar la casa por el tejado ♦ ~ **bout à bout** : hilvanar ♦ ~ **un point d'honneur à** : tener/llevar a gala ♦ [automobile :] **avoir mis sa ceinture** : llevar puesto el cinturón ♦ ~ **ses menaces à exécution** : amagar y golpear ♦ ~ **en examen** : imputar ; **mis en examen** : imputado ; **mis en examen pour corruption** : imputado por corrupción ; **mis en examen pour conduite imprudente** : imputado por conducción imprudente ; **dans l'opinion publique, l'idée a fini par s'imposer qu'être mis en examen équivalait à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **mis au secret** : incomunicado ; **les détenus ont été mis au secret par ordre du juge** : los detenidos permanecen incomunicados por orden judicial ♦ ~ **les scellés** : sellar ; **avoir été mis sous (les) scellés** : haber quedado precintado ♦ ~ **en ligne** : postear ♦ ~ **tout en œuvre** : emplearse a fondo ♦ ~ **tous les atouts dans son jeu** : guardarse un as en la manga ♦ ~ **la main sous la jupe** : *sofardar* [Andalousie] ♦ ~ **en vente** : sacar a la venta ♦ **la ~ en veilleuse** : *bajar el pistón/diapasón* ; **mets-la en veilleuse !** : a callar(se) (la boca) ; **ne jamais la ~ en veilleuse** : *no callarse ni una ; no callarse ni debajo del agua* ♦ **en 2017, la Française a signé à l'Atlético et elle a choisi l'Espagne** ;

« *pour la bière* » *lui disent ses coéquipières pour la ~ en boîte* : en 2017 la Francesa fichó por el Atlético; eligió España; “por la cerveza”, le vacilan sus compañeras ♦ ~ *en jachère* : barbechar ♦ ~ *au grand jour* : sacar a la luz ♦ ~ *en commun* : mancomunar ♦ ~ *du beurre dans les épinards* : sacarse un sobresueldo ♦ ~ *la pédale douce* : ir flojito ; bajar revoluciones ; aflojar el ritmo ; *mets la pédale douce !* : ¡afloja! ♦ ~ *en musique* : musicar ♦ ~ *le holà* : plantarse ; mandar (a) parar ♦ ~ *son veto* : vetar ♦ ~ *sur des rails* : encauzar ♦ ~ *deux choses en adéquation* : adecuar una cosa a otra ♦ ~ *la patience à bout* : desbordar la paciencia ♦ ~ *du cœur à l'ouvrage* : estar por la labor ♦ ~ *sur écoutes téléphoniques* : pinchar/intervenir teléfonos ; chuponear [Pérou] ♦ ~ *à distance quelque chose* : distanciarse de algo ♦ ~ *en question quelque chose* : discutir algo ; ~ *en question quelqu'un* : discutir a alguien ; *un libéralisme mis en question par le néolibéralisme et tombé sous le contrôle d'un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise* : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ ~ *une dérouillée* : propinar/pegar una paliza ♦ ~ *une chaîne télé* ; ~ *une fréquence radio* : sintonizar radio/tele ; *pendant l'après-guerre, il fallait cacher l'appareil radio si l'on ne voulait pas que les voisins sachent que l'on mettait la*

fréquence Pirenaica : en la posguerra había que tapar el aparato de radio para que los vecinos no se enteraran de que se estaba sintonizando la Pirenaica ♦ ~ *de l'ordre* : ordenar ♦ *se ~ en ordre de bataille* : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; mantener prietas las filas ♦ ~ *la main à la pâte* : no caérsele a uno los anillos ♦ ~ *des gants* : *cogérsela con papel de fumar* ♦ *il a mis de l'eau dans son vin* : se le bajaron los humos ♦ ~ *un coup d'arrêt* : frenar en seco ; *le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la modernisation du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine* : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ ~ *en demeure* : emplazar ♦ ~ *aux enchères* : sacar a subasta ♦ ~ *à sec* : secar ♦ ~ *le doigt dessus* : dar con/en la tecla ♦ ~ *un bémol* : suavizar el tono ♦ ~ *une vidéo sur youtube* : colgar un vídeo en el youtube ♦ ~ *une dernière main* : ultimar ♦ ~ *tout sur le dos de quelqu'un* : cargarle la cuenta a uno ♦ ~ *sur la place publique* : sacar a la vergüenza ♦ ~ *la voiture en marche* : arrancar el coche ♦ *y ~ les formes* : ir con las formas ; guardar/cuidar las formas ; *en y mettant des formes* : suavemente ♦ *ça le met sur les dents* :

esto le tiene en un sinvivir ♦ **une industrie qui met en jeu des millions d'euros** : una industria que mueve millones de euros ; **le secteur de l'orange met en jeu environ deux milliards deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **qui met du baume au cœur** : efecto balsámico ♦ **jouer en y mettant de la hargne** : jugar con el cuchillo entre los dientes ♦ **les enchères commencent, longues files d'attente style troupeau pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que quelqu'un est prêt à payer !** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar ♦ **mis en bouteille à la propriété** : embotellado en propiedad ♦ [football :] ~ **des buts** : enchufarlas ; **Barcelone met cinq buts au Real Madrid et règle son sort à l'entraîneur Lopetegui** : el Barcelona le endosa una manita al Real Madrid y sentencia a Lopetegui ♦ **gagner en mettant la pâtée** : vencer por paliza [Amérique latine]

♦ [arrêter :] **mettre fin** : parar ; ~ **fin à ses jours** : quitarse la vida ; ~ **fin à une série** : romper una racha ; ~ **fin à un**

abus : parar una tropelía

♦ **II. se mettre** : ponerse ; meterse ; hacerse ; darse

♦ **ponerse ; se ~ dans la peau de quelqu'un** : ponerse en los zapatos de alguien ; **se ~ dans la peau des autres** : meterse en el pellejo de los demás ♦ **se ~ au travail/boulot** ; **se ~ à l'ouvrage** : ponerse a la labor ; ponerse manos a la obra ; ir a por ello ; ponerse a la faena ; meterse en faena ; *apencar* ♦ **se ~ dans tous ses états** : *ponerse a cien* ; *sofocarse* ; **ne te mets pas dans un état pareil !** : *no te sofoques* ; **ne te mets pas dans un état pareil, sinon tu vas faire un malaise !** : *no te sofoques, que te va a dar algo* ♦ [mourir de honte :] **ne plus savoir où se ~** : *hacer el papelón* ; *ponerse como un flan* ; *meterse debajo de una piedra* ; *estar hecho un flan* ; *decir "trágame, tierra"* ; *caérsele a uno la cara de vergüenza* ; **on ne sait plus où se ~** : uno no sabe ya donde meterse ; **je ne savais plus où me ~** : me quería morir ♦ **se ~ dans le coup/bain** ; **se ~ au diapason** : ponerse a tono ♦ **se ~ au volant** : ponerse al/ante el volante ♦ **se ~ au régime** : ponerse a dieta ♦ **se ~ à la place de** : ponerse en el lugar de ♦ **se ~ en colère/rogne/pétard/boule** : ponerse de los nervios ; ponerse bravo [Amérique latine] ; arrecharse [Vénézuéla] ; montar en cólera ; *embroncarse* ; *encabronarse* ; *agarrarse un mosqueo* ; *agarrar un cabreo de padre y muy señor mío* ; *cabrearse* ; **il est normal que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type**

débarque pour envahir votre pays, il est logique que ça vous mette en rogne ; mais si l'on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ? : es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara [Nieves Concostrina] ♦ *se ~ à jour ; se ~ au courant/parfum ; se ~ au fait du jour* : ponerse al día ; actualizarse ; *activarle a uno las antenas* ♦ [se saouler :] *se ~ une mine ; se ~ la/une race ; se ~ minable* : *ponerse ciego de/a ; ir ciego de copas ; colocarse* ♦ *se ~ d'accord sur* : ponerse de acuerdo en ; acordar ; *il faudrait se ~ d'accord !* : a ver si nos entendemos/ aclaramos ; *tout le monde rend responsable le pouvoir en place ; c'est une autre histoire que de se ~ d'accord sur les décisions à prendre* : todos culpan al poder instituido; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ; *si les leaders politiques défenseurs de la Constitution ne se mettent pas d'accord pour former un gouvernement solide et cohérent, alors, pour parodier Pla, c'est qu'ils ne sont pas plus leaders que moi je suis l'Pape* : si los líderes constitucionalistas no se ponen de acuerdo para formar un Gobierno sólido y coherente, parodiando a Pla, es que no son líderes ni son nada ♦ *se ~ à l'aise* : acom-

darse ; *entrez et mettez-vous à l'aise* : pasen y acomódense ♦ *les politiques actuels sont comme ces enfants uniques, capricieux et mal élevés, qui préfèrent jouer seuls à devoir partager leurs jouets : « descendez de vos grands chevaux et mettez-vous ensemble pour jouer »* : los políticos actuales son como esos hijos únicos, caprichosos y mal educados, que prefieren jugar solos para no tener que compartir sus juguetes: “*bajen del burro de una vez y pónganse a jugar juntos*” ♦ *se ~ les seins à l'air* : ponerse en tetas ; *se ~ à poil* : *despelotarse ; destaparse* ♦ [travailler :] *s'y ~* : ponerse (a ello) ; ir a por ello ; *on s'y met !* : a ello ♦ *pousse/enlève/ôte-toi de là que je m'y mette* : *quitate tú para ponerme yo ; quitate tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo ; o pisas o te pisan* ♦ *meterse ; se ~ en frais* : meterse en gastos ; tirar la casa por la ventana ; *sans se ~ en frais* : sin rascarse el bolsillo ; *se ~ sur son trente-et-un* : vestir de tiros largos ♦ *se ~ un coup de fouet* : *meterse tralla* ♦ *se ~ la pression* : meterse presión ; presionar-se ; *darse caña* ♦ *pouvoir se le ~ là où je pense ; se ~ quelque chose quelque part* : *meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por aquí ; pasarse algo por donde sea* ♦ *se ~ dans le/un futoir* : *meterse en un Cristo* ♦ *se ~ le doigt dans l'œil (jusqu'au coude)* : *meterla hasta la tranca* ♦ [divers :] *se ~ Martel en tête* : darle vueltas a la cabeza ; *comerse la cabeza ;*

inutile de se ~ Martel en tête : no hay que buscarle/darle más vueltas ♦ **je vais me ~ en retard** : se me hace tarde ♦ **se ~ une ventrée de** : *darse una hartá de* ♦ **se ~ dans de beaux draps** : tenerla buena ♦ **avoir peu de chose à se ~ sous la dent** : *tener poco jamón que cortar* ; **ne rien avoir à se ~ sous la dent** : *jamar rosco* ; *no tener nada que llevarse a la boca* ; **sans rien avoir à se ~ sous la dent** : *sin nada que echarse al coletó* ; **on n'a rien à se ~ sous la dent** : *no hay género* ; **se ~ (quelque chose) sous la dent** : *pillar/arrimar cachó* ; *echarse a la boca* ; *pillar cachó* ; **on tombe toujours sur quelque chose à se ~ sous la dent** : *siempre cae algo* ♦ **se ~ au garde-à-vous** : ponerse firme ; **se ~ au garde-à-vous devant quelqu'un** : cuadrarse a alguien ; cuadrarse ante alguien ♦ **se ~ en chemin/route** : emprender la marcha ♦ **se ~ sur le chemin de quelqu'un** : cruzarse en el camino de alguien ♦ **chercher à se ~ sous la protection de quelqu'un** : buscar a quien arrimarse ♦ **se ~ en avant** ; **se ~ au premier plan** : arrebatarse/acaparar el protagonismo ; ponerse en el mapa ; significarse ; salir en la foto ; *chupar foco* ; *chupar cámara* ; **vouloir se ~ en avant** : tener afán de protagonismo ; **se ~ en avant avec la banderole lors d'une manifestation** : *chupar pancarta* ; **une personne se mettant en avant dans les médias** : *un chupamedias* ; *un chupamedios* [Chili] ; **le désir / la volonté de se ~ en avant** : el ansia de

figurar ; el vedetismo ; **la polémique territoriale dégénère en bagarre** : la discusión territorial se convierte en una pelea de a ver quién consigue más atención ♦ **se ~ dans le sillage** : *chupar rueda* ♦ **se ~ de côté** : echarse a un lado ; quitarse de en medio ♦ [fig :] **se ~ à table** : *tirar de la manta* ; *cantar* ; *derrotar* ; *irse de la lengua* ♦ **se ~ dedans** : *hacerla buena* ; *columpiarse* ♦ **se ~ à son compte** : instalarse por su cuenta ♦ **se ~ en selle** : cabalgar un caballo ♦ **pour se ~ dans l'ambiance** : para entrar en ambiente ♦ **se ~ en quatre (pour)** : desvivirse (por) ; sacar dinero de entre/debajo de las piedras (para) ; volcarse en atenciones ; partirse la espalda ; partirse el pecho ; *perder el culo (por)* ; **se ~ en quatre pour quelqu'un** : *partirse la cara por alguien* ♦ [fig :] **se ~ aux abonnés absents** : no dar la cara ; estar en paradero desconocido ♦ **se ~ en couple** : emparejarse ♦ **se ~ à l'écoute** : sintonizar ♦ **se ~ de moitié avec quelqu'un** : ir a medias ♦ **se ~ à toutes les sauces** : *usar para un barrido y un fregado* ♦ **se ~ de la partie** : unirse a la fiesta ♦ **se ~ sur les rangs** : apuntarse ; hacer méritos ♦ **je m'écrase et je me mets en rang** : *aguantoformo* ♦ **toujours se ~ dans les pattes de quelqu'un** : *estar siempre en medio, como el jueves* ♦ **se ~ debout** : ponerse de pie ; incorporarse ; pararse [Amérique latine] ♦ **se ~ à l'abri de la pluie** : refugiarse de la lluvia ♦ **se ~ au**

même niveau : nivelarse ♦ **se ~ dans un beau pétrin** : *liarla parda* ♦ **pour se ~ en appétit/bouche/jambes** : de aperitivo ; para abrir boca ♦ [football :] **se ~ en jambes** : hacer piernas ; calentar ; **des millions de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid** ; **pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **se ~ les pieds sous la table** : comer a mantel puesto ♦ **se ~ bien avec tout le monde** : quedar bien con todos ♦ **se ~ quelqu'un à dos** : enemistarse con uno ♦ **se ~ en branle** : entrar en vía ♦ **un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme** ; **le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo ♦ **se ~ en veille** : estar/andar en modo "perfil bajo" ; **se ~ en veilleuse** : *bajar el pistón* ♦ [commencer :] **se mettre à** : saltar con ; **la radio se met à annoncer que** : salta la radio con que ♦ **se ~ à chialer** : *darle llorona a uno* ♦ **mes papilles se sont mises à saliver rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique [l'omelette aux pommes de terre] ainsi rehaussé, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico

[tortilla de patatas] reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista] ♦ **j'ai fait des barricades et mes potes se sont mis à taper par terre avec des poteaux ; défoncer la rue, j'ai pas trouvé ça très bien parce que c'est un espace public, mais bon** : *hice barricadas y mis colegas empezaron a picar el suelo con postes; lo de petar el suelo no me pareció muy correcto porque es un espacio que compartimos todos, pero bueno.*

metteur en scène, metteuse en scène — director, directora.

meuble nm — mueble ; **sauver les ~s** : salvar los muebles ; **tentons de sauver les ~s** : a ver si salvamos los muebles.

meubler — amueblar ♦ [*fig* :] rellenar [remplir] ; **qui meuble** : de relleno.

meuf — *chorba ; jessi ; churri ; jai ; jay ; titi ; jermu* [Argentine, verlan].

meule nf¹ — almiar ♦ [locution **chercher une aiguille dans une ~ de foin** :] buscar una aguja en un pajar.

meule nf² [voir mob] — *burra*.

meuleuse — rebarbadora ; (sierra) radial.

meurtre — asesinato ; crimen ; **un ~ sur commande** : un crimen por encargo.

meurtrier, meurtrière nm, nf — asesino, asesina ; cruento ♦ **dans ce contexte, jusqu'où les humains peuvent-ils se montrer ~s envers leurs congénères ?** : en ese contexto, ¿cómo de letales son los humanos con sus congéneres?

meurtrir — magullar ; desangrar ; **le conflit entre Chiïtes et Sunnites**

meurtrit le Proche-Orient : el conflicto entre Chiés y Sunies desangra Oriente Próximo.

meurtrissure — magulladura ; dentellada ;

les ~s de la vie : las dentelladas de la vida.

meute — manada ; jauría ; **une ~ de**

loups : una manada de lobos ; **179 ~s de loups vivent en Castille-et-León** : en Castilla y León viven 179 manadas de lobos ♦ jauría ; **lâcher la ~** : levantar la veda a la jauría ; **la ~ médiatique** : la jauría mediática.

Mexique — México ; **pour un ~ qui**

gagne : por un México exitoso ♦ **Elena Poniatowska a placé tout son espoir dans la jeunesse du ~** : Elena Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **dix journalistes ont été assassinés au ~ durant l'année en cours** : diez informadores han sido asesinados en México en lo que va de año ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du ~ et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli] ♦ **les mystifications électorales, comme celles montées par Ortega au Nicaragua et López Obrador au ~ qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega

en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes ont paralysé la ville de Cuernavaca, au ~, suite au non paiement ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro" ♦ **la région de Los Tuxtlas, Etat de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'Etat de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de Oaxaca soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du ~ et les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **entre 2011 et 2017 au ~, on a enregistré presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se

han registrado casi 19.000 “defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio”, un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos.

mézigue — *yoguís ; este cura ; menda ; menda lerenda ; este/esta menda ; mi menda.*

mi — medio, media ; mitad ; ecuador ; mediados ; **à la ~-juillet** : en el ecuador del mes de julio ; **jusqu'à la ~-2013** : hasta mediados de 2013

♦ *voir* **mi-course ; mi-cuisson ; mi-figue, mi-raisin ; mi-long ; mi-mouches ; mi-parcours ; mi-temps.**

miam-miam — ñam ñam.

Miami — Miami ; Maiami ; Mashami [Argentine] ; ~, **ou Maiami, ou même en argentin Mashami, plus que la capitale, c'est le capital de l'Amérique latine** : Miami (o Maiami o, incluso, en argentino, Mashami), más que la capital, es el capital de América Latina [M. Caparrós].

mic-mac ; micmac — empanada ; cambalache ; lio ; manipuleo ; tejemeneje ; **les ~s** : los tejemenejes.

Michelin — Michelin ; **le bonhomme ~** : el muñeco Michelin.

miches *nf pl* — culo.

mickey *nm* [idiot] — *capullo ; gualtrapi-lla ; pringui ; être un ~* : *ser pringui.*

mi-course — [locution **à ~** :] en el ecuador de la carrera.

micro *nm* — micro ; micrófono ; alcachofa ; **faire une boulette le ~ ouvert** : cometer una pillada a micro

abierto ♦ **en brandissant un ~** : micro en ristre ♦ **faire une annonce au ~** : llamar por megafonía.

micro- — micro ♦ *voir* **microbus ; micro-cravate ; microplastique ; micro-trottoir.**

microbus — [el] colectivo ; [el] micro ; [la] micro [Amérique latine] ♦ **les ~ urbains s'arrêtent pour prendre des passagers tous les deux cents mètres sur les trottoirs du district Once** : los colectivos se paran a levantar pasajeros cada dos cuadras por las veredas de Once [Argentine].

micro-cravate — micro de corbata ; micro corbatero [Amérique latine].

microplastique — microplástico ; **les ~s sont partout dans l'air que nous respirons** : los microplásticos son ubicuos en el aire que respiramos ; **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à 11 000 particules de ~s par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta 11.000 partículas de microplásticos en un año.

micro-trottoir — alcachofazo/encuesta a pie de calle.

mi-cuisson — [locution **à ~** :] a media cocción.

Midwest ; Middle West — Medio Oeste.

midi — [las] doce ; mediodía ; **à ~** : a las doce ; a mediodía ♦ [locutions :] **chercher ~ à quatorze heures** : buscarle vueltas a todo ; **chacun voit ~ à sa porte** : cada uno cuenta la feria según le va en ella ♦ **après-midi** : tarde ; **tu vas me faire perdre mon après-~** : me vas a dar la tarde ; **lundi dernier après-~, la fumée**

des incendies en Amazonie a fait tomber la nuit sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des milliers de kilomètres de là : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anoheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia ♦ **un programme de début d'après-~** : un programa de sobremesa.

mie — miga ♦ **le pain de ~** : el pan de molde ; **un sandwich au pain de ~** : un emparedado ♦ [locution :] **c'est à la ~ de pain** : pan con pan, comida de tontos.

miel — miel ♦ [locutions :] **savourer le ~ de la victoire** : saborear las mieles del triunfo ; **être tout sucre tout ~** : dar un abrazo de osa ; **une lune de ~** : una luna de miel ; [fig :] un momento dulce.

mielleux, mielleuse — meloso, melosa ; acaramelado ; almibarado ; pegajoso ; empalagoso.

mien, mienne — mío, mía ; **c'est votre parole contre la ~ne** : es su palabra contra la mía ♦ **tu as 20 ans, où sont passés les ~s !** : tienes 20 años, ¡quién los pillará! ♦ **avec les ~s** : con mi gente.

miette — miga ♦ **en ~s** : deshecho ; **réduire en ~s** : hacer añicos ; **réduit en ~s** : hecho jirones ♦ [fig :] **n'avoir droit qu'aux ~s** : bailar con la más fea ♦ [fig :] **avec une ~ de** : con una miaja de ♦ [fig :] **ne pas en perdre une ~** : contar con todo detalle ; no perder detalle/ripio ; sacar hasta los higadillos.

mieux *adv* — mejor ; más ; ~ **réussir** : hacerlo mejor ; **il peut ~ faire** : puede hacerlo mejor ♦ **savoir ~ y faire** ; ~

s'y prendre : hacer las cosas mejor ♦ **ne faire guère ~** : no hacerlo mucho mejor ♦ **qui peut manifestement ~ faire** : manifestamente mejorable ; **on peut difficilement faire ~** : es difícilmente mejorable ♦ **le candidat le ~ placé** : el candidato mejor situado ♦ **tu ne pouvais pas ~ réussir ton coup** : la jugada no podía haberte salido mejor ♦ **on ne peut ~ dire** : nunca mejor dicho ♦ **espérons que l'an prochain on s'y prendra ~ !** : a ver si el año que viene lo hacemos mejor

♦ [locution **mieux vaut** :] mejor ; ~ **vaut être seul qu'en mauvaise compagnie** : mejor solo que mal acompañado ♦ ~ **vaut ne pas en parler** : mejor no hablar ♦ ~ **vaut ne pas aborder le sujet** : mejor no meneallo ♦ ~ **vaut en rire qu'en pleurer** : reír por no llorar ; más vale reír que llorar ; con risas, los coñazos son menos ♦ « **à partir de 40 ans, ~ vaut être bien en chair que de montrer ses salières** » *dixit Victoria Abril* : “a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse” *Victoria Abril dixit* ♦ ~ **vaut tard que jamais** : nunca es tarde si la dicha es buena ; a la vejez viruelas ; a buena(s) hora(s), mangas verdes ♦ ~ **vaut trop que pas assez** : más vale pecar por exceso que por defecto ♦ ~ **vaut plier que rompre** : antes doblar que quebrar ♦ **un tiens vaut ~ que deux tu l'auras** : más vale pájaro en mano que ciento volando ♦ **il vaut ~ entendre ça que d'être sourd** : no se lo traga nadie ♦ **il vaut ~ être le premier dans son**

village que le second à Rome : más vale ser cabeza de ratón que cola de león ♦ **ça vaut ~ qu'une jambe cassée ; ça vaut ~ que d'attraper la scarlatine** : más cornadas/cornás da el hambre ; peor es mascar la hucha ; sana, sana, culito/colita de rana, si no sana hoy sanará mañana ; no da calambre ♦ **cela vaut ~ pour nous** : por la cuenta que nos trae/tiene ♦ **il ne vaut ~ pas que ça se sache** : no interesa que se sepa

♦ [locution de mieux :] mejor ; **faute de ~** : a falta de algo mejor ♦ **quoi de ~ que de ; rien de ~ que de** : ¿qué mejor que? ♦ **parmi ce qu'il y a de ~** : entre lo mejorcito ♦ **il n'y a rien de ~** : es mano de santo ♦ **tout ce qu'il y a de ~** : a base de bien ♦ **faire de ~ en ~** : ir a más

♦ [locution en mieux :] mejor ; **changer en ~** : cambiar para/a mejor ; **le changement en ~** : el cambio a mejor

♦ [locution tant mieux :] mejor ; **c'est tant ~** : mejor que mejor ♦ **tant ~ pour elle** : bien por ella ♦ **si ça passe, tant ~** : a ver si cuela ; por si cuela

♦ [divers :] **aussi des contes de fées de ce type-là, moins il y en a et ~ on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **avoir ~ fait de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse ♦ **qui fait ~ ? ; qui dit ~ ?** : ¿quién da más? ; ¿hay quien dé más? ♦ **l'autre-là, il ferait ~ de se laver !** : ese a ver si se lava ♦ **d'autres qui ne valent guère ~** : otros que tal calzan ♦ **mériter ~** : merecer más ; **Jaén**

mérite ~ : Jaén merece más ♦ **je ne demande pas ~** : por mí, encantado ; y tú que lo veas ; ya quisiera yo ; más quisiera ; ¡qué más quisiera yo! ♦ **on ne fait pas ~ en la matière** : de libro ; **comme crâneur, on ne fait pas ~ !** : para chulo, él ♦ **ne pas pouvoir ~ faire** : no dar para más ; no dar más de sí ; **on ne peut ~** : de perlas ♦ **ça ne peut pas tomber ~** : viene muy a cuento ♦ **la volonté de faire toujours ~** : el afán de superación ♦ **deux précautions valent ~ qu'une** : toda precaución es poca ; todas las precauciones son pocas.

mieux adj — mejor ; **plus il y en a, ~ c'est** : mientras más mejor ♦ **c'est encore ~** : miel sobre hojuelas ♦ **c'est ~ que rien** : algo es algo ; menos es nada ♦ **~ encore** : es más.

mieux nm — mejor ; mejora ; **ne pas être au ~ de sa forme** : no pasar por su mejor momento ; **être au ~ de sa forme** : estar que lo tira ♦ **le plus tôt/vite sera le ~** : cuanto antes mejor ♦ **un léger ~** : una leve mejora ♦ **à qui ~ ~** : a cual mejor ; *que se las pela*

♦ [divers :] **le ~ est l'ennemi du bien** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **tout va pour le ~** : todo va a pedir de boca ♦ **faire de son ~** : esmerarse.

mieux-disant — [locution au ~ :] al mejor postor ♦ **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un relookage, un ~ d'eux-mêmes** ; **il est évident que la démocratie liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des**

espèces mimétiques qui tiennent du caméléon : los candidatos parecen haberse lanzado a un *restyling* de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la democracia líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas.

mi-figure, mi-raisin — entre bromas y veras ; entre bromas.

mièvre — cursi ; ñoño ; almibarado ; meloso ; empalagoso ; sensiblero ♦ **un cliché** ~ : un tópico almibarado ♦ **un moralisme** ~ : un moralismo empalagoso.

mièvrerie — cursilería ; *repollez*.

mignon, mignonne — mono, mona ; guapo, guapa ; *guapetón* ; *hermosón* ; *monín* ; *cuco* ; *churri* ; *resultona* ; **~ne tout plein** : hecha un pimpollo ♦ **le propos galant typique qui met très mal à l'aise** : « *ma ~ne* » : el clásico del piropo que genera mucha violencia: “guapa” ♦ **mais tu ne nous la fais pas, ma ~ne !** : *pero no nos la pegas, mona* ♦ **mon** ~ : *monín* ; **merci, mon** ~ : *gracias, hermosón* ; **on a deux mots à se dire, mon** ~ : *tenemos que hablar, salao* ♦ **qu'il est** ~ ! : ¡qué monadal! ♦ **comme c'est** ~ ! : ¡qué rico! ♦ **c'est ~ comme tout** ! : *es una cucada* ♦ **un péché** ~ : un veneno ; **c'est mon péché** ~ : es de pecado.

migrant, migrante *nm, nf* — migrante ; **un ~ contraint/forcé** : un migrante forzoso ♦ **un ~ mineur étranger non accompagné** : un menor migrante no acompañado ♦ **les renvois accélérés sont contestés pour atteinte aux droits**

des ~s : las devoluciones exprés son cuestionadas por vulnerar los derechos de los migrantes ♦ **ils sont plus d'un demi-million de ~s originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son conocidos como “La Bestia” [Valeria Luiselli] ♦ **les vagues de ~s** : las oleadas migratorias ♦ **le raz de marée des ~s vénézuéliens** : el desborde migratorio venezolano ♦ **un ~ clandestin** : *un mojado* [México] ♦ **un passeur rabattant les ~s** : *un pollero* [México]. **migration** — migración ; **la ~ des oies cendrées est plus précoce suite au réchauffement climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático ♦ **les ~s climatiques sont généralement causées par de nombreux facteurs reliés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **agir sur les causes de la ~ dans les pays d'origine** : incidir en las causas de la migración en los países emisores. **migratoire** — migratorio, migratoria ; **le solde ~** : el saldo migratorio ♦ **les derniers flux ~s nous ont pris au dépourvu** : los últimos flujos migratorios nos han encontrado sin los deberes hechos.

mijaurée — cursi.

mijoter — cocer ; cocinar ; cocinarse ; traerse entre manos ; *tener trastienda* ; *pastelear* ♦ **laisser** ~ : dejar cocer a fuego lento ; **laisser** ~ **lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier** : dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere ♦ **mettre à ~ le tout** : rehogar todo junto ♦ **~ dans son jus** : cocerse en su propia salsa ♦ [*fig* :] **~ quelque chose** : cocinarse algo ; traerse algo entre manos ; *tener trastienda* ; *pastelear algo* ; **se** ~ : cocerse.

milanais, milanaise — milanés, milanesa ; **une escalope ~e** : una milanesa de ternera.

milice — milicia ; somatén.

milieu — centro ; medio ; pantano ; ambiente ; ámbito ; sector ; estamento ; esfera ; entorno ♦ **le ~ ambiant** : el ambiente ; el medio ambiente ♦ [*pègre* :] **le ~** : el submundo ; **on trame quelque chose dans le ~ du narco-trafic** : algo se cuece en el submundo del narco ♦ **les ~x** : los estamentos ; **les ~x liés au pouvoir de l'État** : los estamentos de poder del Estado ; **les ~x militaires** : los estamentos militares ♦ **les ~x journalistiques** : los ambientes/medios periodísticos ♦ **le ~ social** : el ámbito social ; **dans les ~x de** : en ámbitos de ♦ **se fondre dans le ~** : fundirse con el entorno ♦ **les ~x de l'entreprise** : los estratos empresariales ♦ **les ~x proches** : los aledaños ; **les ~x proches de l'ETA** : el entorno de ETA ♦ **fréquenter de tels ~x** : moverse en tales ambientes ♦ **les ~x les plus**

huppés : los sectores más encopetados ♦ **il faut faire partie du ~ branché de la rave pour être bien informé** : hay que pertenecer al ambientillo de la rave para estar bien informado ♦ **faire le buzz dans les ~x les plus en vue** : ser la comidilla en los mentideros más señalados ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de ~x différents et distingués, de les introduire dans le Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite - de nuit dans le musée désert - puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita - de noche y con el museo desierto - y que luego contarán la experiencia ♦ **le beau ~** : la mitad del medio ; **le juste ~** : la equidistancia ; el ten con ten ♦ **~ de gamme** : gama media ♦ **les extrêmes [Vox et Podemos] mènent le débat pour les matchs de ~ de terrain : cela fait l'affaire de Sánchez** : los extremos [Vox y Podemos] actúan de moderadores para los partidos de la zona central; eso conviene a Sánchez ♦ [*football* :] **un ~ de terrain** : un centrocampista ; un mediapunta ; **un ~ défensif** : un volante tapón ; **dans le ~ de terrain** : en el medio campo ; **le jeu de ~ de terrain** : el centrocampismo ; **une équipe de ~ de tableau/classement** : un equipo de media tabla ♦ [*locution en milieu de* :] en el ecuador de ; **en ~ d'année scolaire** : en el ecuador del curso ; **en ~ de tableau** : en

el ecuador de la tabla

♦ [locution **au milieu de** :] en el centro de ; en medio de ; en mitad de ; mediados ; **à quelques places près, on est au ~ du peloton de l'OCDE** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **au ~ de nulle part ; au ~ de rien du tout** : en medio/mitad de la nada ; en medio/mitad de ninguna parte ; a medio camino de ninguna parte ; **un village perdu au ~ de nulle part** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ; **se retrouver en rade au ~ de nulle part** : quedarse varado en mitad de la nada ♦ **au ~ du gué** : en mitad del río ; **on ne change pas de monture au ~ du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza ♦ **au ~ des années quatre-vingt-dix** : mediados los noventa ♦ [football :] **maintenant la Barra du Boca Juniors emmène les touristes pour qu'ils vivent les émotions au ~ de la barra, c'est un gros commerce ; on va les chercher à leur hôtel et, bien sûr, on leur donne une protection** : la barra de Boca ahora lleva turistas para que vivan la emoción en medio de la barra, es un negocio enorme; los van a buscar al hotel, naturalmente los protegen ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au ~ du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires naturels du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales

del cotarro político [F. Savater].

militaire *adj* — militar ; castrense ; **la carrière** ~ : la carrera castrense ; [football :] **Florentino Pérez considère qu'il faut des hommes à poigne pour gérer le vestiaire ; il pense que Conte répond à ce profil** ~ : Florentino Pérez considera que el vestuario debe gestionarse con hombres de mano de piedra; cree que Conte responde a este perfil castrense ♦ **une cérémonie** ~ : un acto militar ; **la retraite** ~ : la retirada militar ; **les milieux** ~s : los estamentos militares ♦ **un soulèvement** ~ : una asonada militar ; **un putsch** ~ : un golpe militar ; una militarada ; un cuartelazo ; **fomenteur un putsch** ~ : fraguar un golpe militar ; fraguar una conspiración ♦ **il s'agit d'une dictature ~ sous un habillage progressiste dans un pays pétrolier** : se trata de una dictadura militar con ropaje izquierdista en un país petrolero ; **le coup d'État ~ de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la modernisation du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine** : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ **le service** ~ : la mili ; **le sursis** ~ : la prórroga ; **avoir échappé au service ~ grâce aux demandes de sursis** : haberse librado de la mili pidiendo sucesivas prórrogas ;

moi je vous collerais un bon service ~ comme dans le temps, et sûr que ça vous couperait l'envie de manger des brioches ! : una buena mili de aquellas os daba yo, y se os iban a haber quitado las ganas de comer suizos [El Comidista] ♦ **la Force ~ du Vénézuéla** : la FANB ; la Fuerza Armada Nacional Bolivariana ♦ **un membre de la branche ~ de l'ETA** : un mili ; **un membre de la branche politico-~ de l'ETA autodissoute en 1982** : un polimili ; un poli-mili.

militaire *nm* — militar ; *milico* [Amérique latine].

militant, militante *nm* — militante ; activista ; **le ~ de base** : el militante raso ; el militante de a pie ♦ **les ~s d'un parti** : la militancia de un partido ♦ **un ~ du parti Acción Democrática** : *un adeco* [Vénézuéla].

militantisme — militancia.

mille ; **1 000** *adj inv* — mil ; 1.000 ; **diminuer de plus de ~ personnes** : reducirse en más de mil personas ♦ **cent ~ personnes, ça vous fait déjà une belle manifestation** : cien mil personas ya forman una señora manifestación ♦ **cent ~ euros tout ronds** : cien mil euros pelados ♦ **les ~ et une astuces** : las mil y una tretas ♦ « **Vingt ~ lieues sous les mers** » : “Veinte mil leguas de viaje submarino” ♦ **on l'appelait « l'yeuse des ~ moutons » car tel en était le nombre qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que

cabrían bajo su cobijo [J. Llamazares] ♦ **une start-up équatorienne de chocolat biologique se chargera de produire les vingt ~ tablettes de chocolat pour les exporter en Europe** : una emergente empresa ecuatoriana de chocolate orgánico se encargará de producir las 20.000 barras antes de exportarlas a Europa ♦ **le gouvernement compte faire apparaître quarante ~ faux auto-entrepreneurs** : el gobierno pretende aflorar 40.000 falsos autónomos ♦ **avec une amende de trente ~ euros à la clé** : con multa de 30.000 euros al canto ; **tu peux écoper d'une amende pouvant aller jusqu'à trente ~ balles** : *te pueden caer hasta 30.000 del ala* ♦ **pour ce genre de boulot, il faut compter au moins ~ cinq cents à deux ~ bâtons** [150 ~ à 200 ~ euros] : *menos de 1.500 o 2.000 papeles no se cobran por esos curros* ♦ **Tablate, dans la vallée de Lecrín, a eu à son apogée jusqu'à deux ~ habitants** : Tablate, en el valle de Lecrín, llegó a tener 2.000 vecinos en su mejor momento ♦ **ce sont plus de cent cinquante ~ citoyens cubains à avoir été nationalisés espagnols en vertu de la loi dite « Loi des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada “ley de nietos” ♦ **les soixante-cinq ~ habitants de Cajamarquilla sont la face cachée d'une mégapole, Lima, de 10 millions** : los 65.000 habitantes de Cajamarquilla son la cara B de una megalópolis, Lima, de

10 millones ♦ **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre trois ~ et cinq ~ morts ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **le candidat visite quatre villes de moins de vingt ~ habitants lors de sa tournée dans Castilla-La Mancha** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **se dispenser d'une location de ~ euros par mois en échange d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** : redimirse de un alquiler de 1.000 euros a cambio de una letra de 500 a 30 años ♦ **un bon amateur de fruits de mer pourrait avaler jusqu'à onze ~ particules de microplastiques par an** : un buen aficionado al marisco podría comerse hasta once mil partículas de microplásticos en un año ♦ **entre 2011 et 2017 au Mexique, on a enregistré presque dix-neuf ~ « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des narcotrafiquants** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesina-

tos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **une personne dont le salaire est de ~ euros** : un mileurista ; **le phénomène des salaires à ~ euros** : el mileurismo

♦ [divers :] **souffrir de ~ maux** : sufrir males sin cuento ♦ **en ~ morceaux** : hecho trizas ; **briser en ~ morceaux** : hacer añicos ♦ **dire ~ fois quelque chose** : decir algo por activa y por pasiva.

mille nm¹ inv — mil ; **visé dans le ~** : atinado ; **mettre/taper dans le ~** : acertar/dar en la diana ; hacer diana ; dar en el clavo ; clavarlo ; clavarla ; **je te le donne en ~ !** : *cágate lorito* ♦ **un quatre ~** : un cuatromil ; **les quatre ~ des Alpes** : los cuatromiles de los Alpes ; **escalader les huit ~** : escalar los ochomiles ♦ **gagner des ~ et des cents** : ganarse su buen dinero ; ganar una millonada ; **dépenser des ~ et des cents** : gastar el oro y el moro.

mille nm² [marine] — milla ; **neuf ~s nautiques/marins** : nueve millas náuticas/marinas.

millefeuille nm [gâteau] — milhojas ♦ **être un vrai ~** : tener muchas capas ; **« l'affaire de l'exhumation de Franco, c'est un vrai ~ »**, **souligne un magistrat** : el asunto de la exhumación de Franco tiene muchas capas.

millénaire — milenario, milenaria ; **un séquoia ~** : una secuoya milenaria.

millésime — añada.

milliard ; 1 000 000 000 — mil millones ; 1.000.000.000 ♦ **deux ~s qui vont faire s'envoler le déficit** : 2.000 millones que

descuadrarán el déficit ♦ **le secteur de l'orange met en jeu environ deux ~s deux cents millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **l'amnistie fiscale visait à faire rentrer vingt-cinq ~s d'euros fraudés au Trésor** : la amnistía fiscal pretendía aflorar 25.000 millones de euros defraudados a Hacienda ♦ **en Espagne, les revenus de base imposables dissimulés avoisinent les deux cent cinquante ~s d'euros** : en España, las bases imposables ocultas se aproximan a los 250.000 millones ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ dix ~s d'euros par an, ce qui représente en pourcentage seize points du P.I.B. sur quinze ans** : se calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **cela a coûté à British Airways une sanction de deux cent cinq millions d'euros, des clopinettes, comparés aux 4,4 ~s d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, *calderilla* comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado la protección de datos de sus usuarios ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq ~s et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au**

rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

milliardaire — milmillonario.

millième ; 0,001 — milésima ; 0,001 ; **un millième de seconde** : una milésima de segundo ; un milisegundo.

millier ; 1 000 — mil ; 1.000 ; **par ~s** : a miles ♦ **il y a des ~s d'exemples** : hay ejemplos a miles ♦ **des ~s de sans abri** : miles de personas sin hogar ♦ **recueillir des ~s de signatures** : reunir miles de firmas ♦ **faire descendre dans la rue des ~s de personnes** : sacar a la calle miles de personas ♦ **passer au crible des ~s de données** : trillar millares de datos ♦ **engranger des ~s de like** : acumular miles de *me gusta* ♦ **le flux des memes continue, répétés**

sur Twitter ou Instagram par des ~s de bots : fluyen los memes, repicados en Twitter o Instagram por miles de bots

♦ **des ~s de jeunes ayant envie de faire la fête** : miles de jóvenes con ganas de fiesta

♦ **lundi dernier après-midi, la fumée des incendies en Amazonie a fait tomber la nuit sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des ~s de kilomètres de là** : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anocheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia

♦ **je crains fort qu'il incombera à des ~s de jeunes de s'atteler à la tâche pour sensibiliser la conscience citoyenne** : me temo que miles de jóvenes del mundo deberán ser quienes sigan tirando del carro de la concienciación ciudadana

♦ **la mésange charbonnière est capable de se souvenir des ~s de caches où elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas

♦ **des ~s de personnes visitent le gisement d'Atapuerca et le musée, chose qui, selon Arsuaga, apporte modernité et identité dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena".

millimètre — milímetro ♦ **au ~ près** : casi milimétricamente ; **être calculé au ~ près** : estar milimétricamente calculado.

million — millón ; *kilo* ; **un ~ de oui** : un

millón de síes ♦ **l'Espagne s'achemine vers les 65 ~s de touristes par an** :

España camina hacia los 65 millones de turistas al año

♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 ~s ; en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021) doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le nom de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones; en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado

♦ **après les premières années du boom initial de Podemos, pendant lequel un demi-~ de citoyens s'était affilié, l'implication de la base a baissé** : tras los años del bum inicial de Podemos, en el que hasta medio millón de ciudadanos se inscribieron, la implicación de las bases ha decaído

♦ **ça fait deux ~s et quelques spectateurs par semaine** : son dos millones y poco de espectadores semanales

♦ **ils sont plus d'un demi-~ de migrants originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia »** : más de medio millón de migrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

que, conjuntamente son

conocidos como “La Bestia” [Valeria Luiselli] ♦ **des ~s de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le monde veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d’avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d’euros pour 47 ~s d’Espagnols, grâce au rachat par l’État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d’instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c’est ainsi que l’on privatise les gains et que l’on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas ♦ **c’est ainsi que l’Espagne est devenue cet autocollant pour fachos, une maison étrangère pour des ~s d’Espagnols qui n’en auront jamais d’autre ; la droite se comporte comme si elle**

avait hérité du pays de ses grands-parents, et c’est précisément dans ce but qu’ils ont gagné la guerre, et la gauche lui donne tacitement raison en acceptant sans broncher sa condition de sous-locataire avec accès à la cuisine : así, España se ha convertido en una pegatina de los *fachos*, una casa ajena para millones de Españoles que nunca tendrán otra; la derecha actúa como si hubiera heredado este país de sus abuelos, que para eso ganaron la guerra y la izquierda le da tácitamente la razón, aceptando sin rechistar la condición de realquilada con derecho a cocina [Almudena Grandes]

♦ [argent :] **gagner des ~s** : ganar una millonada ; **engloutir des ~s** : engullir millones ; **dépenser des ~s et des ~s** : hacer gastos millonarios ; **dépenser un paquet de ~s** : gastarse tropecientos millones ♦ **un ~ d’euros** : *un kilo* ♦ **le parquet enquête sur un cadeau de trois ~s aux compagnies électriques** : la fiscalía investiga un perdón de tres millones a las eléctricas ♦ **trois malheureux petits ~s de retraite par an** : tres milloncejos de pensión anuales ♦ **une industrie qui met en jeu des ~s d’euros** : una industria que mueve millones de euros ♦ **un appartement déclaré pour un ~ d’euros** : un piso escriturado en 1 millón de euros ♦ **une vingtaine de ~s d’euros, si ce n’est pas une bonne affaire, je veux bien être pendu** : unos 20 millones de euros, si esto no es un gran negocio, que venga dios y lo vea ♦ **le film « Tant que**

durera la guerre » enregistre, jusqu'à la date de dimanche dernier, une recette de 3,2 ~s d'euros : "Mientras dure la guerra" lleva recaudado hasta el pasado domingo 3,2 millones de euros

♦ **Esperanza Aguirre a laissé en rade la Cité de la Justice avec un préjudice de 200 ~s d'euros** : Esperanza Aguirre dejó empantanado la Ciudad de la Justicia con un destrozo de 200 millones

♦ **le rapport chiffre à 290 ~s d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola au profit du noyau familial »** : el informe cuantifica en 290 millones de euros "los ingresos pergeñados a través de Jordi Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar"

♦ **le gouvernement débloque 360 ~s d'euros d'aides pour la recherche scientifique** : el gobierno desatascas 360 millones de euros en ayudas para la investigación científica

♦ **cela a coûté à British Airways une sanction de deux cent cinq ~s d'euros, des clopinettes, comparés aux 4,4 milliards d'amende de Facebook pour avoir violé les données personnelles de ses usagers** : a British Airways le ha costado una sanción de 205 millones de euros, *calderilla* comparado con los 4.400 millones de multa a Facebook por haber vulnerado la protección de datos de sus usuarios

♦ **l'actuel gouverneur de l'État de Mexico a dissimulé en 2012 un compte de 1,5 ~ d'euros à la Banca Privada d'Andorra (BPA), ce pays étant protégé à l'époque par le secret bancaire** : el actual gobernador

del Estado de México ocultó en 2012 una cuenta con 1,5 millones de euros en la Banca Privada de Andorra (BPA), un país blindado entonces por el secreto bancario

♦ **Caixabank va payer 890 ~s d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au moyen de mises en préretraite avec 1965 ou avant comme date butoir** : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes

♦ [football :] **le montant de six ~s de pesetas pour un transfert de joueur était quelque-chose d'énorme** : la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad.

millionnaire — millonario ; *millioneti*.

mi-long — [locution **des cheveux ~s** :] media melenita.

mimétique — mimético, mimética ; camaleónico ; **les candidats, semble-t-il, se sont lancés dans un relookage, un mieux-disant d'eux-mêmes ; il est évident que la politique liquide est l'écosystème idéal pour assurer le succès des espèces ~s qui tiennent du caméléon** : los candidatos parecen haberse lanzado a un *restyling* de sí mismos, un tuneado de la oferta; claro que la política líquida es el ecosistema perfecto para el éxito de las especies camaleónicas.

mimétisme — mimetismo ; **copier par ~** : mimetizarse con.

Mimi — [locution **tu vois ça d'ici, ~ !** :]

iqué nivel, Maribel!

mimile [voir Émile] — garrulo ♦ **tranquille**, ~ ! : *¡quieto, Aniceto!* ; *¡tranquilo, tocayo!* ; *¡qué guay, Paraguay!* ; *¡guay del Paraguay!*

mimique — mímica ; gesto.

mi-mouches [boxe] — minimosca ; **catégorie poids** ~ : categoría peso minimosca.

minable *adj* — *cutre* ; *cutrillo* ; *birrioso* ; *petardo* ; *de mala muerte* ; *birria* ; pésimo ; miserable ; deplorable ; rascuache [Mexique] ♦ **une retraite/pension** ~ : *una birria de pensión* ; una pensión de mala muerte ♦ **un conducteur** ~ : *un conductor petardo*.

minable *adv* — [locution **mettre** ~ :] machacarse el cuerpo ; **mettre ~ au gymnase** : machacarse el cuerpo en el gimnasio

♦ **se mettre** ~ : colocarse.

minable *nm* — *tuercebotas* ; miserable.

minauder — hacer carantoñas ; hacer momos.

minauderie — carantoña ; momo ; dengue.

mince *adj* — delgado, delgada ; parvo ; resquicio ; menor ; **des enfants parfaits et des mamans canon, toutes très ~s portant un paréo vaporeux** : *niños ideales y madres cañón, todas muy delgadas con un pareo vaporoso* ♦ **un ~ bagage** : un parvo equipaje ♦ **un ~ espoir** : un resquicio de esperanza ; **il reste un ~ espoir** : queda un resquicio para la esperanza ♦ **ce n'est pas une ~ affaire** : no es nada fácil ; no es un asunto menor ; *tiene tela*

la cosa ♦ **ce n'est pas un ~ problème** : no es problema menor.

mince ! *interj* — [caracoles! ; ~ **alors !** : *¡jolin!* ; *¡mecachis!* ; *¡pucha!* [Amérique latine] ; *¡chuta!* [Chili].

mine *nf*¹ [visage] — cara ; aspecto ; catadura ; **une ~ allongée** : una cara larga ; **avoir une ~ allongée** ; **faire une ~ de dix pieds de long** : poner cara larga ; **une ~ renfrognée** ; **une ~ peu rassurante** ; **une ~ patibulaire** : una cara de pocos amigos ; **à la ~ peu rassurante** ; **à la ~ patibulaire** : malencarado ; **il n'y avait que des ~s renfrognées** : solo había caras largas ♦ **ne pas avoir bonne ~** : no tener buen aspecto ♦ **faire des ~s** : poner morritos ♦ **faire ~ d'être surpris** : hacerse de nuevas ♦ **ça ne paie pas de ~** : no parece gran cosa ♦ **~ de rien** : *burla burlando* ; como de pasada.

mine *nf*² [cavité] — mina ; **j'écris chez moi comme le serin chante dans la ~ : tant que je pourrai le faire ici, on pourra dire que l'Espagne est une démocratie** : escribo desde mi casa como el canario canta en la mina: mientras pueda hacerlo aquí, podrán decir que hay una democracia en España [Sergio del Molino] ♦ [fig :] **une ~ de** : un semillero de.

mine *nf*³ [explosif] — mina ; carga ; **une ~ antipersonnelle** : una mina antipersona(s) ; una mina antipersonal ♦ **une ~ sous-marine** : una carga de profundidad ♦ [fig :] **mettre une ~** : *meterse tralla* ; *dejarse la piel* ; *dejarse el pellejo* ; *machacarse el cuerpo* ; **mettre une ~ au**

gymnase : machacarse el cuerpo en el gimnasio ; **se mettre une ~ à** : ponerse ciego de/a ; colocarse.

miné, minée — minado, minada ; **un terrain ~** : un terreno minado ; un campo sembrado de minas ; un campo de minas ; **avancer en terrain ~** : entrar en campo minado ; andar por territorio minado ; internarse en un terreno sembrado de minas.

miner — minar ; carcomer ; **~ le moral** : carcomer la moral ; **~ la santé** : carcomer la salud ♦ **~ les nerfs** : minar los nervios ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et non à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Felipe González].

minéral [pl :] **minéraux** — mineral ; **le gazpacho est incontournable dans le régime des sportifs pour son apport important en ~aux** : el gazpacho es imprescindible en la dieta del deportista por su potente chute de minerales.

minerve *nf* — collarín.

minet, minette *nm, nf* — [nm :] jovencito ; *pijo* ; *niñato* ♦ [nf :] jovencita ; *pija* ; *niñata*.

mineur, mineure *adj* — menor ; **quelques détails ~s** : algunos flecos menores ; **une question ~e** : un asunto menor.

mineur, mineure *nm, nf* — menor ; **des ~s sous tutelle** : menores tutelados ♦ **la consommation d'alcool chez les ~s** : el consumo de alcohol en menores ♦ **et les ~s de 15 ans et plus** : y los menores de

15 en adelante ♦ **des atouchements commis contre des ~s ; des abus sur des ~s** : abusos a menores ♦ **un ~ étranger migrant non accompagné** : un menor migrante no acompañado ♦ **les messages médiatiques proférés contre les ~s étrangers non accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo.

minibus — microbús ; rutera [México].

mini-job — [locution *un ~ merdique* :] *un mierdijob*.

minijupe — minifalda ; **une ~ renversante** : una minifalda de vértigo ♦ **une fille en minijupe** : una minifaldera.

minima *adj f* — mínima ; **enregistrer une température ~** : marcar la mínima ♦ [locution *adj* :] **a ~** : de mínimos, de mínimas ; **un accord a ~** : un acuerdo/pacto de mínimos.

minimiser — minimizar ; quitar entidad ; quitar importancia ; restar importancia ; restar trascendencia ♦ **~ la question** : quitar hierro/miga al asunto ; **~ son rôle** : quitarse protagonismo ♦ **~ les faits** : restar importancia a lo sucedido ; **sans vouloir ~** : sin querer restar méritos.

minimum *adj* — mínimo, mínima ; **le salaire ~ interprofessionnel de croissance** ; **le SMIC** : el salario mínimo interprofesional ; el SMI ; la remuneración

mínima ; el salario/sueldo mínimo ♦ **le revenu ~ d'insertion** ; **le RMI** : la renta mínima de inserción; la RMI ♦ **faire le service ~** : cubrir/cumplir el expediente ; *hacer una faena de aliño* ♦ **laisser mijoter lentement jusqu'à l'appréciation du cuisinier, une heure ~** : dejando cocer el conjunto hasta que el cocinero lo considere, una hora mínimo ♦ **réunir les conditions ~ afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement dans des prisons du Pays basque et de Navarre** : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **une base ~ idéologique** : un suelo ideológico.

minimum *nm* — mínimo ; **avec un ~ de jugeote** : con un mínimo de criterio ♦ **la recherche du bénéfice maximum dans le ~ de temps** : la persecución del máximo beneficio en el mínimo tiempo ♦ **assurer le ~** : cubrir/cumplir el expediente ; *hacer una faena de aliño* ♦ **avec le strict ~** : con lo puesto
♦ [locution **au ~** :] como mínimo.

ministère — ministerio ; **le ~ public** : el ministerio fiscal ; la fiscalía ; la procuraduría general [México] ; **porter l'affaire devant le ~ public** : llevar el caso a la fiscalía ; **le ~ public déplore que, très souvent, l'entourage le plus proche - amis, parents ou voisins - étaient déjà conscients de la maltraitance subie par la femme** : la fiscalía lamenta que, en muchas ocasiones, el círculo más íntimo de amigos, familiares o vecinos eran ya conocedores del

maltrato que sufría la mujer ♦ **le quartier des nouveaux ~s** [Madrid] : los Nuevos Ministerios ♦ **le ~ de l'Industrie** : el Ministerio de Fomento ♦ **le ~ de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétend arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32 % de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho ♦ **être en charge du ~ de la Santé** : ostentar la cartera de Sanidad ♦ **lors des différentes dates de rendez-vous fixées pour que Livinio remette les clés, dit-on au ~ de la Culture, personne ne s'est présenté** : en las diferentes ocasiones en que se ha puesto una fecha para que Livinio entregue las llaves, cuentan en Cultura, no apareció nadie.

ministériel, ministérielle — ministerial
♦ **un portefeuille ~** : una cartera ♦ **un fauteuil ~** : *una poltrona* ♦ **un remaniement ~** : una remodelación del gobierno ; un reajuste gubernamental.

ministre *nm* — futurible ministro.

ministre — ministro, ministra ; **un/une ex-~** : un exministro ; una exministra ; **en Espagne, la machine à blanchir les fonds d'un ex-~ chaviste** : la lavadora de fondos en España de un exministro chavista ; **l'ex-~ revient au parlement comme simple députée** : la exministra vuelve al parlamento como diputada rasa ; **le grossier copié-collé grâce**

auquel cette ex-~ a effectué son travail est injustifiable : el toscó copia y pega con el que elaboró su trabajo la exministra resulta injustificable ♦ **ne pas être une ~ potiche** : no ser una ministra florero ♦ **le ~ en charge** ; el ministro del ramo ; **le ~ d'alors** : el entonces ministro ♦ **un ~ possible** : un futurible ministro ♦ **un ~ ayant peu de flair politique** : un ministro con poco olfato político ♦ **le conseiller d'un ~** : el asesor de un ministro ♦ **la valse des ~s** : el baile de ministros ♦ **un ~ écla-boussé par une affaire de corruption** : un ministro salpicado por un caso de corrupción ♦ **un ~ fini** : un ministro quemado ♦ **le ~ en charge de l'Environnement** : el titular de la cartera de ambiente ♦ **le premier ~ envoyé en prison pour fraude fiscale** : el primer ministro a prisión por fraude fiscal ♦ **le ~ a demandé au président catalan de condamner clairement « et non pas contraint et forcé » les épisodes de violence à Barcelone** : el ministro ha pedido al presidente de la Generalitat que condene con claridad "y no arrastrado" los episodios de violencia en Barcelona ♦ **c'est une incompatibilité par excellence : le mari de la nouvelle ~ de l'Énergie est conseiller à la CNMC [Commission Nationale des Marchés et de la Concurrence]** : el esposo de la nueva ministra de energía es consejero de la CNMC [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia]; esto es una incompatibilidad de libro ♦ **les ~s sont deux poids lourds**

du gouvernement et du parti : los ministros son dos pesados tanto del gobierno como del partido ♦ **le projet du ~ catalan des politiques numériques, Jordi Puigneró, consistait à créer une identité catalane dans le cloud** : el proyecto del consejero de políticas digitales, Jordi Puigneró, era la creación de una identidad catalana en la nube ♦ **je ne vais pas démissionner, moi ~, personne ne va me faire du chantage** : no voy a dimitir, a esta ministra nadie la va a chantajear [Dolores Delgado, Ministre de la Justice] ♦ **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 morts ; il était ~ de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **Francis Franco ne daigna lui adresser la parole ni même un regard [à la ~ de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal Suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro

a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado].

minois — cara ; **un joli** ~ : una cara bonita ♦ **montrer son joli** ~ : lucir palmito.

minoritaire — minoritario, minoritaria ; **un hiatus entre leur appartenance à un groupe ~ et la société dans laquelle ils vivent** : un desajuste entre su pertenencia a un grupo minoritario y la sociedad que habitan.

minorité — minoría ; unos pocos ; **une ~ de blocage** : una minoría de bloqueo.

minuit — [las] doce ; medianoche ; **à ~** : a las doce ; a medianoche ♦ **sur le coup de ~** ; **peu avant ~** : al filo de medianoche ♦ **à ~ tapant/précis** : a las doce clavadas.

minuscule — minúsculo, minúscula ; diminuto ; enanísimo ; **des lignes de couleurs se déplacent à l'horizontale, ou de ~s points qui se concentrent puis se dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis nuages variables, comme une volée multicolore d'étourneaux dans le ciel** : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordenadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo.

minute — minuto ; **dans une ~** ; **à la ~** : al minuto ; ahora mismito ♦ **soixante ~s montre en main** : sesenta minutos

de reloj ♦ **dès la première ~** : desde el minuto cero/uno ♦ **à une ~ près** : minuto arriba o minuto abajo ♦ [sport :] **à la huitième ~** : en el minuto 8 ; **prendre dix ~s d'avance** : sacar diez minutos ♦ [cyclisme :] **perdre deux ~s sur son concurrent** : perder dos minutos con su competidor ♦ [football :] **déjà quelques ~s le Barça n'en touche pas une** : el Barça lleva unos minutos sin oler el balón ♦ **couvrir à feu doux 5 ~s** : tapar fuego suave 5 minutos ♦ **elle arrive largement après les dix ~s de politesse** : llega bastante más tarde de los 10 minutos de cortesía ♦ **en quelques ~s** : en minutos ; **en l'affaire de quelques ~s** : en cuestión de minutos ♦ **les couples se font des photos avec une perche à selfie, ou plutôt, des séances-photo, en effet cela prend plusieurs ~s ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **je suis partie m'installer au Mans à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le plan économique et à cause de la surcharge de travail : nous avons cinq ~s par patient et jusqu'à 50 patients par jour, des horaires de service incompatibles avec la vie de famille** : me fui a Le Mans, por el

maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo : teníamos cinco minutos por paciente, hasta 50 al día, cuadrantes incompatibles con la vida de familia

♦ **maintenant que le roi a lancé le dernier tour de table, commencent alors les ultimes ~s pour s'attendre au pire** : ahora que el rey ha convocado la ronda final, ya han comenzado los antimitutos de la basura

♦ [divers :] **ne pas avoir une ~ à soi** : estar muy liado ; **je n'ai pas une ~ à moi** : no me da la vida ♦ **présenter un argument de dernière ~** : sacarse algo de la manga ♦ **une information de dernière ~** : una cápsula informativa ♦ **en dernière ~** : al cierre de esta edición ♦ **la ~ de vérité** : la hora de la verdad ♦ **pas une ~ à perdre !** : ¡corre, que vuelá(n)! ♦ **~, papillon !** : *no te enrolles, Charles Boyer ; echa el freno, Magdaleno ; corta, Blas, que no me vas ; ¡un momento, Rico!*

♦ [locution *n+~* :] **un portrait ~** : retrato al minuto ♦ **un enlèvement ~** : un secuestro exprés ; **ce que l'on appelle les enlèvements ~** : los denominados secuestros exprés ♦ **une radicalisation ~** : una radicalización exprés ♦ **une cocotte-~** : una olla a presión.

minutieusement — minuciosamente ; **travailler ~** : trabajar con mucho detalle.

minutieux, minutieuse — minucioso, minuciosa ; milimétrico ; prolijo [Argentine] ; **une enquête ~se** : una investigación milimétrica.

mi-parcours — [locution *à ~* :] en el

ecuador.

miracle — milagro ; **par ~** : de milagro

♦ **c'est un ~ qu'il en soit sorti en vie** : salió vivo por milagro ♦ **faire des ~s** : obrar/lograr milagros ; [football :] **le gardien fait des miracles dans les bois** : el portero obra milagros bajo los palos ♦ **des produits ~** : productos milagro ♦ **une potion ~** : una pócima milagrosa ♦ **le remède ~** : la mano de Santo ; la purga de (San) Benito ; el unguento amarillo ; el crecepepo ; el curalotodo ♦ **la solution ~** : el arbitris-mo ; **il n'y a pas de solution ~** : no hay bala de plata [Amérique latine] ♦ **un faiseur de ~s** : un milagrero ♦ **la cour des ~s** : el patio de Monipodio.

miraculeux, miraculeuse — milagroso, milagrosa ; **une potion ~se** : un bálsamo de fierabrás.

mirage — espejismo ; **ébloui par un mirage** : encandilado por un espejismo.

miraud, miraude ; miro — cegato, cegata ; **complètement ~** : cegato perdido ; **complètement ~e** : cegata perdida.

mire nf — mira ; **dans le point de ~ ; dans la ligne de ~** : en el punto de mira ; en la mirilla.

mirettes nf pl [voir yeux] — [los] clisos ; [los] acáis.

mirifique — maravilloso, maravillosa

♦ **des salaires ~s** : salarios estratosféricos ♦ **des bénéfiques ~s** : beneficios millonarios.

mirliton — [locution *des vers de ~* :] ripio.

miro [voir miraud] — cegato.

mirobolant, mirobolante — fabuloso, fabulosa ; mareante ; estrepitoso ; **une somme** ~ e : una cantidad mareante
 ♦ **des chiffres** ~ s : cifras de neón.

miroir — espejo ; **un** ~ **grossissant** : un espejo de aumento ♦ **les yeux sont le ~ de l'âme** : la cara es el espejo del alma
 ♦ **des lunettes** ~ : gafas de espejo ♦ **un** ~ **aux alouettes** : un espejuelo ; un señuelo ; una añagaza.

mise *nf* — puesta ; **une** ~ **à jour** : una puesta al día ; una actualización ♦ **une** ~ **en scène** : una puesta en escena ; una dirección ; un atrezo ; una escenificación ; un montaje ; [*fig* :] una parafernalia ; **le prix de la meilleure** ~ **en scène** : el premio a la mejor dirección
 ♦ **sauver la** ~ : salvar la papeleta ; *salvar el culo* ; **il y a toujours quelque chose qui vous sauve la** ~ **in extremis** : siempre hay el séptimo de caballería que aparece en el último momento ; **je sais bien que le concept parent-ami peut faire sourire, en tout cas il me sauve la** ~ **pour l'éducation** : sé que el concepto papamigos puede dar grima, pero a mí me está salvando la crianza ♦ **rafler la** ~ : cobrar la pieza ; ir al copo ; ganar el órdago ♦ **souffler la** ~ : pisar la jugada ♦ **la** ~ **à sac** : el saqueo ♦ **une** ~ **à distance** : un distanciamiento ♦ **une** ~ **au point** : una aclaración ; una puntualización ; un debriefing ; **faire une** ~ **au point** : aclarar
 ♦ **une** ~ **en place** : una puesta en marcha ; una implementación ; una articulación ; un diseño ♦ **une** ~ **au point optique** : un enfoque ♦ **une** ~ **à prix** :

una tasación ♦ **une** ~ **en œuvre** : una implementación ; una concreción
 ♦ **demander une** ~ **en disponibilité** : pedir una excedencia ♦ **une** ~ **à pied** : una suspensión de empleo y sueldo
 ♦ [moquerie :] **une** ~ **en boîte** : una tomadura de pelo ; un vacile ♦ **une** ~ **à l'écart** : un ninguneo ♦ **une** ~ **sous écroû** : un ingreso en prisión ♦ **une** ~ **au secret** : una incomunicación ♦ **une** ~ **en demeure** : un requerimiento ; **la** ~ **en demeure de l'administration fiscale** : el requerimiento de la agencia tributaria ; **Podemos annonce par courrier à sa base qu'il n'acceptera pas la** ~ **en demeure de Sánchez** : Podemos dice por carta a sus bases que no aceptará el "trágala" de Sánchez ♦ **la** ~ **sur écoutes téléphoniques** : el pinchado ♦ **une** ~ **sur la touche** : un descabalgamiento ♦ **avoir une période de** ~ **à l'épreuve** : tener un periodo de prueba ♦ **une** ~ **sous tutelle** : una incapacidad ; una intervención ♦ **une** ~ **en garde** : una amonestación ; un clarinazo ; una advertencia ; **une** ~ **en garde à quelqu'un** : un toque a alguien ; **faire une** ~ **en garde** : dar un toque de atención ; dar un toque ; **hausser d'un cran le niveau de** ~ **en garde** : subir un peldaño el nivel de advertencia ; **la** ~ **en garde que représente la mobilisation de la campagne Teruel existe** : el aldobonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe
 ♦ **une** ~ **en cause** : una imputación ; **la** ~ **en cause d'autrui** : el señalamiento del otro ♦ **une** ~ **en examen/accusa-**

tion : un escrito de acusación ; la **personne** ~ **en examen/accusation** : el encausado ; el investigado ; el antiguo imputado ; **remettre en cause la** ~ **en examen** : desvirtuar una imputación ; la ~ **en examen de quelqu'un** : la investigación a alguien ♦ **une** ~ **en bouche/jambes** : una abreboca ; **comme** ~ **en bouche/jambes** : de aperitivo ; **faire une** ~ **en jambes/bouche** : calentarse ♦ « *comme les retraites ne cassent pas des briques, la ~ en commun des moyens est toujours bonne à prendre, sans compter qu'en plus vous avez de la compagnie* », **déclare cette femme qui attend que l'application Badi lui attribue d'éventuels colataires** : "como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos y además tienes compañía", dice esta mujer, que está esperando que el programa Badi le asigne unos posibles compañeros de piso

♦ [locution de mise :] imperante ; regir ; **ce qui est de** ~ : lo que se lleva ; **ce n'est plus de** ~ : ya no procede ♦ **elles ont eu des enfants parce que c'était de** ~ : tuvieron hijos porque era lo que tocaba ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme commu-**

niste, en apparence un oxymore régulièrement de ~ depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de Españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

miser — apostar ; ~ **sur** : cifrar sus esperanzas en ; apostar por ; jugar la carta de ; especular con ♦ **tout** ~ **sur** : apostar todo a ; fiarlo todo a ♦ ~ **sur la détente** : jugar la carta de la distensión ♦ ~ **sur une seule carte** : apostar a una sola jugada ♦ ~ **sur la modernisation** : apostar por modernizar ♦ **les vieux postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de nouveaux projets** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ **c'est ce qu'espère le gouvernement qui mise sur la lassitude et la peur** : es lo que espera el gobierno, especulando con la fatiga y el miedo ♦ ~ **gros sur** : apostar fuerte por ; hacer una fuerte apuesta con ♦ ~ **du fric sur** : meter pasta a.

misérable — misero, misera ; miserable ♦ **un** ~ **euro** : un euraco.

misère — miseria ; **plonger dans la ~** : hundir en la miseria ♦ **un salaire de ~** : un salario de hambre ; un salario de limosna ♦ [*iron* :] **une ~ !** : una bicoca

♦ **un cache-~** : un escondetodo

missile — misil ; **les frappes de ~s** : los ataques con misiles ♦ **un ~ à moyenne portée** : un misil de medio alcance ; un misil de alcance intermedio ♦ [*fig* :] **le ~ de Garrido a atteint Casado de plein fouet** : el misil de Garrido le alcanzó [a Casado] de lleno ♦ **à coups de ~s** : a misilazos ♦ **un lanceur de ~s** ; **un lance-~s** : una lanzadera.

mission — misión ; **une ~ top-secret** : el secretismo de una misión ♦ **une ~ à la limite de l'impossible** : una misión en el filo de lo imposible ♦ **c'est ~ impossible** : es misión imposible ; **ça fait ~ impossible** : suena a misión imposible ♦ **Apollo 8, la première ~ habitée** : el Apolo 8, la primera misión tripulada ♦ **donner pour les ~s catholiques du tiers monde** : dar para el Domund [el domingo mundial de las misiones].

missionnaire — misionero ; **la position du ~** : la posición del misionero.

mistigri — [locution *refiler/repasser le ~ à quelqu'un* :] endosarle/dejarle el marrón a uno ; cargarle el mochuelo a uno.

mitaine (croque-) — [locution *le croque-~* :] el sacamantecas.

mitard — celda de castigo.

mi-temps *nm* [travail] — media jornada ; **être à ~** : estar a media jornada ; **un travail à ~** : un trabajo de media jornada ; **depuis le ~ au quart de**

temps : desde la mitad a una cuarta parte de la jornada.

mi-temps *nf* [football] — descanso ; **une remise en jeu à la mi-temps** : un bote/saque de reinicio.

miteux, miteuse *adj* — *cutre* ; *churri* ; de mala muerte ; de medio pelo ♦ **un bar ~** : *un bar cutre* ♦ **un père quasi toujours absent, marginal, menteur et ~** : *un padre casi siempre ausente, lumpen, mentiroso, cutre.*

miteux, miteuse *nm, nf* — *mierda* ; **être un miteux** : *ser un mierda.*

mitigé, mitigée — desigual ; ni fu ni fa ♦ **un tableau ~** ; **un bilan ~** : un panorama desigual ; **des résultats ~s** : resultados desiguales/disparos/variables.

mitonner — preparar ; cocer ♦ **~ un plat** : *currarse un plato.*

mitoyen, mitoyenne — medianera ; pared con pared ; **un mur ~** : una pared medianera ; una medianera ♦ **des pavillons ~s** : adosados.

mitrailler — ametrallar ; echar bala [Amérique latine] ; [*fig* :] acribillar ; **~ de questions** : ametrallar a preguntas ♦ **~ de photos** : acribillar a fotos ; freír a fotos ; **~ de flashes** : acribillar a flashazos ; **les paparazzis la mitraillent** : los paparazis la frién a fotos ♦ [football :] **~ de buts** : coser a goles.

mitraille — metralleta ; **rien de tel qu'un beau cul, une langue fourchue ou une ~, le reste c'est de la gnognotte** : donde este un buen culo, una lengua bifida o una metralleta, que se quite todo lo demás [Marta Sanz].

mix — [musique :] mix ; [énergie :] cesta

♦ **un ~ de DJ** : una pinchada ♦ **un ~ énergétique** : una cesta energética ; **l'énergie nucléaire japonaise va représenter entre 22 et 24 % du ~ énergétique nippon** : la energía nuclear japonesa supondrá entre el 22 % y el 24 % de la cesta energética nipona.

mixage [musique] — mezcla ; **la table de ~** : la mesa de mezclas.

mixer *v* — [musique :] pinchar ; [cuisine :] licuar [con la licuadora].

mixeur ; mixer *nm* [cuisine] — [el/la] Túrmix® ; licuadora ; trituradora ; **passer au ~** : meter la túrmix ; pasar por la túrmix ; licuar [con la licuadora].

mixte — mixto, mixta ; **un voilier ~** : un motovelero.

mixture — mejunje.

Mlle [voir **Mademoiselle**] [*pl* :] **Milles** — Srta [*pl* :] Srtas.

Mme [voir **Madame**] [*pl* :] **Mmes** — Sra [*pl* :] Sras.

mob ; bécane ; meule [voir **moto**] — máquina ; burra ; pepino.

mobile *adj* — móvil ; **pianoter sur son téléphone ~** : trastear con su teléfono móvil.

mobylette [voir **moto**] — motocicleta.

mobilier — muebles ; **du ~ funéraire** : ajuar funerario.

mobilisateur, mobilisatrice *adj* — movilizador, movilizadora ; **le 10 novembre, Sánchez ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême droite comme argument rassembleur et ~ de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo

ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda.

mobilisation — movilización ; convocatoria ; **la mise en garde que représente la ~ de la campagne Teruel existe** : el aldabonazo que representa la movilización de la campaña Teruel existe ♦ **le pouvoir de ~** : el poder de convocatoria ; la capacidad convocatoria.

mobiliser — movilizar ; ~ **des ressources** : movilizar recursos ; tirer de recursos

♦ **se mobiliser** : movilizarse ; volcarse ; **se ~ pour quelqu'un** : volcarse con alguien ; **se ~ pour soutenir** : volcarse en apoyo de ; **se ~ pour la défense de** : volcarse en la defensa de.

moche *adj* — chungo ; cutre ; feote ; furris [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **un jour ~** : un día feote.

mode *nm* — modo ; patron ; manual ; **un ~ d'emploi** : un manual de instrucciones ; [*fig* :] **ne pas avoir le ~ d'emploi** : no enterarse de qué va la película/fiesta/cosa ♦ **les ~s de comportement** : los patrones de comportamiento ♦ **le ~ « repos »** : el modo reposo ♦ **sur le ~ « cool »** : de onda ♦ **il a répondu sur le ~ « tout est perdu sauf l'honneur »** : respondió en clave de "honra sin barcos" ♦ **un ~ opératoire** : un modus operandi

♦ [locution **en mode** :] en modo ; **passer en ~ « veille »** ; **être en ~ « profil bas »** : estar/andar en modo "perfil bajo" ; **allumer le portable en ~ « avion »** : encender el móvil en modo

avión ; **le PP** [Partido Popular] **entre en** ~ « **campagne électorale** » : el PP entra en modo campaña ; [*iron* :] **pour l'instant je suis en** ~ « **carotte** » : *ahora estoy en el modo zanahoria.*

mode *nf* — moda ; usanza ; movida ; **la ~ de manger cru n'est pas forcément la bonne** : la moda de lo crudo no tiene por qué ser la acertada ♦ **c'est affaire de ~** : esto va por modas ♦ **à Podemos il y a eu beaucoup d'épate et d'effete de ~** : en Podemos ha habido mucha apariencia y mucha moda ♦ **une dessinatrice de ~** : una diseñadora de moda ♦ **à la ~** : al uso ; **à la dernière mode** : a la última ♦ **la dernière folie à la ~** : el último disparate de moda ♦ **à l'ancienne ~** : a la vieja usanza ♦ **un quartier à la ~** : una zona de movida ♦ **être passé de ~** : quedarse antiguo ♦ **ce n'est plus à la ~** : ya no se lleva ♦ **ce plat doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la ~ andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ **faire de l'opportunisme politique à la ~ des Bourbons** : borbonear.

modèle *adj* — modélico, modélica ; **un employé modèle** : un empleado modélico

modèle *nm* — modelo ; patrón ; referente ; paradigma ; archivo ; espejo ; hechura ; dechado ; **transposer un ~** : trasladar un modelo ♦ **un ~ prêt-à-monter** ; **un ~ en kit** : un modelo para armar ♦ **un ~ assistantialiste** : un modelo bienestartista ♦ **intérioriser des ~s sociaux** :

internalizar modelos sociales ♦ **les partisans du ~ d'horaires libres dans les commerces** : los valedores del modelo de libertad de horarios en comercios ♦ [*économie* :] **un ~ extractif** ; **un ~ prédateur** : un modelo extractivo ♦ **le ~ dominant** ; **le ~ en vigueur** : el modelo que impera ♦ **le ~ agricole est à bout de souffle** : el modelo agrícola se ha quedado obsoleto ♦ **les médias sont nostalgiques d'une époque où les ~s étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ♦ **notre ~ de retraites est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ [*fig* :] **c'est un ~ breveté** : viene de fábrica ♦ **un ~ respectueux de la terre** : un modelo respetuoso con la tierra ♦ **un ~ de croissance** : un patrón de crecimiento ♦ **des ~s culturels** : patrones culturales ♦ **nous n'avons plus nos ~s d'hommes politiques, des gens parmi les plus expérimentés** : hemos perdido referentes políticos, la gente con más trayectoria ♦ **un changement de ~** : un cambio de paradigma ♦ **Rivera a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le ~ de Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **un ~ de vertu** : un dechado de virtudes.

modeler — modelar ; moldear ; ahormar ; ~ **sur** : moldear en ♦ **de la pâte à ~** : plastilina.

modérateur, modératrice — moderador,

moderadora ♦ **le ticket** ~ : el copago.
modération — comedimiento ; templanza.
modéré, modérée — moderado, moderada ; comedido ; prudencial ;
demain, vents faibles à ~s : mañana, vientos flojos a moderados ♦ **à un rythme** ~ : con ritmo comedido.
modérer — moderar ; suavizar ; ~ **un débat** : moderar un debate ♦ **~ ses critiques** : suavizar sus críticas.
moderne *adj* — moderno, moderna ; **le livre reste** ~ : el libro sigue sonando moderno ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire ~ [...]** **c'est tout le problème des histoires mal cicatrisées : elles ne disparaissent jamais une bonne fois pour toutes** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [...] es lo que tiene cerrar las historias en falso: que nunca acaban de desaparecer [Julio Llamazares] ♦ **les inventions** ~s : las moderneces.
moderne *nm* — moderno ; [*péj* :] modernez.
modernisation — modernización ; **le coup d'État militaire de la CIA contre le gouvernement de Jacobo Arbenz, accusé à tort de communisme, a mis un coup d'arrêt à la ~ du Guatemala et a eu un retentissement dans toute l'Amérique latine** : el golpe militar de la CIA contra el gobierno de Jacobo Arbenz, acusado falsamente de ser

comunista, truncó la modernización en Guatemala y reverberó por toda América latina ♦ **miser sur la ~** : apostar por modernizar.
moderniser — modernizar ; **pas question de campagnes de pêche qui durent sept mois, il faut ~ les bateaux et augmenter les salaires** : nada de mareas de siete meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos.
modernité — modernidad ; [*péj* :] modernitis ; **un parfum de ~** : un aroma a modernidad ♦ **prendre le train de la ~** : subirse al tren de la modernidad ; **surfer sur la vague de la ~** : subirse al carro de la modernidad ; **manquer le coche de la ~** : perder el tren de lo moderno ♦ **le virus de la ~** : el virus de la modernitis ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement de Atapuerca et le musée, chose qui, selon Arsuaga, apporte ~ et identité dans le bon sens du terme** : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad "de la buena".
modestement — con modestia ♦ **~ parlant** : sin tirar cohetes.
modification — modificación ; alteración ; **non seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des ~s profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán al-

teraciones profundas en la misma idea del trabajo.

modifier — modificar ; **malgré cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017 [...]** l'un des propriétaires trouve normal que « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées » : ese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 [...] uno de los propietarios considera que lo normal es que “se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco”.

modique — módico, módica ; exiguo ; **un salaire ~** : un sueldo exiguo.

modo (grosso) — grosso modo ; a bulto ; a vuela pluma ; a brocha gorda ♦ **je suppose que j'appartiens, grosso ~, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohême) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman *bobos* (bourgeois-bohême) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, *píjoprogres* [Sergio del Molino].

modulable — regulable ; escalable.

modulation — modulación ♦ **la ~ de fréquence** : la frecuencia modulada.

module — módulo ♦ **un ~ préfabriqué** : un barracón.

moelle — médula ; **faire don de ~ osseuse** : donar médula ósea ♦ **extraire la substantifique ~** : sacar todo el jugo ♦ **jusqu'à la ~** : hasta los tuétanos ; hasta los higadillos ; **sucer jusqu'à la ~** : sacar hasta los higadillos ♦ **avoir (de) la ~** : dar caña ; tener pegada ; tener garra ; tener chicha.

moelleux, moelleuse — mullido, mullida ; cremoso ; **un canapé ~** : un sofá mullido.

mœurs *nf pl* — costumbres ; [la] moral ♦ **la musique adoucit les ~** : la música amansa las fieras ; la música amansa ♦ **une comédie de ~** : un género chico.

moi — yo ; ~, **je suis incapable de monter quoi que ce soit** : yo soy incapaz de montar nada ♦ [sur la photo :] **là, c'est ~** : aquí estoy yo.

moindre *adj superl* — menor ; mínimo ; **un ~ mal** : un mal menor ; una pioresnada [México] ; **comme un ~ mal** : como mal menor ; **entre deux maux choisir le ~** : elegir entre lo malo y lo peor ; **être partisan du ~-malisme** : ser malmenorista ♦ **sans la ~ hésitation** : sin el menor reparo ♦ **de ~ envergure** : de menor fuste ♦ **un problème de ~ importance** : un problema de menor cuantía ♦ **il n'y pas le ~ indice de** : no hay el menor atisbo de ♦ **nous sommes à cran en permanence et avons l'insulte à la bouche à la ~ provocation** : vivimos en un sobresalto permanente y tiramos de insulto a la menor provocación ♦ **à la ~ occasion** : a la menor ocasión ; a la mínima ; **les gens dégainent à la ~ occasion** : la gente

salta con nada

♦ mínimo ; **le ~ effort** : el más mínimo esfuerzo ; **la loi du ~ effort** : la ley del mínimo esfuerzo ♦ **ne pas faire preuve du ~ intérêt** : no mostrar el más mínimo interés ♦ **agir à la ~ alerte** : actuar a la mínima ♦ **au ~ prétexte** : a la más mínima

♦ menos ; **c'est bien la ~ des choses que de** : ¡qué menos que! ; **la ~ des choses est de demander pardon pour le mal causé** : qué menos que pedir perdón por el daño causado ♦ **les enchères commencent, longues files d'attente style troupeau pour voir l'appartement, c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche ! il faut que ça grimpe ! il ne manquerait plus qu'il soit vendu à un prix ~ que ce que quelqu'un est prêt à payer !** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, ¡barra libre! ¡que vaya subiendo! no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar

♦ cualquier ; **le ~ début de solution** : cualquier atisbo de solución ♦ **le ~ doute** : cualquier atisbo de duda ♦ **sans la ~ honte** : sin atisbo de rubor ; sin ningún rubor ♦ **des insultes pour la ~ bagatelle** : insultos por cualquier futesa ♦ [divers :] **pas la ~ objection** : ni un reparo ♦ **au ~ moment d'inattention ; à la ~ distraction** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides ; **à la ~ inattention, on te tire dans le**

dos : si te descuidas, te la clavan ♦ **les paparazzis étaient en quête de sensationnalisme et à l'affût de la ~ petite larme** : los paparazis han estado intentando buscar el morbo y la lagrimita ♦ **sans la ~ possibilité** : sin maldita la posibilidad ♦ **pas le ~ problème** : ni medio problema ♦ **pas le ~ soupçon** : ni una brizna de sospecha ; **pas le ~ soupçon de repentir** : ni un atisbo de arrepentimiento ♦ **pas la ~ trace de** : ni rastro de ; sin rastro de ♦ **sans faire grâce du ~ détail** : sin perdonar un detalle ♦ **le ~ espace ; la ~ place** : ningún resquicio ; **comme si dans notre pays [Espagne], il existait le ~ espace échappant au piston, aux passe-droits, aux pots-de-vin et aux sinécures !** : ¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios! ♦ **à la ~ faute d'attention** : a la que te despistas ♦ **ne pas en avoir la ~ idée** : no conocer ni por el forro ; *no tener ni puta idea* ; **pas la ~ idée** : *ni puta idea* ; « **par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures] ; quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la ~ idée de ce qu'a été le Moyen Âge espagnol** », **réplique catégoriquement A. Pérez-Reverte** : *"otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española"*, contesta tajante A. Pérez-Reverte.

moine — monje ; **qui était l'insolent ? un ~ allemand ? ce genre de mauvais**

coucheur ne l'impressionnait pas et s'il jouait les idiots il rôtirait sur le bûcher : “¿quién era el atrevido? ¿un monje alemán? protestones a él... como se pusiera tonto montaba una hoguera y lo achicharraba” [Nieves Concostrina] ♦ **je veux bien me faire moine si...** : que venga/baje Dios y lo vea.

moins *adv* — menos ; **avoir ~ la cote** : perder tirón ♦ **et encore** ~ : no digamos ya ♦ **pour ~ que ça** : por menos ♦ **ne pas se bouger/remuer le cul pour ~ qu'une telle somme d'argent** : no levantarse (de la cama / del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero ♦ **le goût du concombre vous reviendra ~ si vous lui laissez un peu de peau verte** : el pepino si se le deja un poco de piel verde, no se repite tanto ♦ **aussi des contes de fées de ce type, ~ il y en a mieux on se porte** : así que de cuentos de hadas, los menos ♦ **et encore** ~ : no digamos ya ♦ **l'Espagne dépeuplée descend dans la rue ; la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée : « pas plus à New-York, et encore ~ à Madrid ; c'est ici que je veux vivre »** : la España vacía sale a la calle ; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía : “ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid; aquí quiero vivir”

♦ **I.** [~+*adj* :] **s'occuper de projets ~ contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **le bruit d'une bombe est ~ puissant qu'un éclat de rire** : el ruido de una bomba puede menos que el estallido de

una carcajada ♦ **l'endroit est ~ terrible que l'on ne veut bien le dire** : no es tan fiero el lugar como lo pintan ♦ **pour le meilleur, et pour ce qui l'est** ~ : para lo bueno, y para lo no tanto ♦ **rien n'est ~ sûr** : no me consta ♦ **être moitié ~** [+*adj*] : ser la mitad de [+*adj*] ; **moitié ~ cher** : la mitad de barato ♦ **les ~ nombreux** : los menos ♦ **jeunes et ~ jeunes** : jóvenes y no tan jóvenes ♦ **bons et ~ bons** : buenos y otros no tan buenos ♦ **être ~ fort que** : poder menos que ♦ **de façon ~ précise** : de modo menos taxativo ♦ **rendre ~ crédible** : restar credibilidad ♦ **se sentir ~ seul** : sentirse más acompañado ♦ **un tissu ~ salissant** : un tejido menos sufrido ante las manchas ♦ **je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français appellent « bobos » (bourgeois-bohème) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire de bas étage, de façon ~ subtile, « bourges de gauche »** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social que los Franceses llaman *bobos* (bourgeois-bohème) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, *pijoprogres* [Sergio del Molino]

♦ **II.** [locution *adv* à ~ :] por menos ♦ **on le serait à ~** : no es para menos

♦ **III.** [locution *prép* à ~ de :] a menos de ♦ **ne pas être à ~ de** : no bajar de

♦ **IV.** [locution *conj* à ~ que :] a menos que ; salvo que

♦ V. [locution *adv* de ~ :] **menos** ♦ **pas une de ~** : ni una menos ♦ **une bouche de ~ à nourrir** : una boca menos que alimentar ♦ **une de plus ou une de ~** : ¿qué es una raya más para el tigre? ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de ~ que prévu par l'Administration, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones ♦ [sport :] **avoir un coup de ~ bien** : tener un bajón ; darle a uno un bajón

♦ VI. [locution *adv* en ~ :] **avoir une case en ~** : irsele a uno un tornillo

♦ VII. [locution *conj* en ~ de :] **on est devenus de vrais drogués de l'informatique en ~ de quinze ans** : nos hemos convertido en auténticos yonquis cibnéticos en menos de 15 años ♦ **en ~ de deux** : echando virutas ; en un *chimpón* ; en un *periquete* ; en *cero coma dos* ; en dos *patadas* ; en un *plis* ; en un *pis pás* ; en un *pispás* ; en un *pis-plás* ; en *menos que canta un gallo* ; en un *suspiro* ; como *las balas* ; como *una bala* ; **avec l'avion, en ~ de deux tu débarques au pays** : con el avión, en un suspiro te plantas en tu tierra

♦ VIII. [locution *dét* ~ de :] **tirer avec ~ de précision** : disparar con menos puntería ♦ **connaître ~ de chance** : correr menos fortuna ♦ **en Espagne,**

seulement 4,3 % des 7 982 communes de ~ de 50 000 habitants possèdent une salle de cinéma : en España, solo un 4,3 % de los 7.982 municipios de menos de 50.000 habitantes cuenta con una sala de cine ♦ **le candidat visite quatre villes de ~ de 20 000 habitants lors de sa tournée en Castille-La Manche** : el candidato visita cuatro pueblos de menos de 20.000 habitantes en su gira por Castilla-La Mancha ♦ **non seulement la numérisation et la robotisation créeront ~ d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **en mettant moitié ~ de temps que** : en la mitad de tiempo que ♦ **il y a des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'on mange foutrement bien pour ~ de 40 euros** : hay *caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros*

♦ [locution *adv* *nomin* :] **les ~ de 25 ans** : los menores de 25 años ; **interdit aux ~ de 18 ans** : no apta para menores ; autorizada para mayores

♦ IX. [locution *plus ou ~* :] más o menos ♦ **ce serait plus ou ~ comme si** : vendría a ser como si ♦ « *qu'elle aille se faire foutre, elle n'avait qu'à pas être de droite* » ont-ils pensé plus ou

~, « *elle n'avait qu'à pas être belle et intelligente* » : “*que se joda o que no hubiera sido de derechas*” vinieron a decir, “*que no hubiera sido guapa, que no hubiera sido inteligente*” ♦ **ni plus ni ~ (que)** : nada más y nada menos (que) ♦ **travailler plus pour gagner ~** : trabajar más y cobrar menos ♦ **la culture, c'est comme la confiture, ~ on en a et plus on l'étale** : el que de nada sabe, de todo se unta

♦ [locution **plus ou ~+adj** :] mayor o menor ♦ **à plus ou ~ grande échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ♦ **à plus ou ~ long terme** : a mayor o menor plazo

♦ [locution **dét plus ou ~ de+n** :] **avec plus ou ~ de réussite** : con mayor o menor acierto ♦ **plus de profit et ~ d'honneur** : *dame/tirame pan* y *llámame perro/tonto* ♦ **le pays attend plus d'horizons sur l'avenir et ~ de stratégies politiciennes** : el país necesita más luces largas y menos taticismo permanente

♦ **X**. [locution **pas ~** :] no por menos ♦ **n'en penser pas ~** : disimular ; ir/llevar la procesión por dentro ♦ **intense débat qui, s'il ne date pas d'aujourd'hui, n'en reste pas ~ en vigueur** : intenso debate, que no por viejo resulta menos vigente

♦ [locution **pas ~+adj** :] no por menos [+adj] ♦ **n'en être pas ~ [+adj]** : no dejar de ser [+adj] ♦ **pour être [+adj] n'en être pas ~ [+adj]** : por [+adj] menos [+adj] ♦ **mais il n'est pas ~ vrai que** : pero no es menos cierto que ; **on le**

répète toujours mais ça n'en est pas ~ vrai : no por repetido deja de ser menos cierto ♦ **la nouvelle, même si l'on pouvait s'y attendre, n'en est pas ~ attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ♦ **une situation qui, si elle est connue, n'en est pas ~ inquiétante** : una situación no por conocida menos preocupante ♦ **la propagande insupportable de la télévision officielle vénézuélienne, une contrefaçon risible, mais pas ~ sinistre pour autant, de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : a propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [J. Moreno]

♦ [locution **pas ~+n** :] **on n'en reste pas ~ amis** : y tan amigos.

moins nm — menos ; **faire plus avec ~** : hacer más con menos ♦ **quand tu t'y attends le ~** : cuando menos te lo esperas ; **cela arrive toujours là où l'on s'y attend le ~** : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ **pour le ~** : como mínimo ; como poco ♦ **c'est bien le ~ !** : ¡qué menos! ; **c'est (bien) le ~ que l'on puisse dire** : como no puede ser menos ; por decirlo de un modo suave ♦ **le ~ du monde** : en lo más mínimo ; **sans se troubler/démonter le ~ du monde** : sin cortarse lo más mínimo ; sin cortarse un pelo ; **sans sourciller le ~ du monde** : sin pestañear lo más mínimo ♦ **l'équipe ayant encaissé le ~ de buts** : el equipo menos goleado ♦ [locution **adv au ~** :] al menos ; **le loup**

se reproduit dans la communauté de Madrid au ~ depuis 2013 : el lobo cría en madrid al menos desde 2013 ♦ **pour ce genre de boulot, il faut compter au ~ 1 500 à 2 000 bâtons [150 000 à 200 000 euros]** : *menos de 1.500 o 2.000 papeles [150.000 o 200.000 euros] no se cobran por esos curros.*

moins *adj* — menos ; **être un ~ que rien** : ser poquita cosa ; **ce sont des ~ que rien** : son don nadies ; **traiter quelqu'un de ~ que rien** : ponerle a uno a los pies de los caballos.

moins *prép* — menos ; **~ un degré** : un grado bajo cero ♦ **il était ~ une** : por poco.

moins-disant, moins-disante *nm, nf* — oferta de mínimos ; mínima oferta ; **le ~ social** : la mínima oferta social ; el menor postor social ; **le ~ culturel** : la cultureta.

mois — mes ; mesada ; **~ après ~** ; **de ~ en ~** : mes a mes ; mes tras mes ♦ **au ~ échu** : a mes vencido ♦ **le ~ a commencé avec de la pluie** : el mes entró con lluvias ♦ **au début du ~** : (a) primeros de mes ♦ **arriver à la fin du ~** : llegar a fin de mes ; **j'arrive pas à boucler le ~** : *no me llega* ♦ **leur retraite ne leur permet pas de boucler la fin du ~** : la pensión no les da para llegar a fin de mes ♦ **il gagne 1 200 euros par ~, plus une commission sur les ventes** : gana 1.200 euros al mes, más la comisión por ventas ♦ **se dispenser d'une location de 1 000 euros par ~ en échange d'un crédit de 500 euros sur 30 ans** : redimirse de

un alquiler de 1.000 euros a cambio de una letra de 500 a 30 años ♦ **tous les trente-six du ~** : de higos a brevas ; de Pascuas a ramos ♦ **en profitant du ~ d'août et traîtreusement** : con agosticidad/agostidad y alevosia ♦ **à deux ~ à peine de** : a escasos dos meses de ♦ **à l'horizon de deux ~** : a dos meses vista ♦ **enchaîner deux ~ de suite sans chômage** : enlazar dos meses seguidos sin paro ♦ **pour boucler les fins de ~** : para llegar a fin de mes ; **les problèmes pour boucler les fins de ~** : el finde-mesismo ; **arrondir ses/les fins de ~** : sacarse un sobresueldo ; ganar/cobrar un dinero extra ♦ **ils ont annoncé leur promesse de mariage après s'être fréquentés pendant neuf ~** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **le treizième ~** : la paga extra ; la extra ♦ **avant, le propriétaire pouvait leur demander une caution de six ~, mais plus maintenant** : antes el casero les podía pedir un depósito de seis meses, ahora no ♦ **libération d'une otage française après six ~ de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen ♦ **deux ans de travail qui ont été ramenés à six ~** : dos años de trabajo que se han reducido a seis meses ♦ **pas question de campagnes de pêche qui durent sept ~, il faut moderniser les bateaux et augmenter les salaires** : nada de mareas de sietes meses, que modernicen los buques y que suban los sueldos ♦ **sur la centaine de femmes as-**

sassinées lors des premiers ~ de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à mort, les autres ont été exécutées sommairement : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada a muerte, al resto las pasaron ♦ **ne sachant répondre oui ou non, j'ai été plusieurs ~ dans une parano totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ♦ **« on préférerait être embauchés en bonne et due forme ; pour s'y retrouver, t'as intérêt à appuyer sur les pédales comme un malade pour livrer, si tu peux, trois commandes à l'heure »**, dit Ricardo, âgé de 24 ans ; il est arrivé en Espagne du Vénézuéla il y a un an et il est coursier-livreur pour Glovo depuis plusieurs ~ : "*preferiríamos estar contratados; para que te salga a cuenta, tienes que darle mucha caña a la bici, hacer, si puedes, tres pedidos a la hora*", dice Ricardo, de 24 años; llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de *ridar* como repartidor de Glovo

♦ [divers :] **ces avancées seront financées grâce à une fiscalité plus juste et elles se terminent par une augmentation du SMIC à 900 euros par ~** : estos avances serán financiados con una fiscalidad más justa y vienen además rubricados por una subida del

SMI a 900 euros mensuales ♦ **ils sont nombreux à payer jusqu'à 40 000 quetzales [plus de 5 000 dollars] pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par ~, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales [más de 5.000 dólares] a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10 % de interés mensual, una losa con la que cargan durante años.

moisir — criar moho ♦ **ne pas ~ là** : no calentar el asiento.

moisson — siega ♦ **une ~ de contrats** : una cosecha de contratos.

moitié — medio ; mitad ; **en mettant ~ moins de temps que** : en la mitad de tiempo que ; **être ~ moins** [+adj] : ser la mitad de [+adj] ; ~ **moins cher** : la mitad de barato ♦ **c'est ~-~** : es mitad y mitad ; **faire ~-~** : *ir a pachas* ; dar una de cal y otra de arena ♦ **c'est pas la ~ d'un con** : no es ningún tonto ♦ **la ~ des personnes interrogées** : la mitad de los preguntados ♦ **sans que la ~ des Catalans ait son mot à dire** : sin pintar para nada la mitad de los Catalanes ♦ **les tranchées et les traces de la tuerie qui parsèment l'Europe pendant la première ~ du XX^e siècle** : las trincheras y los rescoldos de la matanza que pespuntean Europa durante la primera mitad del siglo XX ♦ **Alianza Popular, dont la ~ des députés n'a pas voté la constitution** : Alianza

Popular, la mitad de cuyos diputados no votaron la constitución ♦ **la ~ de l'Espagne** : la mitad de España ; media España ; **la ~ de l'Espagne se désertifie** et cela continuera tant que, à l'instar des deux bergers de Pobar, les gouvernements ne prendront pas le chemin inverse à celui qui a été pris jusqu'alors, à savoir de privilégier les régions les plus riches au détriment de celles laissées pour compte : la mitad de España se desertiza y nadie lo parará mientras que, como los dos pastores de Pobar, los gobiernos no tomen el camino inverso que han seguido hasta la fecha, que ha sido el de primar a las regiones más ricas en perjuicio de las desfavorecidas [Julio Llamazares]

♦ [locution à ~ :] medio ; a medias ; **faire les choses à ~** : quedarse a medias ; **les choses à ~ faites** : las cosas a medio hacer ♦ **à ~ fini** : a medio terminar ; **être à ~ terminé** : quedar a medio hacer ; **des chantiers à l'abandon à ~ terminés** : obras dejadas a medias ♦ **à ~ pour blaguer** : *medio en coña* ♦ **à ~ prix** : a mitad de precio ♦ **ça ne me plaît qu'à ~** : no me acaba de gustar ♦ **ça m'arrange qu'à ~** : me viene regular ♦ **à ~ paf** : medio ido

♦ [locution de ~ :] a la mitad ; a medias ; **chuter de ~** : caer a la mitad ♦ **se mettre de ~ avec quelqu'un** : ir a medias ♦ **réduire de ~** : dejar en la mitad

♦ [épouse :] **ma ~** : *mi costilla* ; *mi parienta* ; *mi santa* ; *mi pròjima* ; *mi*

waifa [Mexique] ; **sa chère ~** : su amado cónyuge ; **dénicher sa ~** : *pescar su media naranja* ; **il arrive encore de nos jours qu'un homme gouailleux prononce la fâcheuse synecdoque** : « *je vous présente ma ~ !* » : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: "¡y aquí les presento a mi costilla!".

mollard — gapo.

mollasserie — *paçorra*.

mollasson, mollasse — *blandengue* ; *apanfilado* ; *flojo de remos* ; blando.

molleton — muletón.

mollir — aflojar ; achicarse ; arrugarse ; flaquearle a uno las piernas ♦ **ne pas ~** : *echarle riñones a algo* ; **faut pas ~ !** : *hay que echarle huevos*.

mollo — paso de vaca ; **y aller ~** : ir flojito ; **vas-y ~ !** : ¡afloja! ♦ **~, Paulo !** : *no te enrolles, Charles Boyer* ; *echa el freno, Magdalena*.

Molotov — Molotov ♦ **un cocktail ~** : un cóctel Molotov.

moment — momento ; hora ; rato

♦ momento ; **le selfie comprime le temps** ; **on se fait photographeur en train de se prendre en photo, au ~ où on se fait photographeur** : el selfi comprime el tiempo; nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos ♦ **un ~ de partage** : un momento para compartir ♦ **traverser/ connaître des ~s délicats** : atravesar por momentos delicados ♦ **des ~s forts/marquants** ; **de grands ~s** : momentos estelares ; momentos desta-

cables ; momentos cumbre ; momentos ; platos fuertes ; hitos señalados
 ♦ **le ~ le plus solennel et le plus émouvant de la matinée** : el momento más solemne y emotivo de la jornada matutina ♦ **un ~ fondateur de l'existence** : un momento fundacional de la existencia ♦ **connaître un ~ idéal** : encontrarse en un momento dulce ; vivir un momento dulce ♦ **ça a été un ~ dingue** : fue un momento brutal ♦ **un ~ fin de siècle** : un momento finisecular ♦ **surmonter les mauvais ~s** : vadear los momentos malos ♦ **l'habituelle propension à exploiter tout ~ émotionnel afin d'en tirer un parti politique ou électoral** : la habitual propensión al aprovechamiento de cualquier momento emocional para sacar ventaja política o electoral ♦ **un ~, mes braves gens** : un momento, gente ♦ **ce ne sont pas les ~s qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à notre ouverture sur le monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **le ~ voulu** : en el debido momento ; **à un ~ donné** : llegado un momento ; **le ~ venu** : llegado el momento ; en su momento ; cuando corresponde ; en su día ; cuando se

produzca ; **je trouverai bien quelque chose le ~ venu** : ya se me ocurrirá algo ♦ **ce n'est pas le ~ ; ce n'est pas le bon ~ ; le ~ est mal choisi** : no es buen momento ; no es momento ; no toca ; no corresponde ; con la que (nos) está cayendo ; no está el horno para bollos ; no está la Magdalena para tafetanes ; **ce n'est jamais le bon ~** : nunca es buen momento ; **le moment est mal choisi pour ; comme si c'était le ~ de** : el patio no está para ; **ce n'est pas le ~ de porter des jugements négatifs** : no es momento para hacer valoraciones negativas ; **c'est pas le ~ de** : no están los tiempos para ; no está la cosa para ; no es cosa de ; **c'est pas le ~ de plaisanter** : no está la cosa para bromas ; **quand c'est pas le ~** : cuando no toca
 ♦ **rato ; un bon ~ après ; au bout d'un bon ~** : al rato largo ; **il y en a pour un bon ~** : hay/va para rato ; **ça va encore prendre un ~** : aún falta un rato ♦ **passer un ~** : echar un rato ♦ **à des ~s libres ; à ses ~s perdus** : a ratos perdidos/sueltos ♦ **Francis Franco n'a pas daigné lui adresser la parole ni même un regard [à la ministre de la Justice] à aucun des nombreux ~s morts de la journée, pour qu'elle comprenne bien elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal Suprême et son ex-Sainte Mère l'Église que eu égard à l'affront et à son orgueil personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a

la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado]

♦ hora ; **en ces ~s de la plus haute importance** : en estas horas trascendentales ♦ **au dernier ~** : a última hora ♦ **au Vatican, on pense que c'est le ~ de parler, encore que l'on préfère - c'est le propre de la maison - avancer doucement, car il y a en plus de la résistance en interne** : en el Vaticano creen que es hora de hablar, pero prefieren - marca de la casa - ir despacio, porque además hay resistencia interna

♦ [divers :] **pour le ~** : por ahora ♦ **c'est le ~ de rappeler** : viene al caso recordar ♦ **c'est le ~ où jamais** : ya toca ; **puisque c'est le ~** : como toca ♦ **un mauvais ~ à passer** : un bache pasajero ; **c'est juste un mauvais ~ à passer** : a tragar saliva ♦ **au moindre ~ d'inattention** : a la que te descuidas ; a poco que te descuides ; **dans un ~ d'inattention** : en un descuido ♦ **l'été est un ~ de l'année où les neurones déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones ♦ **je n'ai pas un ~ à moi** : no me da la vida ♦ **connaître un ~ douloureux** ; **passer par un ~ critique** : pasar por un trance ♦ **dans les derniers ~s de la dictature** : en los es-

tertores de la dictadura ♦ **car j'en ai vu d'autres au ~ où je vous parle** : porque una ya ha visto de todo a estas alturas ♦ **au ~ de prendre le pouce-café** : llegados los chupitos ♦ **il convient d'être un peu plus réfléchi au ~ de prendre volant** : hay que tener un poco más de cabeza al coger un coche ♦ **se boucher le nez au ~ de choisir un candidat** : taparse las narices / la nariz al escoger a un candidato ♦ **à partir du ~ où l'homme a pu se tenir debout on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie** : desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla.

momentané, momentanée — momentáneo, momentánea ♦ **un expédient ~** : un parche cortoplacista.

mon, ma [pl :] **mes** *adj poss* — mi [pl :] mis ; **à ~ âge !** : a mis años ; **je l'ai arrangé à ma sauce** : lo he tuneado a mi manera ; **mes papilles se sont mises à saliver rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique, l'omelette aux pommes de terre, ainsi rehaussé en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico, tortilla de patatas, reforzado de tal manera con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista].
mondain, mondaine — mundano, mundana ♦ **une soirée/manifestation ~e** : un evento social ♦ **le carnet ~** : la sección de gente ; la crónica rosa ♦ **un habitué des apéritifs ~s** : un canapero ;

un canapetista.

mondanité — mundanidad ; acto social

♦ **la rubrique des ~s** : la sección de gente ; la crónica rosa.

monde — mundo ; **des personnalités du**

~ de la politique : destacadas figuras del mundo de la política ♦ **les personnes**

bien introduites dans le ~ de : los introducidos en el mundo de ♦ **trouver sa**

place dans le ~ : encontrar su lugar en el mundo ♦ **la liberté de la presse**

recule dans le ~ : la libertad de prensa retrocede en el mundo ♦ **le ~ virtuel et**

le ~ présentiel : el mundo virtual y el presencial ♦ **le ~ de la banque vous**

fait signer sans que l'on sache exactement

quoi diable on est en train de faire : el mundo bancario te hace firmar sin que tú sepas muy bien qué narices

andas haciendo ♦ **le ~ en déclin** : el mundo menguante ♦ **la pudeur était**

une manie de l'Espagne profonde, puis on s'est attaqué à l'intimité, et maintenant

le ~ entier est passé au porno hard : el pudor era una especie de manía carpetovetónica, luego se asaltó la

intimidad, ahora ya el mundo entero es porno duro [M. Rivas] ♦ **pulvériser le**

record du ~ : destrozar el record del mundo ♦ **faire le tour du ~ à la voile** :

dar la vuelta al mundo a vela ♦ **il en est ainsi depuis que le ~ est ~** : eso pasa desde que el mundo es mundo ♦ **le ~**

devrait nous faire mal ; mais voilà qu'à lieu

une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça

et la Juventus, et ça fait comme une piquouse

d'anesthésie en pleine

gencive ; ça endort la douleur : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como un chute de anestesia en plena encía; nos seda [J. J. Millás] ♦ **telles sont quelques-unes des**

explications les plus communes quant aux manifestations de rue qui agitent

le ~ ; une vraie salade, non ? on trouve de tout : éstas son solo algunas de las explicaciones más comunes de las protestas callejeras que sacuden al mundo; qué ensalada, ¿verdad? hay de todo ♦ **la coupure avec le ~** : la desconexión con el mundo ♦ **le ~ environnant** : el mundo circundante ♦ **le ~ de la BD/bédé** : el mundo comiquero

♦ **conquérir le ~** : comerse el mundo ♦ **ce qui fait courir le ~** : lo que mueve el mundo ♦ **j'ai toutes les peines du ~**

à : me cuesta un mundo ; **avoir toutes les peines du ~** : tenerlo cuesta arriba

♦ **s'ouvrir au ~** : asomarse al mundo ; **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à notre ouverture au ~, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre Españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **le bout du ~** : el fin del mundo ; **à l'autre bout du ~** : en la otra punta del

mundo ; en el otro extremo del mundo ; **le battement d'ailes du papillon qui provoque un phénomène atmosphérique à l'autre bout du ~** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **mettre au ~** : traer al mundo ; alumbrar ; **mettre des enfants au ~** : traer hijos/criaturas al mundo ; **la mère lynx a choisi ce refuge pour mettre au ~ ses petits** : la madre lince eligió ese refugio para traer al mundo a sus cachorros ; **payer une autre femme pour qu'elle porte les enfants que l'on ne peut pas mettre au ~** : pagar a otra mujer para que geste los hijos que no podemos tener ♦ **le talent est incompatible avec les malheureusement trop habituelles pratiques endogamiques propres au ~ universitaire** : el talento está reñido con las, lastimosamente demasiado habituales, prácticas endogámicas en todo el mundo académico ♦ **ce ~ épouvantable où l'on voit les glaciers se liquéfier** : este perro mundo en el que los glaciares se licúan ♦ **expédier quelqu'un dans l'autre ~** : despachar uno al otro mundo ; *mandar/enviar uno al otro barrio* ; *darle (el) pasaporte a uno* ; **n'être plus de ce ~** : pasar a mejor vida ♦ **ce ~ rural, aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ouverte** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [J. Llamazares] ♦ **aller vers le meilleur des ~s possibles** : ir hacia lo mejor en

el mejor de los mundos ♦ **à cheval entre deux ~s** : a horcajadas entre dos mundos ♦ **dans le trou du cul du ~** : *en el culo del mundo* ♦ **le devenir du ~** : el devenir del mundo ♦ **la fin du ~ n'est pas pour demain** : el fin del mundo puede esperar ♦ **la footballisation du ~** : la futbolización del mundo ♦ **du ~ entier** ; **d'un peu partout dans le ~** : de medio mundo ♦ **c'est ce qu'il y a de plus normal du ~** : es lo más normal del mundo ♦ **le ~ arabo-musulman** : el mundo árabe/arábico musulmán ♦ **de par le ~** : por esos mundos (de Dios) ♦ **le ~ est petit** : el mundo es un pañuelo ♦ **le ~ est plein de gens pointilleux et pinaillers, ombrageux à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tiquimisque de finísima piel ♦ **admettons que le ~ retrouve une certaine tenue, comme l'on disait autrefois** : pongamos que el mundo recobra cierta compostura, por decirlo antiguamente ♦ **refaire le ~** : cambiar el mundo ; **réinventer le ~** : reimaginar el mundo ♦ **une vitrine sur le ~** : un escaparate al mundo ♦ **le ~ des citadins** : el mundo urbanita ♦ **le ~ a repris le chemin de la croissance – parfois anémiée –, mais la croissance, quand même** : el mundo ha retornado al crecimiento – en algunos casos anémico –, pero crecimiento al fin ♦ **mais de là à [...] il y a un ~** : pero de ahí a [...] va/hay un mundo ; pero de ahí a [...] va un mundo de distancia ; **il y a un ~ entre** : hay un abismo entre ♦ **une croissance infinie est impossible dans**

un ~ fini : no es posible un crecimiento infinito en un mundo finito ♦ **un ~ de rêve** : un mundo de ensueño ♦ **se faire un ~ de tout** : de todo hacer un mundo ; **il n'y a pas de quoi en faire un ~** : no se hunde el mundo ; **je me fais un ~ de** : se me hace un mundo ; **on s'en fait tout un ~** : se nos hace un mundo ♦ **un ~ fascinant car inaccessible** : un mundo fascinante por inaccesible ♦ **un ~ en fin de vie** : un mundo de postrimerías ♦ **une personne étroitement liée au ~ de la corrida** : una persona muy vinculada con el mundo de los toros ♦ **la conduite du ~** : la conducción del mundo ♦ **le bruit et la fureur du ~** : el ruido y el furor del mundo ; **le bruit du ~** : el mundanal ruido ; **il a choisi Zahara de los Atunes pour se protéger du bruit du ~ et pour fuir le tapage médiatique** : ha elegido Zahara de los atunes para esconderse del mundanal ruido y huir del bullicio mediático ♦ **les USA sont dépassés par leur rôle de policier du ~** : el papel de policía mundial le queda grande a EE UU ♦ **du ~ développé** : primermundista ♦ [enfants :] **le petit ~** : la gente menuda ♦ **le petit ~ de** : el mundillo de ; **le ~ du spectacle** : el mundillo artístico ; **le ~ du showbiz** : el mundillo de la farándula ; **le ~ du cinéma** : el mundillo del cine ; **le ~ de la politique** : el mundillo político ♦ **le tiers ~** [voir tiers-monde] : el tercermundo ; **du tiers ~** : tercermundista ; **une justice digne du tiers ~** : una justicia tercermundista

♦ [football :] **abandons en série à la coupe du ~** : plaga de abandonos en el Mundial

♦ [divers :] **sans personne au ~** : no hay Dios que lo aguante ; ni Dios ; **personne au ~ ne me le ravira** : no hay quien me lo quite ; **être seul au ~** : no tener padre ni madre ni perro que le ladre ; no tener uno perrito que le ladre ♦ **pour rien au ~** : ni a la de tres ; aunque le ahorquen ; ni loco ; ni muerto ; no pisar un bar ni en pintura ; ni a tiros ; **ni a martillazos** ; **ni a bala** [Mexique] ; **je ne me changerais pour rien au ~** : *no me cambio ni de coña* ; **n'en démordre pour rien au ~** : no apearse ni a tiros ; **je ne l'échangerais pour rien au ~** : no lo cambiaría por nada ♦ **coupé du ~ extérieur** : incomunicado ♦ **avec toi jusqu'au bout du ~** : contigo pan y cebolla ♦ **disparaître du ~ de la politique** : desaparecer del mapa de la política ♦ **ce premier film ne présente pas d'erreurs de débutant ; son évocation du ~ gitan est de bon aloi** : en esta primera película no hay lagunas de principiante ; su costumbrismo [gitano] es del bueno ♦ **être sorti des écrans radars du ~ du travail** : quedar fuera del radar laboral ♦ **la dure réalité du ~ extérieur** : la realidad dura de ahí fuera ♦ **vis-à-vis du ~ extérieur** : de cara al exterior ♦ **le ~ des médias** : lo mediático ♦ **en avoir beaucoup appris sur le ~** : venir aprendido de casa ; llegar aprendido ♦ **savoir où va le ~** : saber por dónde va la cosa ♦ **connaître son ~** : arar con

los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ♦ **tromper son** ~ : dar el pego ; disimular ♦ **il faut de tout pour faire un ~** : de todo hay en la viña del señor ♦ **l'insertion dans le ~ du travail** : la inserción laboral ; **le ~ du travail** : el entorno laboral ; **le ~ de l'entreprise** : los estratos empresariales ♦ **avec la meilleure volonté du ~** : de/con mil amores

♦ [les gens :] la gente ; el personal ; **c'est blindé de ~** : una barbaridad de gente ; *esta a full/ful* [Argentine] ; **il y a un de ces ~s !** : hay una de gente ; **ça grouille de ~** : es un hormiguero ; **la place grouillait de ~** : la plaza era un hervidero de gente ; **à 16 h 54, la rambla grouille de ~** : a las 16.54, la rambla hierve ♦ **y'a du ~ au balcon** : *pechuga en bandeja* ♦ **se moquer du ~** : tomar el pelo ; **c'est se moquer du ~** ; **on se moque du ~** : me suena a rechifla ; es un sarcasmo ; suena a broma ; **c'est se fiche du ~** : es una tomadura de pelo ♦ **histoire d'enquiquiner le ~** : por aquello de incordiar ; sólo por incordiar ; **c'est vraiment pour le plaisir d'embêter/emmerder le ~** : ya son ganas de fastidiar ; **emmerder le ~** : putear a la gente ; cabrear al personal ; **c'est vouloir emmerder le ~** : son ganas de incordiar ; **faire chier le ~** : *joder la marrana* ♦ **mettez-moi tout ce beau ~ en taule !** ; **bouchez-moi tout ce beau ~ !** : *¡a la trena con ellos!* ; a la cárcel con ellos ♦ **arrêtez d'assommer le ~** : no mareen al personal

♦ [locution **tout le ~** :] todo el mundo ; todos ; cualquiera ; todo Cristo ; todo Dios ; hasta las piedras ♦ **se sentir comme tout le ~** : sentirse uno más en el mundo ♦ **on ne peut pas plaire à tout le ~** : no se puede agradar a todo el mundo ♦ **tout le ~ peut se tromper** : cualquiera puede confundirse ; un error lo comete cualquiera ♦ **ça arrive à tout le ~** : le pasa a cualquiera ; **un mouvement d'humeur, ça arrive à tout le ~** : un pronto lo tiene cualquiera ; **avoir un mauvais jour, ça arrive à tout le ~** : un mal día lo tiene cualquiera ; **oublier, ça arrive à tout le ~** : un olvido lo tiene cualquiera ♦ **tout le ~ a sa place** : no sobra nadie ♦ **se mettre bien avec tout le ~** : quedar bien con todos ♦ **tout le ~ n'apprécie pas ses plaisanteries** : no todos le siguen las bromas ♦ **tout le ~ sur le pont** : llamada a rebato ♦ **ne pas être comme tout le ~** : comer aparte ♦ **pour faire comme tout le ~** : por seguir la corriente ♦ **penser comme tout le ~** : pensar lo que todos ♦ **à la queue, comme tout le ~ !** : a la cola, Pepsicola ♦ **il est difficile de contenter tout le ~** : nunca llueve a gusto de todos ♦ **des millions de personnes se mettent en jambes pour le Barça-Madrid ; pourquoi tout le ~ veut-il le regarder ?** : millones de personas calientan para el Barça-Madrid; ¿por qué todos quieren verlo? ♦ **même régime pour tout le ~** : café para todos ♦ **tout le ~ en est capable** : así cualquiera ♦ **tout le ~ y passe** ; **tout le ~ y a droit** ; **tout le ~**

en prend pour son grade : aquí no se salva nadie ; no se salva ni Dios ; esta vez no se libran ; no se libra ni Dios ; no queda títere con cabeza ♦ **casser du sucre sur le dos de tout le ~** : *poner a parir a todo bicho viviente* ♦ **je regarde la télévision comme source d'information de tout le ~**, et aussi sous un aspect archaisant et populaire pour réduire mon addiction excentrique à la lecture d'éditoriaux indépendants : veo la televisión como fuente informativa del sentido común, y como gesto arcaizante y popular que atenúa mi friquismo de lectura de editoriales independientes [Marta Sanz] ♦ **avec une baguette magique, c'est à la portée de tout le ~** : con varita mágica, así cualquiera ♦ **tout le ~ est ravi** : todos encantados ♦ **envoyer tout le ~ dos à dos** : dejar las cosas en tablas ♦ **tout le ~ rend responsable le pouvoir en place ; c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer ♦ **cet accord sur le Brexit laisse tout le ~ sur sa faim** : este acuerdo sobre el Brexit no es ni carne ni pescado ♦ **mettre tout le ~ dans le même panier** : ponerlos a todos en la misma canasta/cesta ♦ **ce n'est pas tout le ~ qui va laisser franchir le seuil de sa maison sans rien demander en retour** : no cualquiera deja entrar en su casa a otro tan libremente, sin pedir nada a cambio ♦ **il n'y en aura pas pour tout le ~ !** : ¡jarropa

que hay poca! ♦ **ici il y a de la place pour tout le ~** : aquí cabemos todos ; **serrez-vous un peu, il y a de la place pour tout le ~ !** : ¡apriétense un poquito, que caben todos! ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le ~ devrait avoir dans sa cuisine pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de qualité et mûr à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ **se croire plus malin que tout le ~** : echársela al más pintado ♦ **salut tout le ~ !** : hola a todos ♦ **terminus, tout le ~ descend** : *despedida y cierre* ♦ **quand l'arbre est tombé, tout le ~ court aux branches** : del árbol caído todos hacen leña ♦ **tout le ~ est content** : tan contento ; todos (tan) contentos ♦ **tout le ~ aux abris** : todos a los refugios ♦ **monsieur Tout-le-~** : el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; **mais il y a belle lurette que monsieur Tout-le-~ ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans** : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahíto de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [J. Llamazares]

♦ [locution **le moins du ~** :] en lo más mínimo ; **sans se démonter le moins du ~** : sin cortarse un pelo ; **sans sourcil-**

ler le moins du ~ : sin pestañear lo más mínimo ; **sans se troubler le moins du ~** : sin cortarse lo más mínimo.

mondial, mondiale *adj* [pl :] **mondiaux, mondiales** — mundial ; **le ralentissement économique ~** : la desaceleración económica mundial ♦ **la gouvernance ~e** : la gobernación mundial ♦ **les instances ~es** : los foros mundiales ♦ **la journée ~e des maladies rares** : el día mundial de las enfermedades poco frecuentes ♦ **une première ~e** : un riguroso estreno mundial ♦ **la douzième puissance ~e** : la decimosegunda potencia mundial ♦ **des records ~aux et autres brouilles du même genre** : récords mundiales o minucias por el estilo ♦ **une tournée ~e d'adieux** : una gira mundial de despedida ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de mensonges à l'échelle mondiale a un objectif politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [P. Javier Lesaca] ♦ **le tournoi ~ des clubs de football** : el mundialito

♦ [divers :] **les Espagnols ont une perception plus optimiste [que leurs voisins européens] sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement ~ et ses conséquences environnementales** : los españoles

tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales.

mondialisation — globalización.

mondialisé, mondialisée — globalizado, globalizada ; **une économie ~e** : una economía globalizada.

mondialiste — globalista.

mondisme (tiers-) — tercermundismo.

monétaire — monetario, monetaria ; **une réserve ~** : un colchón monetario/económico ♦ **le Fonds ~ européen dédommagerait les pertes de la prochaine crise, avec la participation de pays solides et celle d'autres plus vulnérables** : el Fondo monetario europeo compensaría la próxima crisis, entre los países inarrugables y los vulnerables.

monnaie — moneda ; **être ~ courante** : ser moneda común/corriente ♦ **une ~ d'échange** : una moneda de cambio ; **servir de ~ d'échange** : ser moneda de cambio ♦ **être les deux faces de la même pièce de ~** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **le flottement d'une ~** : la flotación de una moneda ♦ **soutenir une ~** : mantener una moneda

♦ [divers :] **de la menue ~** : perras chicas ♦ **gardez la ~** : quédese con el cambio ♦ **passer la ~** : pasar el platillo ; poner el cazo ; **passez la ~ ! ; par ici la ~ !** : ¡(poner) el cazo!

monnayer — vender ♦ hacer intercambio de cromos.

monocoque — monocasco.

monokini — monoquini ; monokini ; topless ♦ *moi, je suis pour les seins au soleil et le reste à l'ombre* : yo soy de tetitas al sol pero conejito a la sombra.

monomaniaque — monomaniaco, monomaniaca ♦ **chez lui, c'est** ~ : lo suyo es una monomanía.

monomanie — monomanía.

monoparental, monoparentale — monoparental ; **les familles ~es tendent nettement du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **une famille ~e par la mère** : una familia monoparental de madre/mujer ; una familia monomarental.

monopoliser — monopolizar ; acapar ♦ ~ **l'attention** : copar la atención ♦ [football :] ~ **le ballon** : *chupar la pelota*.

monospace — monovolumen ; vagoneta [Amérique latine].

Monsieur [pl :] **Messieurs** — Señor [pl :] Señores ♦ ~ **Propre**® [Mr. Clean] : Don Limpio.

monsieur [pl :] **messieurs** — señor [pl :] señores ; **mesdames, messieurs** : damas y caballeros ♦ ~ **de La Palice** : el señor Perogrullo ♦ ~ **X** : un señor X ; un señor Equis ♦ **mesdames et messieurs les députés** : sus señorías ♦ **si tout est bon, messieurs les académiciens, que diable faites-vous là ?** : si todo vale,

señores académicos, ¿qué rayos pintan ustedes? ♦ **messieurs les politiques, si vous ne savez pas faire votre travail, consacrez-vous à autre chose** : señores políticos, si no saben hacer su trabajo, dedíquense a otros menesteres ♦ [tennis :] **en double messieurs** : en doble caballeros ; en doble masculino ♦ **un ~ muscle** : *un musculitos* ; *un posturitas* ♦ **un vieux ~** : un señor antiguo ♦ **un vrai ~** : todo un caballero ♦ **jouer les ~ Loyal** : ejercer de maestro de ceremonias ♦ **faire son ~ Jordonne** : *ordeno y mando* ♦ **passer devant ~ le curé** : pasar por el altar ; subir al altar ; **passer devant ~ le maire** : pasar por el juzgado ♦ **à votre bon cœur, messieurs dames** : una caridad, señoritos ♦ ~ **météo** : el hombre del tiempo ♦ **quel boxon, ~ Léon !** : *jodo, Floro* ♦ ~ **Tout-le-monde** : el ciudadano de a pie ; la gente de a pie ; **mais il y a belle lurette que ~ Tout-le-monde ne les écoute plus, rassasié qu'il est de tous ces boniments et de ces poses feintes pour la galerie ou pour leurs partisans** : pero el personal de a pie lleva tiempo ya que no les escucha [a los políticos], ahito de tanta palabrería hueca y tanta pose impostada para la galería o para sus seguidores [J. Llamazares] ♦ **il est vrai que les chiffres du tabagisme sont repartis à la hausse, mais l'Espagne et votre serviteur sont ainsi, ~, nous avons besoin d'être brusqués** : es cierto que han vuelto a crecer los índices de tabaquismo, pero España y yo somos

así, señor, necesitamos un empujoncito.

monstre *adj* — monstruoso, monstruosa ; arrollador ; **une recette** ~ : una recaudación monstruosa ♦ **un succès** ~ : un éxito arrollador ; un exitazo ♦ **se faire un fric** ~ : dar un pelotazo ; pegar el pelotazo ♦ **foutre un bordel** ~ : armar/montar un follón de padre y muy señor mío ♦ **un culot** ~ : un careto de cemento armado ; un morro que se lo pisa ; **avec un culot** ~ : con toda la cara ; **avoir un culot** ~ : tener un morro que se lo pisa ; tener una cara que se la pisa ; **mentir avec un culot** ~ : mentir con toda la jeta ; **quel culot** ~ ! : ¡qué morrazo!

monstre *nm* — monstruo ; **attention à ce que l'on fait car les ultras sont agacés, n'excitons pas le ~, on ne sait jamais** : ojo con lo que hacemos que los ultras se enfadan, no le demos de comer al monstruo, no sea que ♦ **mais ces gens-là n'ont rien à faire de personne, il n'y a que les chiffres qui comptent, ce sont de vrais ~s sans cœur, vous ne pouvez leur faire aucune confiance** : pero esta gente no se preocupa por nadie, solo ve números, son un monstruo que no tiene venas ni corazón, no te puedes fiar ni un pelo.

monstrueux, monstrueuse — monstruoso, monstruosa ; matador, matadora.

mont — monte ♦ **promettre ~s et merveilles** : prometer el oro y el moro ♦ **sans cesse par ~s et par vaux** : de acá para allá ; **être sans cesse par ~s et par vaux** : estar de la Ceca a la Meca ; ir de aquí para allá ; **qui est sans cesse**

par ~s et par vaux : correcaminos.

montage — montaje ; bulo ; entramado ; **un ~ audiovisuel** : un (montaje) audiovisual ♦ **une table de ~** : una moviola ♦ **un ~ fiscal** : un entramado financiero ; **un ~ financier sophistiqué permettant le fonctionnement d'un réseau pour détourner et blanchir de l'argent** : una sofisticada estructura financiera que permitía el funcionamiento de la trama de desvío y blanqueo de dinero ♦ **une usine de ~ automobile** : una (planta) armadora [México] ; **une usine de ~ hors-douane** : una maquila [Amérique latine].

montagne — monte ; montaña ; **un amoureux de la ~** : un enamorado de la montaña ♦ **- et toi, tu es quoi : mer ou ~ ? - je ne suis pas mer** : - ¿y tú de qué eres: mar o montaña? - no soy de mar ♦ **nombreux sont les coureurs à abandonner la ville pour passer à la ~** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **fuir à travers la ~** : huir montaña a través ♦ **le mal des ~s** : el mal de altura ; el soroche [Andes]

♦ [locutions :] **c'est la ~ qui accouche d'une souris** : es el parto de los montes

♦ **il n'y a que les ~s qui ne se rencontrent pas** : arrieros somos y en el camino nos encontraremos

♦ [locution *fig* **une ~ de** :] un montón de ; un Everest de ♦ **laisser une ~ de dettes** : dejar un reguero de deudas

♦ **un passe-~** : un verdugo.

montant, montante *adj* — en alza ; en ascenso ; **l'étoile ~e** ; **la star ~e** : la

estrella en alza/ascenso ; la estrella emergente ; la estrella revelación ; **les étoiles** ~es : los jóvenes valores.

montant *nm* — [argent :] importe ; montante ; cuantía ; monto ; cuenta

♦ importe ; **le ~ de l'achat** : el importe de la compra ♦ **un pourcentage de 10 % sur le ~ de la facturation** : un porcentaje del 10 % al importe de la facturación ♦ **de tels ~s font de la Zagaleta le quartier le plus huppé d'Espagne** : esos importes convierten a la Zagaleta en el vecindario más exclusivo de España

♦ cuantía ; **le ~ à percevoir** : la cuantía a percibir ♦ **de ~ élevé** : de mayo cuantía ♦ **dissocier le ~ des retraites de l'indice des prix à la consommation** : desvincular la cuantía de las pensiones del IPC

♦ [divers :] **conclure des contrats pour un ~ de** : cerrar contratos por un monto de ♦ **le remboursement du ~ perçu** : el retorno de lo cobrado ♦ **le ~ de six millions de pesetas pour un transfert de joueur était quelque chose d'énorme** : la cantidad de seis millones de pesetas para un traspaso de jugador era una bestialidad ♦ **virer le ~ de la facture sur le compte de** : girar la factura a la cuenta de.

monté, montée *adj* — provisto, provista

♦ **les mystifications électorales, comme celles ~es par Ortega au Nicaragua et López Obrador au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en

Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo.

montée *nf* — subida ; auge ; ascensión ; subidón ; **le rejet de la science et la ~ des nationalismes autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **une ~ du mercure** : un subidón de temperaturas ; **l'été débute avec une ~ du mercure** : el verano se estrena con un subidón de las temperaturas ♦ **la ~ en flèche** : el subidón ; el tirón ♦ **la ~ d'adrénaline** : el subidón/chute de adrelinea ; el chupinazo ♦ **la ~ en gamme** : la mejora de la gama ♦ **la ~ en puissance/régime/charge** : la puja ; la pujanza.

monter — subir ; escalar

♦ [*v intr* :] **si Olympe de Gouges n'est pas parvenue à ~ à la tribune, elle est par contre montée à l'échafaud où elle a été guillotinée** : Olympia de Gouges no logró subir a la tribuna, pero sí subió al cadalso donde fue guillotinado ♦ **« la superbe jamais ne descend de là où elle monte, car toujours elle tombe d'où elle est montée »**, **cette citation de Quevedo a été sans doute la plus juste que l'on ait pu écouter tout au long du débat** : "la soberbia nunca baja de donde sube, porque siempre cae de donde subió", la de Quevedo fue posiblemente la cita más certera que se pudo escuchar a lo largo del debate ♦ **~ au créneau** ; **~ en chaire** ; **~ au filet** : acudir a la red ; ocupar los púlpitos ; fajarse ; dar la cara ; lanzarse/bajar/

salтар al ruedo ; saltar a la palestra ; ocupar los púlpitos ; salir en defensa ; ~ **à l'attaque** : salir al ataque ♦ ~ **sur scène** : pisar el escenario ♦ ~ **sur les pieds de quelqu'un** : subirse a uno a las barbas ; subirse a la chepa a uno ; **ne pas se laisser ~ sur les pieds** : pisar fuerte ; pisar con fuerza ♦ ~ **à la tête** : poner gallito ♦ ~ **sur ses grands chevaux** ; ~ **sur ses ergots** : subirse a la parra ; subirse por las paredes ; ponerse gallito ; ponerse borde ; enco-corarse ; montar en cólera ; tomarlo a la tremenda ; echarlo por la tremenda ; soltarle/echar la caballería a uno [Chili] ; salirle/subirle a uno el indio [Argentine] ♦ ~ **d'un cran** : subir de grado ♦ **ce qui a suffi pour qu'elle monte comme une soupe au lait** : bastó para dispararla ; **sentir la moutarde ~ au nez de quelqu'un** : calentarse a uno la boca ♦ ~ **en neige** : montar a punto de nieve ♦ ~ **en épingle** : desorbitar ; sacar punta ♦ ~ **en puissance** : espumarse ; **qui monte en puissance** : pujante ♦ **qui monte** : en ascenso ♦ ~ **contre** : soliviantar contra ♦ [v tr :] ~ **les marches de deux en deux** : subir los escalones de dos en dos ♦ **le prix élevé de l'huile d'olive fait ~ celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ [cyclisme :] ~ **un col** : subir un puerto ; ~ **un col en danseuse** : subir un puerto a riñón ♦ **faire ~ la tension** : elevar la tensión ; elevar la presión ; elevar el voltaje ; **faire ~ la tension d'un cran** : elevar el pulso ; **faire ~ la**

tension politique : elevar el voltaje político ♦ ~ **la tête à quelqu'un** : calentar la cabeza a alguien ♦ **faire ~ la sauce** : empeorar las cosas ♦ ~ **la garde** : montar/hacer guardia ♦ ~ **un dossier** : armar un caso ; preparar una solicitud ♦ ~ **un projet** : armar un proyecto ♦ ~ **une affaire** : levantar un negocio ; ~ **une affaire en grand** : montar un negocio por todo lo alto ♦ ~ **une arnaque financière** : montarse el chiringuito ♦ ~ **un bateau à quelqu'un** : meterle un gol a uno por toda la escuadra ; *el perro se ha comido mis deberes* ♦ **moi, je suis incapable de ~ quoi que ce soit ; je sors de mes gonds, ça me rend malade et je finis par tout balancer** : *yo soy incapaz de montar nada; me cabreo, me descompongo y acabo tirándolo todo por la ventana* ♦ **un modèle prêt-à-~** : un modelo para armar

♦ **se monter à** : elevarse a.

montré *nf*¹ — [locution **faire ~ de** :] hacer filigranas.

montré *nf*² — reloj ; **dans le sens des aiguilles d'une ~** : en el sentido de las agujas del reloj ; **la trotteuse d'une ~** : el minuterero de un reloj de muñeca ♦ **soixante minutes ~ en main** : sesenta minutos de reloj ♦ [football :] **jouer la ~** : dormir el partido

♦ [locution **contre la ~** :] contra reloj ; contrarreloj ; **la recherche contre la ~ d'un vaccin** : la búsqueda contra reloj de una vacuna ; **travailler contre la ~** : trabajar a contrarreloj ♦ **la course contre la ~** : la carrera contrarreloj ;

courir contre la ~ ; **être bon sur le contre la ~** : contrarrelojar ; **un spécialiste du contre la ~** : un contrarrelojista ♦ **l'étape contre la ~** : la crono.

montré, montrée — enseñado, enseñada ♦ **~ du doigt** : señalado ; **se sentir ~ du doigt** : sentirse señalado ; **Jimmy Morales laisse son pays (le Guatemala) ~ du doigt par la communauté internationale** : Jimmy Morales deja al país (Guatemala) señalado por la comunidad internacional.

montre-bracelet — reloj de muñeca.

montrer — enseñar ; mostrar ; marcar ; sacar ; hacer ostentación (de)

♦ enseñar ; **~ ses cartes** : enseñar sus cartas ♦ **~ les dents** : enseñar los colmillos ; ladrar ♦ **~ son cul** : *enseñar cacho* ; *hacer un calvo*

♦ mostrar ; **~ la voie / le chemin / l'exemple** : mostrar liderazgo ; marcar el camino ; **~ en exemple** : poner (de) como ejemplo ♦ **~ des signes de radicalisation** : mostrar síntomas de radicalización ♦ **les candidats ont employé le « seseo » de même que d'autres particularités du parler andalou, une façon de ~ qu'ils ne sont pas méprisants envers les électeurs** : los candidatos han utilizado el seseo y otros rasgos del habla andaluza; quieren mostrar que no menosprecian a los votantes ♦ **sur l'autoroute vers l'est [Vénézuéla], des camions circulent avec les portes de la caisse ouvertes pour ~ qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes** : en la

autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas ♦ **~ de la nervosité** : mostrar nervios ♦ **~ des signes/marques de** : dar muestras de ; **il a commencé à ~ que sa patience avait des limites** : comenzó a dar muestras de estar al límite de la paciencia

♦ [divers :] **~ ses griffes** : sacar las garras ♦ **~ son caractère** : sacar el genio ♦ **~ ses biscoteaux/pectoraux/muscles** : sacar bola ; sacar/mostrar/exhibir músculo ; marcar pectorales ♦ **~ qu'on a des tripes** : *echarle redaños/reaños* ♦ **~ clairement ses préférences** : dejar claras sus preferencias ♦ **~ du doigt** : señalar (con el dedo) ; sacar a pasear ; dejar/poner en evidencia ; sacar los colores ; **~ du doigt celui qui n'adhère pas** : señalar a quien no se suma ♦ **~ le roi nu** : señalar al emperador desnudo ♦ **~ son véritable visage** : descararse ; **Otegi, à travers ses réponses, a montré son vrai visage** : Otegi quedó retratado en sus respuestas ♦ **~ du dédain** : hacer un desdén ♦ **~ l'exemple** : predicar con el ejemplo ♦ **~ une photo** : arrojar una fotografía ♦ **~ le bout du nez** : asomar el morro/hocico ; asomar la cabeza/nariz ; asomar las narices ; **~ le bout de l'oreille** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **~ son joli minois** : lucir palmito ♦ **montre ce que tu sais faire !** : lúcete ♦ **~ qu'on en a** : *marcar paquete* ; **des costauds qui ne**

mâchent pas leurs mots ; des mots, comme on dit familièrement, « *qui montrent qu'on en a* » : tipos rudos con discurso duro, como se dice coloquialmente, discursos que “*marcan paquete*”

♦ **ne rien** ~ : tener cara de cartón ; poner cara de póquer ♦ ~ **patte blanche** : dar a conocer el santo y seña ♦ **reconnaissons que dans l'intimité nous montrons une spontanéité à laquelle nous renonçons en public** : vale que en la intimidad nos manifestemos con una espontaneidad que en público nos negamos ♦ ~ **ce qu'on a dans le ventre** : *sacar la casta* ♦ **tout tend à ~ que** : todo apunta a ♦ **une écographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse non désirée** : una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis [Luz Sánchez-Mellado] ♦ « **à partir de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de ~ ses salières** » dixit Victoria Abril : “a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse” Victoria Abril dixit ♦ **la chienne déposait la balle par terre, à environ une cinquantaine de mètres de moi, puis elle restait comme ça à me la ~ avec sa patte droite comme si elle disait : « elle est là la baballe, connard, tu vas finir par venir la chercher ou quoi ? »** : la perra dejaba la pelota en el suelo, tal vez a 50 metros de mí, y se quedaba allí apuntando a ella con su mano derecha como diciendo: “*aquí está la pelota, capullo, ¿quieres venir a por ella de una*

vez?”

♦ **se montrer** : mostrarse ; hacerse ; ponerse ♦ **se ~ prévoyant** : mostrarse precavido ♦ **se ~ réticent** : mostrarse remiso ♦ **se ~ plus à la hauteur** : mostrar más nivel ; dar la talla ♦ **se ~ digne de** : hacerse acreedor de ♦ **se ~ difficile** : ponerse exquisito ♦ **se ~ exigeant** : ponerse exquisito ♦ **se ~ intransigeant** : exhibir mano dura ♦ **se ~ plus respectueux** : ir con más respeto ♦ **se ~ plus souple** : aflojar la mano ♦ **se ~ ironique** : tirar de ironía.

monture — cabalgadura ; montura ♦ **on ne change pas de ~ au milieu du gué** : en tiempo de tribulación/desolación no hacer mudanza.

monumental, monumentale — monumental ; garrafal ; como una catedral ; **une erreur ~e** : un error garrafal ; un error de bulto ♦ **une connerie ~e** : *una gran putada* ♦ **prendre un bide ~** : *darse hostias como panes* ♦ **faire une gaffe ~e** : meter la pata hasta el corvejón (hasta el fondo).

moquer (se) — burlarse ; reírse ; *pitorrearse* ♦ **il s'en moque** : le trae sin cuidado ♦ **se ~ du monde** : tomar el pelo ; **c'est se ~ du monde** ; **on se moque du monde** : me suena a rechifla ; es un sarcasmo ; suena a broma ♦ **moi, qui m'étais toujours moqué de l'Apocalypse, il s'avère maintenant que ça va être réel, mais non pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los

dioses, sino de los hombres ♦ *s'en ~ comme de l'an quarante* : *ponerse algo por montera*.

moquerie — burla ; mofa ; ~s et raileries : mofas y befas.

moquette — moqueta ♦ *fumer la ~* : *estar colgado*.

moral, morale *adj* — moral ; **se poser un problème** ~ : hacerse un planteamiento moral ♦ **le niveau ~ douteux** : la catadura moral ♦ **un préjudice** ~ : un daño moral ♦ **le soutien** ~ : el soporte moral ♦ **la stature** ~e : la talla moral.

moral *nm* — [la] moral ; ánimo ; estado anímico ; **le ~ des consommateurs** : el ánimo de los consumidores ♦ **avec un ~ d'acier** : con un humor blindado ; cargado de moral ; **avoir un ~ d'acier** ; **garder un ~ à toute épreuve** : *no bajársele a uno la moral ni a martillazos* ♦ **avec le ~ gonflé à bloc** : con la moral por las nubes ♦ **remonter le ~** : levantar el ánimo ; levantar los ánimos ; levantar/subir la moral ♦ **le ~ au plus bas** : los ánimos alicaidos ; desinflado ; el alma en los pies ; la moral por los suelos ; **le ~ en berne** : el ánimo decaído ; **un coup au ~** : un bajón ; **ça lui a sapé le ~** : fue un chute de moral ; **mettre le ~ de quelqu'un à zéro** ; **plomber le ~ de quelqu'un** : hundir la moral de uno ; **miner/saper le ~** : carcomer la moral ; socavar el ánimo ; **avoir le ~ à zéro** ; **avoir le en berne/ bandoulière** ; **avoir le ~ dans les baskets/bottes/chaussettes** : sentirse fatal ; estar hecho un asquito ; andar con la moral por los suelos ; andar con la

moral a ras de suelo ; tener el ánimo por el suelo ; tener el alma en los pies ; **avoir des jours avec le ~ à zéro** : tener días bajos.

morale *nf* — [la] moral ; **la ~ en vigueur** : la moral imperante ♦ **de quel droit et au nom de quelle ~ ?** : ¿con qué derecho, y desde qué moral?

moralisme — moralismo ; **du ~ mièvre** : moralismo empalagoso ; **une bonne dose de ~** : un chorretón de moralismo.

moralité — moralidad ; **des partis qui ne s'embarrassent pas de ~ exemplaire** : partidos poco sobrados de moralidad ejemplar.

moratoire — [la] moratoria.

morbleu *interj* — demonios ; ¡voto a bríos!
morceau — trozo ; tema ♦ **en mille ~x** : hecho trizas ; **briser en mille ~** : hacer añicos ♦ **interpréter un nouveau ~** : interpretar un nuevo tema ♦ **un ~ de roi** ; **un ~ appétissant** : bollo tierno (chico) ; un bocado jugoso ♦ **manger un ~** : comer de picoteo ♦ **emporter le ~** : llevarse el gato al agua ♦ **cracher le ~** : *dar el cante ; dar la cantada ; cantar la gallina ; tirar de la manta ; irse de la mui ; largar ; cantar ; derrotar*.

morcellement — troceamiento.

mordant *adj* — cortante ; filoso [Amérique latine].

mordant *nm* — viveza ♦ **répondre avec du ~** : afilar el colmillo.

mordicus — obcecadamente ; emperradamente ; erre que erre ♦ **soutenir/défendre ~** : defender a machamartillo ; defender erre que erre ♦ **continuer**

~ : seguir dale que dale.

mordre — morder ; picar ; ~ **le sein de sa nourrice** : morder la mano que da de comer ; ~ **à belles dents** : comerse/ morder a dentelladas ; ~ **la vie à belles dents** : beberse la vida a morro ; **dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ne sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de ~ la vie à belles dents** : el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro [Luz Sánchez Mellado] ♦ ~ **sur** : morder en ; **Errejón peut ~ sur l'électorat socialiste** : Errejón puede morder en el electorado socialista ♦ **se ~ les doigts de quelque chose** : morderse los puños ♦ **c'est l'histoire du poisson qui se mord la queue** : la pescadilla / el pez que se muerde la cola ♦ ~ **à l'hameçon** : picar (en) el anzuelo ♦ **il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne** : debatir/discutir si son galgos o podencos ♦ **faire ~ la poussière** : machacar ; dar una tunda ♦ **à la mords-moi le nœud** : de todo a cien ; de chicha y nabo.

mordu, mordue nm, nf — chalado, chalada ; forofó ; friki ; fanaticada [Colombie] ; un ~ **des jeux vidéo** : un friki de los videojuegos.

morfler — cobrar ; pillar ; pringar ; escoñar(se) ; comerse hostias ; estar

jodido ; pasarlo de puta pena ; comerse/ tragarse el marrón ; comerse un brownie [Amérique latine] ; ~ **dur** ; ~ **vénère** : pringar muy fuerte.

morgue nf¹ [arrogance] — altanería ; prepotencia ; displicencia.

morgue nf² [lieu] — depósito de cadáveres ; nevera.

moribond, moribonde — moribundo, moribunda ; mortecino ; **des villages ~s** : pueblos agónicos.

morose — taciturno, taciturna ; tristón.

morpion — ladilla ; mocosó ; tres en raya.

mors — bocado ; **prendre le ~ aux dents** : andar rebrincado.

mort, morte adj — muerto, muerta ; ~e

la bête, ~ le venin : muerto el perro, muerta / se acabó la rabia ♦ **le Roi est ~, vive le Roi** : a rey muerto, rey puesto ; el muerto al hoyo y el vivo al bollo ♦ **être ~ de peur** : tener un susto de muerte ♦ **Mariano José de Larra a vu juste en lui dédiant cette épitaphe : « ci-gît l'inquisition, fille de la foi et du fanatisme, ~e de vieillesse », comme Franco** : Mariano José de Larra acertó cuando le dedicó un epitafio: "aquí yace la Inquisición, hija de la fe y el fanatismo, murió de vejez", como Franco [Nieves Concostrina] ♦ ~ **ou vif** : vivo o muerto ♦ **au point ~** : en (un) punto muerto ; varado ; **mettre au point ~** : poner en punto muerto ; **être au point ~** : mantenerse al paio ; **rester au point ~** : quedar en barbecho ; **le projet de loi reste au point ~** : el proyecto de ley sigue estancado ♦ **profiter des temps ~s** :

aprovechar los ratos muertos/tontos
 ♦ **il a été trouvé** ~ : ha aparecido muerto ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans nos vies pour ensuite, une fois ~, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno ♦ **~né** : nacido muerto ; **être ~né** : nacer muerto ; **des conversations qui étaient ~nées** : unas conversaciones que nacieron muertas ; **les phrases de la vice-présidente Calvo ou celles de l'opposant Echenique sont ~nées, on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un resto routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas, las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera
 ♦ [divers :] ~ **et enterré** : en el hoyo ; **tout ça alors que Franco était ~ et enterré** : eso, con Franco en el hoyo ♦ **être ~ d'inquiétude** : estar con el alma en un hilo ; estar con el alma en vilo ♦ **~ de rire** : *desguedado* ♦ **l'angle ~** : el ángulo/punto ciego ♦ **des feuilles ~es** : hojarasca ♦ **rester lettre ~e** : quedar en nada ; quedar en papel mojado ; quedarse sólo en el papel ♦ **ne pas y aller de main ~e** : *pasarse de frenada* ; *no andarse con chiquitas* ; *tomar/ir por la tremenda* ; *no pararse*

en barras ; *no andarse con paños calientes* ; *írsele a uno la mano* ; *cargar la mano* ; *pasársele la mano a uno* ; *no ser manco* ; *no andar con contemplaciones* ♦ **ivre ~** : borracho perdido ♦ **être raide ~** : estar (como un) pajarito ; **tomber raide ~** : quedarse seco ♦ **il n'est pas ~ car il bouge encore** : sigue vivo y coleando ; **non seulement la crise n'est pas ~e mais elle est plus vivante que jamais** : la crisis sigue viva y coleando ♦ **s'ennuyer comme un rat ~** : *aburrirse como una ostra* ; *estar amuermado* ; *aburrirse como un pulpo (en un garaje)* ; *quedarse más solo que la una* ; **j'te dis pas, à se faire chier comme un rat ~** : *un tostonazo, tú* ♦ **de la ~-aux-rats** : *mattarratas* ♦ **la ~e-saison** : la temporada baja.

mort, morte nm, nf — muerto, muerta ; muertito [México] ; **faire le ~** : hacerse el muerto/sueco ; mantenerse al paio ♦ **faire/causer des ~s et des blessés** : dejar muertos y heridos ♦ **se solder par deux ~s** : dejar un saldo de dos muertos ; con saldo de dos muertos ♦ **je ne m'y retrouve plus entre mes ~s et ceux du pays** : tengo hecho un lío lo de mis muertos y los del país ♦ **un ~ vivant** : un muerto viviente ; un muerto en vida ♦ **le pire typhon depuis des décennies cause deux ~s et neuf disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ **à ressusciter/réveiller les ~s** : para resucitar muertos ♦ **s'engraisser sur le dos des ~s** : lucrarse a expensas de los

muertos ♦ **onze ~s par corne de taureau durant tout l'été** : once muertos por asta de toro durante el verano ♦ **avec son cortège de ~s** : con su reguero de muertos ♦ **Salvador Moreno avait bombardé la population civile fuyant Malaga lors d'une attaque qui avait fait entre 3 000 et 5 000 ~s ; il était ministre de la Marine de Franco et amiral en 1950** : Salvador Moreno bombardeó a la población civil que huía de Málaga en un ataque que dejó entre 3.000 y 5.000 muertos; fue ministro de la Marina de Franco y almirante desde 1950 ♦ **la place du ~** : el asiento de la muerte.

mort *nf* — muerte ; **une belle ~** : una buena muerte ; **ce sera sa belle ~** : será la muerte pelona ♦ **dans ce pays [le Brésil] plongé dans une spirale de ~s violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ **l'arrêt de ~** : la sentencia de/a muerte ; **une condamnation à ~** : una sentencia de/a muerte ; **condamner à ~** ; **signer l'arrêt de ~** : sentenciar ; dar/certificar la partida de defunción ; extender el acta de defunción ♦ **sur la centaine de femmes assassinées lors des premiers mois de guerre dans la province de Palencia, Catalina Muñoz est la seule à avoir été jugée et condamnée à ~** ; **les autres ont été exécutées sommairement** : de entre el centenar de mujeres asesinadas en los primeros meses de la guerra en la provincia de Palencia, Catalina Muñoz es la única que fue juzgada y condenada

a muerte, al resto las pasearon ♦ **ce qui lui a valu une peine de quatre ans de prison et 800 coups de fouet, et maintenant une peine de ~, pour apostasie** : lo que le hizo merecer una pena de cuatro años de cárcel y 800 latigazos, y ahora la muerte, por apostasía ♦ **une question de vie ou de ~** : a vida o muerte ; un asunto de vida o muerte ; una cuestión de vida o muerte ; **être pour quelqu'un une question de vie ou de ~** : irle a uno la vida en ello ♦ **on a comptabilisé une nouvelle ~ par arme à feu** : se registró otra muerte por disparo ♦ « **La ~ aux trousses** » : "Con la muerte en los talones" ♦ **on a tous été marqués par la ~ de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la nuit** : a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **ce n'est qu'une faute d'orthographe, il n'y a pas ~ d'homme** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **cette garce de ~ ; la ~, cette salope** : la muerte cabrona ♦ **à la vie et à la ~** : a vida y a muerte ♦ **c'est le soixante-quinzième anniversaire de la ~ d'Antonio Machado** : se cumplen 75 años de la muerte de Antonio Machado ♦ **la ~ nous met tous sur un pied d'égalité ; nous sommes tous égaux devant la ~** : la muerte nos iguala/equipara a todos ♦ **rien de tel qu'avoir touché la ~ de près pour savoir à quel point merveilleuse est la vie** : no hay como estar cerca de la muerte para saber lo maravillosa que es

la vida [M. Vargas Llosa] ♦ **à l'article de la ~** : en trance de muerte ; en los últimos estertores ; **être à l'article de la ~** : boquear ♦ **l'antichambre de la ~** : la antesala de la muerte ; **être dans l'antichambre de la ~** : estar en capilla ♦ **touché à ~** : tocado de muerte ♦ **il est trop tard, après la ~ le médecin** : a burro muerto cebada al rabo ♦ **les trompettes de la ~** : las trompetas de los muertos

♦ [divers :] **telle vie, telle ~** : quien mal anda, mal acaba ♦ **sur son lit de ~** : de cuerpo presente ♦ **l'engin de ~** : el trasto de matar ♦ **un silence de ~** : un silencio sepulcral ♦ **accomplir une œuvre de ~** : llevar a cabo una tarea mortífera ♦ **annoncer la ~ de** : entonar el réquiem por ♦ **Dieu ne veut pas la ~ du pêcheur** : Dios aprieta pero no ahoga ♦ **se donner la ~** : quitarse la vida ♦ **c'est la ~ du petit cheval** : acabar como el rosario de la Aurora ; éramos pocos y parió la abuela ♦ **tu veux la ~ du système ?** : ¿quieres cargarte el sistema? ♦ **une tête de ~** : una calavera ; una calaca [México] ♦ **c'est pas la ~** : no da calambre ♦ **le combat à ~** : la descarnada pugna

♦ [locution *adv à ~*] a muerte ; de la muerte ; agonístico ; de caballo ; a rabiar ; hasta los tuétanos ; por un tubo ♦ **une fin de match à ~** : un final de partido agonístico ♦ **une victoire à ~** : un agónico triunfo ♦ **freiner à ~** : frenar en seco ♦ **fringuée à ~** : vestida para matar ♦ **être à ~ pour** : ir a muerte con ♦ **flipper à ~** : flipar por/

en colores ♦ **y aller à ~** : salir a matar ♦ **des snacks et des amuse-gueules bourrés à ~ de graisses, de sel ou de sucre** : snacks y aperitivos hasta las trancas de grasas, sal o azúcar ♦ **être pété à ~** : estar hecho una equis ; estar mamao ; colocarse una puerta ♦ **être chargé à ~** : ponerse hasta las cartolas ♦ **déprimer à ~** : tener una depre de caballo ♦ **12 heures de boulot avec un stress à ~** : 12 horas de curro con un estrés de caballo ♦ **soutenir à ~** : apoyar a morir ; **défendre à ~** : defender a muerte ♦ **en vouloir à ~ à quelqu'un** : tenérsela jurada a alguien ♦ **un croque-~** : un sepulturero.

mortalité — letalidad ; **le taux de ~** : la tasa de letalidad.

mortel, mortelle *adj* — mortal ; mortífero ; letal ; **un coup ~** : un mazazo mortal ♦ **un accident de la route ~** : un atropello mortal ♦ **les cons m'effraient, il faut les avoir à l'œil ; les salauds on les voit venir, mais les cons sont fatalement ~s** : me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad [José Sacristán] ♦ **c'est ~** : es mortal ; es un pestiño ; es un plomo ♦ **une charge ~le** : una carga mortífera ♦ **pendant la Guerre Civile, les putchistes avaient trouvé le bon truc en appelant « rouges » l'ensemble des républicains, qu'ils soient communistes, anarchistes ou libéraux ; en procédant ainsi ils les ont nivelé par le bas à travers une hostilité ~le** : en

la Guerra Civil, fue un buen truco de los golpistas llamar “rojos” a todos los republicanos, fuesen comunistas, anarquistas o liberales; así los igualaron por lo más bajo en la misma hostilidad letal [F. Savater]

♦ [locution **d'un ennui** ~ :] de lo más bostezantemente aburrido ; **c'est d'un ennui** ~ : me aburre que me mata ; aburre (hasta) a las ovejas.

mortel *nm* — mortal ; **le commun des** ~s : el común de los mortales.

mortellement — mortalmente ; de muerte ; ~ **touché** : tocado de muerte ; ~ **blessé** : herido de muerte ♦ ~ **ennuyé** : de lo más bostezantemente aburrido.

mortier *nm*¹ [récipient] — mortero ; almirez ; **écraser dans un ~ le cumin avec une dent d'ail, du gros sel et une ou deux tranches de pain frit** : en un mortero se majan los cominos con un diente de ajo, sal gorda y una o dos rebanadas de pan frito ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du ~, le jambon et le piment** : rehogar todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón.

mortier *nm*² [mélange] — argamasa.

morveux, morveuse — mucoso, mucosa ; **qui se sent ~ (qu'il) se mouche** : al que le pique que se rasque.

Mosad — Mosad ; **la main du ~ plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo.

moscouteaire *adj* — moscutero, moscutera.

mot — palabra ; **un amoureux des ~s** : un amante de las palabras ♦ **au ~ près** : palabra más palabra menos ♦ **un gros ~** ; **un ~ grossier** : una palabra gruesa ; un palabro ; una malsonancia ; **un ~ déplacé** : una palabra fuera de tono ; **des ~s qui fâchent** : palabras mayores ♦ **prendre quelqu'un au ~** : tomarle la palabra a uno ♦ **en d'autres ~s** : en otras palabras ♦ **ne pas avoir de ~s assez durs** : usar palabras muy fuertes ♦ **ne pas avoir dit son dernier ~** : no haber dicho la última palabra ; **c'est au gouvernement que reviendra le dernier ~** : la última palabra corresponderá al gobierno ; **on n'a pas encore dit notre dernier ~** : ya queda mucha mecha ♦ **nous [les écrivaines] nous sommes des colporteuses - en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des ~s - et nous n'aimons pas être méprisées ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela] ♦ **dans tout le sens du ~** : en toda la extensión de la palabra ♦ **le ~ magique** : la palabra mágica ; **le ~ magique est « revenir », comme dans la chanson, « reviens Christine », crie la foule** : la palabra fetiche es “volver”, como en la canción, “volvé, Cristina”, grita la multitud [Argentine] ♦ **les ~s me manquent** : las palabras me fallan ; no tengo palabras ♦ **« poll », le premier ~ que Robinson entend sur**

l'île, est sorti d'une bouche (à proprement parler, d'un bec) autre que la sienne : "poll", la primera palabra que escucha Robinson en la isla salida de una boca (en puridad pico) que no sea la suya ♦ **lâcher/glisser quelques ~s dans la conversation** : dejar caer algunas palabras ♦ **ses ~s sentaient la vengeance** : sus palabras sonaban a venganza ♦ **des ~s usés jusqu'à la corde** : palabras sobadas ♦ **employer un ~ à tout bout de champ** : emplear una palabra a todo trapo ♦ **sans prononcer un ~** : sin mediar palabra ♦ **ne pas laisser quelqu'un placer un ~** : dejar a alguien con la palabra en la boca ; **vouloir placer un ~** : querer meter baza ♦ **c'est un ~ ringard** : es una palabra como muy vieja ♦ **avoir un ~ sur le bout de la langue** : tener una palabra en la punta de la lengua ♦ **voler un ~ de la bouche** : quitar una palabra de la boca ; **tu m'as ôté les ~s de la bouche** : me lo has quitado de la boca ♦ **s'interdire de parler à ~s couverts** : huir de las medias palabras ; **à ~s couverts** ; **à demi-~** : veladamente ♦ [divers :] **au bas ~** : como poco/mínimo ; tirando por lo bajo ; flojamente [Amérique centrale] ♦ **un bon ~** : una ocurrencia ; una gracia ; una humorada ; **un bon ~ entre la poire et le fromage** : una gracia de charla de sobremesa ; **rire du bon ~ de quelqu'un** : reírle la gracia a alguien ; **avec le ~ pour rire** : con gracejo ♦ **n'avoir qu'un ~ à la bouche** : llenarse la boca de/con ; no quitarse de

la boca ; « **la reprise économique** », **le président n'a que ce ~ à la bouche** : la recuperación económica llena la boca del presidente ♦ **la fondation FAES créée par Josemari Aznar est vouée à divulguer – disons le ~ – sa pensée** : la fundación FAES creada por Josemari Aznar y dedicada a divulgar su – digamos – pensamiento ♦ **pour employer le ~ juste** : para decirlo con propiedad ♦ **le ~ d'ordre** : el santo y seña ; el grito de rigor ; **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le ~ d'ordre** : « **quand c'est non, c'est non !** » : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ **un ~ affreux ; un ~ horrible** : una palabreja ; **PD et RH [personnes disparues et restes humains] quel horrible ~ !** : PD y RH [personas desaparecidas y restos humanos] qué nombre tan ominoso ♦ **pour utiliser un ~ gentil** : por utilizar un término suave ♦ **le ~ est faible** : por decirlo de un modo suave ; **facho a été le ~ le plus faible qu'ils m'aient dit** : *facha* fue lo más suave que me dijeron ♦ **faites passer le ~ !** : corred/pasad la voz ♦ **ne pas mâcher ses ~s** : no morderse la lengua ; no tener pelos en la lengua ; soltar/lanzar cuatro frescas (a uno) ; cantárselas muy claras (a uno) ♦ **avoir son ~ à dire** : tener voz y voto ; tener mucho que decir ; pintar algo ; **ne pas avoir son ~ à dire** : no pintar nada ; **sans que la**

moitié des Catalans ait son ~ à dire : sin pintar para nada la mitad de los Catalanes ♦ **sans souffler ~** : sin respirar ♦ **ne pas comprendre un traître ~** : no conocer ni por el forro ; no saber/enterarse/entender de la misa la media ; no saber ni papa ; (ni) patata ; *no tener ni repajolera idea de* ♦ **en un ~** : para decirlo rápido ; en resumidas cuentas ♦ **il ne dit pas un ~ de plus que prévu** : no suelta ni media prenda más de lo que ha decidido ♦ **pas un ~ là-dessus !** : ni mentarlo ; ni hablar ♦ [message :] **laisser un ~** : dejar una nota ♦ **les ~s mêlés** : la sopa de letras ♦ **le fin ~ de l'histoire** : la madre del cordero ; el busilis del cuento ♦ **un ~ étranger** : un extranjerismo ♦ **ne dire ~** : no soltar prenda ; **qui ne dit ~ consent** : quien calla otorga ; **ne pas piper ~** : no decir esta boca es mía ♦ **en deux ~s** : dicho a secas ; **on a deux ~s à se dire, mon mignon** : *tenemos que hablar, salao* ♦ **des ~s en l'air** : pura oratoria ♦ **des costauds qui ne mâchent pas leurs ~s ; des ~s, comme on dit familièrement, « qui montrent qu'on en a »** : tipos rudos con discurso duro, como se dice coloquialmente, discursos que “*marcan paquete*” ♦ **c'est un bien grand ~** : es mucho decir ♦ **le ~ de passe ; le ~ d'identification** : la clave ; el pin ; la contraseña ; el santo y seña ; **percer le ~ de passe** : destripar la contraseña ♦ **~ valise** [voir mot-valise] : palabra sándwich

motard, motarde — motorista ; motero ;

motoquero [Argentine].

moteur, motrice *adj* — motor, motora ; tractor ; **un handicap ~** : una discapacidad motora ; **des capacités ~trices** : habilidades motoras ♦ **il n'y a aucun élément ~ qui permette de fixer la population** : no existe ningún elemento tractor que permita fijar población ♦ **être l'élément ~ d'une équipe** : mover los hilos de un equipo.

moteur *nm* — motor ; **un ~ à quatre temps** : un motor de cuatro tiempos ; **un ~ trafiqué** : un motor trucado ; **un ~ souple** : un motor elástico ; **la calandre du ~** : la parrilla del motor ; **le ~ a de bonnes reprises** : el motor se recupera bien ; **le ~ grippe** : el motor gripa ; **le ~ a calé** : el motor se ha calado ; **il y a le ~ qui s'emballe** : hay un calentón del motor ; **pousser le ~** : forzar el motor ; **régler un ~** : ajustar un motor ♦ [Internet :] **un ~ de recherche** : un motor de búsqueda ; un buscador ; **un utilisateur du ~ de recherche Google** : un guleador ; **l'ANC** [Assemblée nationale catalane] **a récemment lancé un ~ de recherche d'entreprises favorables au projet indépendantiste afin que les Catalans « comme il faut » consomment de préférence des produits compatibles** : la ANC acaba de lanzar un buscador de empresas favorables al independentismo para que los Catalanes de bien consuman preferentemente productos afines.

motif — motivo ; **des ~s fallacieux/douteux** : motivos espurios ; **des ~s partisans** : motivos partidista ; **ce ne**

sont pas les ~s qui manquent : motivos sobran ♦ **non sans ~** : motivadamente.

motion — moción ; **la ~ de censure, ça ne va lui faire ni chaud ni froid à Rajoy** : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura [Iñaki Gabilondo].

motivant, motivante *adj* — motivador, motivadora.

motivation — motivación ; mentalización ♦ **une lettre de ~** : una carta de presentación ♦ **faire quelque chose avec de la ~** : ponerle ganas a algo.

motivé, motivée — motivado, motivada ♦ **très ~** : con muchas ganas ; **se sentir très ~** : verse con muchas ganas.

motiver — motivar ; enganchar.

moto [*voir motocyclette ; mob*] — moto ; motocicleta ; *máquina ; burra ; pepino* ; **les travailleurs indépendants sont nombreux à fournir vélo ou ~** : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **ces éternels adolescents, déjà chauves et grisonnants, fatigués de leur villa à Pedralbes et de leur pavillon à Cadaqués, ils vont nous rentrer dedans sur leur nouvelle ~** : estos adolescentes eternos, ya calvos, canosos y cansados de su casa de Pedralbes y su chalet en Cadaqués, nos van a estampar a todos en su moto nueva [Sergio de Molino] ♦ **se faire arrêter pour conduite à ~ en état d'ébriété et sans casque** : ser detenido por conducir una moto ebrio y sin casco ♦ **la ~ se couche dans les virages** : se tumba la moto en las curvas ♦ **être couché sur sa ~** : *ir tumbao*

♦ **trafiquer sa ~** : empepinar su moto ♦ **poursuivre quelqu'un à ~** : cazar uno al vuelo ♦ **être passager de ~** : ir de paquete ♦ **rouler à ~ sur la roue arrière** : hacer el caballito ; hacer caballitos.

motocyclette [*voir moto ; mob*] — motocicleta ; moto ; **une ~ passe, trafiquée pour faire volontairement plus de bruit** : pasa una motocicleta, trucada para hacer expresamente más ruido.

motte — [terre :] terrón ♦ **des racines en ~** ; **une souche d'arbre avec sa ~** : un cepellón.

motus *interj* — [locution ~, **bouche cousue !**] : punto en boca ; chitón y punto en boca ; a oír y callar ; ver, oír y callar.

mot-valise — palabra sándwich ♦ [*ex* :] **le castrochavisme** [axe Castro-Chávez] : el castrochavismo ; la Cubazuela ; la Venecuba ♦ **le fragno!** ; **le franpagnol** [saber des hispanophones en région francophone] : el frañol ; el franpañol ♦ un mochilimosnero [un routard qui fait la manche] ♦ un amigovio, una amigovia [Amérique latine ; un ami-amant, une amie-amante] ♦ la perrotón [le marathon pour l'adoption responsable d'animaux de compagnie] ♦ un veroño [un automne estival].

mou, molle *adj* — blando, blanda ; **un pouvoir ~** : un poder blando ; **une dictature ~lle** : una dictablanda ♦ [football :] **un tir ~ sans peps** : un remate flojo de plastilina ♦ **~ comme une chiffé** : plastilina ; flojo de remos ;

une chiffre ~lle : un blandengue ♦ **un couille ~lle** : un *peniblando* ; un *picha floja* ; un *huevazos* ; un *picha fría*.

mou nm — [homme :] blando ♦ **un coup de ~** : una bajona ; en horas bajas ; **avoir un coup de ~** : tener un bajón ; darle a uno un bajón ♦ **bourrer le ~** : comer el tarro.

mouchard ; indic [voir *indicateur*] — *soplón* ; *boquerón* ; *acusica* ; *confite* ; *chivato*.

moucharder — *chivarse* ; *dar un chivatazo* ; *irse de la mui/muy* ; *porotear* [Chili] ; ~ **quelque chose** : *chivarse de algo* ; ~ **à quelqu'un** : *chivarse a alguien*.

mouche nf¹ [insecte] — mosca ; **tuer une ~ avec un marteau-pilon** : *matar moscas a cañonazos* ♦ [personne :] **une ~ à merde** : una *mosca cojonera* ; un metijón ♦ **regarder les ~s voler** : pensar en las musarañas ♦ **tomber comme des ~s** : caer/morir como chinches ♦ **une écriture en patte de ~** : una letra de araña ♦ **prendre la ~** : picarse ; mosquearse

♦ [locutions *fig* :] [personne :] **une fine ~** : un lagarto ; un avisgado ; una pájara ♦ [boxe :] **catégorie poids ~s** : categoría peso mosca ; **catégorie poids mi-~s** : categoría peso minimosca.

mouche nf² [point] — blanco ; **faire ~** : dar en el blanco ; hacer blanco ; dar en el clavo ; acertar/dar en la diana ; hacer diana ; estar sembrado ; *estar sembrá* [Andalousie].

moucher (se) — sonarse ♦ **qui se sent morveux (qu'il) se mouche** : al que le

pique que se rasque.

mouchoir — pañuelo ; **un ~ en papier** : un pañuelo de papel

♦ [locution *fig dans un ~ de poche* :] en un pañuelo ; [cyclisme :] **finir dans un ~ de poche** : terminar en un pañuelo ♦ **des résultats d'élections dans un ~ de poche** : resultados de las elecciones en un pañuelo ♦ **Adelante Andalucía (la marque de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le PP** [Parti Populaire] **se tiennent dans un ~ de poche avec un nombre comparable de sièges** : Adelante Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños

♦ [locution *fig mettre sa fierté dans sa poche et son ~ par-dessus* :] tragárselo.

moudjahidin — *muyahidín*.

moudre — moler ♦ **il y a du grain à ~** : hay tela que cortar.

moue — mueca ♦ **faire la ~** : apretar el morro ; torcer el gesto/morro ; hacer movimientos de morros ; poner morritos.

moufter ; moufeter — rechistar ; **personne ne moufte** : no rechista ni Dios ♦ **sans ~** : sin rechistar ♦ **ne pas ~** : quedarse tan fresco ; quedarse en el molde ; no decir ni mu ; no decir esta boca es mía ♦ **on ne moufte pas !** : *¡y tñntetioso!*

mouillé, mouillée — mojado, mojada

♦ [locutions :] **être ~ (dans une affaire)** : *pringar* ; **être ~ jusqu'au cou** : *estar pringado hasta el cuello*

(*hasta las cejas*) ; **être** ~ **dans le trafic de drogue** : estar metido en el ajo de las drogas ♦ **au doigt** ~ : *al (buen) tuntún* ; chapucero ♦ **une poule** ~ *e* : *un cobarde gallina* ; *un nenaza* ♦ **un pétard** ~ : un papel mojado ; **des pétards** ~ *s* : cañonazos de fogeo.

mouiller — mojar ; *enguachisnar* [Andalousie] ; *correrse viva* ♦ ~ **dans une crique** : fondear en una cala
♦ [locutions :] **se** ~ : dar la cara ; **ne passe** ~ : ver los toros desde la barrera ; guardar la ropa ♦ ~ **sa chemise** ; ~ **son maillot** : sudar la camiseta.

moulant, moulante — ceñido, ceñida ; **enfiler une robe** ~ *e* : embutirse en un ceñido traje ; **être** ~ : marcar la figura.

moule *nm* — molde ; **refuser d'entrer dans le** ~ ; **casser le** ~ : romper moldes ; romper el molde ; romper (con) la pana.

moule *nf* — mejillón ; **ils raffolent des** ~ *s* : les flipan los mejillones.

moule-burnes ; **moule-bite** *nm* — [locution **avoir un pantalon** ~ :] *marcar paquete*.

mouler — moldear ; marcar ; ~ **la poitrine** : *marcar teta*.

moulin — molino ; **un** ~ **à sucre** : un trapiche

♦ [locutions :] **faire venir l'eau à son** ~ [s'occuper de ses propres intérêts] : llevar (el) agua a su molino ; llevar agua para su molino ♦ **apporter de l'eau à son** ~ : *darle cuerda a alguien* ; *hacer el caldo gordo a uno* ; **ça apporte de l'eau à mon** ~ : más a mi favor ; **tout est bon pour apporter de l'eau à son** ~ : todo

lo que hace le vale para su convento
♦ **c'est se battre contre des** ~ **s à vent** : pelearse contra molinos de viento ; como hacer cosquillas a un elefante ♦ **on ne peut pas être (à la fois) au four et au** ~ : no se puede soplar y sorber al mismo tiempo (a la vez) ; no se puede repicar y estar en misa ; no se puede repicar y estar en la iglesia/procesión ♦ **entrer comme dans un** ~ : como Pedro por su casa ♦ **un** ~ **à paroles** : un tarabilla ; una molienda verbal ; **être un** ~ **à paroles** : *enrollarse como una persiana*.

Moulinette® ; **moulinette** *nf* — Miniprimer ; [el] miniprimer ; Túrmix ; [el/la] Túrmix ; máquina de picar ; [el] pica pica ; **passer à la** ~ : pasar por la trituradora/batidora ; pasar por la túrmix ; **la** ~ **politique** : el túrmix de la política.

moult — mucho ; tropecientos.

mourir — morir ; morirse ; ~ **à la tâche** : morir de pie ; caer sobre el yunque ♦ ~ **debout** : morir con las botas puestas ♦ ~ **de vieillesse** : morir de viejo ♦ ~ **par balle** : morir baleado [América latina] ♦ ~ **sous le choc** : morirse de la impresión ♦ ~ **de soif** : estar seco ♦ ~ **de honte** : caerse a uno la cara de vergüenza ♦ ~ **à petit feu** : morir a cámara lenta ♦ **il faut bien** ~ **de quelque chose** : de algo hay que morir ♦ **tu vas pas en** ~ : *no da calambre* ♦ **plutôt** ~ (que...) ! : ¡antes/primer/mejor muerto (que...)! ; ni loco/loca ; ¡antes muerto! ; todo antes muerto que ; todo antes la muerte que ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino,**

spécialiste du Greco, prend sa retraite de restaurateur du Prado et meurt en octobre 1984 : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984 ♦ **merde, mais pourquoi mourrait-il avec encore tous les concerts qu'il voulait faire ?** : *que qué mierda iba a morirse aún con todos los conciertos que quería dar*

♦ [locution ~ de rire :] *descojonarse* ; **c'est à ~ de rire** : es para morirse de risa

♦ [locution à ~ :] **ça m'ennuie à ~** : me aburre que me mata ; **ennuyeux à ~** : de lo más bostezantemente aburrido

♦ [locution *tu meurs* :] **plus beau, tu meurs !** : a horterá no hay quien le gane ; **plus ridicule, tu meurs !** : hay que ser patético ; **plus gonflé, tu meurs !** : *solo él tiene más morro ; tiene más morro que un oso hormiguero.*

mouroir — cotelengo ; moridero.

mousse — espuma ; gomaespuma ; goma-espuma ; goma espuma.

mousser — espumar ♦ [locution *se faire ~* :] *tirarse el pegote/folio ; vacilar ; darse/hacer autobombo ; darse pisto/jabón ; tirarse el pisto ; mais dites que je me fais ~ !* : llámenme señor.

mousseux *nm* [vin] — espumoso.

mousson *nf* — [el] monzón ; **les pluies de la ~** : las lluvias monzónicas.

moustache — bigote ; **une ~ en guidon de bicyclette** : un bigote de manubrio ♦ [locution *rire dans ses ~s* :] reírse por lo bajo.

moustique — mosquito ; zancudo [América latina] ♦ **tuer un ~ avec un marteau-pilon** : *matar moscas a cañonazos.*

moutarde — mostaza ♦ [locution *sentir la ~ lui monter au nez* :] calentársele a uno la boca.

mouton — oveja ; ~ ; **donner à manger aux ~s** : echar de comer a las ovejas ♦ **un élevage de ~s** : un pastoreo ♦ **des tripous de ~** : zarajo [Aragón ; Cuenca] ♦ **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : perséides, chats-huants, bivouacs, ~s, traces d'animaux, jardins potagers, bruyères, noisetiers, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos: perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego ♦ **un sommet franco-espagnol causé par Claverina, une ourse tueuse de ~s** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas ♦ **on l'appelait « l'yeuse des mille ~s » car tel en était le nombre qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que cabrían bajo su cobijo [J. Llamazares]

♦ [locutions :] **les ~s de Panurge** : borreguil ; gregario ; **(dociles) comme des ~s** : (dóciles) como borregos ; **em-brigader comme des ~s** : aborregar

♦ **compter les ~s** : contar ovejas ♦ **un ~ à cinq pattes** : más raro que un perro verde ♦ **revenons à nos ~s** : a lo que iba ; a lo que vamos ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; al grano, que me disperso ; (vayamos) a lo nuestro.

moutonnerie — aborregamiento ; borreguismo.

moutonnier, moutonnière — borreguil ; gregario ♦ **de façon ~ère** : ovejunamente ; **la correction ~ère** : lo ovejunamente correcto ♦ **un comportement ~** : borreguismo ♦ **une masse ~ère** : una masa lanar ; una masa aborregada ♦ **la soumission ~ère** : la sumisión rebañega.

mouture — molienda ; [*fig* :] versión ; **la prochaine ~** : la próxima versión ; **une nouvelle ~** : un refrito.

mouvance — esfera ; órbita ; ambiente ; **des personnes appartenant à cette ~** : gente de esa órbita.

mouvement — movimiento ; gesto ; **un ~ anticorrida** : un movimiento antitaurino ♦ **un ~ altermondialiste** : un movimiento antiglobalización ♦ **un ~ pour défendre l'environnement** : un movimiento ambientalista ♦ **un ~ de division** : un movimiento disgregador ♦ **un ~ de contestation** : una movida ♦ **un ~ de quartier** : un movimiento vecinal ♦ **prendre la tête d'un ~** : acaudillar un movimiento ♦ [*football* :] **le demi défensif coordonne ses ~s avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait obstacle à la régulière (dans la mesure du possible)... vous me comprenez** : el

volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden

♦ [*divers* :] **suivre le ~** : seguir/llevar la corriente ; **rejoindre le ~** : sumarse a la tendencia ♦ **un ~ de panique/foule** : una estampida ; una avalancha humana ♦ **un ~ d'argent (liquide)** : un movimiento de dinero (en efectivo) ; un trasiego de dinero ♦ **faire ~** : mover ficha (s) ♦ **le ~ du personnel enseignant** : el concurso de traslados ♦ **un ~ d'humeur** : un desplante ; **un ~ d'humeur ça arrive à tout le monde** : un pronto lo tiene cualquiera ♦ **un ~ opposé à la G.P.A.** : una red contra el alquiler de vientres ♦ **un faux ~** : un movimiento en falso

♦ [*locution en deux temps trois ~s* :] *en un plis-plas/bispás/plisplás ; despachar en dos patadas.*

mouvementé, mouvementée — movido, movida ; agitado ; ajetreado ; **assez ~** : movidito ; **une histoire ~e** : una historia movida.

movie (road-) *nm* — [una] road movie.

moyen, moyenne *adj* — medio, media ; mediano ; promedio ; regulero ; *regulinchi* ; **la note ~ne** : la calificación media ♦ **~ et haut de gamme** : de gama media y alta ♦ **l'âge ~** : la edad media ; la edad promedio ♦ **un missile à ~ne portée** : un misil de medio alcance ; un misil de alcance intermedio ; **un vol ~ courrier** : un recorrido de medio alcance ♦ **la classe ~ne** : la clase media ; **de la**

classe ~ne : clasemediero [Mexique] ; **la classe** ~ne **élevée/supérieure** : la clase media tirando a alta ; **les classes** ~nes **et au-dessus** : la gente de la clase media para arriba ; **sous pression, la classe** ~ne **est écrasée** : bajo presión, la clase media exprimida ♦ **le** ~ **terme** : el punto medio ; la equidistancia

♦ mediano ; **les petites et ~nes entreprises** ; P.M.E. : las pequeñas y medianas empresas ; PYME ; *las pymes*

♦ promedio ; **un rythme** ~ : un ritmo promedio ♦ **la température** ~ne : la temperatura promedio ♦ **le visiteur** ~ : el visitante promedio

♦ [divers :] **la qualité** ~ne : la medianía

♦ **un radar vitesse** ~ne : un radar de tramo.

moyen nm — medio ; recurso ; [el/la] mimbre ; **d'autres** ~s **de transport** : medios alternativos ♦ **posséder des** ~s **amplement suffisants** : poseer medios más que sobrados ; **apporter les** ~s **(nécessaires)** : poner los medios/mimbres (necesarios) ♦ **lésiner sur les** ~s : cicatear/regatear medios ; **ne pas lésiner sur les** ~s : no escatimar/reparar en medios ♦ **une économie de** ~s : una economía de medios/recursos

♦ **qui veut la fin veut les** ~s : quien quiere el fin, quiere los medios

♦ recurso ; **affecter des** ~s : destinar recursos ; **la dotation de** ~s : la asignación de recursos ♦ **avec peu de** ~s ; **à court de** ~s : con escasos recursos ; escaso de recursos ♦ **demandeur plus de** ~s : pedir más recursos ♦ **fournir les** ~s : habilitar los recursos ♦ « **comme**

les retraites ne cassent pas des briques, la mise en commun des ~s est toujours bonne à prendre, sans compter qu'en plus vous avez de la compagnie », **déclare cette femme qui attend que l'application Badi lui attribue d'éventuels colocataires** : “como las pensiones no son muy allá viene bien unir los recursos y además tienes compañía”, dice esta mujer, que está esperando que el programa Badi le asigne unos posibles compañeros de piso

♦ mimbre ; **mettre en œuvre les** ~s : tejer los mimbres ♦ **il serait préférable de commencer par les problèmes les plus urgents qui peuvent être résolus grâce aux ~s dont nous disposons, de crainte que la forêt de la réforme constitutionnelle ne cache les arbres des questions les plus importantes** : más valdría empezar por los problemas más urgentes que pueden resolverse con los mimbres con los que ya contamos, no sea cosa que el bosque de la reforma de la Constitución oculte los árboles de las cuestiones más importantes [Adela Cortina]

♦ [divers :] **par des** ~s **malhonnêtes/discutables** ; **par des** ~s **pas très catholiques** : con malas artes ♦ **les grands** ~s : *el cañón Berta* ; **prendre les grands** ~s : sacar/soltar la artillería ; cortar por lo sano ; *sacar/montar el Cristo* ; *matar moscas a cañonazos* ; meter el bisturí (hasta el fondo) ; cogérsela con papel de lija ; abrir la caja de Pandora ; abrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ; tomar/ir por la

tremenda ; darle candela como al Macao [Cuba] ; **en prenant les grands** ~s : por/a las malas ♦ **renforcer les** ~s : empoderar ♦ **par tous les** ~s : como sea ; de hoz y de coz ; por activa y por pasiva ; **essayer par tous les** ~s : tocar todas las teclas ; **harceler par tous les** ~s : perseguir por tierra, mar y aire ; **tous les** ~s **sont bons pour lui** : cualquier cosa le vale ♦ **par ses propres** ~s : por su propio pie ; por su cuenta ♦ **en pleine possession de ses** ~s : en plenitud de facultades ; **perdre ses** ~s : perder facultades ; perder los papeles ; perder el control ; cortarse ♦ **y'a pas** ~ ! : *no hay tu tía ; que no hay forma/manera ; ni a tiros ; pas ~ de s'en débarrasser* ! : no hay manera de quitárselo de encima ♦ **avec les** ~s **du bord** : con lo puesto ; **faire avec les** ~s **du bord** : arar con los bueyes que se tiene ; con estos bueyes tenemos que arar ; tirar de carril ; ingeniárselas con lo que hay ; **fais donc avec les** ~s **du bord** ! : tú te lo guisas y tú te lo comes ♦ [richesse :] **avec de gros** ~s : con muchos posibles ♦ **qui a les** ~s : pudiente ♦ **vivre au-dessus de ses** ~s : vivir por encima de sus posibilidades ; quiero y no puedo ♦ **un terrain réservé aux gens avec des** ~s : un coto de gente con posibles
♦ [locution au ~ de :] a lomos de ; con ♦ **la contre-attaque au ~ du débouchage de Garrido a été d'un effet ravageur** : el contraataque con el fichaje de Garrido resultó demoledor ♦ **Caixabank va payer 890 millions**

d'euros pour se séparer de 2 023 employés principalement au ~ de mises en préretraite avec 1965 ou avant comme date butoir : Caixabank destinará 890 millones de euros para desprenderse de 2.023 trabajadores fundamentalmente vía prejubilaciones con una fecha de corte fijada en 1965 o antes.

Moyen Âge ; Moyen-Âge *nm* — [la] Edad Media ; « **par contre, rien à voir avec la coexistence [entre les trois cultures]** ; **quand on parle d'une Espagne tolérante, on n'a pas la moindre idée de ce qu'a été le ~ espagnol** », **réplique catégoriquement A. Pérez-Reverte** : "*otra cosa es la coexistencia [entre tres culturas], eso sí; quien habla de una España tolerante no tiene ni puta idea de lo que fue la Edad Media española* ", contesta tajante A. Pérez-Reverte.

moyen-métrage — mediometraje.

moyennant — mediante ; ~ **finances** : dinero mediante ♦ ~ **quoi** : con lo cual.

moyenne *nf* — media ; **la ~ d'âge** : la edad media ; la edad promedio ♦ **en ~** : de media ; unos días con otros ; **la température augmentera en ~ de 3 degrés** : la temperatura aumentará de media 3 grados ♦ **seulement cinq régions espagnoles ont un P.I.B. par habitant supérieur à la ~ européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media Europea

♦ [divers :] **calculer la ~** : promediar ♦ **dans la ~** mediopensionista ♦ [école :]

la ~ : el aprobado ; **la note attribuée reste sous la ~, 4,7 sur 10** : la calificación que se le atribuye baja del aprobado: 4,7 puntos sobre 10 ; **tout juste la ~** : aprobado raspado ; **avoir la ~** : tener aprobado/suficiente/*sufi.*

moyennement *adv* — medianamente ; regular ; **je vais ~** : me va regular ; **je trouve Un tel ~ sympathique** : fulano me cae regular ♦ **c'est moyennement drôle** : tiene escasa gracia.

much (too) — *demasié* ; *pa'l bodi* [Movida].

mue *nf* — cambio de piel.

muer — hacer un cambio de piel.

muet, muette *adj* — mudo, muda ; **parfois elle reste ~te parce qu'elle perd sa respiration tant elle parle vite** : a veces se queda muda porque le falta el aire de lo deprisa que habla.

muette *nf* — [locution **la grande ~** :] el gran mudo.

muflé, muflée [*voir cuit*] — *torrija*.

muflerie — grosería ♦ **balancer une ~** : *soltar una fresca*.

mule — mula ♦ **être comme la ~ du Pape (qui garde sept ans son coup de pied)** : no aparezca del burro / de la burra ♦ **une tête de ~ ; tête comme une ~** : cabezota ; **y'a pas plus tête de ~ que toi** : a cabezota no te gana nadie ♦ **être chargé comme une ~** : *ponerse hasta el culo*.

mulet — mulo ; **il lui raconta que dans le temps lui aussi allait de village en village pour faire rêver les gens ; il mettait un projecteur dans une besace, une boîte de celluloïde dans**

l'autre, et en route ! il se passait bien de camionnette : le cinéma était transporté à dos de ~ : le contó que antaño también recorría los pueblos para regalarles sueños; metía un proyector en una alforja, una lata de celuloide en otra, y echaba a andar; no necesitaba ninguna furgoneta: el cine lo llevaba su mulo.

multicolor, multicolore — multicolor ; **des lignes de couleurs se déplacent à l'horizontale, ou de minuscules points qui se concentrent puis se dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis nuages variables, comme une volée ~ d'étourneaux dans le ciel** : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordenadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo.

multiculturalisme — multiculturalidad.

multifacette — polifacético, polifacética ; poliédrico ; **un artiste ~** : un artista polifacético ; **Hernán Cortés était un personnage ~** : Hernán Cortés era un personaje poliédrico.

multiforme — multiforme ; poliédrico.

multinationale *nf* — multinacional ; **les gens qui habitent La Zagaleta sont des personnes d'une exigence professionnelle terrible, ils sont généralement liés à de grandes ~s** : los que viven en La Zagaleta son personas con una exigencia profesional brutal, normalmente vinculadas a grandes multinacionales.

multiniveau — multinivel ; **la gouvernance** ~ : la gobrenanza multinivel.

multiple — múltiple ; **un questionnaire à choix** ~s ; **un Q.C.M.** : una pregunta de opción múltiple ; **de** ~s **questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux opérations d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial ♦ **à usages** ~s : multiuso ; **un couteau à usages** ~s : una navaja multiuso ♦ **à** ~s **facettes** : poliédrico.

multiplication — aumento ; multiplicación ♦ **les tables de** ~ : las tablas de multiplicar

multiplier — multiplicar ♦ ~ **les ventes** : disparar las ventas ; ~ **les chances/possibilités** : disparar las posibilidades ♦ **les critiques se multiplient contre** : arrecian las criticas contra ♦ ~ **par deux** : duplicar ; **voir son travail multiplié par deux** : ver duplicado su trabajo.

multirécidive — multirreincidencia.

multirécidiviste — multirreincidente.

multitâche — multitarea ; **les** ~s **réduisent littéralement nos cerveaux en bouillie** : las multitareas nos están fosfatinando el cerebro.

multitude — multitud ♦ **raconter une** ~ **d'histoires** : contar infinidad de historias ♦ **une** ~ **d'intérêts variés** : una mezcolanza de intereses.

multiusage — multiuso ; **un couteau** ~ : una navaja multiuso.

municipal, municipale *adj* [pl :] **municipaux, municipales** — municipal ; **de source** ~e **on signale** : fuentes municipales señalan ♦ **des arrêtés** ~aux : ordenanzas municipales ♦ **un policier** ~ : un municipal ♦ **le conseil** ~ : el consistorio ♦ **avant se seront jouées les élections** ~es : antes se habrán ventilado las elecciones municipales ♦ **des conseillers** ~aux **et des responsables de commissions ont fait remarquer que la somme de 2 200 euros ne les dédommageait pas de leur engagement à longueur de journée en dehors de leur domicile ; en outre, cela les contraignait à prendre une baby-sitter, une aide ménagère, ou à prendre chaque jour un déjeuner à l'extérieur, sans avoir le temps de préparer son repas à emporter** : concejales y comisionados alertaron de que 2.200 euros no compensaban una dedicación de muchas horas diarias fuera de casa; que, además, les empujaba a contratar canguros, ayuda en casa o a comer cada día de menú, sin tiempo siquiera para preparar un tåper ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les Droits Sociaux, a déclaré** : « samedi dernier, nous les conseillères ~es, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de *putains et de garces* » ; **Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter d'autres applaudissaient,**

faisant allusion aux représentantes d'ERC et de Junts per Catalunya, lesquelles acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza.

munir — suministrar ; proveer

♦ **se munir** : llevar ; pertrecharse ; **muni de** : pertrechado con/de.

munition — munición ; **gaspiller ses ~s** : malgastar las balas.

mur — pared ; muro ; **le dos au ~** : contra la pared ♦ **un ~ de séparation** : una pared perimetral ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo ou celles de l'opposant Echenique sont mort-nées, on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au ~ d'un resto routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas, las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **au pied du ~** : entre la espada y la pared ; **être au pied du ~** : estar entre la espada y la pared ;

no tener escapatoria ♦ **se taper la tête contre les ~s** : darse de cabezazos contra una pared ♦ **un ~ mitoyen** : una pared medianera ♦ [football :] **le ~** : la pared ; la barrera

♦ **muro ; le ~ de la honte** : el muro de la vergüenza ♦ **(tout) droit dans le ~** : frente contra un muro ; derechos al abismo ; de cabeza al desastre ; rumbo firme hacia la colisión ; **aller/foncer/s'écraser droit dans le ~** : estrellarse/darse/llevar contra el muro ; darse de frente contra un muro ; ir de cabeza al desastre ; estar abocado al fracaso ; ir/andar de cráneo ; ir al topetazo ; pegársela ; **ça va droit dans le ~** : no conduce/va/lleva a ningún sitio ; no vamos a ningún lado ♦ **la grande vitrine illuminée de la richesse et de la prospérité, protégée par des ~s de béton et des clôtures hérissées de fils de fer barbelés** : la gran vitrina iluminada de la riqueza y la prosperidad, resguardada por muros de concreto y cercos de alambre de púas [Sergio Ramirez] ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox : ils ne sont pas séparés par un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle ~ de placo, un rideau très léger** : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et non pas un ~ insurmontable,**

lui permettant de refaire sa vie en paix : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz

♦ [divers :] **de l'autre côté du ~** : al otro lado de la mesa ♦ **faire le ~** : saltarse la barda [México] ♦ **couvrir les ~s** : empapelar ♦ **on se heurte à un ~ !** : con la iglesia hemos topado ♦ **les ~s ont des oreilles** : hay ropa tendida ♦ **enfermé entre quatre ~s** : puertas adentro ♦ **pousser ses ~s** : modificar sus costuras ♦ **un ~ de pisé** : un tapial.

murer — tapiar ; cegar ; **le nombre de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados

♦ **se murer** : atrincherarse ; enrocarse.

mûr, mûre *adj* — maduro, madura ; **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents nerveux et agités, non !, ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge ~** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien

entradas en edad madura ♦ **l'avocat est la solution idéale que tout le monde devrait avoir dans sa cuisine pour les jours où l'on n'a pas d'idées, en plus il est drôlement bon quand il est de qualité et ~ à point** : el aguacate es el comodín que todos deberíamos tener en la cocina para los días tontos, y está condenadamente bueno si es de calidad y está en su punto de maduración ♦ [fruit :] **bien ~** : a punto de caramelo ; **ne pas être ~** : estar crudo ♦ **en voir des vertes et des pas ~es** : *pasarlas canutas.*

musarder — zascandilear ; *pindonguear.*

muscade — moscada ♦ **passez, ~ !** : *y a otra cosa, mariposa.*

muscle — músculo ; **faire/prendre du ~** : echar/ganar/dar músculo ; **refaire du ~** : recuperar músculo ♦ **montrer les/ses ~s** : sacar/mostrar/exhibir músculo ♦ **un monsieur ~** : *un musculito ; un posturitas.*

musclé, musclée — musculoso, musculosa ; **être ~** : echar músculo ♦ **de manière ~e** : a/por la(s) brava(s) ; **un divorce ~** : un divorcio a las bravas ♦ **la droite ~e** : *la derechona* ; **la gauche ~e** : *la izquierdona* ♦ **passer un savon ~ à quelqu'un** : *montarle una gordísima a alguien.*

muscler — muscular

♦ **se muscler** : echar / ganar / dar músculo.

musculaire — muscular ; **une déchirure ~** : un desgarro muscular.

muse — musa ; chica ; **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par**

« être une ~ d'Almodovar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait plutôt un essai susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre : lo que en los años ochenta vino a significar ser una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [E. Lindo].

muséalisation — musealización.

museau — hocico ; cara ♦ *se tartiner le ~* : *pintarrajearse*.

musée — museo ; **le ~ des horreurs** : el museo de los horrores ; la feria/casa de los horrores ♦ **souffler les bougies du bicentenaire du ~ du Prado** : soplar las velas del bicentenario del Museo del Prado ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite – de nuit, dans le ~ désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita – de noche y con el museo desierto – y que luego contarán la experiencia ♦ **des milliers de personnes visitent le gisement d'Atapuerca et le ~, chose qui, selon Arsuaga, apporte**

modernité et identité dans le bon sens du terme : miles de personas visitan el yacimiento de Atapuerca y el museo, que según Arsuaga proporciona modernidad e identidad “de la buena”.

muselé, muselée — amordazado, amordazada ; **une presse ~e** : una prensa amordazada.

museler — amordazar.

musette — [gibecièrè :] zurrón ; **avec 10 points dans sa ~** : con 10 puntos en las alforjas ♦ **jouez hautbois, résonnez ~s** : alegría, alegría.

musical, musicale — b ; ~ ; **un fond musical** : un hilo musical ♦ **une comédie musicale** : un musical ♦ **les chaises musicales** : el baile de la silla/escoba ; el juego de las sillas ; el baile de sillas.

musicien, musicienne nm, nf — músico, música ; **des ~s à temps partiel** : músicos de tiempo parcial.

musique — música ; **la ~ adoucit les mœurs** : la música amansa (las fieras) ♦ **initier à la ~** : iniciar en la música ♦ **mener de front la ~ et les études** : compatibilizar la música con los estudios ♦ **un passionné de ~** : un musiquero ♦ **mettre en ~** : musicar ♦ **une ~ assourdissante** : una música atronadora ♦ **mettre la ~ à fond** : poner la música a tope ♦ **une ~ entraînante** : una música marchosa ♦ **une ~ dansante** : una bailable ♦ **une ~ dansante latina** : una pachangada ♦ **la ~ pop** : la música pop ♦ **la ~ techno** : el bakalao/bacalao ♦ **une ~ speedée** : una música espídica ♦ **une ~ qui déménage** : una música leñera ♦ **la ~**

actuelle, vous m'excuserez, mais c'est de la daube ! : la música de ahora, con perdón, es una mierda
 ♦ [locution fig :] **vous connaissez bien la ~** : ya conocen la música ; **bien connaître la ~** : tener colmillo ; conocer el percal/paño ; saber de qué va la película ; saber de qué va el rollo.

must nm — [lo] más ; [el] *novamás*.

musulman — musulmán ; moro ; **le monde arabo-~** : el mundo arábigo musulmán.

mutation — transformación ♦ **la ~ du personnel enseignant** : el concurso de traslados ♦ **la société a connu une ~** : la sociedad ha mutado.

muter — mutar.

mutinerie — motín ; **la ~ à bord** : el motín a bordo.

mutisme — hermetismo.

mutualiser — mutualizar ; **~ les pertes** : mutualizar las pérdidas.

mutuel, mutuelle adj — mutuo, mutua ; **le divorce par accord ~** : el divorcio de mutuo acuerdo ♦ **les paris ~s** : las quinielas.

mutuellement — mutuamente ; **un couple se met ~ de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme ; le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'œil** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea; es un poco porno y toda la terraza mira de reojo
 ♦ **cela fait des siècles que l'on s'assassine ~** : ya son centurias de asesinarse unos a otros.

MVP [most valuable player] — MVP ; *embipi*.

myope — miope ; corto de vista ♦ **être ~ comme une taupe** : no ver dos/tres en un burro.

myopie — miopía ; cortedad de miras.

mystère — misterio ; incógnita ; *quisicosa* ; **percer un ~** : desentrañar un misterio ♦ **lever le ~** : despejar la incógnita ; **faire le ~ sur** : mantener las incógnitas sobre ; **laisser planer le ~** : dejar la incógnita ♦ **sans faire de ~s** : sin secretismos ♦ **ne pas faire de ~s** : dejarse de tapujos ♦ **~ et boule de gomme !** : *javerigüelo Vargas!*

mystificateur — vendehumo ; vendedor de humo.

mystification — embaque ; fraude ; **les ~s électorales, comme celles montées par Ortega au Nicaragua et López Obrador au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embaques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo.

mythe — mito ; **ce ~ a la vie dure** : este mito es duro de pelar.